叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 那个小乞丐(that Little Beggar) 000001

2. 那个小乞丐(that Little Beggar) 000002

3. 那个小乞丐(that Little Beggar) 000003

4. 那个小乞丐(that Little Beggar) 000004

5. 那个小乞丐(that Little Beggar) 000005

6. 那个小乞丐(that Little Beggar) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那个小乞丐(That Little Beggar)
第1/6页

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['begər]
THAT LITTLE BEGGAR
那 小的 乞丐

那个小乞丐

[baɪ][iː] . [kɪŋ] [hɔːl]
By E . KING HALL
经过 E . 国王 大厅

作者：E. KING HALL

['blæki] & [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
BLACKIE & SON LIMITED
黑人 & 儿子 有限的

BLACKIE & SON 有限公司

['lʌndən] ['glɑːsgəu] ['dʌblɪn] [bɑːm'beɪ]
LONDON GLASGOW DUBLIN BOMBAY
伦敦 格拉斯哥 都柏林 孟买

伦敦 格拉斯哥 都柏林 孟买

[krɪs] [ɪz] [brɔːt] [bæk] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt]
CHRIS IS BROUGHT BACK BY HIS FRIEND THE SERGEANT
克里斯 是 带来 后退 经过 他的 朋友 这 军士

克里斯被他的朋友，那位中士带了回来。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

['tʃæptər] [aɪ] . [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæstər] . -
CHAPTER I . JACK AND HIS MASTER . 161
章 我 . 杰克 和 他的 掌握 . -

第一章 杰克和他的主人 161

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːri] . -
A SONG AND A STORY . 172
一个 歌曲 和 一个 故事 . -

一首歌和一个故事。172

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[kən'sɜːrnɪŋ] [eɪt] [flaɪz] . -

CONCERNING	EIGHT	FLIES	.	189
有关	八	苍蝇	.	-

关于八只苍蝇。189

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['tiːtʃɪŋ] ['dʒæki] [tuː; tə] [swɪm] . -

TEACHING	JACKY	TO	SWIM	.	201
教学	杰基	到	游泳	.	-

教杰基游泳.201

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hed] ! -

V	.	THE	DOCTOR'S	HEAD	!	218
V	.	这	医生的	头	!	-

V. 医生的头！218

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [peɪst] - [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪnt] - [bɑːks] . -

A	PASTE	-	MAN	AND	A	PAINT	-	BOX	.	232
一个	粘贴	-	男人	和	一个	画	-	盒子	.	-

一个浆糊工和一个颜料盒。232

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[kris] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] . -

CHRIS	AND	HIS	UNCLE	.	244
克里斯	和	他的	叔叔	.	-

克里斯和他的叔叔。244

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [aɪm] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [naʊ] . " -

"	I'M	A	SOLDIER	NOW	.	"	259
"	我是	一个	士兵	现在	.	"	-

“我现在是一名士兵了。”259

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['goʊldən] ['fɑːrðɪŋ] . -

THE	GOLDEN	FARTHING	.	274
这	金的	法辛	.	-

金色的法辛.274

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæstər] .
JACK AND HIS MASTER .
杰克 和 他的 掌握 .

杰克和他的主人。

" [noʊ] ['kærɪdʒ] !
" No carriage !
" 不 运输 !

“没有马车！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ?
Are you quite sure ?
是 你 相当 当然 ?

你确定吗?

['mɪsɪz] . ['wɪndəm] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [treɪn] .
Mrs . Wyndham told me that she would send to meet this train .
太太 . 温德姆 讲述 我 那 她 会 发送 到 见面 这 火车 .

温德姆夫人告诉我，她会派人去接这趟火车。

" [aɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][æz; əz][aɪ] [spoʊk] .
" I looked anxiously at the station - master as I spoke .
" 我 看起来 焦虑地 在 这 车站 - 掌握 作为 我 辐 .

“我一边说话，一边焦急地看着站长。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['taɪərd] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
I was feeling tired , having had a very long journey ; and now ,
我 曾是 感觉 疲劳的 , 拥有 有 一个 非常 长的 旅行 ; 和 现在 ,

长途跋涉之后，我感到很疲惫；而现在，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːk] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][nɑːt]
to find that I had the prospect of a good walk before me was not
到 寻找 那 我 有 这 前景 的 一个 好的 走 前 我 曾是 不是
['plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

发现自己面前摆着一段不错的散步路，这感觉并不愉快。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] , [mʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪvəli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ]
" I'll go and have another look , mum , " he said civilly as he turned away
" 患病的 去 和 有 其他 看 , 妈妈 , " 他 说 文明地 作为 他 转向 离开
;
;
;

“我再去看看，妈妈，”他一边说着，一边转身离开；

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] ['drɪvn] [ʌp] [sɪns] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] .
" it may have driven up since the train came in .
" 它 可能 有 驱动 向上 自从 这 火车 来了 在 .

“可能是火车进站后它才开上来的。”

[ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

It	weren't	there	before	,	I	know	that	.
它	不是	那里	前	,	我	知道	那	.

我知道，它以前并不存在。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Presently	he	returned	,	and	shook	his	head	.
"	目前	他	返回	,	和	摇晃	他的	头	.

“过了一会儿，他回来了，摇了摇头。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ; " ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

"	There's	nothing	from	the	Hall	,	"	he	remarked	;	"	nothing	to	be	seen
"	有	没有什么	从	这	大厅	,	"	他	评论	;	"	没有什么	到	是	已见

['noʊwer] .

nowhere	.
无处	.

“大厅里什么也没有，”他说道；“到处都看不到任何东西。”

" [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [dɪ'sperɪŋli] , [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]

"	I	looked	round	despairingly	,	first	at	the	deserted	-	looking	little
"	我	看起来	圆形的	绝望地	,	第一的	在	这	荒凉的	-	寻找	小的

我绝望地环顾四周，首先看到的是那座看起来荒凉的小房子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] ['flaʊər] - [bedz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn]

country	station	with	its	gay	flower	-	beds	,	decorated	with	ornamental	devices	in
国家	车站	和	它是同性恋		花	-	床	,	装饰	和	装饰	设备	在

['dæzlɪŋ] [waɪt] [stoʊnz] ,

dazzling	white	stones	,
耀眼的	白色的	石头	,

乡村驿站，花坛里盛开着艳丽的花朵，点缀着耀眼的白色石头制成的装饰图案。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] , [waɪt] ['kʌntri] [roʊd] ,

then	at	the	long	,	white	country	road	,
然后	在	这	长的	,	白色的	国家	路	,

然后，在漫长的白色乡村道路上，

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [sʌn] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

stretching	away	in	the	distance	with	the	July	sun	beating	down	upon	it	,	and
伸展	离开	在	这	距离	和	这	七月	太阳	殴打	向下	之上	它	,	和

[said] .

sighed	.
叹了口气	.

远处绵延着，七月的阳光炙烤着它，他叹了口气。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɪrɪŋ] .

The	outlook	was	not	cheering	.
这	前景	曾是	不是	欢呼	.

前景并不乐观。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ɪn] [nɪr] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'veɪəns] ?

"	Is	there	no	inn	near	at	which	I	could	find	some	sort	of	conveyance	?
"	是	那里	不	客栈	靠近	在	哪个	我	可以	寻找	一些	种类	的	输送	?

附近难道没有客栈可以让我搭乘某种交通工具吗?

" [aɪ] [æskt] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] .

"	I	asked	,	though	without	much	hope	of	receiving	a	satisfactory	reply	.
"	我	问	,	尽管	没有	很多	希望	的	接收	一个	令人满意的	回复	.

“我问了，但并不抱太大希望得到满意的答复。”

" [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt][æt; ət] ['tediŋtən] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔːr] [maɪlz]
" None but the White Hart at Teddington , and that's a matter of four miles
" 没有任何 但 这 白色的 哈特 在 泰丁顿 , 和 那就是 一个 事情 的 四 英里
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

“除了泰丁顿的白鹿旅馆，没有别的了，而且那地方离这里也只有四英里远。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [les] [taɪm] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] . "
" It would take less time to send to the Hall . "
" 它 会 拿 较少的 时间 到 发送 到 这 大厅 . "

“寄送至名人堂所需时间更短。”

" [haʊ] [fɑːr] [ɔːf] [ɪz] [ðæt] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .
" How far off is that ? " I inquired .
" 如何 远的 离开 是 那 ? " 我 询问 .

“那差了多远？”我问道。

" [its] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] .
" It's two miles and a bit .
" 它是 二 英里 和 一个 少量 .

“大约两英里多一点。”

[baɪ] [ðə; ði] [fiːldz] [its] [les] , [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
By the fields it's less , but as you are a stranger in these parts , I take it ,
经过 这 字段 它是 较少的 , 但 作为 你 是 一个 陌生人 在 这些 部分 , 我 拿 它 ,

田野边的气温会低一些，但因为你是外地人，所以我猜想，

[mʌm] , [juːd] [duː] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , " [hiː; hi]
mum , you'd do better to keep to the road if you think of walking , " he
妈妈 , 你会 做 更好的 到 保持 到 这 路 如果 你 思考 的 步行 , " 他
['ænsər] .
answered .
回答 .

“妈，如果你想走路，最好还是走马路，”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" It seems to me the best thing to do , " I replied with resignation .
" 它 似乎 到 我 这 最好的 事物 到 做 , " 我 回复 和 辞职 .

“我觉得这是最好的办法，”我无奈地回答道。

" [wel] , [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [hɑːt] ,
" Well , it's a beautiful afternoon for a walk , if it is a bit hot ,
" 出色地 , 它是 一个 美丽的 下午 为了 一个 走 , 如果 它 是 一个 少量 热的 ,

“嗯，如果天气有点热，今天下午正是散步的好时候。”

" [hiː; hi] [sed] [kən'soʊlɪŋli] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn]
" he said consolingly , and , retiring to his office , left me to my own
" 他 说 令人欣慰的是 , 和 , 退休 到 他的 办公室 , 左边 我 到 我的 自己的
[dɪ'vaɪsɪz] .
devices .
设备 .

“他安慰道，然后回到自己的办公室，留下我一个人待着。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['veri] ['sloʊli] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪst] ['eni] ['enərdʒi] ,
I started very slowly , determined not to waste any energy ,
我 开始 非常 缓慢地 , 决定 不是 到 浪费 任何 活力 ,

我一开始动作很慢，决心不浪费一丝力气。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːt] [wɔːk] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

with	that	long	and	hot	walk	before	me	.
和	那	长的	和	热的	走	前	我	.

摆在我面前的是一段漫长而炎热的步行路程。

[ˈstrəuliŋ] [ˈdʒentli][ɑːn][aɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ][pæst][laɪf] — [ðə; ði][ˈkwaɪət] ,

Strolling	gently	on	I	fell	to	thinking	over	my	past	life	—	the	quiet	,
漫步	轻轻地	在	我	跌倒	到	思维	超过	我的	过去的	生活	—	这	安静的	,

我漫步前行，不禁回想起过去的生活——宁静，

[ˈpiːsf(ə)l] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈrektəri] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,

peaceful	life	in	the	country	rectory	,	where	I	had	lived	for	so	many	years	,
和平	生活	在	这	国家	牧师住宅	,	在哪里	我	有	居住地	为了	所以	许多	年	,

我在乡间牧师住宅过着平静的生活，我在那里生活了很多年。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈfɑːðər] [tuː] [mʌnθs]

and	which	had	only	ended	with	the	death	of	my	dear	old	father	two	months
和	哪个	有	仅有的	结束	和	这	死亡	的	我的	亲爱的	老的	父亲	二	几个月

[əˈgoʊ] .

ago	.
前	.

而这一切直到两个月前我亲爱的老父亲去世才结束。

[naʊ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] — [jes] ,

Now	middle	-	aged	—	yes	,
现在	中间	-	老年人	—	是的	,

现在已步入中年——是的，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[aɪ] [kɔːld] [maɪˈself] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈdeəˈsei] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] , [ten] ,

I	called	myself	middle	-	aged	,	though	I	daresay	you	at	the	age	of	eight	,	ten	,
我	称为	我	中间	-	老年人	,	尽管	我	敢说	你	在	这	年龄	的	八	,	十	,

我自称中年人，但我敢说，你八岁、十岁的时候，

[ˌfɔːrˈtiːn] ([wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

fourteen	(	what	is	it	?
十四	(	什么	是	它	?

十四（这是什么？）

) [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [məˈθjʊzələr] — [naʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] ,

)	would	have	called	me	a	Methuselah	—	now	I	had	to	earn	my	own	living	,
)	会	有	称为	我	一个	玛土撒拉	—	现在	我	有	到	赚	我的	自己的	活的	,

以前的人会叫我玛土撒拉——现在我得自己谋生了。

[ænd; ənd][stɑːrt][ə; eɪ] [freʃ] [laɪf] .

and	start	a	fresh	life	.
和	开始	一个	新鲜的	生活	.

开始新的生活。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] ,

I	don't	want	to	make	you	sad	,
我	不	想	到	制作	你	伤心	,

我不想让你难过，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betər][tuː; tə][meɪk]['piːp(ə)l][læf][ðæn; ðən]

for	I	am	quite	of	the	opinion	that	it	is	better	to	make	people	laugh	than
为了	我	是	相当	的	这	观点	那	它	是	更好的	到	制作	人们	笑	比

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

因为我始终认为，逗人笑比逗人哭要好得多。

[bʌt; bət][aɪ][wɪl][kən'fes][ðæt][æz; əz][aɪ][wɔːkt][ə'lɔːŋ][ðæt]['sʌni][ˌæftər'nuːn] ,

but	I	will	confess	that	as	I	walked	along	that	sunny	afternoon	,
但	我	将要	承认	那	作为	我	步行	沿着	那	阳光明媚	下午	,

但我必须承认，在那个阳光明媚的下午，当我沿着这条路走的时候，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrekə'lekʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][greɪt]['sɑːroʊ][stɪl][freʃ][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

with	the	recollection	of	my	great	sorrow	still	fresh	in	my	mind	,
和	这	回忆	的	我的	伟大的	悲哀	仍然	新鲜的	在	我的	头脑	,

我心中仍清晰地记得那份巨大的悲痛，

[ðə; ði][terz][keɪm][tuː; tə][maɪ][aɪz] .

the	tears	came	to	my	eyes	.
这	眼泪	来了	到	我的	眼睛	.

我眼泪涌上了眼眶。

[juː; jʊ][siː] , [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][aɪ][lʌvd][iːtʃ]['ʌðər][soʊ][mʌtʃ] ,

You	see	,	my	father	and	I	loved	each	other	so	much	,
你	看	,	我的	父亲	和	我	喜爱	每个	其他	所以	很多	,

你看，我和我父亲彼此深爱着对方。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðæt][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

and	he	was	all	that	I	had	in	the	world	;
和	他	曾是	全部	那	我	有	在	这	世界	;

他是我在这个世界上拥有的一切；

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['brʌðərz][ænd; ənd]['sɪstər][tuː; tə][ʃer][maɪ]['sɑːroʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	had	no	brothers	and	sisters	to	share	my	sorrow	with	me	.
我	有	不	兄弟	和	姐妹	到	分享	我的	悲哀	和	我	.

我没有兄弟姐妹可以与我分担悲伤。

[aɪ][hæd; həd][gɔːn][sʌm; səm]['dɪstəns][ɑːn][maɪ][weɪ] ,

I	had	gone	some	distance	on	my	way	,
我	有	已消失	一些	距离	在	我的	方式	,

我已走了很远的路，

[wen][aɪ][hɜːrd][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][laʊd][ænd; ənd]['bɪtər]['sɔbiŋ] .

when	I	heard	the	sound	of	loud	and	bitter	sobbing	.
什么时候	我	听到	这	声音	的	大声	和	苦的	啜泣	.

当我听到响亮而痛苦的啜泣声时。

['heɪsənɪŋ][maɪ][steps] , [aɪ][tɜːrnd][ə; eɪ][bend][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

Hastening	my	steps	,	I	turned	a	bend	of	the	road	,
加速	我的	步骤	,	我	转向	一个	弯曲	的	这	路	,

我加快脚步，转过路弯，

[ænd; ənd][sɔː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔɪ]['laɪɪŋ][fʊl][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [hɪz; ɪz][feɪs]['berid][ɪn][ðə; ði]

and	saw	a	little	boy	lying	full	length	on	the	roadside	,	his	face	buried	in	the
和	锯	一个	小的	男生	说谎	满的	长度	在	这	路边	,	他的	脸	埋葬	在	这

['dʌsti] ,

dusty	,
尘土飞扬	,

看到一个小男孩四肢摊开地躺在路边，脸埋在尘土里。

[lɔːŋ] [græs] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊld] [griːf] [wɪtʃ] [hæd; həd]
long grass , as he gave vent to the loud and uncontrolled grief which had
长的 草 , 作为 他 给予 发泄 到 这 大声 和 不受控制 悲伤 哪个 有
[ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ;
attracted my attention ;
吸引 我的 注意力 ;

长长的草丛中，他肆意地发泄着那引起我注意的、无法控制的悲痛；

[waɪlst] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɔːf] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪər] - ['herd] [fɑːks] - ['teriər] ,
whilst a few yards off stood a little wire - haired fox - terrier ,
而 一个 很少 码 离开 站立 一个 小的 金属丝 - 头发 狐狸 - 梗犬 ,

几码开外站着一只毛色粗糙的小型猎狐犬。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [aɪ] .
regarding him with a perplexed and wondering eye .
关于 他 和 一个 困惑 和 好奇 眼睛 .

她用困惑和好奇的目光打量着他。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ?
" What is the matter , dear ?
" 什么 是 这 事情 , 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了?

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['lɪt(ə)l]['mɔːrt(ə)l] , [huːz] [terz] [wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] [soʊ][fæst] .
" I asked the distressed little mortal , whose tears were flowing so fast .
" 我 问 这 苦恼 小的 凡人 , 谁 眼泪 是 流动 所以 快速地 .

我问那个悲伤的小家伙，他的眼泪止不住地流。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː] [rɪ'nuːd] ['sɒbz] .
But he only mumbled something unintelligible , then burst into renewed sobs .
但 他 仅有的 喃喃自语 某物 无法理解 , 然后 爆裂 进入 更新 啜泣 .

但他只是含糊不清地咕哝了几句，然后又嚎啕大哭起来。

" [get] [ʌp][frʌm; frəm] [ðæt] ['dʌsti] [græs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]
" Get up from that dusty grass and tell me
" 得到 向上 从 那 尘土飞扬 草 和 告诉 我

从那片尘土飞扬的草地上起来，告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] , " [aɪ] [sed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ,
what it is all about , " I said encouragingly ,
什么 它 是 全部 关于 , " 我 说 令人鼓舞的是 ,

“这就是它的意义所在，”我鼓励道。

[æz; əz][aɪ] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
as I stooped down and took hold of his hand .
作为 我 弯腰 向下 和 采取 抓住 的 他的 手 .

我弯下腰，握住了他的手。

[hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['daʊtfəli] , [hæf] ['sɔbiŋ]
He rose slowly from the ground and looked at me doubtfully , half sobbing
他 玫瑰 缓慢地 从 这 地面 和 看起来 在 我 怀疑地 , 一半 啜泣
[ðə; ði] [waɪl] ;
the while ;
这 尽管 ;

他缓缓从地上站起身，疑惑地看着我，同时抽泣着；

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] ['prɪti] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

then	I	saw	how	pretty	he	was	.
然后	我	锯	如何	漂亮的	他	曾是	.

然后我发现他长得真帅。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bʌt; bət][oʊ] !

Such	a	pretty	little	boy	,	but	oh	!
这样的	一个	漂亮的	小的	男生	,	但	哦	!

多么漂亮的小男孩啊，但是哦!

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɜ:rti][wʌn] .

such	a	dirty	one	.
这样的	一个	肮脏的	一	.

真是个肮脏的家伙。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [swi:təst] ['vaɪələt] [aɪz] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['goʊldən] [kə:lz] ,

He	had	the	sweetest	violet	eyes	,	the	prettiest	golden	curls	,
他	有	这	最甜美的	紫色	眼睛	,	这	最漂亮的	金的	卷发	,

他有着最甜美的紫罗兰色眼睛，最漂亮的金色卷发。

[ðə; ði][moʊst]['roʊzi][ʌv; əv]['roʊzi] [tʃeks] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,

the	most	rosy	of	rosy	checks	that	you	can	imagine	,
这	最多	红润	的	红润	检查	那	你	能	想象	,

你能想象到的最红润的支票，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [dʌk] ['seɪlɚz] [su:t] [ðæt] ['eni] ['lɪt(ə)l]

and	he	was	dressed	in	the	dearest	little	white	-	duck	sailor's	suit	that	any	little
和	他	曾是	穿着	在	这	亲爱的	小的	白色的	-	鸭子	水手的	套装	那	任何	小的

[bɔɪ] ['evər] [wɔ:r] .

boy	ever	wore	.
男生	曾经	穿着	.

他穿着一件可爱的小白鸭水手服，那是任何小男孩都穿过的最漂亮的小白鸭水手服。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] ,

But	at	that	moment	the	violet	eyes	were	all	swollen	with	crying	,
但	在	那	片刻	这	紫色	眼睛	是	全部	肿	和	哭泣	,

但那一刻，她那双紫罗兰色的眼睛已经哭得红肿不堪。

[ðə; ði]['goʊldən] [kə:lz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [tɔ:st] ,

the	golden	curls	were	all	tumbled	and	tossed	,
这	金的	卷发	是	全部	翻滚	和	抛掷	,

金色的卷发散乱地披散着。

[ðə; ði]['roʊzi] [tʃi:ks] [ɔ:l] [smʌdʒd] [wer] ['dɜ:rti]['fɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌbɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] ,

the	rosy	cheeks	all	smudged	where	dirty	fingers	had	been	rubbing	away	the	tears	,
这	红润	脸颊	全部	模糊的	在哪里	肮脏的	手指	有	到过	擦	离开	这	眼泪	,

红扑扑的脸颊上满是污渍，那是脏兮兮的手指擦去泪水留下的痕迹。

[waɪlst] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] - [dʌk] [su:t] — [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] , [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə]

whilst	as	for	the	white	-	duck	suit	—	well	,	to	be	accurate	,	I	ought	not	to
而	作为	为了	这	白色的	-	鸭子	套装	—	出色地	,	到	是	准确的	,	我	应该	不是	到

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [waɪt] .

call	it	white	.
称呼	它	白色的	.

至于那套白鸭绒服——嗯，准确地说，我不应该称它为白色。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [smɔ:l] ['pɜ:rs(ə)n][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['rekləsli] ['roʊlɪŋ]

But	as	the	small	person	inside	of	it	had	apparently	been	recklessly	rolling
但	作为	这	小的	人	里面	的	它	有	显然	到过	鲁莽地	滚动

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

on	the	ground	,
在	这	地面	,

但里面的小孩显然一直在地上肆意翻滚，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['pjʊrəti][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

it	was	not	surprising	that	something	of	its	original	purity	had	departed	.
它	曾是	不是	奇怪	那	某物	的	它是	原来的	纯度	有	已离开	.

它原本的纯粹性有所丧失，这并不令人意外。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [aɪ] [æskt] [ə'gen] .

"	I	asked	again	.
"	我	问	再次	.

我又问了一遍。

" [aɪ] [tʊk] [dʒæk][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɹʌnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [ɹʌnd] ['æftər]

"	I	took	Jack	out	for	a	walk	and	he	runned	away	and	I	runned	after
"	我	采取	杰克	出去	为了	一个	走	和	他	跑	离开	和	我	跑	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我带杰克出去散步，他跑开了，我就追着他跑。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [stɑːp] !

but	he	wouldn't	stop	!
但	他	不会	停止	!

但他就是不肯罢休!

" [hiː; hi] ['sɒbd] ['viːəməntli] .

"	he	sobbed	vehemently	.
"	他	啜泣	强烈地	.

他放声痛哭。

[ðen] , ['liːvɪŋ] [goʊ][ʌv; əv][maɪ][hænd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['truːənt] ,

Then	,	leaving	go	of	my	hand	,	he	made	a	sudden	dash	towards	the	truant	,
然后	,	离开	去	的	我的	手	,	他	制成	一个	突然	短跑	向	这	逃学	,

然后，他松开我的手，突然朝那个逃学的学生冲了过去。

[huː] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ræn][ɔːf] .

who	as	suddenly	ran	off	.
WHO	作为	突然	跑	离开	.

他突然跑开了。

[maɪ] [smɔːl] [frend] [wept] [ə'freʃ] .

My	small	friend	wept	afresh	.
我的	小的	朋友	哭泣	重新	.

我的小朋友又哭了起来。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] ; " [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [rʌnz]

"	He	thinks	that	you	are	playing	with	him	,	"	I	said	;	"	that's	why	he	runs
"	他	思考	那	你	是	玩耍	和	他	,	"	我	说	;	"	那就是	为什么	他	跑步

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“他以为你在戏弄他，”我说，“所以他才跑开。”

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] !

Wait	a	moment	!
等待	一个	片刻	!

稍等!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 165]
" [页 -]

[第165页]

['siːɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði][dɔːg] .
seeing he made a movement as if he were again about to chase the dog .
看到 他 制成 一个 移动 作为 如果 他 是 再次 关于 到 追赶 这 狗 .

只见他做了个动作，好像又要追赶那条狗似的。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [aɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['dʒentli] [tɔːrdz] [dʒæk] ,
" I went on , and going gently towards Jack ,
" 我 去 在 , 和 去 轻轻地 向 杰克 ,

我继续往前走，轻轻地朝杰克走去，

[aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] .
I picked him up and placed him beside his little master .
我 挑选 他 向上 和 放置 他 旁 他的 小的 掌握 .

我把他抱起来，放在他的小主人旁边。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['begər] !
" Come along , you little beggar !
" 来 沿着 , 你 小的 乞丐 !

“跟我来，你这小乞丐！”

" [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" the indignant little fellow exclaimed , and , seizing hold of the cause of the
" 这 愤怒 小的 同伴 惊呼 , 和 , 抓住 抓住 的 这 原因 的 这
[kə'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɔːkt] ,
commotion , he walked ,
骚动 , 他 步行 ,

“那个愤愤不平的小家伙喊道，然后抓住骚动的起因，走了过去。”

[ɔːr] ['ræðər] ['stægərd] , [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
or rather staggered , off with him .
或者 相当 交错 , 离开 和 他 .

或者更确切地说，是踉跄着，带着他离开了。

[pʊr] [dʒæk] !
Poor Jack !
贫穷的 杰克 !

可怜的杰克！

[hiː; hi] [dɪd] [lʊk] [soʊ] [ʌn'hæpi] .
He did look so unhappy .
他 做过 看 所以 不开心 .

他看起来很不开心。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
I think you would have been as sorry for him if you had seen him ,
我 思考 你 会 有 到过 作为 对不起 为了 他 如果 你 有 已见 他 ,

我想如果你见过他，你也会为他感到难过的。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] .
as I was .
作为 我 曾是 .

正如我当时一样。

[hʌgɪd] ['kloʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɑːrmz] , [hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] ,

Hugged	closely	in	his	master's	arms	,	his	hind	-	legs	hanging	down	in	a	helpless	,
拥抱	密切	在	他的	硕士学位	武器	,	他的	后	-	腿	绞刑	向下	在	一个	无助	,

['dɪsləkeɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

dislocated	fashion	,
脱臼	时尚	,

他被主人紧紧地抱在怀里，后腿无力地耷拉着，姿势像是脱臼了一样。

[hiː; hi] [geɪzd] ['æftər][ˌem 'iː] ['pɪtiəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

he	gazed	after	me	piteously	over	his	master's	shoulder	,	as	if	to	say	,
他	凝视	后	我	可怜地	超过	他的	硕士学位	肩膀	,	作为	如果	到	说	,

他从主人的肩膀上望着我，眼神充满怜悯，仿佛在说：

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː] ?

"	Can	you	do	nothing	to	help	me	?
"	能	你	做	没有什么	到	帮助	我	?

“你们就不能帮帮我吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['fʌni] [ænd; ənd][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] .

"	He	looked	so	funny	and	so	miserable	I	could	not	help	laughing	.
"	他	看起来	所以	有趣的	和	所以	悲惨的	我	可以	不是	帮助	笑	.

“他看起来又滑稽又可怜，我忍不住笑了。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [juː; jʊ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ?

"	you	say	with	some	surprise	,	"	and	you	were	crying	a	little	while	before	?
"	你	说	和	一些	惊喜	,	"	和	你	是	哭泣	一个	小的	尽管	前	?

你有些惊讶地说：“你刚才还在哭呢？”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ; [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [læf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Yes	,	my	dear	child	;	yet	I	could	laugh	in	spite	of	that	,	for	,	you	know	,
"	是的	,	我的	亲爱的	孩子	;	然而	我	可以	笑	在	尽管如此	的	那	,	为了	,	你	知道	,

“是的，我亲爱的孩子；然而尽管如此，我还是能笑出来，因为，你知道，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['draɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [terz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz]

there	is	no	better	way	of	drying	our	own	tears	than	to	wipe	away	the	tears
那里	是	不	更好的	方式	的	烘干	我们的	自己的	眼泪	比	到	擦拭	离开	这	眼泪

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] — [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['redi] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

of	another	—	though	they	be	but	the	ready	tears	of	a	little	child	.
的	其他	—	尽管	他们	是	但	这	准备好	眼泪	的	一个	小的	孩子	.

没有什么比擦干别人的眼泪更能治愈自己的眼泪了——即使那只是小孩子的眼泪。

[soʊ][aɪ] [læft] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] ['veri] ['hɑːrtɪli] [tuː] .

So	I	laughed	,	and	I	laughed	very	heartily	too	.
所以	我	笑了	,	和	我	笑了	非常	衷心地	也	.

于是我笑了，而且笑得非常开怀。

" [weɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Wait	,	"	I	said	.
"	等待	,	"	我	说	.

“等等，”我说。

" [aɪ] ['fænsi] [dʒæk][ɪz][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri]

"	I	fancy	Jack	is	as	uncomfortable	as	you	,	and	that	looks	to	me	very
"	我	想要	杰克	是	作为	不舒服	作为	你	,	和	那	看起来	到	我	非常

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

“我觉得杰克和你一样不自在，而且在我看来，这看起来非常不自在。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[səˈpoʊzɪŋ] [wiː; wi] [siː] [ɪf] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɑːt] [get] [hoʊm] [ɪn][æn; ən] ['iziə] ['fæʃ(ə)n] .
Supposing we see if both you and he cannot get home in an easier fashion .
假如 我们 看 如果 两个都 你 和 他 不能 得到 家 在 一个 更轻松 时尚 .

假设我们看看你和他是否都能以更简便的方式回家。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ?
Why don't you put him on the ground ?
为什么 不 你 放 他 在 这 地面 ?

为什么不把他放到地上?

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] ['kwaɪətli][dʒæk] [wʊd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .
I think if you were to walk back quietly Jack would follow you now .
我 思考 如果 你 是 到 走 后退 悄悄 杰克 会 跟随 你 现在 .

我想如果你安静地走回去，杰克现在会跟着你。

" [maɪ] [nuː] [əˈkweɪntəns] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz]['dɜːrti]['lɪt(ə)l][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ['kaʊntənəns] ['daʊtfəli] .
" My new acquaintance wrinkled his dirty little tear - stained countenance doubtfully .
" 我的 新的 熟人 皱 他的 肮脏的 小的 撕 - 染色 面容 怀疑地 .

我的这位新相识的人疑惑地皱起了他那张脏兮兮的、泪痕斑斑的小脸。

" ['hiːl] [rʌn] [əˈweɪ] , - [kɔːz] ['hiːz] [ɹʌnd] [əˈweɪ] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [waɪlst] ['hiːz] [bɪn] [aʊt]
" P'r'aps he'll run away , ' cause he's runned away often and often whilst he's been out
" p'r'aps 地狱 跑步 离开 , - 原因 他是 跑 离开 经常 和 经常 而 他是 到过 出去
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

“或许他会逃跑，因为他跟我出去玩的时候经常逃跑。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['woʊfəli] .
and I sha'n't be able to catch him , " he said woefully .
和 我 不会 是 有能力的 到 抓住 他 , " 他 说 可悲地 .

“我抓不到他了，”他沮丧地说。

" [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
" Put him down and see , " I suggested .
" 放 他 向下 和 看 , " 我 建议 .

“把他放下来看看，”我建议道。

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðoʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [aɪ] ['fænsi] [frʌm; frəm]
And Jack was dropped on the ground , though as much I fancy from
和 杰克 曾是 掉落 在 这 地面 , 尽管 作为 很多 我 想要 从
[nəˈsesəti] [æz; əz] [tʃɔɪs] ,
necessity as choice ,
必要性 作为 选择 ,

杰克被扔在了地上，虽然我更倾向于认为这是迫不得已而非自愿的选择。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [weɪt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .
since his weight was evidently becoming too much for his master .
自从 他的 重量 曾是 显然 成为 也 很多 为了 他的 掌握 .

因为他的体重显然已经超过了主人的承受能力。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ?
" Are you far from home ?
" 是 你 远的 从 家 ?

你离家很远吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [fər'lɔːrnli] .
" A long , long way , " he replied forlornly .
" 一个 长的 , 长的 方式 , " 他 回复 凄凉地 .

“路还很长很长，”他沮丧地回答道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['skɛfɪŋtən] . "
" All the way from Skeffington . "
" 全部 这 方式 从 斯凯芬顿 . "

“一路从斯凯芬顿过来。”

" [ðæts] [wer] [aɪm] ['goʊɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [soʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [tə'geðər] . "
" That's where I'm going , " I said , " so we can go together . "
" 那就是 在哪里 我是 去 , " 我 说 , " 所以 我们 能 去 一起 . "

“我就是要去那里，”我说，“所以我们可以一起去。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['græni] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" Are you the lady what's coming to live with my Granny ? " he asked ,
" 是 你 这 女士 是什么 未来 到 居住 和 我的 奶奶 ? " 他 问 ,

“你是要来和我奶奶一起住的那位女士吗？”他问道。

['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [kən'faɪdɪŋli] [ɪn] [maɪn] , [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [steps] ['hoʊmwərdz] .
slipping his hand confidingly in mine , as we turned our steps homewards .
滑倒 他的 手 悄悄地 在 矿 , 作为 我们 转向 我们的 步骤 回家 .

我们转身往家走去时，他悄悄地把手伸进我的手里。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " I replied .
" 是的 , " 我 回复 .

“是的，”我回答道。

" [aɪm] [kɔːld] [kris] , [bʌt; bət] [maɪ] ['prɑːpər] [neɪm] [ɪz] ['krɪstəfər] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] ,
" I'm called Chris , but my proper name is Christopher , " he stated ,
" 我是 称为 克里斯 , 但 我的 恰当的 姓名 是 克里斯托弗 , " 他 声明 ,

“大家都叫我克里斯，但我的真名是克里斯托弗，”他说道。

[prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
pronouncing it slowly and with some difficulty .
发音 它 缓慢地 和 和 一些 困难 .

他缓慢而吃力地念出了这个词。

" [ɪts] ['veri] ['prɪti] , " [aɪ] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
" It's very pretty , " I answered , smiling at the
" 它是 非常 漂亮的 , " 我 回答 , 微笑 在 这

“它很漂亮，”我笑着回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[dɪ'mɪnjətɪv] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , " [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [neɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
diminutive little figure by my side , " but a very long name for such a little
小字 小的 数字 经过 我的 边 , " 但 一个 非常 长的 姓名 为了 这样的 一个 小的
['pɜːrs(ə)n] . "
person . "
人 . "

我身边站着一个娇小的身影，“但对于这样一个娇小的人来说，名字却很长。”

" [ðæts] [nɑːt][maɪ]['oʊnli] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] .
" That's not my only name , " he said proudly .
" 那就是 不是 我的 仅有的 姓名 , " 他 说 自豪地 .

“那不是我的唯一名字，”他自豪地说。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
" Did you think it was ?
" 做过 你 思考 它 曾是 ?

你觉得是这样吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['pɪtiɪŋli] [æt; ət][maɪ] ['ɪgnərəns] .
" And he laughed pityingly at my ignorance .
" 和 他 笑了 可怜地 在 我的 无知 .

“他怜悯地笑着，嘲笑我的无知。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['ʌðər] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] .
" What is your other ? " I inquired , as I was intended to .
" 什么 是 你的 其他 ? " 我 询问 , 作为 我 曾是 故意的 到 .

“你的另一个身份是什么？”我问道，这正是我被要求问的。

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['ʌðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] [praɪd] .
" Why , I have two others , " he answered with still greater pride .
" 为什么 , 我 有 二 其他的 , " 他 回答 和 仍然 更大的 自豪 .

“我还有另外两个呢，”他更加自豪地回答道。

" [θriː] [neɪmz] [ˌɔːltə'geðər] .
" Three names altogether .
" 三 姓名 共 .

一共三个名字。

['krɪstəfər] , [ðæts] ['oʊnli] [laɪk] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] ['gɑːdfri] , [ðæts] [laɪk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] ;
Christopher , that's only like myself ; and Godfrey , that's like my Uncle Godfrey ;
克里斯托弗 , 那就是 仅有的 喜欢 我 ; 和 戈弗雷 , 那就是 喜欢 我的 叔叔 戈弗雷 ;
[ænd; ənd] ['wɪndəm] ,
and Wyndham ,
和 温德姆 ,

克里斯托弗，那跟我一模一样；戈弗雷，那跟我叔叔戈弗雷一模一样；还有温德姆，

[ðæts] [laɪk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [ænd; ənd][maɪ] ['græni] [tuː] .
that's like my Uncle Godfrey and my Granny too .
那就是 喜欢 我的 叔叔 戈弗雷 和 我的 奶奶 也 .

那就像我的戈弗雷叔叔和我的奶奶一样。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɪz] ['wɪndəm] .
All our names is Wyndham .
全部 我们的 姓名 是 温德姆 .

我们所有人的姓氏都是温德姆。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？ ”

" - . "
" Baggerley . "
" - . "

“巴格利。”

" - !
" Beggarley !
" - !

“乞丐！ ”

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [kɔːlz] [ˌem 'iː] .

That's	something	like	what	Uncle	Godfrey	calls	me	.
那就是	某物	喜欢	什么	叔叔	戈弗雷	呼叫	我	.

那差不多就是戈弗雷叔叔对我的称呼。

[hiː; hi] [sez] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['begər] . "

He	says	I'm	a	little	beggar	.	"
他	说道	我是	一个	小的	乞丐	.	"

他说我是个小乞丐。

" - , [nɑːt] - , " [aɪ] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Baggerley	,	not	Beggarley	,	"	I	corrected	him	.
"	-	,	不是	-	,	"	我	已更正	他	.

“是巴格利，不是贝格利，”我纠正他。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] - ,

"	But	I	would	like	to	call	you	Beggarley	,
"	但	我	会	喜欢	到	称呼	你	-	,

但我更想叫你乞丐，

- [kɔːz] [ðen] [juːd] [biː; bi] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] .

'	cause	then	you'd	be	called	something	the	same	as	me	.
-	原因	然后	你会	是	称为	某物	这	相同的	作为	我	.

因为那样的话，你就会和我一样被叫做一个名字了。

[meint] [aɪ] ?

Mayn't	I	?
可能不会	我	?

难道不能吗?

" [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [wei] ,

"	A	suspicious	tremble	in	his	voice	warned	me	to	give	way	,
"	一个	可疑的	颤抖	在	他的	嗓音	警告	我	到	给	方式	,

他声音中带着一丝可疑的颤抖，这警告我让开。

[ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊtkraɪ][frʌm; frəm] [ðæt] ['helθi] ['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv] [lʌŋz]

unless	I	was	prepared	for	another	outcry	from	that	healthy	little	pair	of	lungs
除非	我	曾是	准备	为了	其他	强烈抗议	从	那	健康	小的	一对	的	肺

.

:
.

除非我做好了准备，迎接那对健康的小肺再次发出抗议。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [stɪl] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

The	tears	were	evidently	still	near	the	surface	.
这	眼泪	是	显然	仍然	靠近	这	表面	.

泪痕显然还在眼眶附近。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['wiːkli] ['jiːldɪd] .

I	therefore	weakly	yielded	.
我	所以	弱	产生	.

因此我勉强让步了。

" ['veri] [wel] , [dɪr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [kris] , ['braɪtnɪŋ] [æt; ət]

"	Very	well	,	dear	,	"	I	replied	in	a	resigned	voice	;	and	Chris	,	brightening	at
"	非常	出色地	,	亲爱的	,	"	我	回复	在	一个	辞职	嗓音	;	和	克里斯	,	提亮	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“好吧，亲爱的，”我无奈地回答；克里斯顿时精神一振，

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
continued his conversation .
持续 他的 对话 .

他继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

" [aɪm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
" I'm seven years of age .
" 我是 七 年 的 年龄 .

我七岁了。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How old are you ?
如何 老的 是 你 ?

你今年多大?

" [hiː; hi][nekst] [ri'mɑːkt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" he next remarked , regarding me with interest .
" 他 下一个 评论 , 关于 我 和 兴趣 .

“他饶有兴致地看着我，接着说道。

" [tuː] [oʊld][tuː; tə] [tel] [maɪ][eɪdʒ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .
" Too old to tell my age , " I replied evasively .
" 也 老的 到 告诉 我的 年龄 , " 我 回复 闪烁其词 .

“年纪太大，说不出我的年龄了。”我含糊其辞地回答道。

" [æz; əz][oʊld][æz; əz][maɪ] ['græni] ? "
" As old as my Granny ? "
" 作为 老的 作为 我的 奶奶 ? "

“和我奶奶年纪一样大吗？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I don't think so . "
" 我 不 思考 所以 . "

“我不这么认为。”

" [ðen] [haʊ] [oʊld] ? "
" Then how old ? "
" 然后 如何 老的 ? "

“那你多大了？”

" [kris] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [æsk][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪ'verəti]
" Chris , you shouldn't ask so many questions , " I said , with a touch of severity
" 克里斯 , 你 不应该 问 所以 许多 问题 , " 我 说 , 和 一个 触碰 的 严重性
.
:
.

“克里斯，你不应该问这么多问题，”我语气略带严厉地说。

" [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I only wanted to know if you was too old to play with me , " he said ,
" 我 仅有的 通缉 到 知道 如果 你 曾是 也 老的 到 玩 和 我 , " 他 说 ,

“我只是想知道你是不是年纪太大不能和我一起玩了，”他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'proʊtʃfəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['vaɪələt] [aɪz] .
looking at me reproachfully out of his great violet eyes .
寻找 在 我 责备地 出去 的 他的 伟大的 紫色 眼睛 .

他用那双紫罗兰色的大眼睛责备地看着我。

" [aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	will	certainly	play	with	you	if	you	are	a	good	boy	,	"	I	replied	,
"	我	将要	当然	玩	和	你	如果	你	是	一个	好的	男生	,	"	我	回复	,

“如果你表现好，我一定会陪你玩的。”我回答说。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɔləˌfaɪd] [vɔɪs] .

in	a	mollified	voice	.
在	一个	柔和的	嗓音	.

用柔和的语气。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] !

"	Oh	,	I'm	so	glad	!
"	哦	,	我是	所以	高兴的	!

“哦，我太高兴了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['dænsɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; " - [kɔːz] [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə]

"	he	exclaimed	,	dancing	by	my	side	with	pleasure	;	"	'	cause	I	have	no	one	to
"	他	惊呼	,	跳舞	经过	我的	边	和	乐趣	;	"	-	原因	我	有	不	一	到

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

play	with	me	.
玩	和	我	.

“他高兴地在我身边跳舞，大声说道：‘因为我没有人和我一起玩。’”

['græni] [ɪz] [tuː] [oʊld] ,

Granny	is	too	old	,
奶奶	是	也	老的	,

奶奶年纪太大了。

[ænd; ənd] ['brɪgz] [sez] [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər][legz] [eɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [breɪk] .

and	Briggs	says	when	she	runs	it	makes	her	legs	ache	as	if	they	will	break	.
和	布里格斯	说道	什么时候	她	跑步	它	制作	她	腿	疼痛	作为	如果	他们	将要	休息	.

"

"

布里格斯说，她跑步时腿疼得好像要断了一样。

" [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed]

"	I	will	run	a	little	sometimes	,	but	I	can't	promise	to	do	much	,	"	I	said
"	我	将要	跑步	一个	小的	有时	,	但	我	不能	承诺	到	做	很多	,	"	我	说

['kɔːʃəsli] .

cautiously	.
谨慎地	.

“我偶尔会跑一会儿，但我不能保证跑很多，”我谨慎地说。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['ɔːlweɪz] [rʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	Oh	,	you	needn't	always	run	,	"	he	said	,	encouragingly	.
"	哦	,	你	不必	总是	跑步	,	"	他	说	,	令人鼓舞的是	.

“哦，你不必总是奔波，”他鼓励道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɔːr] [tuː] [geɪmz] [wer] [juː; jʊ] ['niːdnt] ['hɑːrdli] [muːv] .

"	There	is	one	or	two	games	where	you	needn't	hardly	move	.
"	那里	是	一	或者	二	游戏	在哪里	你	不必	几乎	移动	.

“有一两款游戏你几乎不需要移动。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni][bɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Just	a	little	tiny	bit	,	you	know	.
只是	一个	小的	微小的	少量	,	你	知道	.

就一点点，你知道的。

[wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] [treɪnz] ? "

Will	you	play	at	trains	?	"
将要	你	玩	在	火车	?	"

你会玩火车游戏吗?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [geɪm] !
" Oh , such a nice game !
" 哦 , 这样的 一个 好的 游戏 !

“哦，真是个好游戏！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [rʌn] [ən'les] [juː; jʊ][laɪk] .
and you needn't run unless you like .
和 你 不必 跑步 除非 你 喜欢 .

除非你想跑，否则你不必跑。

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['endʒɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd]
I'll be the train and the engine , and you can be the guard and
患病的 是 这 火车 和 这 引擎 , 和 你 能 是 这 警卫 和
[ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] ['wɪs(ə)l] .
the steam - engine whistle .
这 蒸汽 - 引擎 哨 .

我来当火车和引擎，你可以当列车员和蒸汽机车汽笛。

[ðen] [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [wɔːk] [ə'baʊt] [æt; ət]
Then you need only walk about at
然后 你 需要 仅有的 走 关于 在

然后你只需要四处走走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪts] ,
the station and take the tickets ,
这 车站 和 拿 这 门票 ,

到车站取票，

[ænd; ənd][dʒʌst] [skriːm] [haɪ] [ʌp][ɪn][jʊr; jər] [hed] [laɪk] [ðɪs] " ([ænd; ənd] [kris] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]
and just scream high up in your head like this " (and Chris gave vent to a
和 只是 尖叫 高的 向上 在 你的 头 喜欢 这 " (和 克里斯 给予 发泄 到 一个
[laʊd] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] — [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [laʊd] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst]
loud and piercing scream — so unexpectedly loud and piercing that I almost
大声 和 冲孔 尖叫 — 所以 不料 大声 和 冲孔 那 我 几乎
['stɑːrtɪd]) .
started) .
开始) .

然后像这样在脑海里大声尖叫”(克里斯发出了一声响亮而刺耳的尖叫——如此出乎意料地响亮而刺耳，以至于我差点也跟着尖叫起来)。

" [ðæts] [laɪk][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [goʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" That's like the steam - engine goes , you know , " he explained .
" 那就是 喜欢 这 蒸汽 - 引擎 去 , 你 知道 , " 他 解释 .

“就像蒸汽机运转一样，”他解释说。

" [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" I couldn't do that , " I said with decision , when I had recovered from the
" 我 不能 做 那 , " 我 说 和 决定 , 什么时候 我 有 恢复 从 这
[ʃɑːk] .
shock .
震惊 .

“我做不到，”我从震惊中回过神来后，果断地说。

" [ðen] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [leɪm] ['hɔːrsɪz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	Then	p'r'aps	you'd	like	to	play	at	lame	horses	,	"	he	suggested	.
"	然后	p'r'aps	你会	喜欢	到	玩	在	瘸	马匹	,	"	他	建议	.

“那么，或许你想扮演跛脚马，”他建议道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [skriːm] [ðen] ,

"	You	needn't	scream	then	,
"	你	不必	尖叫	然后	,

“那你就不必尖叫了。”

['oʊnli] [dʒɑːg] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [gɑːt] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [jʊr; jər] [fʊt] .

only	jog	up	and	down	as	if	you'd	got	a	stone	in	your	foot	.
仅有的	慢跑	向上	和	向下	作为	如果	你会	得到	一个	石头	在	你的	脚	.

只能像脚里进了石子一样，来回慢跑。

[aɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] [rʌn] [fæst] ,

I'll	be	the	coachman	,	but	I	won't	make	you	run	fast	,
患病的	是	这	马车夫	,	但	我	惯于	制作	你	跑步	快速地	,

我会做你的马车夫，但我不会让你跑得很快。

- [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kruːəl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [jʊr; jər] [fʊt] ;

'	cause	it	would	be	very	cruel	of	me	if	you	had	a	stone	in	your	foot	;
-	原因	它	会	是	非常	残忍的	的	我	如果	你	有	一个	石头	在	你的	脚	;

因为如果你的脚里扎了石子，我这样做就太残忍了；

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wouldn't	it	?
不会	它	?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['vɜːrtʃuəsli] .

"	he	continued	,	virtuously	.
"	他	持续	,	有德行	.

他继续说道：“他品德高尚。”

" ['veri] , " [aɪ] [ə'griːd] , [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [geɪts] [ʌv; əv] ['skɛfɪŋtən] ,

"	Very	,	"	I	agreed	,	as	we	turned	into	the	lodge	-	gates	of	Skeffington	,
"	非常	,	"	我	同意	,	作为	我们	转向	进入	这	小屋	-	大门	的	斯凯芬顿	,

“确实如此，”我同意道，这时我们拐进了斯凯芬顿旅馆的大门。

[ænd; ənd] [pər'suːd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] .

and	pursued	our	way	up	the	drive	.
和	追击	我们的	方式	向上	这	驾驶	.

然后我们沿着车道一路追赶上去。

" [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['græni] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['prez(ə)ntli] ,

"	There's	my	Granny	,	"	he	remarked	presently	,
"	有	我的	奶奶	,	"	他	评论	目前	,

“那是我奶奶，”他过了一会儿说道。

['liːvɪŋ] [goʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] , [huː] ,

leaving	go	of	my	hand	and	running	towards	an	old	lady	,	who	,
离开	去	的	我的	手	和	跑步	向	一个	老的	女士	,	WHO	,

她松开我的手，跑向一位老太太，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['teɪbl] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] ,

with	her	work	-	table	by	her	side	and	her	knitting	in	her	lap	,
和	她	工作	-	桌子	经过	她	边	和	她	针织	在	她	膝	,

她身旁放着工作台，膝上放着毛线针。

[wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn][ə; eɪ] [bɪg] ['wɪkər] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːn]

was	dozing	comfortably	in	a	big	wicker	chair	on	the	shady	side	of	the	lawn
曾是	打盹	舒适地	在	一个	大的	柳条	椅子	在	这	阴凉	边	的	这	草地

.

:

.

他舒服地躺在草坪阴凉处的一张大藤椅里打盹儿。

" ['græni] ! ['græni] ! " ['ʃaʊtɪd] [krɪs] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Granny	!	Granny	!	"	shouted	Chris	excitedly	,	and	at	the	top	of	his	voice	.
"	奶奶	!	奶奶	!	"	喊叫	克里斯	兴奋地	,	和	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

“奶奶！奶奶！”克里斯兴奋地大声喊道。

" [hɪəz] [ðə; ði]['leɪdi] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Here's	the	lady	what's	coming	to	live	with	you	.
"	这里是	这	女士	是什么	未来	到	居住	和	你	.

“这位女士将要和你一起生活。”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dʒʌmp] , ['oʊpənd] [hɜːr; hər]

"	At	the	sound	of	his	voice	the	old	lady	gave	a	nervous	jump	,	opened	her
"	在	这	声音	的	他的	嗓音	这	老的	女士	给予	一个	紧张的	跳	,	打开	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

听到他的声音，老太太吓了一跳，猛地睁开了眼睛。

[ænd; ənd] , [ri'pleisin] [hɜːr; hər]

and	,	replacing	her
和	,	替换	她

并取代了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['spektəklz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [noʊz] , [ə'roʊz] ,

spectacles	which	had	fallen	off	her	nose	,	arose	,
眼镜	哪个	有	倒下	离开	她	鼻子	,	出现	,

她鼻子上掉下来的眼镜弹了起来。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [er] .

looking	round	as	she	did	so	with	a	bewildered	air	.
寻找	圆形的	作为	她	做过	所以	和	一个	困惑	空气	.

她一边环顾四周，一边露出困惑的神情。

" [mɪs] - , [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]

"	Miss	Baggerley	,	I	presume	,	"	she	said	with	an	old	-	fashioned	courtesy	of
"	错过	-	,	我	怙	,	"	她	说	和	一个	老的	-	造型	礼貌	的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

“我猜您是巴格利小姐吧？”她用一种老式的礼貌语气说道。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

and	advancing	towards	me	with	outstretched	hand	.
和	前进	向	我	和	伸展	手	.

他伸出手向我走来。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] ?

"	But	how	is	it	that	you	are	walking	?
"	但	如何	是	它	那	你	是	步行	?

“但是，你是如何行走的呢？”

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ? "

Was	not	the	carriage	at	the	station	to	meet	you	?	"
曾是	不是	这	运输	在	这	车站	到	见面	你	?	"

车站的马车不是来接你的吗?

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ,

"	No	,	she	walked	all	the	way	;	and	she	didn't	know	the	way	,
"	不	,	她	步行	全部	这	方式	;	和	她	没有	知道	这	方式	,

“不，她是走完全程的；而且她不知道路。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [kris] [pʊt] [ɪn] ['iːgərli] .

and	I	showed	it	to	her	,	"	Chris	put	in	eagerly	.
和	我	显示	它	到	她	,	"	克里斯	放	在	急切地	.

“我把它拿给她看了，”克里斯急切地补充道。

" [aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ'self] . "

"	I	showed	it	to	her	all	myself	.	"
"	我	显示	它	到	她	全部	我	.	"

“我亲自给她看了所有内容。”

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	The	carriage	was	not	at	the	station	.
"	这	运输	曾是	不是	在	这	车站	.

“马车不在车站。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnsɪkwens] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

But	it	was	not	of	the	slightest	consequence	,	I	assure	you	,	"	I	replied	,
但	它	曾是	不是	的	这	丝毫	结果	,	我	保证	你	,	"	我	回复	,

但我向你保证，这根本无关紧要，”我回答说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kris] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .

as	soon	as	Chris	allowed	me	to	speak	.
作为	很快	作为	克里斯	允许	我	到	说话	.

克里斯一允许我说话，我就开口了。

" [bʌt; bət] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn] [ðɪs] [hɑːt] [sʌn] , [ænd; ənd]['æftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː] !

"	But	two	miles	and	a	half	in	this	hot	sun	,	and	after	your	long	journey	too	!
"	但	二	英里	和	一个	一半	在	这	热的	太阳	,	和	后	你的	长的	旅行	也	!

“但是要在烈日下走两英里半，而且你还走了很远的路呢！”

" ['mɪsɪz] . ['wɪndəm] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	Mrs	.	Wyndham	said	apologetically	.
"	太太	.	温德姆	说	带着歉意地	.

温德姆夫人歉意地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [dɪ'strest] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .

"	I	am	most	distressed	,	I	am	indeed	.
"	我	是	最多	苦恼	,	我	是	的确	.

“我非常难过，真的。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['koʊtʃmən] [huː] [ɪz][nɑːt] ['veri] [braɪt] .

I	have	a	new	coachman	who	is	not	very	bright	.
我	有	一个	新的	马车夫	WHO	是	不是	非常	明亮的	.

我新来了一个马车夫，他不太聪明。

[hiː; hi][hæz; həz] ['daʊtləs] [meɪd] [sʌm; səm]['stuːpɪd] [mis'teik] .

He	has	doubtless	made	some	stupid	mistake	.
他	有	毫无疑问	制成	一些	愚蠢的	错误	.

他无疑犯了一些愚蠢的错误。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ! "

Dear	me	,	how	unfortunate	!	"
亲爱的	我	,	如何	不幸	!	"

天哪，真是太不幸了！

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] , - [kɔːz] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [weɪ] ,
" It didn't matter , ' cause I found her and I showed her the way ,
" 它 没有 事情 , - 原因 我 成立 她 和 我 显示 她 这 方式 ,

“没关系，因为我找到了她，并给她指明了方向。”

" [krɪs] [riˈɪtəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
" Chris reiterated with pride .
" 克里斯 重申 和 自豪 .

克里斯自豪地重申道。

" [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
" Hush , my dear child !
" 嘘 , 我的 亲爱的 孩子 !

“嘘，我亲爱的孩子！”

" ['græni] [sed] ['dʒentli] .
" Granny said gently .
" 奶奶 说 轻轻地 .

“奶奶轻声说道。”

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [bɪˈkʌmɪŋ] ['fʊli] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['veri] [ˌʌnˈkempt] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
Then , for the first time becoming fully aware of his very unkempt condition ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 成为 完全 意识到的 的 他的 非常 蓬头垢面 状况 ,

然后，他才第一次真正意识到自己衣衫褴褛的样子。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
" What have you been doing , my darling ?
" 什么 有 你 到过 正在做 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你都做了些什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [met] [mɪs]
" she exclaimed with surprise ; " and what do you mean by saying you met Miss
" 她 惊呼 和 惊喜 ; " 和 什么 做 你 意思是 经过 说 你 遇见 错过
- ?
Baggerley ?
- ?

她惊讶地喊道：“你说你见过巴格利小姐，是什么意思？”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər] ? "
Where did you meet her ? "
在哪里 做过 你 见面 她 ? "

你们在哪里认识的?

" [aɪ] [tʊk] [dʒæk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɹʌnd] [əˈweɪ] ,
" I took Jack for a walk and he runned away ,
" 我 采取 杰克 为了 一个 走 和 他 跑 离开 ,

我带杰克出去散步，结果他跑掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][dɔːg] .
and was such a naughty little dog .
和 曾是 这样的 一个 淘气 小的 狗 .

它真是一只淘气的小狗。

[ænd; ənd][aɪ] [feld] [daʊn] [ænd; ənd] ['hɜːrtɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] , " [kris] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ]

And	I	felled	down	and	hurted	myself	,	and	I	cried	,	"	Chris	concluded	with
和	我	倒下	向下	和	受伤了	我	,	和	我	哭	,	"	克里斯	结束	和

[mʌtʃ] ['peɪθɑːs] ,

much	pathos	,
很多	感伤	,

“然后我摔倒了，摔伤了自己，我哭了，”克里斯充满悲悯地总结道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['græni] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] .

as	he	saw	Granny	shake	her	head	at	the	account	of	his	doings	.
作为	他	锯	奶奶	摇	她	头	在	这	帐户	的	他的	行为	.

当他看到奶奶对他的所作所为摇头时。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	darling	,	it	was	very	wrong	of	you	to	leave	the	garden	,	"	she	said	.
"	我的	亲爱的	,	它	曾是	非常	错误的	的	你	到	离开	这	花园	,	"	她	说	.

“亲爱的，你离开花园是非常错误的，”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wen] ['brɪgz] [left] [juː; jʊ] ,

"	You	know	when	Briggs	left	you	,
"	你	知道	什么时候	布里格斯	左边	你	,

“你知道布里格斯离开你的时候，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] .

she	never	thought	for	a	moment	that	you	would	go	outside	the	gates	.
她	绝不	想法	为了	一个	片刻	那	你	会	去	外部	这	大门	.

她做梦也没想到你会走出大门。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] ['dɜːrti][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

And	,	oh	,	how	dirty	you	are	!
和	,	哦	,	如何	肮脏的	你	是	!

哦，你真是太脏了！

[jʊr; jər] [naɪs] [waɪt] [suːt] [ɪz] [ɔːl] [blæk] !

Your	nice	white	suit	is	all	black	!
你的	好的	白色的	套装	是	全部	黑色的	!

你那身漂亮的白色西装全黑了！

[mɪs] - , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [met] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːdiənt] , [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'biːdiənt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn'diːd] .

Miss	Baggerley	,	I	fear	you	met	a	disobedient	,	a	very	disobedient	little	boy	indeed	.
错过	-	,	我	害怕	你	遇见	一个	忤	,	一个	非常	忤	小的	男生	的确	.

"

"
"

巴格利小姐，恐怕您遇到的是一个不听话的小男孩，一个非常不听话的小男孩。

" [aɪ] ['hɜːrtɪd] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] , " [kris] [riˈmɑːkt] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

"	I	hurted	myself	very	much	,	"	Chris	remarked	,	in	the	most	pathetic	of	voices	.
"	我	受伤了	我	非常	很多	,	"	克里斯	评论	,	在	这	最多	可怜的	的	声音	.

“我伤得很重，”克里斯用极其悲伤的声音说道。

['græni] [rɪ'lentɪd] .

Granny	relented	.
奶奶	让步	.

奶奶终于妥协了。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][hɜːrt] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ?

"	Where	did	you	hurt	yourself	,	my	dear	child	?
"	在哪里	做过	你	伤害	你自己	,	我的	亲爱的	孩子	?

“我亲爱的孩子，你哪里受伤了？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

"	she	asked	,	with	some	anxiety	.
"	她	问	,	和	一些	焦虑	.

她有些焦虑地问道。

" [ɑːn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ][hænd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [stɪl] [wɪð; wɪθ]

"	On	my	knee	,	and	on	my	face	,	and	on	my	hand	,	"	he	replied	still	with
"	在	我的	膝盖	,	和	在	我的	脸	,	和	在	我的	手	,	"	他	回复	仍然	和

['meləŋkɑːli] .

melancholy	.
忧郁	.

“在我的膝盖上，在我的脸上，在我的手上，”他仍然带着忧郁的语气回答道。

" [goʊ][æt; ət][wʌns] , ['dɑːrlɪŋ] , [tuː; tə] ['brɪgz] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [beɪð] [ɔːl][jʊr; jər] ['bruːzɪz]

"	Go	at	once	,	darling	,	to	Briggs	,	and	ask	her	to	bathe	all	your	bruises
"	去	在	一次	,	亲爱的	,	到	布里格斯	,	和	问	她	到	洗澡	全部	你的	瘀伤

[wɪð; wɪθ][wɔːrm]['wɔːtər] ,

with	warm	water	,
和	温暖的	水	,

“亲爱的，你立刻去找布里格斯，让她用温水帮你洗掉所有的瘀伤。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [bæd] , [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['loʊʃn] [ɪn][maɪ] [ruːm] . "

"	Or	,	if	they	are	very	bad	,	tell	her	that	she	will	find	some	lotion	in	my	room	.	"
"	或者	,	如果	他们	是	非常	坏的	,	告诉	她	那	她	将要	寻找	一些	洗剂	在	我的	房间	.	"

“或者，如果情况非常糟糕，就告诉她可以在我的房间里找到一些润肤露。”

" ['wɔznt] [dʒæk][ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][dɔːg] ?

"	Wasn't	Jack	a	naughty	little	dog	?
"	不是	杰克	一个	淘气	小的	狗	?

杰克是不是一只淘气的小狗?

" [hiː; hi] [æskt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['smʌdʒi] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

"	he	asked	,	recovering	,	as	he	held	up	a	smudgy	little	face	to	be	kissed	.
"	他	问	,	恢复中	,	作为	他	握住	向上	一个	模糊的	小的	脸	到	是	亲吻	.

“他缓过神来，举起一张沾满污渍的小脸，要人亲吻他。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] [huː] [wʌz; wəz] ['nɔːti] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ]

"	I'm	afraid	it	was	someone	else	who	was	naughty	,	"	she	answered	,	with
"	我是	害怕的	它	曾是	某人	别的	WHO	曾是	淘气	,	"	她	回答	,	和

[æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [sɪ'verəti] ;

an	attempt	at	severity	;
一个	试图	在	严重性	;

“恐怕是别人淘气了，”她故作严肃地回答道；

" [jes] , ['veri] ['nɔːti] [ɪn'diːd] .

"	yes	,	very	naughty	indeed	.
"	是的	,	非常	淘气	的确	.

“是的，确实非常淘气。”

[bʌt; bət] [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ,

But	we'll	say	no	more	about	it	,	for	I	think	you	are	sorry	;	are	you	not	,
但	出色地	说	不	更多的	关于	它	,	为了	我	思考	你	是	对不起	;	是	你	不是	,

但我们不再赘述此事，因为我想你已经感到后悔了，不是吗?

[maɪ] [kris] ?

my	Chris	?
我的	克里斯	?

我的克里斯?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

" ['veri] , ['veri] ['sɑːri] , ['græni] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [ðæn; ðən] ['pɛnɪtəntli] ,
" Very , very sorry , Granny , " he replied , but more cheerfully than penitently ,
" 非常 , 非常 对不起 , 奶奶 , " 他 回复 , 但 更多的 愉快地 比 忏悔地 ,
[æz; əz][hiː; hi][ræn][ɔːf] ,
as he ran off ,
作为 他 跑 离开 ,

“非常非常抱歉，奶奶，”他回答道，但语气中更多的是高兴而不是悔恨，然后就跑开了。

[rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] ['endɪŋ] [ɪn][soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
relieved at the matter ending in so easy and pleasant a fashion .
松了口气 在 这 事情 结束 在 所以 简单的 和 令人愉快的 一个 时尚 .

事情以如此轻松愉快的方式结束，我感到很欣慰。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] ['dredfəli] , " ['græni] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['fɑːndli] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ]
" I'm afraid I spoil him dreadfully , " Granny said , looking fondly after the retreating
" 我是 害怕的 我 剧透 他 极其糟糕 , " 奶奶 说 , 寻找 深情地 后 这 撤退
['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .
little figure .
小的 数字 .

“恐怕我把他宠坏了，”奶奶说着，慈爱地望着离去的小身影。

- [jʊə(r)] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begər] - ; [ðæts] [wʌt] [maɪ] [sʌn] ['gɑːdfri] [telz] [ˌem 'iː] .
' You're ruining the little beggar ' ; that's what my son Godfrey tells me .
- 你是 毁坏 这 小的 乞丐 - ; 那就是 什么 我的 儿子 戈弗雷 讲述 我 .

“你毁了这个小乞丐”；我儿子戈弗雷这样告诉我。

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ] [krɪs] [hæz; həz][noʊ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , [soʊ][aɪ] [fiːl] ['veri] ['tendərli] [tɔːrdz]
But then my Chris has no father or mother , so I feel very tenderly towards
但 然后 我的 克里斯 有 不 父亲 或者 母亲 , 所以 我 感觉 非常 温柔地 向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但是我的克里斯没有父母，所以我对他很有感情。

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['neɪtʃər] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] .
He has such a lovable nature too , it is difficult not to spoil him .
他 有 这样的 一个 可爱的 自然 也 , 它 是 难的 不是 到 剧透 他 .

他性格非常讨人喜欢，很难不宠爱他。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [siːn] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɔːl'redi] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ?
You have doubtless seen that for yourself already , have you not ?
你 有 毫无疑问 已见 那 为了 你自己 已经 , 有 你 不是 ?

想必你已经亲眼目睹了这一点，对吧?

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kaɪndli] ,
" And now , my dear , " she added kindly ,
" 和 现在 , 我的 亲爱的 , " 她 额外 亲切地 ,

“那么，亲爱的，”她温柔地补充道。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt][jʊr; jər] [tiː] ['æftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɑːt] [wɔːk]
" I'm sure you must want your tea after your long journey , and that hot walk
" 我是 当然 你 必须 想 你的 茶 后 你的 长的 旅行 , 和 那 热的 走
['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

“我相信你长途跋涉之后一定很想喝杯茶，而且之后还要走很热的路。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mis'teik] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

It	was	a	most	unfortunate	mistake	about	the	carriage	.
它	曾是	一个	最多	不幸	错误	关于	这	运输	.

关于马车，这是一个非常不幸的错误。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dɪ'strest] , [haʊ] ['veri] [dɪ'strest] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	tell	you	how	distressed	,	how	very	distressed	,	I	am	about	it	.
我	不能	告诉	你	如何	苦恼	,	如何	非常	苦恼	,	我	是	关于	它	.

我无法告诉你我有多么难过，多么难过。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːri] .

A	SONG	AND	A	STORY	.
一个	歌曲	和	一个	故事	.

一首歌，一个故事。

[jes] , ['græni] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .

Yes	,	Granny	was	quite	right	.
是的	,	奶奶	曾是	相当	正确的	.

是的，奶奶说得完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['begər] .

It	was	difficult	not	to	spoil	that	little	beggar	.
它	曾是	难的	不是	到	剧透	那	小的	乞丐	.

很难不宠坏那个小乞丐。

['evriwʌn] [helpt] [tuː; tə][duː][soʊ] ; ['evriwʌn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n] .

Everyone	helped	to	do	so	;	everyone	,	that	is	to	say	,	but	one	person	.
每个人	帮助	到	做	所以	;	每个人	,	那	是	到	说	,	但	一	人	.

所有人都参与了这项工作；也就是说，除了一个人之外，每个人都参与了。

[ðæt] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['brɪgz] , ['krɪsɪz] ['dɪgnɪfaɪd]

That	one	person	was	Briggs	,	Chris's	dignified
那	一	人	曾是	布里格斯	,	克里斯的	凝重

那个人是布里格斯，克里斯的尊贵之人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [nɜːrs] .

and	severe	nurse	.
和	严重	护士	.

一位严厉的护士。

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [kən'kɝːd] [ɪn] ['petɪŋ] [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] .

The	whole	household	concurred	in	petting	and	spoiling	him	in	every	possible	way	.
这	所有的	家庭	同意	在	抚摸	和	破坏	他	在	每一个	可能的	方式	.

全家人都一致同意用各种方式宠爱他、溺爱他。

['brɪgz] [ə'loʊn] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ɪn'fleksəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] .

Briggs	alone	maintained	her	course	of	justice	,	inflexible	and	unbending	.
布里格斯	独自的	维持	她	课程	的	正义	,	不灵活的	和	不屈	.

只有布里格斯一人坚持自己的正义路线，毫不妥协，毫不松懈。

[hɜːr; hər] [joʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] ['wɪlɪŋli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Her	yoke	was	not	one	under	which	the	little	beggar	willingly	bowed	his	head	.
她	轭	曾是	不是	一	在下面	哪个	这	小的	乞丐	心甘情愿	鞠躬	他的	头	.

她的枷锁并非那个小乞丐心甘情愿低头屈服的枷锁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈeni] [joʊk] , [ænd; ənd] [ˈbrɪgz] - [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə]

He	was	not	accustomed	to	any	yoke	,	and	Briggs	'	was	not	at	all	to
他	曾是	不是	习惯	到	任何	轭	,	和	布里格斯	-	曾是	不是	在	全部	到

[hɪz; ɪz] [teɪst] .

his	taste	.
他的	品尝	.

他不习惯任何束缚，而布里格斯的束缚更是他完全无法接受的。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] , [ˈnɜːrsəri] [ˈroʊz; ˈraʊz][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz]

In	consequence	of	this	state	of	affairs	,	nursery	rows	were	by	no	means
在	结果	的	这	状态	的	事务	,	苗圃	行	是	经过	不	方法

[ɪnˈfriːkwənt] ;

infrequent	;
不频繁	;

因此，成排的苗圃并不罕见；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈwitnɪst] [wʌn] .

nor	was	it	very	long	before	I	witnessed	one	.
也不	曾是	它	非常	长的	前	我	目击者	一	.

没过多久，我就亲眼目睹了一次。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [əˈraɪvd] ,

It	was	but	a	few	days	after	I	had	arrived	,
它	曾是	但	一个	很少	天	后	我	有	到达的	,

我到达后仅仅几天，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [poʊst][tuː; tə]

and	I	was	sitting	one	afternoon	in	the	library	reading	the	Morning	Post	to
和	我	曾是	坐着	一	下午	在	这	图书馆	阅读	这	早晨	邮政	到

[ˈgræni] ,

Granny	,
奶奶	,

一天下午，我坐在图书馆里给奶奶读《晨邮报》，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜːrk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

who	was	busy	with	some	work	she	was	doing	for	the	poor	.
WHO	曾是	忙碌的	和	一些	工作	她	曾是	正在做	为了	这	贫穷的	.

她当时正忙着为穷人做一些工作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]

It	was	a	quiet	and	peaceful	state	of	affairs	which	we	were	both
它	曾是	一个	安静的	和	和平	状态	的	事务	哪个	我们	是	两个都

[endˈʒɔɪɪŋ] .

enjoying	.
享受	.

我们俩都很享受这种平静祥和的状态。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Suddenly	,	however	,	we	were	interrupted	by	a	tap	at	the	door	,	and	the
突然	,	然而	,	我们	是	中断	经过	一个	轻敲	在	这	门	,	和	这

[ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈbrɪgz] ,

entrance	of	Briggs	,
入口	的	布里格斯	,

然而，突然间，一阵敲门声打断了我们，布里格斯走了进来。

[flʌʃt] , [ˈhiːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈpæntɪŋ] .

flushed	,	heated	,	and	slightly	panting	.
酡	,	加热	,	和	轻微地	喘息	.

脸颊绯红，身体发热，微微喘息。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mʌm] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] ,
" If you please , mum , " she began , a little breathlessly ,
" 如果 你 请 , 妈妈 , " 她 开始 , 一个 小的 气喘吁吁 ,

“妈妈，如果您愿意的话，”她有些气喘吁吁地开口道。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and placing her hand on her side as if to still the beating of her
和 放置 她 手 在 她 边 作为 如果 到 仍然 这 殴打 的 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

她将手放在腰侧，仿佛要平复自己怦怦直跳的心跳。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['mæstər] [krɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]
" I wish to know if Master Chris is to be allowed to speak to me as
" 我 希望 到 知道 如果 掌握 克里斯 是 到 是 允许 到 说话 到 我 作为
[hiː; hi] [laɪks] ? "
he likes ? "
他 点赞 ? "

我想知道克里斯大师是否可以随意和我说话?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " ['græni] [rɪ'plaɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] [streɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] -
" Certainly not , certainly not , " Granny replied , raising herself straight in her arm -
" 当然 不是 , 当然 不是 , " 奶奶 回复 , 提高 她自己 直的 在 她 手臂 -
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

“当然不是，当然不是，”奶奶回答道，同时在扶手椅上挺直了身子。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ðɪ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]
and trying to assume the severity of manner she felt was suitable to the
和 尝试 到 认为 这 严重性 的 方式 她 毛毡 曾是 合适的 到 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

她努力表现出自己认为适合该场合的严肃态度。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?
" What has he been saying ?
" 什么 有 他 到过 说 ?

他说了些什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] , [mʌm] , " ['brɪgz] ['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]
" It was just this , mum , " Briggs started , with the air of resolving to give
" 它 曾是 只是 这 , 妈妈 , " 布里格斯 开始 , 和 这 空气 的 解决 到 给
[ə; eɪ] [fʊl] ,
a full ,
一个 满的 ,

“就是这样，妈妈，”布里格斯开口说道，语气中带着决心要完整地解释一番的神情。

[truː] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] .
true , and particular account ; " it was just this .
真的 , 和 特别的 帐户 ; " 它 曾是 只是 这 .

真实且具体的描述；“就是这样。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

We	were	down	in	the	village	,
我们	是	向下	在	这	村庄	,

我们当时在村子里，

[ænd; ənd][aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [fjuː] [riːlz] [ʌv; əv] [blæk] ['kɑːt(ə)n] ,

and	I	stepped	into	the	post	-	office	to	buy	a	few	reels	of	black	cotton	,
和	我	步	进入	这	邮政	-	办公室	到	买	一个	很少	卷轴	的	黑色的	棉布	,

于是我走进邮局，买了几卷黑色棉线。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] .

which	it	so	happens	I	have	run	out	of	.
哪个	它	所以	发生	我	有	跑步	出去	的	.

而我恰好用完了。

['laɪkwaɪz] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [bluː] ['soʊɪŋ] - [sɪlk] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] ,

Likewise	,	I	wanted	to	buy	some	blue	sewing	-	silk	,	which	you	may	remember	,
同样地	,	我	通缉	到	买	一些	蓝色的	缝纫	-	丝绸	,	哪个	你	可能	记住	,

[mʌm] ,

mum	,
妈妈	,

同样，我还想买一些蓝色的缝纫丝布，妈妈，你可能还记得。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd][nekst][taɪm] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] . "

you	asked	me	to	keep	in	mind	next	time	I	happened	to	be	that	way	.	"
你	问	我	到	保持	在	头脑	下一个	时间	我	发生	到	是	那	方式	.	"

你让我下次再那样做的时候要记住。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , ['brɪgz] .

"	Yes	,	I	remember	,	Briggs	.
"	是的	,	我	记住	,	布里格斯	.

“是的，我记得，布里格斯。”

[ænd; ənd]['mæstər] [kris] [wʌz; wəz] ['nɔːti] ?

And	Master	Chris	was	naughty	?
和	掌握	克里斯	曾是	淘气	?

克里斯少爷淘气了吗?

" ['græni] [sed] , ['dʒentli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	Granny	said	,	gently	trying	to	bring	her	to	the	point	.
"	奶奶	说	,	轻轻地	尝试	到	带来	她	到	这	观点	.

“奶奶轻声说道，试图引导她明白我的意思。”

" [wel] , [mʌm] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪ'ðaʊt] ['hʌriŋ] ,

"	Well	,	mum	,	I	was	going	to	tell	you	,	"	she	continued	,	without	hurrying	,
"	出色地	,	妈妈	,	我	曾是	去	到	告诉	你	,	"	她	持续	,	没有	匆忙	,

“嗯，妈妈，我正要告诉你呢，”她不慌不忙地继续说道。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][sɪlk] ,

"	when	I	had	bought	the	cotton	and	the	silk	,
"	什么时候	我	有	买	这	棉布	和	这	丝绸	,

“当我买好棉布和丝绸之后，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][poʊst] - [kɑːrdz][ænd; ənd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] -

it	came	to	my	mind	to	buy	a	packet	of	post	-	cards	and	two	shillings	'
它	来了	到	我的	头脑	到	买	一个	包	的	邮政	-	牌	和	二	先令	-

[wɜːrθ] [ʌv; əv][stæmps] .

worth	of	stamps	.
值得	的	邮票	.

我突然想到可以买一包明信片和价值两先令的邮票。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɛktərz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] ,

But	the	rector's	young	ladies	had	come	in	,	and	being	pressed	for	time	,
但	这	校长	年轻的	女士们	有	来	在	,	和	存在	按下	为了	时间	,

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ,

Mrs	.	Thompson	,
太太	.	汤普森	,

但牧师的年轻女伴们进来了，汤普森太太时间紧迫，

[ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

she	says	to	me	,
她	说道	到	我	,

她对我说：

- [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [sɜːrv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [fɜːrst] - ;

'	I	make	no	doubt	but	that	you	will	let	me	serve	the	young	ladies	first	'	;
-	我	制作	不	怀疑	但	那	你	将要	让	我	服务	这	年轻的	女士们	第一的	-	;

“我毫不怀疑，您一定会让我先服侍年轻女士们。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] ['ænsər] , - [aɪ] [weɪt] [jʊr; jər] ['pleʒər] - .

to	which	I	made	answer	,	'	I	wait	your	pleasure	'	.
到	哪个	我	制成	回答	,	-	我	等待	你的	乐趣	-	.

我回答说：“我等着您的吩咐。”

[bʌt; bət]['mæstər] [kris] [hiː; hi] [gets] [krɔːs] ,

But	Master	Chris	he	gets	cross	,
但	掌握	克里斯	他	获得	叉	,

但是克里斯少爷生气了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][roʊl][hɪz; ɪz] [nuː] [huːp] .

because	he	wants	to	go	on	home	at	once	and	roll	his	new	hoop	.
因为	他	想要	到	去	在	家	在	一次	和	卷	他的	新的	箍	.

因为他想立刻回家玩他的新呼啦圈。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [oʊld] ['brɪgz] ! -

'	Come	along	,	old	Briggs	!	'
-	来	沿着	,	老的	布里格斯	!	-

“走吧，老布里格斯！”

[hiː; hi] [sez] ; - [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ][oʊld] [sloʊ] - [koʊtʃ] ! -

he	says	;	'	come	along	,	you	old	slow	-	coach	!	'
他	说道	;	-	来	沿着	,	你	老的	慢的	-	教练	!	-

他说：“快点，你这辆老慢车！”

[sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] , [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] !

Such	behaviour	,	such	language	!
这样的	行为	,	这样的	语言	!

这种行为，这种言语！

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] , [tuː] !

Before	the	young	ladies	from	the	rectory	,	too	!
前	这	年轻的	女士们	从	这	牧师住宅	,	也	!

甚至在牧师住宅的年轻女士们面前也是如此！

[wer] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [tel] .

Where	he	learnt	it	I'm	sure	I	can't	tell	.
在哪里	他	学会了	它	我是	当然	我	不能	告诉	.

至于他是从哪里学来的，我实在说不准。

[nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Not	from	me	,	I	do	assure	you	,	mum	,	"	she	concluded	with	indignation	.
不是	从	我	,	我	做	保证	你	,	妈妈	,	"	她	结束	和	愤慨	.

“绝对不是我干的，妈妈，”她愤愤不平地总结道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɔːti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " ['græni] [ri'mɑːkt] ['maɪldli] .
" It was very naughty of him , " Granny remarked mildly .
" 它 曾是 非常 淘气 的 他 , " 奶奶 评论 轻微地 .

“他真是太淘气了，”奶奶温和地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] , [mʌm] , " [ðə; ði][aɪ'reɪt] ['brɪgz] [kən'tɪnjuːd] ;
" But that was not all , mum , " the irate Briggs continued ;
" 但 那 曾是 不是 全部 , 妈妈 , " 这 愤怒 布里格斯 持续 ;

“但这还不是全部，妈妈，”愤怒的布里格斯继续说道；

" [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm][hiː; hi] [wɔːks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
" for all the way home he walks in front of me ,
" 为了 全部 这 方式 家 他 散步 在 正面 的 我 ,

“回家的路上他一直走在我前面，

['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , - [fɔːr; fər][aɪm][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd]
tossing his head and singing as loud as possible , ' For I'm a jolly good
抛掷 他的 头 和 歌唱 作为 大声 作为 可能的 , - 为了 我是 一个 快乐的 好的
['feloʊ] - ;
fellow ' ;
同伴 - ;

他甩着头，大声唱道：“因为我是一个快乐的好伙伴”；

[ænd; ənd][dʒæk][ðer; ðər] ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
and Jack there barking and making such a row alongside of him ;
和 杰克 那里 叫声 和 制作 这样的 一个 排 旁边 的 他 ;

杰克就在他旁边狂吠，吵吵闹闹；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] - [biːst] [ʃoʊ] .
it was for all the world like a wild - beast show .
它 曾是 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 荒野 - 兽 展示 .

简直就像一场野兽表演。

['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [kʊd; kəd][stɑːp][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Nothing I could say could stop the pair of them .
没有什么 我 可以 说 可以 停止 这 一对 的 他们 .

我说什么都阻止不了他们俩。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['græni] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['krɪsɪz] [ɪ'nɔːrməti] .
" She paused to allow Granny to take in the full extent of Chris's enormity .
" 她 暂停 到 允许 奶奶 到 拿 在 这 满的 程度 的 克里斯的 巨大 .

她停顿了一下，让奶奶好好体会一下克里斯的庞大身躯。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] ['skæmpərɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] ,
As she did so , a scampering of little feet was heard outside ,
作为 她 做过 所以 , 一个 四处奔跑 的 小的 脚 曾是 听到 外部 ,

就在这时，外面传来一阵轻快的脚步声。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] [tɜːrnd] — [fɜːrst][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , [ænd; ənd]
the handle of the door was impatiently turned — first the wrong way , and
这 处理 的 这 门 曾是 不耐烦地 转向 — 第一的 这 错误的 方式 , 和
[ðen] ['rætld] ['æŋgrəli] .
then rattled angrily .
然后 摇晃 愤怒地 .

门把手被不耐烦地转动——先是转动错了方向，然后发出恼怒的嘎嘎声。

['faɪnəli] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [bɜːrst] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['begər] [ræn] [ɪn] , [wɪð; wɪθ]

Finally	**the**	**door**	**itself**	**was**	**burst**	**open**	**,**	**and**	**that**	**little**	**beggar**	**ran**	**in**	**,**	**with**
最后	这	门	本身	曾是	爆裂	打开	,	和	那	小的	乞丐	跑	在	,	和

[ɪk'saɪtɪd] ['kaʊntənəns] ;

excited	**countenance**	**;**
兴奋的	面容	;

最后，门被猛地推开，那个小乞丐兴奋地跑了进来；

[ðə; ði] [bɪg] ['hɑːlənd] ['pɪnəfɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] ['brɪgz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [en'veləpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

the	**big**	**holland**	**pinafore**	**,**	**in**	**which**	**Briggs**	**insisted**	**upon**	**enveloping**	**him**	**,**	**and**	**his**
这	大的	荷兰	围裙	,	在	哪个	布里格斯	坚持	之上	包围	他	,	和	他的

[ɪ'speʃl] [ˌdiːte'steɪʃn] ,

especial	**detestation**	**,**
特别的	憎恶	,

那件宽大的荷兰围裙，布里格斯坚持要把它裹起来，而他尤其厌恶它。

[hæf] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

half	**dropping**	**off**	**him**	**,**	**and**	**trailing**	**behind**	**on**	**the**	**ground**	**.**
一半	下降	离开	他	,	和	尾随	在后面	在	这	地面	.

一半从他身上掉下来，拖在地上。

" ['græni] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] , " [ɪz] - [fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] - , [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]

"	**Granny**	**,**	**"**	**he**	**began**	**immediately**	**,**	**"**	**is**	**'**	**For**	**he's**	**a**	**jolly**	**good**	**fellow**	**'**	**,**	**that**	**Uncle**
"	奶奶	,	"	他	开始	立即地	,	"	是	-	为了	他是	一个	快乐的	好的	同伴	-	,	那	叔叔

['gɑːdfri] [sɪŋz] ,

Godfrey	**sings**	**,**
戈弗雷	唱歌	,

“奶奶，”他立刻说道，“就是戈弗雷叔叔唱的那首《因为他是个好伙伴》。”

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [sɔːŋ] ? "

a	**wicked**	**song**	**?**	**"**
一个	邪恶	歌曲	?	"

一首邪恶的歌?

" [ɪts] ['veri] ['nɔːti] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['ruːdli] [tuː; tə] ['brɪgz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

"	**It's**	**very**	**naughty**	**of**	**you**	**to**	**behave**	**rudely**	**to**	**Briggs**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**gravely**	**.**
"	它是	非常	淘气	的	你	到	表现	粗鲁地	到	布里格斯	,	"	她	回复	严重地	.

“你对布里格斯无礼，真是太没教养了，”她严肃地回答道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , ['krɪsɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] ['brɪgz] , [huːm] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] ;

Looking	**round**	**,**	**Chris's**	**eyes**	**fell**	**upon**	**Briggs**	**,**	**whom**	**at**	**first**	**he**	**had**	**not**	**noticed**	**;**
寻找	圆形的	,	克里斯的	眼睛	跌倒	之上	布里格斯	,	谁	在	第一的	他	有	不是	注意到	;

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

克里斯环顾四周，目光落在了布里格斯身上，起初他并没有注意到布里格斯；然后，

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] , ['tɪrlɪs] [weɪl]

realizing	**that**	**she**	**had**	**been**	**first**	**in**	**the**	**field**	**,**	**he**	**burst**	**into**	**a**	**loud**	**,**	**tearless**	**wail**
意识到	那	她	有	到过	第一的	在	这	场地	,	他	爆裂	进入	一个	大声	,	无泪	哀号

.

:
.

意识到她是第一个到达现场的人，他放声大哭，却没有流泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**176**	**]**
[	页	-	]

" ['brɪgz] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['næsti] , ['næsti] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

"	Briggs	,	you're	a	nasty	,	nasty	thing	,	and	I	hate	you	!
"	布里格斯	,	你是	一个	可恶的	,	可恶的	事物	,	和	我	恨	你	!

“布里格斯，你真是个讨厌的家伙，我恨你！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['viːəməntli] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	he	cried	vehemently	,	stamping	his	foot	as	he	spoke	.
"	他	哭	强烈地	,	冲压	他的	脚	作为	他	辐	.

他一边跺着脚一边大声喊叫。

" [ðer; ðər] , [mʌm] !

"	There	,	mum	!
"	那里	,	妈妈	!

“好了，妈妈！”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [spiːk] ?

Is	that	the	way	for	a	young	gentleman	to	speak	?
是	那	这	方式	为了	一个	年轻的	绅士	到	说话	?

一个年轻绅士该这样说话吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['traɪʌmf] .

"	she	asked	,	not	without	a	certain	triumph	.
"	她	问	,	不是	没有	一个	肯定	胜利	.

她问道，语气中带着一丝胜利的喜悦。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [juː; jʊ] !

"	I	don't	like	you	!
"	我	不	喜欢	你	!

我不喜欢你!

" [kris] [kraɪd] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'gen] .

"	Chris	cried	,	stamping	his	foot	again	.
"	克里斯	哭	,	冲压	他的	脚	再次	.

克里斯又跺了跺脚，喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [krɔːs] !

"	You	are	always	cross	!
"	你	是	总是	叉	!

你总是生气!

['næsti] , [krɔːs] , [oʊld] ['brɪgz] ! "

Nasty	,	cross	,	old	Briggs	!	"
可恶的	,	叉	,	老的	布里格斯	!	"

讨厌的、脾气暴躁的老布里格斯!

" [kris] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] , ['veri] , ['veri] [ʃɑːkt] , " ['græni] [sed] ['greɪvli] .

"	Chris	,	I	am	shocked	,	very	,	very	shocked	,	"	Granny	said	gravely	.
"	克里斯	,	我	是	震惊	,	非常	,	非常	震惊	,	"	奶奶	说	严重地	.

“克里斯，我太震惊了，真的太震惊了，”奶奶严肃地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

"	You	must	stand	in	the	corner	for	a	quarter	of	an	hour	.
"	你	必须	站立	在	这	角落	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	.

“你必须在角落里站一刻钟。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [weɪld] [ə'gen] ; ['riːəl] , [ʌn'feɪnd] [terz] [ðɪs] [taɪm] .

"	The	little	beggar	wailed	again	;	real	,	unfeigned	tears	this	time	.
"	这	小的	乞丐	哀嚎	再次	;	真实的	,	慨	眼泪	这	时间	.

“小乞丐又哭了起来；这次是真哭，不是装哭。”

" [aɪ][dəunt] — [wɑːnt][tuː; tə] — [goʊ]['ɪntuː] — [ðə; ði]['kɔːrnər] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔbiŋ] .

"	I	don't	—	want	to	—	go	into	—	the	corner	,	"	he	said	sobbing	.
"	我	不	—	想	到	—	去	进入	—	这	角落	,	"	他	说	啜泣	.

“我不想——躲到——角落里去，”他抽泣着说。

" [its] [ɔːl] — [jʊr; jər] [fɔːlt] , ['brɪgz] .
" It's all — your fault , Briggs .
" 它是 全部 — 你的 过错 , 布里格斯 .

“这一切都是你的错，布里格斯。”

" ['brɪgz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
" Briggs shook her head slowly and solemnly from side to side .
" 布里格斯 摇晃 她 头 缓慢地 和 庄严地 从 边 到 边 .

布里格斯缓慢而庄重地左右摇了摇头。

" [oʊ] , ['mæstər] [krɪs] !
" Oh , Master Chris !
" 哦 , 掌握 克里斯 !

“哦，克里斯大师！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [spiːk] ?
" she exclaimed , " is that a way for a nice young gentleman to speak ?
" 她 惊呼 , " 是 那 一个 方式 为了 一个 好的 年轻的 绅士 到 说话 ?

她惊呼道：“一个风度翩翩的年轻绅士该这样说话吗？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" Then she left the room with dignity .
" 然后 她 左边 这 房间 和 尊严 .

然后她端庄地离开了房间。

[krɪs] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['æŋgər] , [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ]
Chris , looking after her with impotent anger , moved towards the corner with
克里斯 , 寻找 后 她 和 阳痿 愤怒 , 已搬 向 这 角落 和
['lægərd] [steps] ,
laggard steps ,
落后者 步骤 ,

克里斯带着无力的愤怒看着她，拖着沉重的步伐走向角落。

['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .
crying bitterly as he did so .
哭泣 苦涩地 作为 他 做过 所以 .

他一边这样做，一边痛哭流涕。

" [mʌst; məst] [aɪ] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [maɪ] ['græni] ? " [hiː; hi] [weɪld] .
" Must I go into the corner , my Granny ? " he wailed .
" 必须 我 去 进入 这 角落 , 我的 奶奶 ? " 他 哀嚎 .

“奶奶，我一定要被罚站吗？”他哭喊道。

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [ɪz] ['nevər] [sent] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] . "
" Uncle Godfrey is never sent into the corner . "
" 叔叔 戈弗雷 是 绝不 发送 进入 这 角落 . "

“戈弗雷叔叔永远不会被罚站。”

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [krɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'blaɪdʒɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [fɜːrm] .
" Yes , yes , you must , Chris , " she said , obliging herself to be firm .
" 是的 , 是的 , 你 必须 , 克里斯 , " 她 说 , 乐于助人 她自己 到 是 公司 .

“是的，是的，你必须这样做，克里斯，”她说，强迫自己态度坚定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begər] [lʊkt] [in'triːtɪŋli] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] ['tɪrfl] [aɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
The little beggar looked entreatingly with large tearful eyes at her ,
这 小的 乞丐 看起来 恳求地 和 大的 内牛满面 眼睛 在 她 ,

小乞丐用泪汪汪的大眼睛恳求地望着她，

[æz; əz][hiː; hi] [krept] [tɔːrdz] [ðə; ði] [heitid] ['kɔːrnər] .

as	he	crept	towards	the	hated	corner	.
作为	他	悄悄地爬	向	这	憎恨	角落	.

他蹑手蹑脚地走向那个令他厌恶的角落。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə] [rɪ'lent] .

But	she	would	not	allow	herself	to	relent	.
但	她	会	不是	允许	她自己	到	屈服	.

但她绝不允许自己妥协。

['dʒʌstɪs] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpli] [ə'fendɪd] ['brɪgz] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] ,

Justice	,	in	the	form	of	the	deeply	offended	Briggs	,	had	to	be	propitiated	,
正义	,	在	这	形式	的	这	深	被冒犯了	布里格斯	,	有	到	是	安抚	,

正义，也就是深受冒犯的布里格斯，必须得到安抚。

[ænd; ənd] [kris] [hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] .

and	Chris	had	to	bear	the	punishment	for	his	misdeeds	.
和	克里斯	有	到	熊	这	惩罚	为了	他的	不当行为	.

克里斯必须为自己的罪行承担惩罚。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['græni] [wʊd] ['dʒɔɪfəli] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər]

At	the	same	time	,	I	believe	Granny	would	joyfully	have	gone	into	the	corner
在	这	相同的	时间	,	我	相信	奶奶	会	欣喜地	有	已消失	进入	这	角落

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

与此同时，我相信奶奶自己也会乐意躲到墙角去。

[ɪf] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sperd] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ðɪs] [wuːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] ,

if	by	so	doing	she	could	have	spared	her	darling	this	wound	to	his	pride	,
如果	经过	所以	正在做	她	可以	有	幸存	她	亲爱的	这	伤口	到	他的	自豪	,

如果这样做能够让她心爱的人免受这种自尊心的伤害，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .

and	yet	have	satisfied	her	own	conscience	.
和	然而	有	使满意	她	自己的	良心	.

然而，她也因此问心无愧。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn'diːd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [kris] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['sʌfərd]

I	think	,	indeed	,	in	her	sympathy	for	Chris	in	his	disgrace	,	she	really	suffered
我	思考	,	的确	,	在	她	同情	为了	克里斯	在	他的	耻辱	,	她	真的	遭受

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

more	than	he	.
更多的	比	他	.

我觉得，事实上，她同情克里斯身败名裂，但她受到的痛苦实际上比克里斯还要多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ðæt] ,

It	was	therefore	with	relief	,	and	as	a	welcome	diversion	that	,
它	曾是	所以	和	宽慰	,	和	作为	一个	欢迎	导流	那	,

因此，人们如释重负，并将其视为一种令人愉快的消遣，

[wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ]

when	the	footman	came	to	announce	the	arrival	of	visitors	,	she	rose	to	go
什么时候	这	男仆	来了	到	宣布	这	到达	的	访客	,	她	玫瑰	到	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

to	the	drawing	-	room	.
到	这	绘画	-	房间	.

当男仆前来通知有客人到来时，她起身前往客厅。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	must	go	,	Miss	Baggerley	-	,	"	she	said	.
"	我	必须	去	,	错过	-		,	"	她	说	.

“我必须走了，巴格利小姐，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [kris] [steɪz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər]
" Will you be so kind as to see that Chris stays in the corner for a quarter
" 将要 你 是 所以 种类 作为 到 看 那 克里斯 停留 在 这 角落 为了 一个 四分之一
[ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ?
of an hour ?
的 一个 小时 ?

“请你让克里斯在角落里待上十五分钟好吗？”

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] ;
Only for a quarter of an hour , if he is good ;
仅有的 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 , 如果 他 是 好的 ;

如果他表现好，就只有十五分钟；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] ,
but I know that he will be good ,
但 我 知道 那 他 将要 是 好的 ,

但我知道他会变好的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['græni] [ʌn'hæpi] ['eni] [mɔːr] .
for he does not want to make his Granny unhappy any more .
为了 他 做 不是 想 到 制作 他的 奶奶 不开心 任何 更多的 .

因为他不想再让奶奶不开心了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I am sure of that .
我 是 当然 的 那 .

我对此确信无疑。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒent(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [went] .
" With which gentle persuasion she went .
" 和 哪个 温和的 劝说 她 去 .

她就这样温和地劝说着离开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [kris] [wept] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['sɔːrli] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
For a time Chris wept loudly and sorely , after which he was silent ,
为了 一个 时间 克里斯 哭泣 高声 和 非常 , 后 哪个 他 曾是 沉默的 ,

克里斯放声痛哭了一阵，之后便沉默不语。

[seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [snɪf] .
save for an occasional sniff .
节省 为了 一个 偶然 嗅 .

除了偶尔嗅一嗅。

[ðɪs] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] [ə'raʊzd] [maɪ]
This silence continued uninterrupted for so long that it at last aroused my
这 沉默 持续 不间断 为了 所以 长的 那 它 在 最后的 被唤醒 我的
[səs'piʃənz] .
suspicions .
怀疑 .

这种沉默持续了很久，最终引起了我的怀疑。

['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Turning my head the better to see him ,
转弯 我的 头 这 更好的 到 看 他 ,

我转过头去，以便更好地看到他。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [saɪnz]
I found that he was engaged in drawing strange and mystic signs
我 成立 那 他 曾是 已订婚的 在 绘画 奇怪的 和 神秘 标志

我发现他正在绘制一些奇怪而神秘的符号。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
upon the wall , by the simple process of wetting his finger in his mouth .
之上 这 墙 , 经过 这 简单的 过程 的 润湿 他的 手指 在 他的 嘴 .

只需将手指在嘴里沾湿，就能在墙上留下痕迹。

[hens] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [kɑːm] ; [fɔːr; fər][soʊ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] , [ə'pærəntli] ,
Hence the explanation of this sudden calm ; for so absorbing , apparently ,
因此 这 解释 的 这 突然 冷静的 ; 为了 所以 吸收 , 显然 ,
[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
was this occupation ,
曾是 这 职业 ,

因此，这突如其来的平静便可解释；因为显然，这项工作太过引人入胜了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['draɪɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðoʊz] ['bɪtər] [terz] [wɪtʃ] ,
that it had had the effect of drying up all those bitter tears which ,
那 它 有 有 这 影响 的 烘干 向上全部 那些 苦的 眼泪 哪个 ,

它起到了止住所有苦涩泪水的作用，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] , [hæd; həd] [floʊd] [soʊ] ['friːli] .
but a few minutes earlier , had flowed so freely .
但 一个 很少 分钟 早些时候 , 有 流动 所以 自由 .

但就在几分钟前，它还流动得如此顺畅。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['dɜːrti][ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [ðæt] . "
" You must not dirty the wall like that . "
" 你 必须 不是 肮脏的 这 墙 喜欢 那 . "

“你不能那样弄脏墙壁。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [neɪm] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['peɪθɑːs] .
" I am writing my name , " the little beggar said with much pathos .
" 我 是 写作 我的 姓名 , " 这 小的 乞丐 说 和 很多 感伤 .

“我在写我的名字，”小乞丐充满悲悯地说。

" [kris] - [tuː; tə] - [fɪr] [gɑːd] - [frei] ['wɪndəm] .
" Chris - to - pher God - frey Wyndham .
" 克里斯 - 到 - 菲尔 上帝 - 弗雷 温德姆 .

“Chris-to-pher God-frey Wyndham。

[ðen] [wen] [aɪm] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [fɑːr] [əˈweɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] , ['græni] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then when I'm dead and gone far away over the sea , Granny will see it ,
然后 什么时候 我是 死的 和 已消失 远的 离开 超过 这 海 , 奶奶 将要 看 它 ,

等我死了，远走他乡，奶奶就会看到它了。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] . "
and she'll be sorry she was so cross . "
和 壳 是 对不起 她 曾是 所以 叉 . "

她会后悔自己当时那么生气的。

" [dʒeɪn] [wɪl] [wɑːʃ] [aʊt] [ðoʊz] ['dɜːrti][maːrks] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ruːθləsli] [dis'trɔiŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnf(ə)l]

"	Jane	will	wash	out	those	dirty	marks	,	"	I	replied	,	ruthlessly	destroying	his	mournful
"	简	将要	洗	出去	那些	肮脏的	标记	,	"	我	回复	,	无情地	摧毁	他的	悲哀

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

“简会洗掉那些污渍的，”我回答道，无情地粉碎了他悲伤的希望。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

"	They	will	not	remain	there	.
"	他们	将要	不是	保持	那里	.

他们不会一直待在那里。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət] [ri'ɪtəreɪtɪd] ,

"	At	this	the	little	beggar	desisted	from	disfiguring	the	wall	,	but	reiterated	,
"	在	这	这	小的	乞丐	停止	从	毁容	这	墙	,	但	重申	,

[ðoʊ] [mɔːr] ['wiːkli] ,

though	more	weakly	,
尽管	更多的	弱	,

“这时，小乞丐停止了在墙上乱涂乱画，但声音虚弱地重复道：”

" ['græni] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krɔːs] ,

"	Granny	will	be	very	sorry	by	and	by	;	she	was	cross	,
"	奶奶	将要	是	非常	对不起	经过	和	经过	;	她	曾是	叉	,

“奶奶迟早会后悔的；她当时很生气。”

[ænd; ənd] [ʃiːl] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] . "

and	she'll	wish	she	hadn't	put	me	in	the	corner	.	"
和	壳	希望	她	之前没有	放	我	在	这	角落	.	"

她会后悔当初把我逼到墙角的。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] , " [aɪ] ['ænsər] [dɪ'saɪsɪvli] ; " [ʃiːl] [biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nɔːti] ,

"	No	,	she	won't	,	"	I	answered	decisively	;	"	she'll	be	sorry	that	you	were	naughty	,
"	不	,	她	惯于	,	"	我	回答	果断地	;	"	壳	是	对不起	那	你	是	淘气	,

“不，她不会，”我果断地回答道；“她会后悔你淘气的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ] .

but	she	won't	wish	that	she	had	not	punished	you	.
但	她	惯于	希望	那	她	有	不是	受到惩罚	你	.

但她不会后悔当初没有惩罚你。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

You	deserved	to	be	punished	.
你	应得的	到	是	受到惩罚	.

你罪有应得。

" ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ɪl] - [juːst] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

"	Feeling	that	I	did	not	regard	him	as	the	ill	-	used	little	being	that	he
"	感觉	那	我	做过	不是	看待	他	作为	这	患病的	-	用过的	小的	存在	那	他

[kən'sɪdərd] [hɪm'self] ,

considered	himself	,
经过考虑的	他自己	,

“感觉我并没有像他自己认为的那样，把他看作一个受尽虐待的小人儿，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ə'baʊt] [maɪ]

and	that	there	was	a	want	of	sympathy	about	my
和	那	那里	曾是	一个	想	的	同情	关于	我的

人们对我缺乏同情心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[ri'ma:ks] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [kris] [wʌns] [mɔ:r] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

remarks	that	was	not	altogether	to	his	taste	,	Chris	once	more	was	silent	.
评论	那	曾是	不是	共	到	他的	品尝	,	克里斯	一次	更多的	曾是	沉默的	.

克里斯对这些话不太合他口味，再次保持沉默。

[ten] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv]

Ten	minutes	elapsed	,	broken	only	by	an	occasional	sigh	from	the	occupant	of
十	分钟	过去	,	破碎的	仅有的	经过	一个	偶然	叹	从	这	居住者	的

[ðə; ði]['kɔ:rnər] .

the	corner	.
这	角落	.

十分钟过去了，期间只有角落里的人偶尔叹息一声。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] ['wɪrəli] :

Then	I	was	asked	wearily	:
然后	我	曾是	问	疲劳	:

然后我疲惫地被问到：

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ? "

"	Is	it	nearly	time	for	me	to	come	away	?	"
"	是	它	几乎	时间	为了	我	到	来	离开	?	"

我该走了吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [naʊ] .

"	Yes	,	"	I	said	,	as	I	looked	at	my	watch	,	"	you	may	come	out	now	.
"	是的	,	"	我	说	,	作为	我	看起来	在	我的	手表	,	"	你	可能	来	出去	现在	.

“是的，”我看了看手表说，“你们现在可以出来了。”

" [ə; eɪ] [fər'lɔ:rn] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [keɪm] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [krept] [ɑ:n][maɪ] [ni:] .

"	A	forlorn	little	figure	came	towards	me	,	and	crept	on	my	knee	.
"	一个	绝望	小的	数字	来了	向	我	,	和	悄悄地爬	在	我的	膝盖	.

“一个可怜的小身影向我走来，爬到我的膝盖上。

" [wʌz; wəz][aɪ] ['veri] ['nɔ:ti] ?

"	Was	I	very	naughty	?
"	曾是	我	非常	淘气	?

我当时很淘气吗?

" [hi:; hi] [æskt] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	he	asked	,	deprecatingly	.
"	他	问	,	贬义地	.

他带着贬低的语气问道。

" [jes] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Yes	,	dear	,	I	am	afraid	you	were	,	"	I	answered	.
"	是的	,	亲爱的	,	我	是	害怕的	你	是	,	"	我	回答	.

“是的，亲爱的，恐怕你就是，”我回答道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] [sɪ'vɪrli] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər]

I	should	have	liked	to	speak	more	severely	,	but	that	was	a	difficult	matter
我	应该	有	喜欢	到	说话	更多的	严重	,	但	那	曾是	一个	难的	事情

[wɪð; wɪθ] [kris] .

with	Chris	.
和	克里斯	.

我本想语气更严厉一些，但这对克里斯来说太难了。

" ['brɪgz] [ɪz][ə; eɪ] ['næsti] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , ['nestlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [kən'tentɪdli] [ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] .

"	Briggs	is	a	nasty	thing	,	"	he	said	,	nestling	his	head	contentedly	on	my	shoulder	.
"	布里格斯	是	一个	可恶的	事物	,	"	他	说	,	雏鸟	他的	头	心满意足地	在	我的	肩膀	.

“布里格斯真是个讨厌的家伙，”他一边说着，一边心满意足地把头靠在我的肩膀上。

" ['græni] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ,
" **Granny** **will** **send** **you** **back** **to** **the** **corner** **if** **she** **hears** **you** **speak** **like** **that** **,**
" 奶奶 将要 发送 你 后退 到 这 角落 如果 她 听到 你 说话 喜欢 那 ,

“奶奶要是听见你这么说话，会把你赶回墙角去的。”

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən] [aɪ] [felt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
" **I** **said** **,** **with** **more** **confidence** **than** **I** **felt** **upon** **the** **subject** **.**
" 我 说 , 和 更多的 信心 比 我 毛毡 之上 这 主题 .

“我说道，语气比我实际感受到的要自信得多。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['brɪgz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **She** **was** **so** **unkind** **to** **me** **;** **she** **isn't** **a** **kind** **Briggs** **,** **"** **he** **said** **.**
" 她 曾是 所以 不友善 到 我 ; 她 不是 一个 种类 布里格斯 , " 他 说 .

“她对我太不友好了；她不是一个善良的布里格斯，”他说。

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ?
" **Do** **you** **like** **her** **?**
" 做 你 喜欢 她 ?

你喜欢她吗?

" [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['græni] [best] ,
" **Then** **without** **waiting** **for** **an** **answer** **he** **went** **on** **:** **"** **I** **love** **my** **Granny** **best** **,**
" 然后 没有 等待 为了 一个 回答 他 去 在 : " 我 爱 我的 奶奶 最好的 ,

“然后他不等对方回答，继续说道：‘我最爱我的奶奶，’”

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [nekst] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nekst] , [ænd; ənd] ['brɪgz] [læst] , — [ðə; ði] [moʊst] [læst] .
and **Uncle** **Godfrey** **next** **,** **and** **you** **next** **,** **and** **Briggs** **last** **,** **—** **the** **most** **last** **.**
和 叔叔 戈弗雷 下一个 , 和 你 下一个 , 和 布里格斯 最后的 , — 这 最多 最后的 .
"
"
"

接下来是戈弗雷叔叔，然后是你，最后是布里格斯——最后一个。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə] ['brɪgz] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] , " [aɪ] [sed] .
" **If** **you** **were** **good** **to** **Briggs** **you** **would** **love** **her** **more** **,** **"** **I** **said** **.**
" 如果 你 是 好的 到 布里格斯 你 会 爱 她 更多的 , " 我 说 .

“如果你对布里格斯好，你会更爱她，”我说。

" [wʊd] [aɪ] ?
" **Would** **I** **?**
" 会 我 ?

我会吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['daʊtfəli] .
" **he** **asked** **doubtfully** **.**
" 他 问 怀疑地 .

他疑惑地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **180** **]**
[页 -]

[第180页]

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [naʊ] ,
" **Yes** **,** **"** **I** **answered** **;** **"** **and** **though** **you** **are** **a** **happy** **little** **boy** **now** **,**
" 是的 , " 我 回答 ; " 和 尽管 你 是 一个 快乐的 小的 男生 现在 ,

“是的，”我回答道；“虽然你现在是一个快乐的小男孩，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ['hæpiːɚ] [ðen] .
you **would** **be** **still** **happier** **then** **.**
你 会 是 仍然 更快乐 然后 .

那时候你会更快乐。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lʌv] ['piːp(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd][traɪ]

There	is	nothing	that	makes	us	happier	than	to	love	people	very	much	and	try
那里	是	没有什么	那	制作	我们	更快乐	比	到	爱	人们	非常	很多	和	尝试

[tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

to	be	kind	to	them	.	"
到	是	种类	到	他们	.	"

没有什么比深爱他人并努力善待他们更能让我们感到快乐的了。

" ['iːv(ə)n] ['brɪgz] ? " [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , ['θɔːtfəli] .

"	Even	Briggs	?	"	he	inquired	,	thoughtfully	.
"	甚至	布里格斯	?	"	他	询问	,	深思熟虑	.

“连布里格斯也是吗？”他若有所思地问道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [smaɪl] .

"	You	should	not	talk	of	her	like	that	,	"	I	said	,	trying	not	to	smile	.
"	你	应该	不是	讲话	的	她	喜欢	那	,	"	我	说	,	尝试	不是	到	微笑	.

“你不应该那样说她，”我说，努力不让自己笑出来。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	She	is	really	very	fond	of	you	,	and	very	kind	to	you	.
"	她	是	真的	非常	喜爱	的	你	,	和	非常	种类	到	你	.

她真的很喜欢你，对你也很好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ruːd] .

If	she	was	angry	,	it	was	because	you	were	rude	.
如果	她	曾是	生气的	,	它	曾是	因为	你	是	粗鲁的	.

如果她生气了，那是因为你无礼。

" [kris] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Chris	moved	impatiently	.
"	克里斯	已搬	不耐烦地	.

克里斯不耐烦地动了动。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

He	did	not	like	that	view	of	the	case	.
他	做过	不是	喜欢	那	看法	的	这	案件	.

他不认同这种对案件的看法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] ?

There	was	a	pause	,	then	:	"	Shall	I	tell	you	a	story	?
那里	曾是	一个	暂停	,	然后	:	"	将	我	告诉	你	一个	故事	?

沉默片刻后，他问道：“我给你讲个故事好吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [tiː] . "

"	I	shall	just	have	time	before	you	go	to	your	tea	.	"
"	我	将	只是	有	时间	前	你	去	到	你的	茶	.	"

“在你喝茶之前，我还有点时间。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'dɪfrəns] .

"	I	don't	know	,	"	he	answered	,	with	some	indifference	.
"	我	不	知道	,	"	他	回答	,	和	一些	漠不关心	.

“我不知道，”他漫不经心地回答道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl][lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] .

"	I've	heard	them	all	lots	of	times	.
"	我已经	听到	他们	全部	很多	的	时代	.

“这些话我都听过很多遍了。”

['brɪgz] [hæz; həz][toʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:]['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] — - [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] - ,

Briggs	has	told	them	to	me	often	and	often	—	-	Jack	the	Giant	-	Killer	'	,
布里格斯	有	讲述	他们	到	我	经常	和	经常	—	-	杰克	这	巨大的	-	杀手	-	,

[ænd; ənd] - [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:nstɔ:k] - ,

and	'	Jack	and	the	Beanstalk	'	,
和	-	杰克	和	这	豆茎	-	,

布里格斯经常给我讲这些故事——《杰克与巨人》和《杰克与魔豆》。

[ænd; ənd] - [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] - , [ænd; ənd] - [ˌsɪndə'relə] - (" [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [tu:] , "

and	'	Red	Riding	-	Hood	'	,	and	'	Cinderella	'	(	"	I	don't	much	like	those	two	,	"
和	-	红色的	骑术	-	兜帽	-	,	和	-	灰姑娘	-	(	"	我	不	很多	喜欢	那些	二	,	"

[hi:; hi] [pʊt] [ɪn] ,

he	put	in	,
他	放	在	,

还有《小红帽》和《灰姑娘》（“我不太喜欢这两个故事，”他补充道）。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [kən'tempt] , " - [kɔ:z] [ðeə(r)] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['gɜ:lz] ") , [ænd; ənd] -

with	a	touch	of	masculine	contempt	,	"	'	cause	they're	all	about	girls	"	)	,	and	'
和	一个	触碰	的	男性	鄙视	,	"	-	原因	它们是	全部	关于	女孩们	"	)	,	和	-

[hɑ:p][oʊ] - [maɪ] [θʌm] . -

Hop	o	'	my	Thumb	.	'
跳	o	-	我的	拇指	.	-

带着一丝男性轻蔑，“因为他们都只关注女孩”，以及“跳到我的拇指上”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [keɪk] ,

And	the	story	of	the	Good	Boy	who	had	a	cake	,
和	这	故事	的	这	好的	男生	WHO	有	一个	蛋糕	,

还有那个好男孩吃蛋糕的故事

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][blaɪnd] ['begər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:g] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['taɪni] ,

and	gave	it	all	away	to	the	Blind	Beggar	and	his	dog	,	except	a	tiny	,
和	给予	它	全部	离开	到	这	瞎的	乞丐	和	他的	狗	,	除了	一个	微小的	,

他把所有东西都给了盲乞丐和他的狗，只留下了一小部分。

['wi:ni] [pi:s] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [keɪk] , [ænd; ənd][toʊld]

weeny	piece	for	himself	;	and	the	Bad	Boy	who	had	a	cake	,	and	told
弱小	片	为了	他自己	;	和	这	坏的	男生	WHO	有	一个	蛋糕	,	和	讲述

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['stɔ:ri] ,

a	wicked	story	,
一个	邪恶	故事	,

他自己分到了一小块；还有那个拿着蛋糕、讲了个邪恶故事的坏男孩，

[ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][wʌn] , - [kɔ:z] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] ['eniwʌn] [els] [tu:; tə][hæv; həv]

and	said	there	never	was	one	,	'	cause	he	didn't	want	anyone	else	to	have
和	说	那里	绝不	曾是	一	,	-	原因	他	没有	想	任何人	别的	到	有

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

他说从来没有过，因为他不想让别人拥有它；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gri:di] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [keɪk] ,

and	the	Greedy	Boy	who	had	a	cake	,
和	这	贪婪的	男生	WHO	有	一个	蛋糕	,

还有那个吃蛋糕的贪吃男孩，

[ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp][soʊ][fæst][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli]

and	ate	it	all	up	so	fast	he	was	dreadfully
和	吃	它	全部	向上	所以	快速地	他	曾是	极其糟糕

他狼吞虎咽地吃光了所有东西，速度之快令人难以置信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[sɪk] .
sick .
生病的 .

生病的。

['brɪgz] [hæz; həz][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [mɔːr] ['stɔːriz]
Briggs has told them all to me , and she says there ain't no more stories
布里格斯 有 讲述 他们 全部 到 我 , 和 她 说道 那里 不是 不 更多的 故事
[tuː; tə] [tel] ;
to tell ;
到 告诉 ;

布里格斯已经把所有故事都告诉我了，她说已经没有什么故事可讲了；

['liːstweɪz] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ʃiːz] ['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
leastways , if there are , she's never heard tell of them . "
至少 , 如果 那里 是 , 她是 绝不 听到 告诉 的 他们 . "

至少，如果真有这样的事，她也从未听说过。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] - ['liːstweɪz] - , - ['nevər] [hɜːrd] [tel] - , [ɔːr] - [eint] [noʊ] [mɔːr]
" If I were you I shouldn't say ' leastways ' , ' never heard tell ' , or ' ain't no more
" 如果 我 是 你 我 不应该 说 - 至少 - , - 绝不 听到 告诉 - , 或者 - 不是 不 更多的
- ,
' ,
- ,

“如果我是你，我就不会说‘至少’、‘从未听说过’或‘已经不存在了’。”

" [aɪ] [riˈmɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
" I remarked as he paused , out of breath .
" 我 评论 作为 他 暂停 , 出去 的 气息 .

“我说道，他顿了顿，气喘吁吁。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why not ? " he asked .
" 为什么 不是 ? " 他 问 .

“为什么不行？”他问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['juːzɪz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" They are not the expressions a gentleman uses , " I answered .
" 他们 是 不是 这 表达式 一个 绅士 用途 , " 我 回答 .

“这不是绅士会使用的表达方式，”我回答道。

" [dʌz] [ə; eɪ]['leɪdi] ?
" Does a lady ?
" 做 一个 女士 ?

一位女士会这样做吗?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] ; " - [kɔːz] ['brɪgz] [dʌz] . "
" he asked with curiosity ; " ' cause Briggs does . "
" 他 问 和 好奇心 ; " - 原因 布里格斯 做 . "

他好奇地问道：“因为布里格斯确实这么做了。”

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ['nevər] [maɪnd] [wʌt] ['brɪgz] [dʌz] .
" My dear child , never mind what Briggs does .
" 我的 亲爱的 孩子 , 绝不 头脑 什么 布里格斯 做 .

“我亲爱的孩子，别在意布里格斯做了什么。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

We	were	not	talking	of	her	,	"	I	replied	.
我们	是	不是	说	的	她	,	"	我	回复	.

“我们说的不是她，”我回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['ɔːlweɪz][æsk][soʊ]['meni] ['kwestʃənz] .

"	You	know	I	have	told	you	before	you	should	not	always	ask	so	many	questions	.
"	你	知道	我	有	讲述	你	前	你	应该	不是	总是	问	所以	许多	问题	.

“你知道我以前跟你说过，你不应该总是问那么多问题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['hæbɪt] . "

It	is	a	troublesome	habit	.	"
它	是	一个	麻烦的	习惯	.	"

这是一个令人头疼的习惯。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['ɪnəsns] .

"	he	said	,	with	the	utmost	innocence	.
"	他	说	,	和	这	极致	无辜	.

“他用极其无辜的语气说道。”

" ['saɪdɪdli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Decidedly	,	"	I	replied	,
"	绝对地	,	"	我	回复	,

“当然，”我回答道。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['strʌglɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz][baɪ]['smaɪlɪŋ] .

and	once	more	struggling	not	to	mar	the	effects	of	my	words	by	smiling	.
和	一次	更多的	挣扎	不是	到	马尔	这	效果	的	我的	字	经过	微笑	.

我再次努力克制自己，不让自己的笑容破坏了我话语的效果。

" [wel] , [ə'baʊt][maɪ]['stɔːri] .

"	Well	,	about	my	story	.
"	出色地	,	关于	我的	故事	.

“嗯，说说我的故事吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那个小乞丐(That Little Beggar)
第2/6页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] .

It	is	not	one	of	those	you	have	spoken	of	.
它	是	不是	一	的	那些	你	有	说	的	.

它不是你提到的那些东西之一。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	don't	think	that	you	have	heard	it	.	"
我	不	思考	那	你	有	听到	它	.	"

我想你还没听说过。

" [ðen] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] .

"	Then	tell	it	to	me	,	please	,	"	he	said	,	with	a	touch	of	condescension	.
"	然后	告诉	它	到	我	,	请	,	"	他	说	,	和	一个	触碰	的	居高临下	.

“那就请你告诉我吧，”他带着一丝居高临下的语气说道。

" [wel] , [wʌns][əˈpɑːn][ə; eɪ][taɪm] , " [aɪ][bɪˈgæn] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈpruːvd] ['fæʃ(ə)n] ,

"	Well	,	once	upon	a	time	,	"	I	began	,	in	the	most	approved	fashion	,
"	出色地	,	一次	之上	一个	时间	,	"	我	开始	,	在	这	最多	得到正式认可的	时尚	,

“嗯，很久很久以前，”我以最得体的方式开场说道，

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] [tuː; tə] [klaɪm] .

"	there	were	two	men	who	had	a	great	hill	to	climb	.
"	那里	是	二	男人	WHO	有	一个	伟大的	爬坡道	到	爬	.

“有两个男人要攀登一座大山。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [klaɪm] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

It	was	a	long	and	difficult	climb	,	but	,	if	they	only	reached	the	top	of
它	曾是	一个	长的	和	难的	爬	,	但	,	如果	他们	仅有的	达到	这	顶部	的

[ðæt] [hɪl] ,

that	hill	,
那	爬坡道	,

这是一段漫长而艰难的攀登，但是，如果他们能够到达山顶，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər]

they	would	be	fully	rewarded	for	all	their
他们	会	是	完全	奖励	为了	全部	他们的

他们将因其所有付出而获得充分的回报。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[peɪnz] .

pains	.
疼痛	.

疼痛。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I	will	tell	you	why	.
我	将要	告诉	你	为什么	.

我会告诉你为什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , [wer] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi]

There	was	there	a	beautiful	country	,	where	they	would	live	and	be	happy
那里	曾是	那里	一个	美丽的	国家	,	在哪里	他们	会	居住	和	是	快乐的

[fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

for	evermore	.
为了	越来越	.

那里有一个美丽的国家，他们将在那里生活，永远幸福快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] !

It	was	such	a	beautiful	country	!
它	曾是	这样的	一个	美丽的	国家	!

那真是一个美丽的国家！

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [griːn] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ['nevər] ['wɪðərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

The	trees	were	always	green	,	the	flowers	never	withered	,	and	it	was	always
这	树木	是	总是	绿色的	,	这	花朵	绝不	干枯	,	和	它	曾是	总是

['sʌni] ,

sunny	,
阳光明媚	,

树木总是绿意盎然，花朵永不凋谢，阳光总是灿烂的。

— ['nevər] [ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

—	never	a	cloud	to	be	seen	.
—	绝不	一个	云	到	是	已见	.

—晴空万里，不见一丝云彩。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ,

The	Lord	of	that	country	was	not	only	very	great	and	powerful	,
这	主	的	那	国家	曾是	不是	仅有的	非常	伟大的	和	强大的	,

那个国家的领主不仅非常伟大、非常强大，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] .

but	He	was	also	very	loving	and	good	.
但	他	曾是	还	非常	爱	和	好的	.

但他也非常慈爱善良。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['wiərɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [ˌʌp'hɪl] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['dweləːrz] [ɪn]

He	knew	how	wearying	and	difficult	that	uphill	journey	was	to	the	dwellers	in
他	知道	如何	令人疲惫	和	难的	那	上坡	旅行	曾是	到	这	居民	在

[ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] .

the	valley	beneath	.
这	谷	下面	.

他知道对于山谷下的居民来说，那段上坡路是多么疲惫和艰难。

[soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

So	,	in	His	love	,
所以	,	在	他的	爱	,

所以，出于祂的爱，

[hiː; hi] [sent] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['trævələz] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['dʒɜːrni] [ɪf] [ðeɪ] [hoʊpt]

He	sent	messengers	to	tell	the	travellers	how	they	must	journey	if	they	hoped
他	发送	信使	到	告诉	这	旅行者	如何	他们	必须	旅行	如果	他们	希望

['evər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ruːld] .

ever	to	reach	the	beautiful	country	over	which	He	ruled	.
曾经	到	抵达	这	美丽的	国家	超过	哪个	他	裁决	.

他派使者告诉旅行者们，如果他们希望到达他统治的美丽国度，就必须遵循怎样的旅程。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mesindʒəz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [men] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [dʒʌst]

" One of these messengers came to the two men of whom I have spoken just

" 一 的 这些 信使 来了 到 这 二 男人 的 谁 我 有 说 只是

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

before they started on their journey ,

前 他们 开始 在 他们的 旅行 ,

“其中一个信使在刚才我提到的那两个人启程之前来到了他们那里，

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] :

with these plain and simple directions :

和 这些 清楚的 和 简单的 方向 :

按照以下简单明了的指示：

" ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['næroʊ] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [ʌp] - [hɪl] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [mɪs'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

" Follow the straight and narrow path that leads up - hill ; you cannot mistake it ,

" 跟随 这 直的 和 狭窄的 小路 那 线索 向上 - 爬坡道 ; 你 不能 错误 它 ,

“沿着那条笔直狭窄的上山小路走，你肯定不会走错。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [raɪt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɝːvz] [ɔːr] [twɪsts] .

for it goes right on without any curves or twists .

为了 它 去 正确的 在 没有 任何 曲线 或者 曲折 .

因为它一路笔直向前，没有任何弯曲或扭转。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'krɔːs] ['meni] [rʌf] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [tɜːrn] [ə'saɪd] ,

You will come across many rough and difficult places , but do not turn aside ,

你 将要 来 穿过 许多 粗糙的 和 难的 地方 , 但 做 不是 转动 旁边 ,

你会遇到许多艰难险阻，但不要退缩。

[ðoʊ] [ðə; ði] [pæθ] [liːdz] [juː; jʊ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

though the path leads you over them .

尽管 这 小路 线索 你 超过 他们 .

虽然这条路会带你经过它们。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['ʌðər] [pæðz] [ðæt] [liːd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [dəunt] [tɜːrn] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

You may see other paths that lead round them , but don't turn off from the

你 可能 看 其他 路径 那 带领 圆形的 他们 , 但 不 转动 离开 从 这

['næroʊ] [wʌn] .

narrow one .

狭窄的 一 .

你可能会看到其他绕过它们的路径，但不要离开那条狭窄的路径。

[dəunt] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [dəunt] [liːd] [ʌp] , [ðeɪ] [liːd] [daʊn] .

Don't take the others ; they don't lead up , they lead down .

不 拿 这 其他的 ; 他们 不 带领 向上 , 他们 带领 向下 .

不要选择其他的；它们不会向上发展，只会向下发展。

[ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [raɪt] [wʌn] .

The straight path is the only right one .

这 直的 小路 是 这 仅有的 正确的 一 .

笔直的道路才是唯一正确的道路。

[goʊ] [streɪt] [ɑːn] , [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

Go straight on , don't be afraid .

去 直的 在 , 不 是 害怕的 .

别害怕，继续往前走。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [maɪ] [lɔː(r)dz] [də'rekʃ(ə)nz] .

These are my Lord's directions .

这些 是 我的 主场 方向 .

这是主的指示。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

" - [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz] ['veri] ['taɪərɪŋ] , - [went] [ɑːn][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
" ' The journey is very tiring , ' went on the messenger ,
" - 这 旅行 是 非常 令人疲惫 , - 去 在 这 信使 ,

“旅途非常疲惫，”信使继续说道。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [biːt] [daʊn] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fɪrsnəs] ,
' and the sun will beat down by and by with much fierceness ,
- 和 这 太阳 将要 打 向下 经过 和 经过 和 很多 凶猛 ,

“不久之后，太阳将猛烈地炙烤大地。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm] [greɪt] [θɜːrst] .
so that you will suffer at times from great thirst .
所以 那 你 将要 遭受 在 时代 从 伟大的 口渴 .

所以你有时会感到非常口渴。

[bʌt; bət] , [siː] , [maɪ] [lɔːrd] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [ðiːz] ! -
But , see , my Lord has sent you these ! '
但 , 看 , 我的 主 有 发送 你 这些 ! -

但是，你看，这是我的主派给你的！

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː] [flɑːsks] .
As he spoke , he held out two flasks .
作为 他 辐 , 他 握住 出去 二 烧瓶 .

说话间，他拿出了两个烧瓶。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
You cannot imagine anything so beautiful as they were .
你 不能 想象 任何事物 所以 美丽的 作为 他们 是 .

你无法想象世间有任何事物能比它们更美丽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,
They were made of pure gold , bright and shining ,
他们 是 制成 的 纯的 金子 , 明亮的 和 灼灼 ,

它们由纯金制成，闪闪发光。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [laɪk] ['faɪər]
and ornamented with diamonds that flashed and sparkled in the light like fire
和 装饰 和 钻石 那 闪光灯 和 闪闪发光 在 这 光 喜欢 火
.
:
.

上面镶嵌着闪闪发光的钻石，在光线下如同火焰般璀璨夺目。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [flæsk] .
To each of the men the messenger gave a flask .
到 每个 的 这 男人 这 信使 给予 一个 烧瓶 .

信使给每个人发了一个水壶。

" - [lʊk] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] , [klɪr]
" ' Look , ' he said , ' and you will find that they are filled with fresh , clear
" - 看 , - 他 说 , - 和 你 将要 寻找 那 他们 是 已填 和 新鲜的 , 清除
['wɔːtər] .
water .
水 .

“你看，”他说，“你会发现它们里面充满了清澈的淡水。”

[ðɪs] ['wɔːtər][ɪz]['mædʒɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

This	water	is	magic	;	it	will	never	come	to	an	end	,
这	水	是	魔法	;	它	将要	绝不	来	到	一个	结尾	,

这水有魔力，永不枯竭。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['sʌfər] [frʌm; frəm][θɜːrst] ,

and	you	will	never	suffer	from	thirst	,
和	你	将要	绝不	遭受	从	口渴	,

这样你将永远不会感到口渴。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [maɪ] [lɔːrd] [sendz] [juː; jʊ] .

so	long	as	you	obey	the	order	which	my	Lord	sends	you	.
所以	长的	作为	你	服从	这	命令	哪个	我的	主	发送	你	.

只要你服从我主派给你的命令。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər] .

This	is	the	order	.
这	是	这	命令	.

这是订单内容。

[drɪŋk] [nʌn] [jɔːr'self] , [bʌt; bət] [gɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Drink	none	yourself	,	but	give	of	it	to	all	who	need	it	.
喝	没有任何	你自己	,	但	给	的	它	到	全部	WHO	需要	它	.

自己不要喝，但要分给所有需要的人。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][soʊ] , [jʊr; jər][θɜːrst] [wɪl] ['nevər] [ˌoʊvər'paʊər][juː; jʊ] .

If	you	do	so	,	your	thirst	will	never	overpower	you	.
如果	你	做	所以	,	你的	口渴	将要	绝不	压倒	你	.

如果你这样做，你的口渴就不会战胜你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɜːrlɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

But	if	you	are	churlish	,	and	wish	to	keep	it	for	yourself	,
但	如果	你	是	粗鲁	,	和	希望	到	保持	它	为了	你自己	,

但如果你很吝啬，想把它留给自己，

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] — ['sʌfər] ['terəbli] .

some	day	you	will	suffer	—	suffer	terribly	.
一些	天	你	将要	遭受	—	遭受	可怕	.

总有一天你会受苦——遭受巨大的痛苦。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wɔːtər] [left] ,

By	and	by	you	will	find	,	too	,	that	there	is	no	water	left	,
经过	和	经过	你	将要	寻找	,	也	,	那	那里	是	不	水	左边	,

不久之后你也会发现，水也用完了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɪl] [ɔːl][hæv; həv] [gɔːn] !

for	the	magic	will	all	have	gone	!
为了	这	魔法	将要	全部	有	已消失	!

因为所有的魔法都将消失!

[ðə; ði] ['bjuːti] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][flɑːsks] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðə; ði][goʊld] [wɪl] [hæv; həv]

The	beauty	also	of	your	flasks	will	have	all	disappeared	;	the	gold	will	have
这	美丽	还	的	你的	烧瓶	将要	有	全部	消失	;	这	金子	将要	有

[bɪ'kʌm] [dɪm] ,

become	dim	,
变得	暗淡	,

你们的瓶子的美丽也将荡然无存；黄金也将黯淡无光。

[ðə; ði]['daiəmənds] [wɪl] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər]['spɑːrk(ə)l] ,

the	diamonds	will	have	lost	their	sparkle	,
这	钻石	将要	有	丢失的	他们的	火花	,

钻石将失去光泽。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][goʊ]['ɑːnwərdz][ænd; ənd] [klaɪm] ['haɪər] .

and	you	yourself	will	have	no	power	to	go	onwards	and	climb	higher	.
和	你	你自己	将要	有	不	力量	到	去	开始	和	爬	更高	.

而你自己将没有力量继续前进，攀登得更高。

[gʊd] - [baɪ] — [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [weɪts] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [lʌv] . -

Good	-	bye	—	remember	that	my	Lord	waits	to	welcome	you	with	love	.	'
好的	-	再见	—	记住	那	我的	主	等待	到	欢迎	你	和	爱	.	-

再见——记住，我的主正满怀爱意地等待着迎接你。

" [naʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] ,

"	Now	,	when	he	had	given	them	these	directions	,
"	现在	,	什么时候	他	有	给定	他们	这些	方向	,

“现在，当他向他们交代完这些指示之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [went] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

the	messenger	went	,	and	after	a	while	the	two	men	started	on	their	journey	.
这	信使	去	,	和	后	一个	尽管	这	二	男人	开始	在	他们的	旅行	.

信使去了，过了一会儿，两人便启程了。

" [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [hɪl] [went] [ʌp] [soʊ]['dʒentli] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] .

"	At	first	the	hill	went	up	so	gently	that	they	hardly	noticed	the	incline	.
"	在	第一的	这	爬坡道	去	向上	所以	轻轻地	那	他们	几乎	注意到	这	倾斜	.

“起初，山坡坡度很缓，他们几乎没有注意到坡度。”

[ðə; ði] [wei] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

The	way	did	not	appear	very	difficult	in	the	beginning	.
这	方式	做过	不是	出现	非常	难的	在	这	开始	.

这条路起初看起来并不难走。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ə; eɪ]

They	went	through	a	wood	where	the	trees	were	all	young	,	and	the	leaves	a
他们	去	通过	一个	木头	在哪里	这	树木	是	全部	年轻的	,	和	这	树叶	一个

['tendər] [griːn] ,

tender	green	,
投标	绿色的	,

他们穿过一片树林，那里的树木都很年轻，树叶是嫩绿色的。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] , [kris] , [maɪ] [dɪr] .

as	you	see	in	the	springtime	,	Chris	,	my	dear	.
作为	你	看	在	这	春天	,	克里斯	,	我的	亲爱的	.

正如你在春天看到的那样，克里斯，我亲爱的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

And	the	sunlight	fell	through	the	trees	and	made	a	pattern	on	the	ground	,
和	这	阳光	跌倒	通过	这	树木	和	制成	一个	图案	在	这	地面	,

阳光穿过树叶，在地面上投下斑驳的光影。

[wɪtʃ] [muːvd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['briːzɪz] [swei] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

which	moved	slowly	and	gracefully	as	the	gentle	breezes	swayed	the	branches	.
哪个	已搬	缓慢地	和	优雅地	作为	这	温和的	微风	摇摆	这	分支	.

微风轻拂，树枝摇曳，它缓缓而优雅地摆动着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ðen] , [ɔːr] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

There	were	no	rough	places	then	,	or	,	if	there	were	,
那里	是	不	粗糙的	地方	然后	,	或者	,	如果	那里	是	,

那时没有崎岖不平的地方，或者，即使有，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [slaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['trævələz] ['hɑːrdli] [ri'mɑːkt] [ðem; ðəm] .

they	were	so	slight	that	the	two	travellers	hardly	remarked	them	.
他们	是	所以	轻微	那	这	二	旅行者	几乎	评论	他们	.

它们非常小，以至于两位旅行者几乎没有注意到它们。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðeɪ] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] ; [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

And	as	they	walked	along	they	sang	in	the	joy	of	their	hearts	;	the	sunshine	,
和	作为	他们	步行	沿着	他们	唱	在	这	喜悦	的	他们的	心	;	这	阳光	,

他们边走边唱，心中充满喜悦；阳光，

[ðə; ði][sɔːft] [laɪt] ['briːzɪz] , [ðə; ði] ['prɪti] [waɪld] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [triːz] — [ɔːl] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ][glæd] [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] .

the	soft	light	breezes	,	the	pretty	wild	flowers	,	the	trees	—	all	made	them	so	glad	and	so	happy	.
这	柔软的	光	微风	,	这	漂亮的	荒野	花朵	,	这	树木	—	全部	制成	他们	所以	高兴的	和	所以	快乐的	.

轻柔的微风、美丽的野花、树木——这一切都让他们感到无比高兴和幸福。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [fər'get] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [pæst] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] ,

Nor	did	they	forget	to	give	to	all	who	passed	by	some	of	the	fresh	,
也不	做过	他们	忘记	到	给	到	全部	WHO	通过了	经过	一些	的	这	新鲜的	,

他们也没有忘记给所有路过的人分发一些新鲜的……

[pjʊr] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊldən] [flɑːsks] .

pure	water	out	of	their	golden	flasks	.
纯的	水	出去	的	他们的	金的	烧瓶	.

他们从金色的瓶子里倒出纯净水。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'keɪm] ['stiːpə] ,

"	By	and	by	they	came	out	of	the	pretty	little	wood	,	and	the	hill	became	steeper	,
"	经过	和	经过	他们	来了	出去	的	这	漂亮的	小的	木头	,	和	这	爬坡道	成为	更陡峭	,

“过了一会儿，他们走出了那片美丽的小树林，山坡也变得越来越陡峭了。”

[ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [rʌf] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] .

the	rough	places	rougher	and	more	frequent	.
这	粗糙的	地方	粗糙	和	更多的	频繁	.

崎岖不平的地方越来越崎岖，也越来越频繁。

" [ðen] [wʌn] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

"	Then	one	grew	impatient	.
"	然后	一	生长	不耐烦	.

“然后有人变得不耐烦了。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌhɪðər'tuː] .

He	wanted	to	go	on	more	quickly	than	he	had	done	hitherto	.
他	通缉	到	去	在	更多的	迅速地	比	他	有	完毕	迄今为止	.

他想比以往更快地继续前进。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [ðæt] [pjʊr] ,

It	seemed	to	him	a	waste	of	time	to	stop	so	often	to	give	to	the	passers	-	by	that	pure	,
它	似乎	到	他	一个	浪费	的	时间	到	停止	所以	经常	到	给	到	这	过路人	-	经过	那	纯的	,

在他看来，频繁停下来把那纯净的东西送给路人是浪费时间，

[rɪ'freʃɪŋ] ['wɔːtər] .

refreshing	water	.
令人耳目一新	水	.

清爽的水。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

Besides	,	he	began	to	doubt	the	truth	of	the	message	he	had	received	.
除了	,	他	开始	到	怀疑	这	真相	的	这	信息	他	有	已收到	.

此外，他开始怀疑自己收到的信息的真实性。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['wɔːtər]

It	did	not	seem	possible	to	him	that	he	could	give	away	the	water
它	做过	不是	似乎	可能的	到	他	那	他	可以	给	离开	这	水

他觉得不可能把水送人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ɪn][hɪz; ɪz][flæsk][ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [θɜːrst] .

in	his	flask	and	yet	not	suffer	from	thirst	.
在	他的	烧瓶	和	然而	不是	遭受	从	口渴	.

他的水壶里装着水，但他却不觉得口渴。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

He	resolved	to	keep	it	all	for	himself	.
他	已解决	到	保持	它	全部	为了	他自己	.

他决心将这一切都据为己有。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] .

Nor	could	he	believe	that	it	was	always	necessary	to	follow	the	narrow	path	.
也不	可以	他	相信	那	它	曾是	总是	必要的	到	跟随	这	狭窄的	小路	.

他也不相信一定要走那条狭窄的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][led] [θruː] [ðə; ði] ['prɪti] [wʊd] ,

It	was	a	different	thing	when	it	led	through	the	pretty	wood	,
它	曾是	一个	不同的	事物	什么时候	它	引领	通过	这	漂亮的	木头	,

当它通往美丽的树林时，情况就不同了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led][soʊ]['ɔːf(ə)n]['oʊvər] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] ,

but	now	that	it	led	so	often	over	such	difficult	places	,
但	现在	那	它	引领	所以	经常	超过	这样的	难的	地方	,

但现在它经常引领我们穿越如此艰难的地区，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['iziə] [wʌn] .

he	determined	to	find	an	easier	one	.
他	决定	到	寻找	一个	更轻松	一	.

他决心找一个更简单的办法。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

Therefore	he	separated	from	his	companion	,	and	went	his	own	way	,
所以	他	分开	从	他的	伴侣	,	和	去	他的	自己的	方式	,

因此，他与同伴分道扬镳，独自前行。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [siːmd] [les] [hɑːrd] .

avoiding	all	the	roughnesses	of	the	road	,	and	taking	the	paths	that	seemed	less	hard	.
避免	全部	这	粗糙度	的	这	路	,	和	采取	这	路径	那	似乎	较少的	难的	.

避开道路上的所有崎岖路段，选择看起来不那么难走的路。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['eni] [lɔːŋgər] [stɑːp] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Nor	**did**	**he**	**any**	**longer**	**stop**	**to**	**offer**	**to**	**others**	**the**	**magical**	**water**	**of**	**his**
也不	做过	他	任何	更长	停止	到	提供	到	其他的	这	神奇	水	的	他的

['goʊldən] [flæsk] ,

golden	**flask**	**,**
金的	烧瓶	,

他不再停下来，将金瓶中的神奇水分给其他人。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

he	**kept**	**it**	**all**	**for**	**himself**	**,**
他	保留	它	全部	为了	他自己	,

他把所有东西都据为己有。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['wɪrid] [ænd; ənd] [sæd] [wʌnz] [pæs] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] .

and	**let**	**the**	**wearied**	**and**	**sad**	**ones**	**pass**	**him**	**by**	**without**	**compassion**	**.**
和	让	这	疲惫	和	伤心	一个	经过	他	经过	没有	同情	.

任由那些疲惫悲伤的人无情地从他身边走过。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [ri'mɑːkt] [haʊ] [dɪm] [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæsk] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ,

"	**But**	**he**	**never**	**remarked**	**how**	**dim**	**the**	**gold**	**of**	**the**	**flask**	**was**	**growing**	**,**
"	但	他	绝不	评论	如何	暗淡	这	金子	的	这	烧瓶	曾是	生长	,

但他从未提及烧瓶上的金光渐渐变得黯淡了。

[nɔːr] [haʊ] [fæst] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .

nor	**how**	**fast**	**the**	**water**	**was**	**diminishing**	**.**
也不	如何	快速地	这	水	曾是	减少	.

也不知道水位下降的速度有多快。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [siː] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [daʊn] - [hɪl] ,

Nor	**did**	**he**	**see**	**that**	**instead**	**of**	**going**	**up**	**he**	**was**	**really**	**going**	**down**	**-**	**hill**	**,**
也不	做过	他	看	那	反而	的	去	向上	他	曾是	真的	去	向下	-	爬坡道	,

他也没有意识到，他不是在上升，而是在下降。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pæðz] [hiː; hi] [tʃoʊz] [wɜːr; wər] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	**that**	**the**	**paths**	**he**	**chose**	**were**	**misleading**	**him**	**.**
和	那	这	路径	他	选择	是	误导性的	他	.

他所选择的道路误导了他。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɜːri] [hiː; hi] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [tɪl] [wʌn] [sæd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

In	**his**	**hurry**	**he**	**never**	**noticed**	**this**	**,**	**till**	**one**	**sad**	**day**	**it**	**came**	**upon**	**him**	**.**
在	他的	匆忙	他	绝不	注意到	这	,	直到	一	伤心	天	它	来了	之上	他	.

他匆忙之中从未注意到这一点，直到有一天，悲伤的事情才让他恍然大悟。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['taɪərd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

"	**He**	**had**	**been**	**feeling**	**very**	**tired**	**and**	**out**	**of**	**heart**	**,**
"	他	有	到过	感觉	非常	疲劳的	和	出去	的	心	,

“他当时感到非常疲惫，而且心灰意冷。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wei] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərɪŋ] .

for	**the**	**way**	**seemed**	**so**	**long**	**and**	**tiring**	**.**
为了	这	方式	似乎	所以	长的	和	令人疲惫	.

因为这条路似乎漫长而疲惫。

[jet] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [ɑːn] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [rest] [æt; ət] [læst] .

Yet	**,**	**he**	**had**	**been**	**struggling**	**on**	**,**	**hoping**	**to**	**find**	**his**	**rest**	**at**	**last**	**.**
然而	,	他	有	到过	挣扎	在	,	希望	到	寻找	他的	休息	在	最后的	.

然而，他一直在坚持，希望能最终得到安息。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [gɔːn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm]

On	**this**	**day**	**,**	**however**	**,**	**he**	**found**	**that**	**his**	**strength**	**had**	**gone**	**;**	**he**	**could**	**climb**
在	这	天	,	然而	,	他	成立	那	他的	力量	有	已消失	;	他	可以	爬

[noʊ] [ˈfɜːrðər] .

no	**further**	**.**
不	更远	.

然而，就在这一天，他发现自己的力气已经耗尽；他再也爬不动了。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [flæsk] , [naʊ] [soʊ] [dɪm] ,

He	**took**	**out**	**his**	**flask**	**,**	**now**	**so**	**dim**	**,**
他	采取	出去	他的	烧瓶	,	现在	所以	暗淡	,

他拿出酒壶，现在看起来很黯淡。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [θɜːrst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [əˈlæs] !

hoping	**to**	**quench**	**the**	**terrible**	**thirst**	**that**	**was**	**overpowering**	**him**	**;**	**but**	**alas**	**!**
希望	到	淬火	这	糟糕的	口渴	那	曾是	压倒性的	他	;	但	唉	!

他希望能解解那令他难以忍受的干渴；但是唉！

[əˈlæs] !

alas	**!**
唉	!

唉！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [ˈwɔːtər]

there	**was**	**hardly**	**any**	**water**
那里	曾是	几乎	任何	水

几乎没有水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

[left] ; [nɑːt] [ˈnɪrli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [hɪm; ɪm] .

left	**;**	**not**	**nearly**	**enough**	**to**	**revive**	**him**	**.**
左边	;	不是	几乎	足够的	到	复活	他	.

剩下的钱远远不够救活他。

[soʊ] [ðer; ðər] , [baɪ] [hɪmˈself] ,

So	**there**	**,**	**by**	**himself**	**,**
所以	那里	,	经过	他自己	,

于是，他独自一人在那里

[sæd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [ðə; ði] [ˈhæpi]

sad	**and**	**disappointed**	**—**	**for**	**he**	**knew**	**that**	**now**	**he**	**would**	**never**	**see**	**the**	**happy**
伤心	和	失望的	—	为了	他	知道	那	现在	他	会	绝不	看	这	快乐的

[lænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈglɔːriəs] [hoʊps] ,

land	**he**	**had**	**started**	**for**	**with**	**such**	**glorious**	**hopes**	**,**
土地	他	有	开始	为了	和	这样的	辉煌	希望	,

他感到悲伤和失望——因为他知道，他再也看不到他曾怀着如此美好的希望前往的幸福之地了。

— [hiː; hi] [daɪd] — [daɪd] [ɔːl] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkerd] [fɔːr; fər] !

—	**he**	**died**	**—**	**died**	**all**	**alone**	**and**	**uncared**	**for**	**!**
—	他	死亡	—	死亡	全部	独自的	和	无人关心	为了	!

他死了——孤零零地死去，无人照料！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtrævələr] ?

"	**And**	**the**	**other**	**traveller**	**?**
"	和	这	其他	游客	?

“那另一位旅客呢？”

[wel] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [hæd; həd] [də'rektɪd] .

Well	,	he	went	straight	on	as	the	good	Lord	had	directed	.
出色地	,	他	去	直的	在	作为	这	好的	主	有	指导	.

他完全按照上帝的指示行事。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] ['terəbli] [rʌf] ,

Often	the	rough	places	were	terribly	rough	,
经常	这	粗糙的	地方	是	可怕	粗糙的	,

那些崎岖不平的地方往往极其崎岖难行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sædli] .

and	the	sharp	stones	in	the	pathway	wounded	his	feet	sadly	.
和	这	锋利的	石头	在	这	路径	受伤	他的	脚	令人遗憾的是	.

可悲的是，小路上的尖石划破了他的脚。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] ['nevər] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ; [hiː; hi] [went] [raɪt] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Nevertheless	,	he	never	turned	aside	;	he	went	right	on	as	he	had	been
尽管如此	,	他	绝不	转向	旁边	;	他	去	正确的	在	作为	他	有	到过

[də'rektɪd] ,

directed	,
指导	,

然而，他始终没有偏离轨道；他完全按照指示行事。

[waɪlst] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [pæst] [baɪ] , [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

whilst	to	all	those	who	passed	by	,	thirsting	for	some	of	the	beautiful	,
而	到	全部	那些	WHO	通过了	经过	,	口渴	为了	一些	的	这	美丽的	,

而对于所有路过此地、渴望欣赏美景的人们来说，

[klɪr] ['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['goʊldən][flæsk] , [hiː; hi] [geɪv] ['friːli] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] .

clear	water	from	his	golden	flask	,	he	gave	freely	and	willingly	.
清除	水	从	他的	金的	烧瓶	,	他	给予	自由	和	心甘情愿	.

他慷慨地从金瓶中取出清澈的水，分发出去。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]

Little	children	who	met	him	with	tearful	eyes	went	on	their	way	laughing	and
小的	孩子们	WHO	遇见	他	和	内牛满面	眼睛	去	在	他们的	方式	笑	和

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

几个泪眼婆娑的小朋友见到他后，笑着唱着歌继续前行。

['oʊldər] ['piːp(ə)l] , ['ɔːlsoʊ] , [huː] [wɜːr; wər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][kraɪ] , [huːz] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ]

Older	people	,	also	,	who	were	too	tired	to	cry	,	whose	hearts	were	heavy	with
老年人	人们	,	还	,	WHO	是	也	疲劳的	到	哭	,	谁	心	是	重的	和

['meni] ['sɔrəuz] ,

many	sorrows	,
许多	悲伤	,

还有一些老年人，他们疲惫不堪，哭不出来，心中充满了悲伤。

[dræŋk][ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər][ænd; ənd] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [rɪ'freʃt] .

drank	of	that	water	and	went	on	their	way	refreshed	.
喝	的	那	水	和	去	在	他们的	方式	焕然一新	.

他们喝了那些水，神清气爽地继续赶路了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən][flæsk] [rɪ'meɪnd] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ,

And	his	golden	flask	remained	bright	,	and	the	water	within	it	undiminished	,
和	他的	金的	烧瓶	剩余	明亮的	,	和	这	水	之内	它	未减损	,

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .

right	to	the	very	end	.
正确的	到	这	非常	结尾	.

直到最后一刻，他的金瓶依然闪亮，瓶中的水也丝毫未减。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] ?
" What was the end ?
" 什么 曾是 这 结尾 ?

结局是什么?

[ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['su:nər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] !
Ah , it came sooner than he thought it would !
啊 , 它 来了 很快 比 他 想法 它 会 !

啊，比他预想的来得早!

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] ['æftər][ɔ:l] !
The journey was not so very long after all !
这 旅行 曾是 不是 所以 非常 长的 后 全部 !

这段旅程其实并没有那么漫长!

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:] - [ðə; ði] [kɪŋ]
And when he arrived at that beautiful country , and his eyes saw ' The King
和 什么时候 他 到达的 在 那 美丽的 国家 , 和 他的 眼睛 锯 - 这 国王
[ɪn][hɪz; ɪz] ['bju:ti] - ,
in His beauty ' ,
在 他的 美丽 - ,

当他抵达那美丽的国度，亲眼目睹"英俊的国王"时，

[hi:; hi][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pæst] ['wɪrinəs] .
he forgot all about the rough places , and all about his past weariness .
他 忘了 全部 关于 这 粗糙的 地方 , 和 全部 关于 他的 过去的 疲劳 .

他忘记了所有艰难困苦，也忘记了过去的疲惫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [ju:; jʊ] [si:] ,
It was the land of sunlight , you see ,
它 曾是 这 土地 的 阳光 , 你 看 ,

那是一片阳光普照的土地。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['evər] .
and the land of shadows passed from his recollection for ever .
和 这 土地 的 阴影 通过了 从 他的 回忆 为了 曾经 .

阴影之地从他的记忆中永远消失了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [kris] [in'kwaiəd] , [æz; əz][aɪ] [pɔ:zd] .
" Chris inquired , as I paused .
" 克里斯 询问 , 作为 我 暂停 .

我停顿了一下，克里斯问道。

" [jes] , [ðæts] [ɔ:l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , that's all , " I replied .
" 是的 , 那就是 全部 , " 我 回复 .

"是的，就这些。"我回答道。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['stɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] , ['peɪtrənaɪzɪŋli] .
" It's a very nice story , " he said , patronizingly .
" 它是 一个 非常 好的 故事 , " 他 说 , 居高临下地 .

"这是一个非常好的故事，"他居高临下地说。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] - [ænd; ənd] - [dʒæk][ænd; ənd]

"	I	like	it	almost	as	much	as	'	Jack	the	Giant	Killer	'	and	'	Jack	and
"	我	喜欢	它	几乎	作为	很多	作为	-	杰克	这	巨大的	杀手	-	和	-	杰克	和

[ðə; ði] ['biːnstɔːk] - ,

the	Beanstalk	'	,
这	豆茎	-	,

“我几乎和喜欢《杰克与巨人》和《杰克与魔豆》一样喜欢它。”

[ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] - [ˌsɪndə'relə] - . "

and	better	than	'	Cinderella	'	.	"
和	更好的	比	-	灰姑娘	-	.	"

比《灰姑娘》更好。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

"	Shall	I	tell	you	what	it	means	?
"	将	我	告诉	你	什么	它	方法	?

我来告诉你它的含义吧?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['daʊtfəli] .

He	looked	at	me	doubtfully	.
他	看起来	在	我	怀疑地	.

他怀疑地看着我。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][skoʊld][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['muːvɪŋ] ['restləsli] [ɑːn][maɪ] [niː] ;

"	Are	you	going	to	scold	me	?	"	he	asked	,	moving	restlessly	on	my	knee	;
"	是	你	去	到	骂	我	?	"	他	问	,	移动	躁动不安	在	我的	膝盖	;

“你要责骂我吗?”他问道，在我膝盖上不安地挪动着;

" - [kɔːz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [naʊ] . "

"	'	cause	I'm	going	to	be	a	good	boy	now	.	"
"	-	原因	我是	去	到	是	一个	好的	男生	现在	.	"

“因为我以后要做个乖孩子了。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	No	,	my	dear	,	I'm	not	going	to	scold	you	,	"	I	said	reassuringly	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	我是	不是	去	到	骂	你	,	"	我	说	令人安心	.

“不，亲爱的，我不会责骂你的，”我安慰道。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ][maɪ]['stɔːri] . "

"	I	only	want	to	tell	you	what	I	mean	by	my	story	.	"
"	我	仅有的	想	到	告诉	你	什么	我	意思是	经过	我的	故事	.	"

“我只想通过我的故事告诉你我的意思。”

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [lɔːŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] ; " - [kɔːz] [aɪm] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][wɑːnt][maɪ] [tiː] . "

"	Will	it	take	long	?	"	he	asked	;	"	'	cause	I'm	hungry	,	and	want	my	tea	.	"
"	将要	它	拿	长的	?	"	他	问	;	"	-	原因	我是	饥饿的	,	和	想	我的	茶	.	"

“要多久?”他问，“因为我饿了，想喝茶。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] , " [aɪ] ['ænsər] [pər'sweɪsɪvli] .

"	No	,	it	won't	take	long	,	"	I	answered	persuasively	.
"	不	,	它	惯于	拿	长的	,	"	我	回答	令人信服地	.

“不，不会花很长时间，”我自信地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['kwɪkli] .

"	I	will	tell	it	to	you	quickly	.
"	我	将要	告诉	它	到	你	迅速地	.

我会很快告诉你。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

This	is	what	it	means	.
这	是	什么	它	方法	.

这就是它的含义。

[juː; jʊ] [noʊ] , [kris] ,

You	know	,	Chris	,
你	知道	,	克里斯	,

你知道吗，克里斯，

[gɑːd] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

God	wants	us	all	to	go	to	heaven	and	live	with	Him	by	and	by	.
上帝	想要	我们	全部	到	去	到	天堂	和	居住	和	他	经过	和	经过	.

上帝希望我们最终都能上天堂，与他同住。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] ;

In	His	great	love	He	has	shown	us	all	the	way	;
在	他的	伟大的	爱	他	有	所示	我们	全部	这	方式	;

祂以祂的大爱，一路指引我们；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] - ['dʒiːzəs] [went] ;

it	is	the	way	that	the	blesséd	Jesus	went	;
它	是	这	方式	那	这	-	耶稣	去	;

这是耶稣走过的路；

[ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] [ˌjuː 'es] ['oʊvər] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːlweɪz]

a	way	that	sometimes	takes	us	over	hard	and	difficult	places	,	but	that	always
一个	方式	那	有时	需要	我们	超过	难的	和	难的	地方	,	但	那	总是

[goʊz] [ʌp] — ['nevər] [daʊn] .

goes	up	—	never	down	.
去	向上	—	绝不	向下	.

这条路有时会带我们经过艰难险阻，但总是向上走——从不向下走。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [liːdz] [ˌjuː 'es] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

It	is	a	way	that	leads	us	higher	and	higher	,
它	是	一个	方式	那	线索	我们	更高	和	更高	,

这是一条引领我们不断攀登高峰的道路。

[raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [lænd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [læst] ['sʌndeɪ] .

right	away	to	the	happy	land	you	were	singing	of	last	Sunday	.
正确的	离开	到	这	快乐的	土地	你	是	歌唱	的	最后的	星期日	.

立刻就到了你上周日歌里唱的那个快乐的地方。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [gɑːd] [hæz; həz] [toʊld] [juː 'es] [tuː; tə] [duː] [ɪf] [wiː; wi] ['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [riːtʃ]

But	there	is	one	thing	God	has	told	us	to	do	if	we	ever	hope	to	reach
但	那里	是	一	事物	上帝	有	讲述	我们	到	做	如果	我们	曾经	希望	到	抵达

[ðæt] ['hæpi] [lænd] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [lʌv] ['evriwʌn] .

that	happy	land	—	we	must	love	everyone	.
那	快乐的	土地	—	我们	必须	爱	每个人	.

但是，上帝告诉我们，如果我们想要到达那个幸福的国度，就必须做一件事——那就是爱每一个人。

[dʒʌst]

Just
只是

只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn][maɪ]['stɔːri] [riːtʃt] [ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [lænd][æt; ət][læst] ,

as	the	man	who	in	my	story	reached	the	beautiful	land	at	last	,
作为	这	男人	WHO	在	我的	故事	达到	这	美丽的	土地	在	最后的	,

就像我故事中最终到达那片美丽土地的那个人一样，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] ['friːli] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz][flæsk] ,

just	as	he	gave	freely	of	the	water	in	his	flask	,
只是	作为	他	给予	自由	的	这	水	在	他的	烧瓶	,

就像他慷慨地把水壶里的水分给别人一样，

[soʊ][mʌst; məst][wiː; wi] [gɪv] ['friːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [gɑːd][hæz; həz][pʊt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['hɑːrts] .

so	must	we	give	freely	of	the	love	God	has	put	into	our	hearts	.
所以	必须	我们	给	自由	的	这	爱	上帝	有	放	进入	我们的	心	.

所以，我们必须慷慨地付出上帝放在我们心中的爱。

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɑːr'selvz] ,

He	has	put	it	there	,	not	that	we	should	spend	it	on	ourselves	,
他	有	放	它	那里	,	不是	那	我们	应该	花费	它	在	我们自己	,

他把钱放在那里，并不是要我们把它花在自己身上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['ʌðər] .

but	that	we	should	spend	it	on	others	.
但	那	我们	应该	花费	它	在	其他的	.

但我们应该把钱花在别人身上。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː] [ðæt] ,

So	long	as	we	do	that	,
所以	长的	作为	我们	做	那	,

只要我们这样做，

[soʊ] [lɔːŋ] [wɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [rɪ'meɪn] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][gɑːd] ['wɒnts] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

so	long	will	our	hearts	remain	pure	and	good	as	God	wants	them	to	be
所以	长的	将要	我们的	心	保持	纯的	和	好的	作为	上帝	想要	他们	到	是

.

:

.

愿我们的心永远保持纯洁善良，正如上帝所期望的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [lʌv] ['evriwʌn] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

And	the	more	we	love	everyone	,	the	more	we	shall	know	of	God	,
和	这	更多的	我们	爱	每个人	,	这	更多的	我们	将	知道	的	上帝	,

我们越爱每个人，就越能认识上帝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə]['hev(ə)n] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , [tuː; tə] [noʊ]

and	the	nearer	we	shall	be	to	heaven	;	for	you	see	,	dear	,	to	know
和	这	更近	我们	将	是	到	天堂	;	为了	你	看	,	亲爱的	,	到	知道

[gɑːd][ɪz] ['hev(ə)n] ,

God	is	Heaven	,
上帝	是	天堂	,

我们离天堂就越近；因为你知道，亲爱的，认识上帝就是天堂。

[ænd; ənd][gɑːd][ɪz] [lʌv] .

and	God	is	Love	.
和	上帝	是	爱	.

上帝就是爱。

" [aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [kris] [lʊkt] [kən'templətɪv] .

"	I	paused	,	and	Chris	looked	contemplative	.
"	我	暂停	,	和	克里斯	看起来	沉思的	.

我停顿了一下，克里斯若有所思地看着我。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [huː] [geɪv] [ə'weɪ][ðə; ði]['wɔːtər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	I'm	going	to	be	like	the	good	man	,	who	gave	away	the	water	out	of	his
"	我是	去	到	是	喜欢	这	好的	男人	,	WHO	给予	离开	这	水	出去	的	他的

[flæsk] ,

flask	,
烧瓶	,

“我要像那个好人一样，把水壶里的水分给别人。”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

"	he	said	,	with	the	air	of	one	taking	a	great	resolution	.
"	他	说	,	和	这	空气	的	一	采取	一个	伟大的	解决	.

“他说，语气中带着一种下定决心的坚定神情。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] ['evriwʌn] , [ænd; ənd] ['brɪgz] [tuː] . "

"	I'm	going	to	love	everyone	,	and	Briggs	too	.	"
"	我是	去	到	爱	每个人	,	和	布里格斯	也	.	"

“我会爱所有人，也包括布里格斯。”

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌmbld] ,

"	I	like	to	hear	you	say	that	,	"	I	said	,	stroking	his	head	,	with	the	tumbled	,
"	我	喜欢	到	听到	你	说	那	,	"	我	说	,	抚摸	他的	头	,	和	这	翻滚	,

“我喜欢听你这么说，”我一边说着，一边抚摸着他的头，用那蓬乱的头发……

['goʊldən] [kəːlz] .

golden	curls	.
金的	卷发	.

金色卷发。

" [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [tiː] .

"	Now	,	I	think	you	had	better	go	to	your	tea	.
"	现在	,	我	思考	你	有	更好的	去	到	你的	茶	.

“现在，我想你最好去喝茶了。”

['brɪgz] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Briggs	will	be	waiting	for	you	.
布里格斯	将要	是	等待	为了	你	.

布里格斯会等你。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɔːf][maɪ] [niː] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	He	jumped	off	my	knee	and	went	as	far	as	the	door	,
"	他	跳了起来	离开	我的	膝盖	和	去	作为	远的	作为	这	门	,

“他从我膝盖上跳下来，跑到了门口，

[ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .

then	came	back	to	my	side	.
然后	来了	后退	到	我的	边	.

然后又回到我身边。

" [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

"	Miss	Beggarley	,	"	he	said	,	putting	his	arms	round	my	neck	,
"	错过	-	,	"	他	说	,	推杆	他的	武器	圆形的	我的	脖子	,

“贝格利小姐，”他一边说着，一边将双臂环住我的脖子。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] , [gʊd] [hʌg] [laɪk][aɪ] [gɪv] [maɪ] ['græni] .

"	I	want	to	give	you	a	great	,	good	hug	like	I	give	my	Granny	.
"	我	想	到	给	你	一个	伟大的	,	好的	拥抱	喜欢	我	给	我的	奶奶	.

“我想给你一个像给奶奶那样温暖的拥抱。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .

I	love	you	very	,	very	much	.
我	爱	你	非常	,	非常	很多	.

我非常非常爱你。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[kən'sɜːrnɪŋ] [eɪt] [flaɪz] .
CONCERNING EIGHT FLIES .
有关 八 苍蝇 .

关于八只苍蝇。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mʌm] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] ['mæstər] ['krɪsɪz] ['lesnz; 'lesənz] ?
" If you please , mum , what am I to do about Master Chris's lessons ?
" 如果 你 请 , 妈妈 , 什么 是 我 到 做 关于 掌握 克里斯的 课程 ?

“妈妈，请问我该如何安排克里斯老师的课程？”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
You said you wished me to look over his clothes this morning ,
你 说 你 希望 我 到 看 超过 他的 衣服 这 早晨 ,

你说你希望我今天早上帮他检查一下衣服，

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz] [tuː] .
and I haven't time for that and lessons too .
和 我 还没有 时间 为了 那 和 课程 也 .

我既没时间做这些，也没时间上课。

" ['brɪgz] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] ['græni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" Briggs looked inquiringly at Granny as she spoke .
" 布里格斯 看起来 询问地 在 奶奶 作为 她 辐 .

布里格斯一边听奶奶说话，一边疑惑地看着她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] ['græni] .
" Of course not , of course not , " said Granny .
" 的 课程 不是 , 的 课程 不是 , " 说 奶奶 .

“当然不是，当然不是，”奶奶说。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [bʊks] , ['brɪgz] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] . "
" Bring me his books , Briggs ; I will give them to him to - day . "
" 带来 我 他的 图书 , 布里格斯 ; 我 将要 给 他们 到 他 到 - 天 . "

“布里格斯，把他的书拿来给我；我今天就给他。”

" [jes] , ['græni] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['lesnz; 'lesənz] , " [ɪk'skleɪmd] [kris] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː]
" Yes , Granny , you give me my lessons , " exclaimed Chris , dancing with glee
" 是的 , 奶奶 , 你 给 我 我的 课程 , " 惊呼 克里斯 , 跳舞 和 高兴
[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
and clapping his hands ,
和 鼓掌 他的 双手 ,

“是的，奶奶，您教我吧！”克里斯高兴地喊道，一边跳着舞一边拍着手。

['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frɪvələs] ['aʊər] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .
evidently looking forward to a frivolous hour in her company .
显然 寻找 向前 到 一个 轻浮 小时 在 她 公司 .

显然，他很期待和她一起度过一个轻松愉快的时光。

" [aɪ] [hoʊp] , [mʌm] , [juːl] [siː] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] [trɪks] , " ['brɪgz] [sed] ,
" I hope , mum , you'll see he does no tricks , " Briggs said ,
" 我 希望 , 妈妈 , 你会 看 他 做 不 技巧 , " 布里格斯 说 ,

“妈妈，我希望您能看到他没有耍任何花招，”布里格斯说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['krɪsɪz] [bʊks] .

when	she	returned	with	Chris's	books	.
什么时候	她	返回	和	克里斯的	图书	.

她带着克里斯的书回来了。

" ['hiːz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	He's	very	fond	of	them	.
"	他是	非常	喜爱	的	他们	.

他非常喜欢他们。

['hiːl] [riːd] ['oʊvər] [wʌt] ['hiːz] [riːd] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['læmz] ,

He'll	read	over	what	he's	read	before	,	with	a	face	as	innocent	as	a	lamb's	,
地狱	读	超过	什么	他是	读	前	,	和	一个	脸	作为	清白的	作为	一个	羊羔的	,

他会重读一遍以前读过的内容，脸上带着羔羊般天真无邪的表情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['hiːl] ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] . "

and	if	I	don't	remember	he'll	never	say	a	word	to	remind	me	.	"
和	如果	我	不	记住	地狱	绝不	说	一个	单词	到	提醒	我	.	"

如果我不记得了，他也不会开口提醒我。

" [goʊ] [ə'weɪ] , ['brɪgz] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [truːθ]

"	Go	away	,	Briggs	;	I	don't	want	you	,	"	the	little	beggar	remarked	with	more	truth
"	去	离开	,	布里格斯	;	我	不	想	你	,	"	这	小的	乞丐	评论	和	更多的	真相

[ðæn; ðən] [pə'laɪtnəs] .

than	politeness	.
比	礼貌	.

“走开，布里格斯；我不需要你，”小乞丐说道，语气中更多的是真心而非礼貌。

" ['mæstər] [kris] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [wer] [maɪ]['duːti] [kɔːlz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]

"	Master	Chris	,	I	shall	always	stay	where	my	duty	calls	me	,	"	she	answered	with
"	掌握	克里斯	,	我	将	总是	停留	在哪里	我的	责任	呼叫	我	,	"	她	回答	和

['lɔːftinəs] ,

loftiness	,
高傲	,

“克里斯少爷，我将永远坚守我的职责所在，”她傲慢地回答道。

" [æz; əz][maɪ] ['mɪstrəs] [noʊz] . "

"	as	my	mistress	knows	.	"
"	作为	我的	情妇	知道	.	"

“正如我的女主人所知。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['græni] [rɪ'plaɪd] ['suːðɪŋli] .

"	Certainly	,	"	Granny	replied	soothingly	.
"	当然	,	"	奶奶	回复	舒缓地	.

“当然，”奶奶温柔地回答道。

" [kris] ,

"	Chris	,
"	克里斯	,

克里斯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['brɪgz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .

I	cannot	permit	you	to	speak	to	Briggs	in	such	a	way	.
我	不能	允许	你	到	说话	到	布里格斯	在	这样的	一个	方式	.

我不能允许你用这种方式和布里格斯说话。

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['les(ə)n] - [bʊks] ? "
Where are your lesson - books ? "
在哪里 是 你的 课 - 图书 ? "

你的课本在哪里?

" [hɪr] , [mʌm] , " ['brɪgz] [sed] , [prə'djʊsɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɪ'mɪnjətɪv] [red] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Here , mum , " Briggs said , producing two or three diminutive red books and a
" 这里 , 妈妈 , " 布里格斯 说 , 生产 二 或者 三 小字 红色的 图书 和 一个
['taɪni] [sleɪt] .
tiny slate .
微小的 石板 .

“妈妈，给你，”布里格斯说着，拿出了两三本小小的红色书和一块小石板。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk] , " [sed] ['græni] , [ænd; ənd]
Then you had better go and get on with your work , " said Granny , and
然后 你 有 更好的 去 和 得到 在 和 你的 工作 , " 说 奶奶 , 和
['brɪgz] [left] ,
Briggs left ,
布里格斯 左边 ,

“那你最好赶紧去干活，”奶奶说完，布里格斯就离开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [əd'mɑːnɪtɔːri] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][wʌn]
with a last admonitory look at the little beggar , which he received with one
和 一个 最后的 告诫性的 看 在 这 小的 乞丐 , 哪个 他 已收到 和 一
[ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
of defiance .
的 蔑视 .

他最后用责备的目光看了看那个小乞丐，而小乞丐则回以不屈的眼神。

" [meɪ] [dʒæk][duː]['lesnz; 'lesənz] [tuː] ?
" May Jack do lessons too ?
" 可能 杰克 做 课程 也 ?

“杰克也可以教课吗？”

['hiːz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] [æskt] [æz; əz] ['græni] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] - [bʊk] .
He's just outside , " he asked as Granny opened his reading - book .
他是 只是 外部 , " 他 问 作为 奶奶 打开 他的 阅读 - 书 .

“他就在外面，”他问道，这时奶奶打开了他的阅读书籍。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ɔːf][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
" Very well , " she agreed , and he ran off to fetch him .
" 非常 出色地 , " 她 同意 , 和 他 跑 离开 到 拿来 他 .

“好吧，”她同意了，然后他就跑去叫他了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['prez(ə)ntli] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [legd] [frend] , [huː] , [sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌni]
He returned presently , followed by his four - legged friend , who , selecting a sunny
他 返回 目前 , 随后 经过 他的 四 - 腿 朋友 , WHO , 选择 一个 阳光明媚
[spɑːt] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
spot near the window ,
点 靠近 这 窗户 ,

他很快回来了，他的四条腿朋友也跟了过来，它选了个靠近窗户的阳光充足的地方，

[leɪ] [bæskɪŋ] [ðer; ðər] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es]['leɪzɪli][wɪð; wɪθ] ['sliːpi] [aɪz] ,
lay basking there , blinking at us lazily with sleepy eyes ,
躺 晒太阳 那里 , 眨眼 在 我们 懒洋洋 和 困 眼睛 ,

它懒洋洋地躺在那里晒太阳，睡眼惺忪地眨着眼睛看着我们。

[æz; əz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][snæp][æt; ət][ðə; ði][flaɪz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

as	from	time	to	time	he	roused	himself	to	snap	at	the	flies	within	reach	.
作为	从	时间	到	时间	他	唤醒	他自己	到	折断	在	这	苍蝇	之内	抵达	.

他时不时会起身去抓捕够得着的苍蝇。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɑːn][jʊr; jər] [niː] , [maɪ] ['græni] , " [kris] [sed] ,

"	I	want	to	get	on	your	knee	,	my	Granny	,	"	Chris	said	,
"	我	想	到	得到	在	你的	膝盖	,	我的	奶奶	,	"	克里斯	说	,

“奶奶，我想跪在您的膝盖上，”克里斯说。

['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .

suiting	the	action	to	the	word	.
适合	这	行动	到	这	单词	.

言行一致。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][soʊ] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['daʊtfəli] .

"	I	don't	think	you	will	do	your	lessons	so	well	,	"	she	said	,	doubtfully	.
"	我	不	思考	你	将要	做	你的	课程	所以	出色地	,	"	她	说	,	怀疑地	.

“我觉得你上课不会很顺利，”她怀疑地说。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [wɪl] !

"	Oh	yes	,	I	will	!
"	哦	是的	,	我	将要	!

“哦，是的，我会的！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['koʊksɪŋli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

"	he	replied	coaxingly	,	and	was	allowed	to	remain	.
"	他	回复	哄骗地	,	和	曾是	允许	到	保持	.

他哄哄地回答，并被允许留下来。

" [let] [ˌjuː 'es] [riːd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [prə'poʊzd] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪdʒ] .

"	Let	us	read	this	,	"	he	proposed	,	opening	his	book	and	pointing	to	a	page	.
"	让	我们	读	这	,	"	他	建议的	,	开幕	他的	书	和	指向	到	一个	页	.

“我们来读读这个吧，”他提议道，一边打开书，一边指着其中一页。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daɪəlɔːg] ? " ['ænsər] ['græni] .

A	little	dialogue	?	"	answered	Granny	.
一个	小的	对话	?	"	回答	奶奶	.

“来点对话吗？”奶奶回答道。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [naɪs] . "

"	Yes	;	it	looks	very	nice	.	"
"	是的	;	它	看起来	非常	好的	.	"

“是的，看起来很漂亮。”

" [its] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

"	It's	very	difficult	.
"	它是	非常	难的	.

“这非常困难。”

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ?

So	will	you	be	the	lady	,	and	me	the	gentleman	?
所以	将要	你	是	这	女士	,	和	我	这	绅士	?

那么，你愿意做女士，我愿意做男士吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] .
" Yes , if you would like that .
" 是的 , 如果 你 会 喜欢 那 .

“是的，如果你愿意的话。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [riːd] [jʊr; jər]
But as I am helping you , you must be very good , and read your
但 作为 我 是 帮助 你 , 你 必须 是 非常 好的 , 和 读 你的
['veri] [best] . "
very best . "
非常 最好的 . "

但是，既然我在帮助你，你就必须认真对待，拿出你最好的水平来朗读。

" [maɪ] ['veri] , ['veri] [best] .
" My very , very best .
" 我的 非常 , 非常 最好的 .

“我最最最最好的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [naʊ] [bɪ'gɪn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] , " ['græni] [riː'mɑːkt] .
" Now begin , my darling ; we are losing so much time , " Granny remarked .
" 现在 开始 , 我的 亲爱的 ; 我们 是 输 所以 很多 时间 , " 奶奶 评论 .

“现在就开始吧，我的宝贝；我们浪费了太多时间，”奶奶说道。

" [waɪ] , [ɪts] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , " [krɪs] [rɪ'plaɪd] ,
" Why , it's you to begin , " Chris replied ,
" 为什么 , 它是 你 到 开始 , " 克里斯 回复 ,

“那就由你开始吧，”克里斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌstli] ['senʃərd] .
with a touch of reproach at having been unjustly censured .
和 一个 触碰 的 责备 在 拥有 到过 不公正的 受谴责 .

带着一丝自责，觉得自己受到了不公正的谴责。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
" Don't you see ?
" 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [suː] ! "
You are Sue ! "
你 是 起诉 ! "

你是苏!

" [kwaɪt] [truː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
" Quite true , to be sure , so I am , " the old lady said apologetically ,
" 相当 真的 , 到 是 当然 , 所以 我 是 , " 这 老的 女士 说 带着歉意地 ,

“的确如此，我也是，”老太太歉意地说。

[ðen] [bɪ'gæn] ['dʒentli][ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] :
then began gently and precisely :
然后 开始 轻轻地 和 恰恰 :

然后轻柔而精准地开始了:

" - [ʃiː; ʃi] .
" ' She .
" - 她 .

“'她。

[sɜːr] ! [sɜːr] !
Sir ! sir !
先生 ！ 先生 !

先生！先生！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [suː] .
I am Sue .
我 是 起诉 .

我是苏。

[siː] [ˌem 'iː] !
See me !
看 我 !

看看我！

[siː] [ˌem 'iː] !
see me !
看 我 !

看看我！

[ðə; ði] [kaʊ] [hæz; həz][hɪt][maɪ][leg] !
The cow has hit my leg !
这 奶牛 有 打 我的 腿 !

牛撞到我的腿了！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪt][hɜːr; hər][leg] [aʊt] [ʌp][tuː; tə][maɪ][leg] ,
She has hit her leg out up to my leg ,
她 有 打 她 腿 出去 向上 到 我的 腿 ,

她伸出腿踢到了我的腿，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][kraɪ] !
and she has hit it and I cry !
和 她 有 打 它 和 我 哭 !

她击中了我，我哭了！

[buː] ! [buː] ! -
Boo ! boo ! '
嘘 ! 嘘 ! -

嘘！嘘！

" [tuː; tə] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][woʊ] , [kris] [rɪˈplaɪd] , [ɔːr] ['ræðər] [tʃɑːntid] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ]
" To this announcement of woe , Chris replied , or rather chanted in a sing - song
" 到 这 公告 的 悲哀 , 克里斯 回复 , 或者 相当 吟诵 在 一个 唱歌 - 歌曲
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

对于这番悲痛的宣告，克里斯用一种吟唱般的语调回应道：

[ænd; ənd][æz; əz] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] :
and as loudly and rapidly as he could :
和 作为 高声 和 快速 作为 他 可以 :

他尽可能大声、迅速地说道：

" - [hiː; hi] .
" ' He .
" - 他 .

“'他。

[waɪ] , [suː] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Why , Sue , how is it ?
为什么 , 起诉 , 如何 是 它 ?

苏，你好吗?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ][soʊ] ?
Why do you cry so ?
为什么 做 你 哭 所以 ?

你为什么哭得这么厉害?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] , [suː] .
You are not to cry , Sue .
你 是 不是 到 哭 , 起诉 .

苏，你不许哭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][tuː; tə][kraɪ] .
It is bad to cry .
它 是 坏的 到 哭 .

哭泣是不好的。

[pʊt][ðə; ði][kraɪ][aʊt][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [geɪ] . - "
Put the cry out and let me see you gay . ' "
放 这 哭 出去 和 让 我 看 你 同性恋 . - "

别再叫了，让我看看你是不是同性恋。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , " ['græni] [hɪr] [ri'mɑːkt] ['maɪldli] ; " [nɑːt][soʊ][fæst] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [laʊd] . "
" Not so fast , " Granny here remarked mildly ; " not so fast , and not so loud . "
" 不是 所以 快速地 , " 奶奶 这里 评论 轻微地 ; " 不是 所以 快速地 , 和 不是 所以 大声 . "

“别那么快，”奶奶温和地说，“别那么快，也别那么大声。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" I want to finish it , " he explained .
" 我 想 到 结束 它 , " 他 解释 .

“我想把它完成，”他解释说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][maɪ]['lesnz; 'lesənz] [dʌn] ['veri] ['kwɪkli] . "
" I want to get my lessons done very quickly . "
" 我 想 到 得到 我的 课程 完毕 非常 迅速地 . "

“我想尽快完成课程。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['prɑːpərli] .
but they must be done properly .
但 他们 必须 是 完毕 适当地 .

但必须正确执行。

[juː; jʊ]
You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[siː] [ðæt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
see that , my darling , don't you ?
看 那 , 我的 亲爱的 , 不 你 ?

看到了吗，亲爱的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] :
Then continued :
然后 持续 :

然后继续:

" - [ʃiː; ʃi] .
" ' She .
" - 她 .

“'她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] .
I am to cry , and to cry all the day .
我 是 到 哭 , 和 到 哭 全部 这 天 .

我要哭，要哭一整天。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][bæd][ænd; ənd][soʊ] [ɪl] , [ænd; ənd][maɪ][leg][ɪz][hɪt] ,
I am so bad and so ill , and my leg is hit ,
我 是 所以 坏的 和 所以 患病的 , 和 我的 腿 是 打 ,

我病得很重，腿也受伤了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊ] [tuː; tə][hɪt][maɪ][leg] . - "
and it is too bad of the cow to hit my leg . ' "
和 它 是 也 坏的 的 这 奶牛 到 打 我的 腿 . - "

“这头牛太坏了，竟然撞到我的腿。”

" - [hiː; hi] .
" ' He .
" - 他 .

“'他。

[dɪd][ʃiː; ʃi][hɪt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][toʊ] ? - "
Did she hit you on the toe ? ' "
做过 她 打 你 在 这 脚趾 ? - "

她打到你的脚趾了吗?

" - [ʃiː; ʃi] .
" ' She .
" - 她 .

“'她。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ʃiː; ʃi][hɪt][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] [hɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [hɪp] [naʊ] ,
She hit me by the hip , and it is a bad hip now ,
她 打 我 经过 这 时髦的 , 和 它 是 一个 坏的 时髦的 现在 ,

她打了我的臀部，现在我的臀部很不好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bæd] , [oʊld] , [bɪg] [kaʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [iːt] [raɪ] [ɔːr] [heɪ] ;
and she is a bad , old , big cow , and she is not to eat rye or hay ;
和 她 是 一个 坏的 , 老的 , 大的 奶牛 , 和 她 是 不是 到 吃 黑麦 或者 干草 ;

她是一头又老又大的坏母牛，不许她吃黑麦或干草;

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] . - "
no , not a bit of it all the day . ' "
不 , 不是 一个 少量 的 它 全部 这 天 . - "

“不，一天到晚一点儿也没有。”

" - [hiː; hi] .
" ' He .
" - 他 .

“'他。

[nɑːt] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] !
Not eat all the day !
不是 吃 全部 这 天 !

一天到晚别吃东西!

[nɑːt] [iːt] [raɪ] , [nɑːt] [iːt] [heɪ] ! -
not eat rye , not eat hay ! '
不是 吃 黑麦 , 不是 吃 干草 ! -

不要吃黑麦，不要吃干草!

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['grænɪ] [stroʊkt] ['krɪsɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [kə'mɛndɪŋli] :
" At this point , Granny stroked Chris's head and said commendingly :
" 在 这 观点 , 奶奶 抚摸 克里斯的 头 和 说 值得称赞地 :

这时，奶奶抚摸着克里斯的头，赞许地说:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] ['verɪ] [wel] [naʊ] , ['verɪ] [wel] [ɪn'diːd] .
" You are reading very well now , very well indeed .
" 你 是 阅读 非常 出色地 现在 , 非常 出色地 的确 .

你现在读得很好，真的非常好。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [greɪt] ['prɑːgres] [sɪns] [aɪ][læst] [hɜːrd] [juː; jʊ] .
You have made great progress since I last heard you .
你 有 制成 伟大的 进步 自从 我 最后的 听到 你 .

自从上次听到你的消息以来，你取得了很大的进步。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] .
" The little beggar wagged his head solemnly .
" 这 小的 乞丐 摇晃 他的 头 庄严地 .

“小乞丐郑重地摇了摇头。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [wel] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['greɪvli] .
" I want to read well , " he stated gravely .
" 我 想 到 读 出色地 , " 他 声明 严重地 .

“我想好好读书,”他严肃地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] ['verɪ] [wel] ; [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [bɪg] [bʊks] [laɪk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] . "
" I want to read very well ; then I shall read big books like my Uncle Godfrey . "
" 我 想 到 读 非常 出色地 ; 然后 我 将 读 大的 图书 喜欢 我的 叔叔 戈弗雷 . "

“我想好好读书；那样我就可以像我叔叔戈弗雷那样读大部头的书了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are a good little boy , " she said .
" 你 是 一个 好的 小的 男生 , " 她 说 .

“你真是个好孩子,”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['verɪ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪnz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [krɪs] [ɪz] ['teɪkɪŋ] .
" I am very pleased with the pains my little Chris is taking .
" 我 是 非常 高兴 和 这 疼痛 我的 小的 克里斯 是 采取 .

“我对我的小克里斯所承受的痛苦非常满意。”

" [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] .
" A suspicion crossed my mind .
" 一个 怀疑 交叉 我的 头脑 .

“我脑海中闪过一个念头。”

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['brɪgz] [hæd; həd] [fɔː'wɔːnd]

Was	**he**	**indulging**	**in**	**one**	**of**	**the**	**tricks**	**of**	**which**	**Briggs**	**had**	**forewarned**
曾是	他	沉溺于	在	一	的	这	技巧	的	哪个	布里格斯	有	事先警告

['græni] ?

Granny	**?**
奶奶	?

他是不是在耍布里格斯之前警告过奶奶的那些花招之一?

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [krɪs] ?

"	**Have**	**you**	**ever**	**read**	**this**	**before**	**,**	**Chris**	**?**
"	有	你	曾经	读	这	前	,	克里斯	?

克里斯，你以前读过这篇文章吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**193**	**]**
[	页	-	]

[第193页]

" [oʊ] , [jes] ; ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] !

"	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**often**	**and**	**often**	**!**
"	哦	,	是的	;	经常	和	经常	!

“哦，是的；经常，经常！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kændər] .

"	**he**	**replied**	**,**	**with**	**the**	**utmost**	**candour**	**.**
"	他	回复	,	和	这	极致	坦率	.

他坦诚地回答道。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

"	**Oh**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**why**	**did**	**you**	**ask**	**me**	**to**	**let**	**you**	**read**	**it**	**now**	**?**
"	哦	,	我的	亲爱的	,	为什么	做过	你	问	我	到	让	你	读	它	现在	?

“哦，我的宝贝，你为什么现在要我让你看呢？”

" ['græni] [sed] , ['lʊkɪŋ] [griːvd] .

"	**Granny**	**said**	**,**	**looking**	**grieved**	**.**
"	奶奶	说	,	寻找	伤心	.

“奶奶悲伤地说。”

" - [kɔːz] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zibɪtɪŋ] ['eni]['prɑːpər] [ʃeɪm] .

"	**'**	**Cause**	**I**	**read**	**it**	**so**	**well**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**,**	**without**	**exhibiting**	**any**	**proper**	**shame**	**.**
"	-	原因	我	读	它	所以	出色地	,	"	他	解释	,	没有	展出	任何	恰当的	耻辱	.

“因为我读得太好了，”他解释道，丝毫没有表现出应有的羞愧。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['græni] ['dɪdnt] [wɑːnt][æn; ən][oʊld]['les(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

but	**you**	**might**	**have**	**known**	**Granny**	**didn't**	**want**	**an**	**old**	**lesson**	**,**	**"**	**she**	**said**	**gravely**	**.**
但	你	可能	有	已知	奶奶	没有	想	一个	老的	课	,	"	她	说	严重地	.

“但你或许应该知道，奶奶不想听老生常谈，”她严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [raɪt] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] - ? "

"	**It**	**wasn't**	**quite**	**right**	**;**	**was**	**it**	**,**	**Miss**	**Baggerley**	**?**	**"**
"	它	不是	相当	正确的	;	曾是	它	,	错过	-	?	"

“这不太对劲，是吗，巴格利小姐？”

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] , " [aɪ] [ə'sentid] .

"	No	;	it	wasn't	fair	,	"	I	assented	.
"	不	;	它	不是	公平的	,	"	我	同意	.

“不，这不公平，”我同意道。

[krɪs] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Chris	hung	his	head	.
克里斯	悬挂	他的	头	.

克里斯低下了头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fer] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] [kən'trɪʃ(ə)n] .

"	I	didn't	mean	not	to	be	fair	,	"	he	said	,	with	touching	contrition	.
"	我	没有	意思是	不是	到	是	公平的	,	"	他	说	,	和	接触	忏悔	.

“我并非有意不公平，”他带着动人的悔意说道。

['græniz] [hɑːrt] ['sɔfənd] .

Granny's	heart	softened	.
奶奶的	心	软化	.

奶奶的心软了。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd] , [maɪ] [krɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['dʒentli] .

"	I	don't	believe	you	did	,	my	Chris	,	"	she	remarked	gently	.
"	我	不	相信	你	做过	,	我的	克里斯	,	"	她	评论	轻轻地	.

“我不相信你做到了，我的克里斯，”她温柔地说。

[krɪs] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Chris	put	his	arms	round	her	neck	and	hid	his	face	on	her	shoulder	.
克里斯	放	他的	武器	圆形的	她	脖子	和	隐藏	他的	脸	在	她	肩膀	.

克里斯搂住她的脖子，把脸埋在她的肩膀上。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	I'm	very	sorry	,	"	he	mumbled	.
"	我是	非常	对不起	,	"	他	喃喃自语	.

“我很抱歉，”他喃喃道。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] :

Then	raising	his	head	:
然后	提高	他的	头	:

然后他抬起头：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [fer] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [mæg'nænɪməsli] , [tʌtʃt] [baɪ]

"	I	am	going	to	be	a	very	fair	boy	,	"	he	said	magnanimously	,	touched	by
"	我	是	去	到	是	一个	非常	公平的	男生	,	"	他	说	宽宏大量	,	感动	经过

['græniz] [fər'gɪvnəs] ;

Granny's	forgiveness	;
奶奶的	饶恕	;

“我以后要做一个非常公平的孩子，”他宽宏大量地说，被奶奶的宽恕感动了；

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [fer] [bɔɪ] ,

"	I'm	going	to	be	a	very	fair	boy	,
"	我是	去	到	是	一个	非常	公平的	男生	,

“我要做个非常公平的孩子。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdiːz][pɑːrt][æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	I	am	going	to	tell	you	that	I	don't	know	the	lady's	part	as	well	as
和	我	是	去	到	告诉	你	那	我	不	知道	这	女士的	部分	作为	出色地	作为

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][pɑːrt] .

I	know	the	gentleman's	part	.
我	知道	这	绅士的	部分	.

我要告诉你，我对女士部分的了解远不如我对男士部分的了解。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [suː] , [maɪ] ['græni] ? "
Shall I be Sue , my Granny ? "
将 我 是 起诉 , 我的 奶奶 ? "

我该叫苏，我的奶奶吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[naʊ] [ðæts] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Now that's an excellent idea , " she said , with much satisfaction ,
现在 那就是 一个 出色的 主意 , " 她 说 , 和 很多 满意 ,

“这真是个绝妙的主意，”她满意地说。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz] ['noʊb(ə)l]
and glancing at me with a look of pride in her darling's noble
和 瞥了一眼 在 我 和 一个 看 的 自豪 在 她 亲爱的 高贵
[rɪ'pentəns] .
repentance .
悔改 .

她瞥了我一眼，眼中满是骄傲，为她心爱之人高尚的忏悔感到自豪。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] , [ɪn'diːd] ;
" I consider that an excellent idea , indeed ;
" 我 考虑 那 一个 出色的 主意 , 的确 ;

“我认为这确实是个绝妙的主意；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
and I am very pleased that you should have proposed it .
和 我 是 非常 高兴 那 你 应该 有 建议的 它 .

我很高兴你提出了这个建议。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 194]
" [页 -]

[第194页]

['krɪsɪz] [feɪs] [fel] .
Chris's face fell .
克里斯的 脸 跌倒 .

克里斯的脸色沉了下来。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [suː] ?
" Don't you think that it is silly for a big boy like me to be Sue ?
" 不 你 思考 那 它 是 愚蠢的 为了 一个 大的 男生 喜欢 我 到 是 起诉 ?

“你不觉得像我这样的大男孩扮演苏很傻吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] .
" he asked , with evident disappointment that his offer had been accepted .
" 他 问 , 和 明显 失望 那 他的 提供 有 到过 公认 .

他问道，语气中明显带着对自己提议被接受的失望。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['græni] [sed] .
" Not at all , " Granny said .
" 不是 在 全部 , " 奶奶 说 .

“一点也不，”奶奶说。

" [its] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][pet] . "
" It's only in a book , you see , my pet . "
" 它是 仅有的 在 一个 书 , 你 看 , 我的 宠物 . "

“你知道，它只存在于书里，我的宝贝。”

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	I	don't	like	being	a	girl	,	"	he	murmured	.
"	我	不	喜欢	存在	一个	女孩	,	"	他	低声说道	.

“我不喜欢做女孩子，”他喃喃自语道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [suː] . "

"	I	don't	want	to	be	Sue	.	"
"	我	不	想	到	是	起诉	.	"

“我不想成为苏。”

" [aɪ] [θɔːt] , [ðoʊ] ,

"	I	thought	,	though	,
"	我	想法	,	尽管	,

“不过，我当时想，

[ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['græni] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər]

that	you	wanted	to	show	Granny	you	were	sorry	for	not	having	told	her
那	你	通缉	到	展示	奶奶	你	是	对不起	为了	不是	拥有	讲述	她

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['les(ə)n] ,

you	were	reading	an	old	lesson	,
你	是	阅读	一个	老的	课	,

你想向奶奶表达你的歉意，因为你没有告诉她你在读一篇旧课文。

" [aɪ] [riˈmɑːkt] .

"	I	remarked	.
"	我	评论	.

我说道。

[hiː; hi] [said] , [wɪˈðaʊt] ['ænsər] [ˌem 'iː] ; [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

He	sighed	,	without	answering	me	;	then	after	a	pause	,
他	叹了口气	,	没有	回答	我	;	然后	后	一个	暂停	,

他叹了口气，没有回答我；然后停顿了一下，

[kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst]

continued	with	an	effort	and	a	hesitation	that	offered	a	striking	contrast
持续	和	一个	努力	和	一个	犹豫	那	提供	一个	引人注目	对比

[tuː; tə][ðə; ði] [glɪb] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['riːdɪŋ] :

to	the	glib	manner	of	his	previous	reading	:
到	这	油嘴滑舌	方式	的	他的	以前的	阅读	:

他继续朗读，语气中带着一丝吃力和犹豫，这与他之前轻快流畅的朗读方式形成了鲜明的对比：

" - [ʃiː; ʃi] .

"	'	She	.
"	-	她	.

“'她。

[jes] ; [fɔːr; fər] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][hɪt][ˌem 'iː] ?

Yes	;	for	why	did	she	hit	me	?
是的	;	为了	为什么	做过	她	打	我	?

是的；她为什么要打我?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd][bæd][oʊld] [kaʊ] .

She	is	a	big	and	bad	old	cow	.
她	是	一个	大的	和	坏的	老的	奶牛	.

她是一头又大又凶的老母牛。

[siː] [hɜːr; hər] !

See	her	!
看	她	!

看她!

[siː] [haʊ] [fæt][ʃiː; ʃi][ɪz] !
See how fat she is !
看 如何 胖的 她 是 !

你看她多胖啊!

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][fæt][æz; əz][ə; eɪ] [soʊ] .
She is as fat as a sow .
她 是 作为 胖的 作为 一个 母猪 .

她胖得像头母猪。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][fæt] [hɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][rɪb] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] [ɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][leg] ,
She has a fat hip , and a fat rib , and a fat ear , and a fat leg ,
她 有 一个 胖的 时髦的 , 和 一个 胖的 肋骨 , 和 一个 胖的 耳朵 , 和 一个 胖的 腿 ,

她臀部肥胖，肋骨肥胖，耳朵肥胖，腿也肥胖。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][ɔːl] . -
and a fat all . '
和 一个 胖的 全部 . -

以及一大堆脂肪。

" [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [hiː; hi] [said] [wʌns] [mɔːr] , ['veri] ['hevɪli]
" As he came to the end of the sentence he sighed once more , very heavily
" 作为 他 来了 到 这 结尾 的 这 句子 他 叹了口气 一次 更多的 , 非常 重度
[ænd; ənd] ['sædli] ,
and sadly ,
和 令人遗憾的是 ,

“说完这句话，他又重重地叹了口气，带着悲伤的神情。”

[ðen] ['weɪtɪd] .
then waited .
然后 等待 .

然后等待。

" [jes] , [jes] , [goʊ][ɑːn] , " ['græni] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spektəntli] ; " [riːd]
" Yes , yes , go on , " Granny said , as he looked at her expectantly ; " read
" 是的 , 是的 , 去 在 , " 奶奶 说 , 作为 他 看起来 在 她 满怀期待地 ; " 读
[tuː; tə][ðə; ði][end] ,
to the end ,
到 这 结尾 ,

“好的，好的，继续，”奶奶说着，他满怀期待地看着她；“读到最后。”

[laɪk][maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
like my good little boy .
喜欢 我的 好的 小的 男生 .

就像我乖巧的小男孩一样。

" [hiː; hi] [əu'beid] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['prəʊtest][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
" He obeyed , but with a look of protest on his face , which changed to
" 他 服从 , 但 和 一个 看 的 反对 在 他的 脸 , 哪个 已更改 到
[wʌn][ʌv; əv]['ɪndʒəri] ,
one of injury ,
一 的 受伤 ,

他服从了，但脸上带着抗议的表情，随后变成了受伤的表情。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['les(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['græni] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm]
when , at the close of the one lesson , he found that Granny intended him
什么时候 , 在 这 关闭 的 这 一 课 , 他 成立 那 奶奶 故意的 他
[tuː; tə] [riːd] [ə'nʌðər] .
to read another .
到 读 其他 .

当一堂课结束时，他发现奶奶打算让他读另一堂课。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
This was not what he had expected , and he was disappointed with
这 曾是 不是 什么 他 有 预期的 , 和 他 曾是 失望的 和
[hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋli] .
her accordingly .
她 因此 .

这并非他所预期的，因此他对她感到失望。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['brɪgz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" That is just as much as I read with Briggs , " he said ,
" 那 是 只是 作为 很多 作为 我 读 和 布里格斯 , " 他 说 ,

“我跟布里格斯一起读的书也差不多是这个量，”他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .
looking at her with a world of reproach .
寻找 在 她 和 一个 世界 的 责备 .

用充满责备的眼神看着她。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] ['brɪgz] , " [ʃiː; ʃi]
" But you must read as much with me as you do with Briggs , " she
" 但 你 必须 读 作为 很多 和 我 作为 你 做 和 布里格斯 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“但是你必须像和布里格斯一起读书一样，和我一起读书，”她说。

['lʊkɪŋ] ['slaɪtli] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs]['duːti][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [hɪz; ɪz]
looking slightly fatigued with the arduous duty of giving the little beggar his
寻找 轻微地 疲劳 和 这 艰巨 责任 的 给予 这 小的 乞丐 他的
['lesnz; 'lesənz] .
lessons .
课程 .

他看起来有些疲惫，因为给小乞丐上课实在太辛苦了。

" [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why must I ? " he asked .
" 为什么 必须 我 ? " 他 问 .

“我为什么要这么做？”他问道。

" [naʊ] , [naʊ] , [dəunt][æsk][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['slaɪtli] ['flʌstərd] .
" Now , now , don't ask so many questions , " she said slightly flustered .
" 现在 , 现在 , 不 问 所以 许多 问题 , " 她 说 轻微地 慌乱 .

“好了好了，别问这么多问题了，”她有些慌乱地说。

" [bɪ'gɪn] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] . "
" Begin here , my dear child . "
" 开始 这里 , 我的 亲爱的 孩子 . "

“从这里开始吧，我的孩子。”

" - [ben] ! [ben] !
" ' Ben ! Ben !
" - 本 ! 本 !

“本！本！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][flaɪ] ! -
I can see a fly ! '
我 能 看 一个 飞 ! -

我看见一只苍蝇！

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] ; " - [ænd; ənd]

"	he	started	impatiently	,	and	stumbling	over	the	words	in	his	haste	;	"	-	and
"	他	开始	不耐烦地	,	和	踉跄	超过	这	字	在	他的	匆忙	;	"	-	和

[ðə; ði][flai][kæn; kən][flai] ,

the	fly	can	fly	,
这	飞	能	飞	,

他急切地开口，语速很快，磕磕巴巴地说："苍蝇会飞，

[ænd; ənd][ðə; ði][flai][kæn; kən][daɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][flai][ɪz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði][paɪ]

and	the	fly	can	die	,	and	the	fly	is	shy	,	and	can	get	to	the	pie
和	这	飞	能	死	,	和	这	飞	是	害羞的	,	和	能	得到	到	这	馅饼

,

,

,

苍蝇可能会死，苍蝇很害羞，但它还是能吃到馅饼。

[ænd; ənd][kæn; kən][get][ɑːn][ðə; ði][raɪ] !

and	can	get	on	the	rye	!
和	能	得到	在	这	黑麦	!

而且还能骑上黑麦面包！

[ænd; ənd][ðə; ði][flai][kæn; kən][rʌn] , [ænd; ənd][kæn; kən][get][ɑːn][ðə; ði][bʌn] , [ɔːl][fɔːr; fər][ɪts][fʌn] !

and	the	fly	can	run	,	and	can	get	on	the	bun	,	all	for	its	fun	!
和	这	飞	能	跑步	,	和	能	得到	在	这	包子	,	全部	为了	它是	乐趣	!

苍蝇可以奔跑，可以落在面包上，这一切都是为了取乐！

[ænd; ənd][ðə; ði][flai][ɪz] [geɪ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][oʊ] , [ben] ! [ben] !

and	the	fly	is	gay	all	the	day	,	and	oh	,	Ben	!	Ben	!
和	这	飞	是	同性恋	全部	这	天	,	和	哦	,	本	!	本	!

苍蝇整天都很快乐，哦，本！本！

[ðə; ði][flai][ɪz][ɪn][maɪ] [ɪr] , [soʊ][duː][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ɪr] . - " . . .

the	fly	is	in	my	ear	,	so	do	put	it	out	of	my	ear	.	'	"	.	.	.
这	飞	是	在	我的	耳朵	,	所以	做	放	它	出去	的	我的	耳朵	.	-	"	.	.	.

苍蝇飞进了我的耳朵，快把它弄出来！

[kris] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] , [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɑːn] ['græniz] ['ʃoʊldər] .

Chris	came	to	a	stop	,	and	leant	his	head	back	on	Granny's	shoulder	.
克里斯	来了	到	一个	停止	,	和	倾斜	他的	头	后退	在	奶奶的	肩膀	.

克里斯停下脚步，把头靠在奶奶的肩膀上。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][flai][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] ,

"	What	a	funny	thing	it	must	be	to	have	a	fly	in	your	ear	,
"	什么	一个	有趣的	事物	它	必须	是	到	有	一个	飞	在	你的	耳朵	,

"耳朵里飞进一只苍蝇，那感觉一定很滑稽吧。"

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['θɔːtfəli] .

"	he	remarked	thoughtfully	.
"	他	评论	深思熟虑	.

他若有所思地说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][flai][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] , ['græni] ? "

"	Have	you	ever	had	a	fly	in	your	ear	,	Granny	?	"
"	有	你	曾经	有	一个	飞	在	你的	耳朵	,	奶奶	?	"

"奶奶，你耳朵里有没有飞过苍蝇？"

" ['nevər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [oʊld]['leɪdi] ['peɪʃntli] ; " [goʊ][ɑːn] .

"	Never	,	my	darling	,	"	said	the	long	-	suffering	old	lady	patiently	;	"	go	on	.
"	绝不	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	长的	-	痛苦	老的	女士	耐心	;	"	去	在	.

"永远不要，我的宝贝，"这位饱经风霜的老太太耐心地说，"继续吧。"

" [kris] [əu'beid] ; [naʊ] , [haʊ'evər] , ['ri:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]
" **Chris** **obeyed** **;** **now** **,** **however** **,** **reading** **in** **a** **listless** **fashion** **,** **as** **if** **he** **had** **no**
" 克里斯 服从 ; 现在 , 然而 , 阅读 在 一个 蔫 时尚 , 作为 如果 他 有 不
['fɜ:rðər] ['enərdʒi] [left] .
further **energy** **left** **.**
更远 活力 左边 .

“克里斯照做了；然而，他现在却无精打采地读书，仿佛已经筋疲力尽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **196** **]**
[页 -]

[第196页]

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] : " [ɑ:] ,
He **continued** **without** **a** **breath** **,** **until** **he** **reached** **the** **following** **:** **"** **Ah** **,**
他 持续 没有 一个 气息 , 直到 他 达到 这 下列的 : " 啊 ,

他一口气说完，直到说道：“啊，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][gɑ:t][ɪn][ðə; ði][ɔɪl] .
but **now** **it** **has** **got** **in** **the** **oil** **.**
但 现在 它 有 得到 在 这 油 .

但现在它已经渗入石油里了。

[oʊ] , [flai] , [flai] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ɔɪl] ?
Oh **,** **fly** **,** **fly** **,** **why** **do** **you** **go** **to** **the** **oil** **?**
哦 , 飞 , 飞 , 为什么 做 你 去 到 这 油 ?

哦，飞吧，飞吧，你为什么要去石油那里?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] .
" **This** **was** **too** **good** **an** **opportunity** **to** **be** **lost** **.**
" 这 曾是 也 好的 一个 机会 到 是 丢失的 .

“这是一个千载难逢的好机会，绝不能错过。”

" ['græni] , " [hi:; hi] [sed] ['aɪdli] , [ænd; ənd] [jɔ:nɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ]
" **Granny** **,** **"** **he** **said** **idly** **,** **and** **yawning** **as** **he** **spoke** **,** **"** **I** **want** **to** **ask** **you**
" 奶奶 , " 他 说 闲散地 , 和 打哈欠 作为 他 辐 , " 我 想 到 问 你
['sʌmθɪŋ] . "
something **.** **"**
某物 . "

“奶奶，”他漫不经心地说道，一边打着哈欠一边说，“我想问你一件事。”

" [jes] , [maɪ] [kris] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" **Yes** **,** **my** **Chris** **,** **"** **she** **said** **inquiringly** **.**
" 是的 , 我的 克里斯 , " 她 说 询问地 .

“是的，我的克里斯，”她疑惑地说道。

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði][flai][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ɔɪl] ?
" **Why** **did** **the** **fly** **go** **to** **the** **oil** **?**
" 为什么 做过 这 飞 去 到 这 油 ?

“苍蝇为什么会飞到油里去？”

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] ['ɪntrəst] .
" **he** **asked** **with** **feigned** **interest** **.**
" 他 问 和 假装 兴趣 .

他假装很感兴趣地问道。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['pɑ:səbli] [tel] [ju:; jʊ] ?
" **My** **darling** **,** **how** **can** **I** **possibly** **tell** **you** **?**
" 我的 亲爱的 , 如何 能 我 可能 告诉 你 ?

“亲爱的，我该如何告诉你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['slɪpɪŋ] [raɪt] [ɔːf][maɪ] [niː] .
" See , you are slipping right off my knee .
" 看 , 你 是 滑倒 正确的 离开 我的 膝盖 .

你看，你正从我的膝盖上滑下来。

[juː; jʊ][kɑːnt] [riːd] ['prɑːpərli][soʊ] .
You can't read properly so .
你 不能 读 适当地 所以 .

你根本看不懂字。

" [kris] ['skræmbld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
" Chris scrambled back to his former position , and then continued reading in a
" 克里斯 打乱 后退 到 他的 以前的 位置 , 和 然后 持续 阅读 在 一个
['desəltɔːri] ['fæʃ(ə)n] .
desultory fashion .
漫无目的的 时尚 .

克里斯慌忙回到原来的位置，然后漫不经心地继续阅读。

" - [ɔɪl] [ɪz][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ][flaɪ] .
" ' Oil is bad for a fly .
" - 油 是 坏的 为了 一个 飞 .

“石油对苍蝇有害。”

[soʊ] , [naʊ] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔɪl] ,
So , now I put you out of the oil ,
所以 , 现在 我 放 你 出去 的 这 油 ,

现在，我把你从油里捞出来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [get] [draɪ] .
and now I say you are to get dry .
和 现在 我 说 你 是 到 得到 干燥 .

现在我命令你们擦干身体。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][flaɪ][ɪz][ɑːn][ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv][dʒæm] ,
but now the fly is on the pot of jam ,
但 现在 这 飞 是 在 这 锅 的 果酱 ,

但现在苍蝇停在果酱罐上了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dʒæm] .
and it is on the jar and in the jam .
和 它 是 在 这 罐 和 在 这 果酱 .

它既在罐子上，也在果酱里。

[ðə; ði] [red] [dʒæm] , [ðə; ði] [nuː] [dʒæm] , [ðə; ði][bɪg][dʒɑːr][ʌv; əv][dʒæm] . - "
The red jam , the new jam , the big jar of jam . ' "
这 红色的 果酱 , 这 新的 果酱 , 这 大的 罐 的 果酱 . - "

红色的果酱，新出的果酱，一大罐果酱。

" [haʊ] [naɪs] !
" How nice !
" 如何 好的 !

“真好！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" he exclaimed , with more enthusiasm .
" 他 惊呼 , 和 更多的 热情 .

“他更加激动地喊道。”

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [red] [dʒæm][fɔːr; fər][maɪ] [tiː] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" May I have some red jam for my tea to - day ? "
" 可能 我 有 一些 红色的 果酱 为了 我的 茶 到 - 天 ? "

“今天我可以要一些红果酱配茶吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
" If you are a good boy ,
" 如果 你 是 一个 好的 男生 ,

“如果你是个好孩子，

[ænd; ənd] [riːd] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] [wɪˈðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
and read right on to the end of the lesson without stopping , " she replied .
和 读 正确的 在 到 这 结尾 的 这 课 没有 停止 , " 她 回复 .

“一口气读完了整节课，中间没有停顿，”她回答说。

[ðʌs] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [kris] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['tɔɪld] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['pɔːzɪz] .
Thus encouraged , Chris with an effort toiled to the conclusion without any further pauses .
因此 鼓励 , 克里斯 和 一个 努力 辛勤劳作 到 这 结论 没有 任何 更远 停顿 .

受到鼓舞的克里斯奋力拼搏，一刻不停地完成了任务。

" - [baɪ] , [baɪ] !
" ' By , by !
" - 经过 , 经过 !

“拜拜！

[wiː] [flai] ! -
Wee fly ! '
威 飞 ! -

小苍蝇！

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ][duː][maɪ] [sʌmz] ?
Now must I do my sums ?
现在 必须 我 做 我的 总和 ?

现在我必须做算术题吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
" he asked all in a breath as he came to the end .
" 他 问 全部 在 一个 气息 作为 他 来了 到 这 结尾 .

“他一口气问完了所有问题，直到最后。”

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] , " ['græni] [rɪ'plaɪd] ,
" Yes ; I think you had better , " Granny replied ,
" 是的 ; 我 思考 你 有 更好的 , " 奶奶 回复 ,

“是的，我觉得你最好这么做，”奶奶回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [sleɪt] - ['pens(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['meditətivli] [æt; ət][ðə; ði]

holding	the	slate	-	pencil	between	her	fingers	and	looking	meditatively	at	the
保持	这	石板	-	铅笔	之间	她	手指	和	寻找	冥想地	在	这

[sleɪt] .

slate	.
石板	.

她用手指夹着石板笔，沉思地看着石板。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [aʊt] [wʌn] . "

"	I	will	write	you	out	one	.	"
"	我	将要	写	你	出去	一	.	"

“我会给你写一份。”

" ['sʌmtaɪmz] ['brɪgz] ['dʌznt] [raɪt] ['hɔːrɪd] [sʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] ;

"	Sometimes	Briggs	doesn't	write	horrid	sums	on	the	slate	;
"	有时	布里格斯	不	写	可怕的	总和	在	这	石板	;

“有时候布里格斯在算牌上写的算式并不糟糕；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][æsks][ˌem 'iː] [sʌmz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , " [hiː; hi] [sed] ,

sometimes	she	asks	me	sums	she	makes	up	out	of	her	head	,	"	he	said	,
有时	她	问	我	总和	她	制作	向上	出去	的	她	头	,	"	他	说	,

[ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .

insinuatingly	.
暗示地	.

“有时候她会问我一些她自己编出来的算术题，”他意味深长地说。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] ['betər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['naɪsər] . "

"	I	like	that	better	,	it	is	much	,	much	nicer	.	"
"	我	喜欢	那	更好的	,	它	是	很多	,	很多	更漂亮	.	"

我更喜欢这个，它好得多。

" ['sʌmtaɪmz] ['brɪgz] [æsks][juː; jʊ] [sʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

"	Sometimes	Briggs	asks	you	sums	out	of	her	head	,	does	she	?
"	有时	布里格斯	问	你	总和	出去	的	她	头	,	做	她	?

“布里格斯有时会凭心算给你出一些算术题，是吗？”

" ['græni] [rɪ'piːtɪd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sleɪt] - ['pens(ə)l] .

"	Granny	repeated	,	putting	down	the	slate	-	pencil	.
"	奶奶	重复	,	推杆	向下	这	石板	-	铅笔	.

“奶奶放下石板笔，重复道。”

" [wel] , [naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][juː; jʊ] ? "

"	Well	,	now	,	what	shall	I	ask	you	?	"
"	出色地	,	现在	,	什么	将	我	问	你	?	"

那么，我该问你什么呢?

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Something	about	Jack	,	"	he	said	,
"	某物	关于	杰克	,	"	他	说	,

“好像跟杰克有关，”他说。

['getɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔːg] .

getting	off	her	knee	and	sitting	on	the	ground	beside	the	dog	.
获得	离开	她	膝盖	和	坐着	在	这	地面	旁	这	狗	.

她从膝盖上下来，坐在狗旁边的地上。

" ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔːti] , ['leɪzi] , ['lɪt(ə)l] ['dɔgi] ; ['hiːz] [dʌn] [noʊ]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][ɔːl] .

"	He's	such	a	naughty	,	lazy	,	little	doggie	;	he's	done	no	lessons	at	all	.
"	他是	这样的	一个	淘气	,	懒惰的	,	小的	狗	;	他是	完毕	不	课程	在	全部	.

“他是一只淘气、懒惰的小狗；他根本没上过课。”

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['dʒæki] , [ænd; ənd][duː][ə; eɪ][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Now	**,**	**listen**	**,**	**Jackie**	**,**	**and**	**do**	**a**	**sum**	**with**	**me**	**.**
现在	,	听	,	杰基	,	和	做	一个	和	和	我	.

现在，听着，杰基，跟我一起做个算术题。

[ɪf] ['græni] [æsks][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

If	**Granny**	**asks**	**me**	**something**	**about**	**you**	**,**	**you**	**must**	**think**	**just**	**as**	**much**	**as**
如果	奶奶	问	我	某物	关于	你	,	你	必须	思考	只是	作为	很多	作为

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

如果奶奶问起你，你也应该像我一样认真思考。

['mʌsnt] [hiː; hi] , ['græni] ? "

Mustn't	**he**	**,**	**Granny**	**?**	**"**
不得	他	,	奶奶	?	"

难道不应该吗，奶奶?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['æbsəntli] .

"	**Of**	**course**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**absently**	**.**
"	的	课程	,	的	课程	,	"	她	回复	心不在焉地	.

“当然，当然，”她心不在焉地回答道。

" [aɪm][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒæk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

"	**I'm**	**to**	**ask**	**you**	**something**	**about**	**Jack**	**,**	**my**	**darling**	**.**
"	我是	到	问	你	某物	关于	杰克	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我想问你一些关于杰克的事。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Let	**me**	**see**	**,**	**what**	**shall**	**it**	**be**	**?**
让	我	看	,	什么	将	它	是	?

让我想想，该怎么选呢?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][dʒæk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [huː] [bliŋkt] [bæk] [æt; ət]

"	**She**	**looked**	**at**	**Jack**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**who**	**blinked**	**back**	**at**
"	她	看起来	在	杰克	为了	一个	片刻	作为	她	辐	,	WHO	眨眼	后退	在

[hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ,

her	**inquiringly**	**,**
她	询问地	,

她说话时看了杰克一眼，杰克眨了眨眼，疑惑地看着她。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

as	**if**	**to**	**ask**	**,**	**"**	**What**	**are**	**you**	**all**	**talking**	**so**	**much**	**about**	**me**	**for**	**?**
作为	如果	到	问	,	"	什么	是	你	全部	说	所以	很多	关于	我	为了	?

仿佛在问：“你们都在议论我什么呢？”

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] :

"	**Then**	**with**	**a**	**look**	**of**	**inspiration**	**:**
"	然后	和	一个	看	的	灵感	:

然后，他脸上露出了充满灵感的表情：

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	知道	,	"	她	说	.

“我知道，”她说。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] — [noʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [flaɪz] .

"	**There**	**were**	**six**	**—**	**no**	**,**	**there**	**were**	**eight**	**flies**	**.**
"	那里	是	六	—	不	,	那里	是	八	苍蝇	.

“有六只——不，是八只苍蝇。”

[dʒæk] ['swɑːloʊd] [wʌn] — [jes] , [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [wʌn] , [hiː; hi] [eɪt] [ə'nʌðər] — [let] [ˌem 'iː] [siː] , [haʊ]

Jack	swallowed	one	—	yes	,	he	swallowed	one	,	he	ate	another	—	let	me	see	,	how
杰克	吞咽	一	—	是的	,	他	吞咽	一	,	他	吃	其他	—	让	我	看	,	如何

杰克吞下一个——没错，他吞下一个，又吃了另一个——让我想想，怎么会这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['meni] [flaɪz] [dɪd] [aɪ] [seɪ] ?

many	flies	did	I	say	?
许多	苍蝇	做过	我	说	?

我说过有很多苍蝇吗?

[eɪt] [flaɪz] ?

Eight	flies	?
八	苍蝇	?

八只苍蝇?

[jes] , [eɪt] .

Yes	,	eight	.
是的	,	八	.

是的，八。

[wel] , [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [eɪt] [wʌn] ,

Well	,	he	swallowed	one	,	and	he	ate	one	,
出色地	,	他	吞咽	一	,	和	他	吃	一	,

他吞下一个，又吃了另一个。

[ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — " [hiː; hi] [bɪt]

and	"	—	she	took	off	her	spectacles	and	thought	a	moment	—	"	he	bit
和	"	—	她	采取	离开	她	眼镜	和	想法	一个	片刻	—	"	他	少量

[ə'nʌðər] [ɪn] [hævz] .

another	in	halves	.
其他	在	一半	.

“然后，”她摘下眼镜，想了一会儿，“他又把另一个咬成了两半。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Yes	,	that	will	do	,	"	she	said	with	satisfaction	.
"	是的	,	那	将要	做	,	"	她	说	和	满意	.

“是的，这样就可以了。”她满意地说。

" [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [wʌn] , [hiː; hi] [eɪt] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪt] [ə'nʌðər] [ɪn] [hævz] .

"	He	swallowed	one	,	he	ate	another	,	and	he	bit	another	in	halves	.
"	他	吞咽	一	,	他	吃	其他	,	和	他	少量	其他	在	一半	.

“他吞下一个，吃了另一个，又把另一个咬成两半。”

[haʊ] ['meni] [flaɪz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [flai] [ə'weɪ] ?

How	many	flies	were	left	to	fly	away	?
如何	许多	苍蝇	是	左边	到	飞	离开	?

最后还剩下多少只苍蝇可以飞走?

" [kris] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	Chris	knitted	his	brows	.
"	克里斯	针织	他的	眉毛	.

克里斯皱起了眉头。

" [lɑːts] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊld] [wʌn] [ʌv; əv] ['dʒæks] [ɪrz] .

"	Lots	,	"	he	replied	,	as	he	pulled	one	of	Jack's	ears	.
"	很多	,	"	他	回复	,	作为	他	拉	一	的	杰克的	耳朵	.

“很多，”他一边回答，一边拽了拽杰克的一只耳朵。

" [kʌm] , [kʌm] , [θɪŋk] , " ['græni] [sed] [rɪ'pru:vɪŋli] .

"	Come	,	come	,	think	,	"	Granny	said	reprovingly	.
"	来	,	来	,	思考	,	"	奶奶	说	责备地	.

“来，来，想想，”奶奶责备地说。

" [hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [wʌn] — [ðæt] [left] [haʊ] ['meni] ? "

"	He	swallowed	one	—	that	left	how	many	?	"
"	他	吞咽	一	—	那	左边	如何	许多	?	"

他吞下了一个——那还剩下几个?

" ['sev(ə)n] , " [sed] [kris] .

"	Seven	,	"	said	Chris	.
"	七	,	"	说	克里斯	.

“七，”克里斯说。

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[hi:; hi] [eɪt] [ə'nʌðər] ?

He	ate	another	?
他	吃	其他	?

他又吃了一顿?

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] —

"	she	went	on	—
"	她	去	在	—

她继续说道——

" [ðæt] [left] [sɪks] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ə'stu:t] .

"	That	left	six	,	"	the	little	beggar	said	,	looking	very	astute	.
"	那	左边	六	,	"	这	小的	乞丐	说	,	寻找	非常	精明	.

“还剩下六个，”小乞丐说，看起来很精明。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪt] [ə'nʌðər] [ɪn] [hævz] .

And	he	bit	another	in	halves	.
和	他	少量	其他	在	一半	.

他又把另一只咬成了两半。

[ðen] , [haʊ] ['meni] [wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə][flai] [ə'weɪ] ?

Then	,	how	many	were	left	to	fly	away	?
然后	,	如何	许多	是	左边	到	飞	离开	?

那么，还剩下多少只鸟可以飞走呢?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][maɪld] ['traɪʌmf] .

"	she	asked	with	mild	triumph	.
"	她	问	和	温和的	胜利	.

她带着一丝得意问道。

" [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " ['ænsər] [kris] .

"	Five	and	a	half	,	"	answered	Chris	.
"	五	和	一个	一半	,	"	回答	克里斯	.

“五点半，”克里斯回答道。

[ðen] ['θɔ:tfəli] : " [haʊ] [dɪd][ðə; ði][hæf] - [flai][flai] [ə'weɪ] , [maɪ] ['græni] ?

Then	thoughtfully	:	"	How	did	the	half	-	fly	fly	away	,	my	Granny	?
然后	深思熟虑	:	"	如何	做过	这	一半	-	飞	飞	离开	,	我的	奶奶	?

然后若有所思地问道：“奶奶，那只半苍蝇是怎么飞走的呢？”

[dʒæk]['oʊnli] [eɪt] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [wɪŋz] .

P'r'aps	Jack	only	ate	the	body	and	left	the	wings	.
p'r'aps	杰克	仅有的	吃	这	身体	和	左边	这	翅膀	.

或许杰克只吃了尸体，留下了翅膀。

[wʌz; wəz] [ðæt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ? "

Was	that	how	it	happened	?	"
曾是	那	如何	它	发生	?	"

事情就是这样吗?

" [maɪ][pet] ['ʃʊdənt] [æsk] [sʌtʃ] ['sɪli] ['kwestʃənz] , " ['græni] [sed] , ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['testɪli] [ðæn; ðən]

"	My	pet	shouldn't	ask	such	silly	questions	,	"	Granny	said	,	speaking	more	testily	than
"	我的	宠物	不应该	问	这样的	愚蠢的	问题	,	"	奶奶	说	,	请讲	更多的	暴躁地	比

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] .

she	generally	did	.
她	一般来说	做过	.

“我的宠物不应该问这么愚蠢的问题，”奶奶说，语气比平时更不耐烦。

" [aɪ]['oʊnli] [sed] , [sə'poʊzɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [flaɪz] . "

"	I	only	said	,	supposing	there	were	eight	flies	.	"
"	我	仅有的	说	,	假如	那里	是	八	苍蝇	.	"

“我只是说，假设有八只苍蝇。”

" [wel] , [sə'poʊzɪŋ] , " [krɪs] [pə'sistid] ; " [haʊ] [wʊd] [ðə; ði][hæf] - [flaɪ][flaɪ] [ə'weɪ] [ðen] ?

"	Well	,	supposing	,	"	Chris	persisted	;	"	how	would	the	half	-	fly	fly	away	then	?
"	出色地	,	假如	,	"	克里斯	持续	;	"	如何	会	这	一半	-	飞	飞	离开	然后	?

“好吧，假设，”克里斯继续说道，“那半只苍蝇又该如何飞走呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	199	]
"	[	页	-	]

[第199页]

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] .

"	It	wouldn't	,	it	couldn't	.
"	它	不会	,	它	不能	.

“不会，也不可能。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ded] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sed] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['flɜːrid] .

You	see	,	my	darling	,	it	would	be	dead	,	"	the	old	lady	said	,	becoming	flurried	.
你	看	,	我的	亲爱的	,	它	会	是	死的	,	"	这	老的	女士	说	,	成为	恍	.

“你看，亲爱的，它会死的，”老太太慌乱地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [krɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pər'pleksəti] .

"	But	you	said	it	would	,	"	Chris	said	with	some	perplexity	.
"	但	你	说	它	会	,	"	克里斯	说	和	一些	困惑	.

“但你说过会的，”克里斯有些困惑地说。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	,	there	,	that	will	do	,	"	she	said	.
"	那里	,	那里	,	那	将要	做	,	"	她	说	.

“好了好了，这样就可以了，”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	You	are	a	silly	little	boy	to	think	such	a	thing	.
"	你	是	一个	愚蠢的	小的	男生	到	思考	这样的	一个	事物	.

“你真是个傻小子，居然会这么想。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʌðər] ['lesnz; 'lesənz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ɪz] ['pæsɪŋ] . "

We	must	get	on	with	your	other	lessons	,	for	the	time	is	passing	.	"
我们	必须	得到	在	和	你的	其他	课程	,	为了	这	时间	是	通过	.	"

我们得继续上你的其他课了，时间不多了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['leɪzɪli] .

"	Shall	I	have	a	holiday	now	?	"	he	suggested	lazily	.
"	将	我	有	一个	假期	现在	?	"	他	建议	懒洋洋	.

“我现在可以放假吗？”他懒洋洋地提议道。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	no	;	that	would	never	do	,	"	she	said	.
"	不	,	不	;	那	会	绝不	做	,	"	她	说	.

“不，不；那绝对不行，”她说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [duː][sʌm; səm] [mɔːr] [sʌmz] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] .

"	You	had	better	do	some	more	sums	;	but	on	the	slate	.
"	你	有	更好的	做	一些	更多的	总和	;	但	在	这	石板	.

你最好再做一些算术题；但要在石板上。

[mɪs] - , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Miss	Baggerley	,	will	you	be	so	kind	as	to	give	them	to	him	.
错过	-	,	将要	你	是	所以	种类	作为	到	给	他们	到	他	.

巴格利小姐，您能否好心把它们交给他?

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi] , [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]

That	,	with	a	little	spelling	and	a	copy	,	will	,	I	think	,	be	sufficient	for
那	,	和	一个	小的	拼写	和	一个	复制	,	将要	,	我	思考	,	是	充足的	为了

[tuː; tə] - [deɪ] ;

to	-	day	;
到	-	天	;

我认为，稍加拼写校对和复印，今天就足够了；

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] , [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

"	and	the	old	lady	,	leaning	back	in	her	arm	-	chair	,	closed	her	eyes	with
"	和	这	老的	女士	,	倾斜	后退	在	她	手臂	-	椅子	,	关闭	她	眼睛	和

[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

an	exhausted	expression	.
一个	筋疲力尽的	表达	.

“老太太靠在扶手椅上，闭上眼睛，一脸疲惫。”

" [mɪs] - ,

"	Miss	Beggarley	,
"	错过	-	,

“贝格利小姐，

" [sed] [kris] [ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [vɔɪs] — [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [ðʌs] [tuː; tə][dɪ'stɔːrt][maɪ] [neɪm] — " [meɪ]

"	said	Chris	in	a	coaxing	voice	—	he	never	failed	thus	to	distort	my	name	—	"	may
"	说	克里斯	在	一个	哄骗	嗓音	—	他	绝不	失败的	因此	到	歪曲	我的	姓名	—	"	可能

[aɪ][get][ɑːn][jʊr; jər] [niː] [ænd; ənd][duː][maɪ]['lesnz; 'lesənz] ,

I	get	on	your	knee	and	do	my	lessons	,
我	得到	在	你的	膝盖	和	做	我的	课程	,

“克里斯用哄骗的语气说道——他总是这样念我的名字——“我可以坐在你膝盖上做我的功课吗？”

[laɪk][aɪ][dɪd][ɑːn] ['græniz] ? "

like	I	did	on	Granny's	?	"
喜欢	我	做过	在	奶奶的	?	"

就像我在奶奶家做的那样?

" [noʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] , " [aɪ] [sed] , ['hɑːrdnɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] .

"	No	,	you	had	better	not	,	"	I	said	,	hardening	my	heart	.
"	不	,	你	有	更好的	不是	,	"	我	说	,	硬化	我的	心	.

“不，你最好不要，”我咬紧牙关说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [raɪt] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][sɪt][ɑːn][maɪ] [niː] ? "

"	How	do	you	expect	to	write	well	if	you	sit	on	my	knee	?	"
"	如何	做	你	预计	到	写	出色地如果		你	坐	在	我的	膝盖	?	"

你坐在我膝盖上，怎么指望能写出好文章?

" - [kɔːz] [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːnfɪdəntli] .
" ' Cause I know I could , " he replied confidently .
" - 原因 我 知道 我 可以 , " 他 回复 自信地 .

“因为我知道我能做到，”他自信地回答道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] ; " [wiː; wi][wəʊnt][traɪ] .
" No , no , " I said firmly ; " we won't try .
" 不 , 不 , " 我 说 牢牢 ; " 我们 惯于 尝试 .

“不，不，”我坚定地说；“我们不会尝试。”

[kʌm] [hɪr] ; [juː; jʊ][sɪt][ɑːn] [ðɪs] [tʃer] [ænd; ənd] [raɪt] [ðɪs] ['kɑːpi] .
Come here ; you sit on this chair and write this copy .
来 这里 ; 你 坐 在 这 椅子 和 写 这 复制 .

过来，坐在这张椅子上，把这份文案写好。

[naʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd] [spel] .
Now show me how well you can write and spell .
现在 展示 我 如何 出色地 你 能 写 和 拼写 .

现在让我看看你的写作和拼写能力如何。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪts] [ænd; ənd] ['spɛlz] ['bjuːtɪfli]
I know a boy no older than you , and he writes and spells beautifully
我 知道 一个 男生 不 老 比 你 , 和 他 写 和 咒语 非常漂亮
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . "
for his age . "
为了 他的 年龄 . "

我认识一个和你年纪相仿的男孩，他年纪虽小，但写作和拼写都非常好。

" ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ?
" Better than me ?
" 更好的 比 我 ?

比我强?

" [kris] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" Chris asked anxiously .
" 克里斯 问 焦虑地 .

克里斯焦急地问道。

" [wel] , [raɪt] [ænd; ənd] [spel] [jʊr; jər] ['veri] [best] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ,
" Well , write and spell your very best , and then I shall be able to tell ,
" 出色地 , 写 和 拼写 你的 非常 最好的 , 和 然后 我 将 是 有能力的 到 告诉 ,

“好吧，尽你所能地写好并拼写出来，这样我才能分辨出来。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] .
" I replied with caution .
" 我 回复 和 警告 .

我谨慎地回答道。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [smɔːl] [frend] [ʌv; əv] [əd'vænst] ['paʊɝz] [æz; əz] [skraɪb] [ænd; ənd] ['spelər]
The mention of my small friend of advanced powers as scribe and speller
这 提到 的 我的 小的 朋友 的 先进的 权力 作为 隶 和 拼写者
[pruːvd] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
proved a happy thought on my part .
已证实 一个 快乐的 想法 在 我的 部分 .

提到我那位能力超群的小朋友是抄写员和拼写员，这让我感到非常高兴。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] .

The	effect	was	excellent	.
这	影响	曾是	出色的	.

效果非常好。

[ˈkrɪsɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] ;

Chris's	mood	changed	;
克里斯的	情绪	已更改	;

克里斯的情绪变了；

[hɪz; ɪz] [ˈleɪzi] [fɪt] [pæst] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ˈemjuleɪt] — [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaʊtˈdɪstəns]

his	lazy	fit	passed	away	in	a	burning	desire	to	emulate	—	not	to	say	outdistance
他的	懒惰的	合身	通过了	离开	在	一个	燃烧	欲望	到	仿真	—	不是	到	说	超过

— [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈraɪv(ə)l] .

—	his	unknown	rival	.
—	他的	未知	竞争对手	.

他懒散的状态被一种强烈的渴望所取代，那就是要效仿——甚至超越——他那不知名的对手。

[wɪð; wɪθ] [ˈfraʊnɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [tʌŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [ˈleɪbərd] [əˈsɪdʒuəsli] [æt; ət]

With	frowning	brow	and	tongue	between	his	teeth	,	he	laboured	assiduously	at
和	皱眉	眉头	和	舌头	之间	他的	牙齿	,	他	辛勤劳作	勤勉地	在

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːpi] ,

his	copy	,
他的	复制	,

他眉头紧锁，舌头抵在牙齿间，一丝不苟地抄写着。

[wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [waɪlst] [ˈgræni] , [ˈlʌld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [wɪtʃ] [priˈveild] ,

without	uttering	a	word	,	whilst	Granny	,	lulled	by	the	quiet	which	prevailed	,
没有	发出声音	一个	单词	,	而	奶奶	,	昏昏欲睡	经过	这	安静的	哪个	最终获胜	,

奶奶一言不发，被这静谧的气氛所安抚。

[slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst] .

slept	the	sleep	of	the	just	.
睡着了	这	睡觉	的	这	只是	.

安睡了，那是义人的睡眠。

[aɪ] [felt] , [ɪnˈdiːd] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] , [ˈfʊli] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [maɪ]

I	felt	,	indeed	I	had	cause	to	be	,	fully	satisfied	with	the	result	of	my
我	毛毡	,	的确	我	有	原因	到	是	,	完全	使满意	和	这	结果	的	我的

[rɪˈmɑːrk] ,

remark	,
评论	,

我当时觉得，而且我有理由感到，我对我的言论所造成的结果非常满意。

[fɔːr; fər] [ɪts] [ɪˈfekts] [ˈlæstɪd] [nɑːt] [ˈoʊnli] [waɪlst] [ðə; ði] [ˈkɑːpi] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n]

for	its	effects	lasted	not	only	whilst	the	copy	was	being	written	but	even
为了	它是	效果	持续	不是	仅有的	而	这	复制	曾是	存在	书面	但	甚至

[θruː] [ðə; ði] [ˈspelɪŋ] - [ˈles(ə)n] ;

through	the	spelling	-	lesson	;
通过	这	拼写	-	课	;

因为它的影响不仅在抄写过程中持续存在，甚至在拼写课上也持续存在；

[æn; ən] [ɪˈfekt] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [mudz] [ʌv; əv]

an	effect	that	could	hardly	have	been	anticipated	when	the	varying	moods	of
一个	影响	那	可以	几乎	有	到过	预期	什么时候	这	变化	情绪	的

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegər] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

that	little	beggar	were	taken	into	consideration	.
那	小的	乞丐	是	已采取	进入	考虑	.

考虑到那个小乞丐多变的情绪，这种效果几乎是无法预料的。

[æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['spelɪŋ] - [bʊk] , " [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

As	I	closed	the	spelling	-	book	,	"	Miss	Beggarley	,	"	he	said	,	gazing	at	me
作为	我	关闭	这	拼写	-	书	,	"	错过	-	,	"	他	说	,	凝视	在	我

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,

with	anxious	eyes	,
和	焦虑的	眼睛	,

我合上拼写书时，他焦急地看着我，说道："贝格利小姐。"

" [hæv; həv][aɪ] ['rɪt(ə)n] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [spelt] [maɪ] ['spelɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [bɔɪ] ?

"	have	I	written	my	writing	and	spelt	my	spelling	as	well	as	that	other	boy	?
"	有	我	书面	我的	写作	和	拼写	我的	拼写	作为	出色地	作为	那	其他	男生	?

"

"

"

"我的写作水平和拼写能力跟那个男孩一样好吗？"

" [jes] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ; [æt; ət] [liːst] ['veri] ['nɪrli] . "

"	Yes	,	I	really	think	you	have	;	at	least	very	nearly	.	"
"	是的	,	我	真的	思考	你	有	;	在	至少	非常	几乎	.	"

"是的，我真的认为你已经做到了；至少非常接近了。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kwaɪt] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	P'r'aps	I	shall	quite	,	to	-	morrow	.
"	p'r'aps	我	将	相当	,	到	-	明天	.

"或许我明天就能彻底完蛋了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	201	]
"	[	页	-	]

[第201页]

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [greɪt] [peɪnz] . "

"	Perhaps	you	will	—	if	you	take	great	pains	.	"
"	也许	你	将要	—	如果	你	拿	伟大的	疼痛	.	"

"或许你会的——如果你付出巨大的努力的话。"

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɪs] [maɪ] ['græni] ? "

"	Shall	I	kiss	my	Granny	?	"
"	将	我	吻	我的	奶奶	?	"

"我可以亲吻我的奶奶吗？"

" [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] . "

"	No	,	you	will	wake	her	up	.	"
"	不	,	你	将要	唤醒	她	向上	.	"

"不行，你会吵醒她的。"

" [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ?

"	Why	does	she	want	to	go	to	sleep	?
"	为什么	做	她	想	到	去	到	睡觉	?

她为什么想睡觉?

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [goʊz] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] .

She	often	goes	to	sleep	when	she	does	my	lessons	.
她	经常	去	到	睡觉	什么时候	她	做	我的	课程	.

她上我的课时经常睡觉。

[duː] [bɔɪz] - ['lesnz; 'lesənz] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [oʊld] ['piːp(ə)l] ['sliːpi] ? "

Do	boys	'	lessons	always	make	old	people	sleepy	?	"
做	男孩们	-	课程	总是	制作	老的	人们	困	?	"

男孩的课总是会让老年人犯困吗?

" [ðæt] [dɪˈpendz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [dʌz] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

"	That	depends	on	the	little	boy	who	does	them	,	"	I	replied	gravely	.
"	那	取决于	在	这	小的	男生	WHO	做	他们	,	"	我	回复	严重地	.

“那要看做这些事的小男孩是谁了，”我严肃地回答道。

" [ɪf] [hiː; hi]['taɪərz][hɪz; ɪz] ['græni] ['veri] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə]

"	If	he	tires	his	granny	very	much	,	it	is	not	surprising	that	she	should	go	to
"	如果	他	轮胎	他的	奶奶	非常	很多	,	它	是	不是	奇怪	那	她	应该	去	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

“如果他把奶奶弄得很累，奶奶睡着也就不足为奇了。”

" [krɪs] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

"	Chris	looked	thoughtful	.
"	克里斯	看起来	周到	.

克里斯若有所思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那个小乞丐(That Little Beggar)
第3/6页

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Have I been a good boy ? " he said .
" 有 我 到过 一个 好的 男生 ? " 他 说 .

“我表现得好吗？”他问道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɪnəˈtentɪv] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [dɪr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]
" You were inattentive at the beginning , dear , " I replied , " but you were
" 你 是 注意力不集中 在 这 开始 , 亲爱的 , " 我 回复 , " 但 你 是
[gʊd] [ˈæftərwərdz] . "
good afterwards . "
好的 然后 . "

“亲爱的，你一开始有点不专心，”我回答说，“但后来你就表现得很好了。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˈbrɪgz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ]
" Then I shall tell Briggs I have been a good boy , " he remarked with
" 然后 我 将 告诉 布里格斯 我 有 到过 一个 好的 男生 , " 他 评论 和
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“那我一定要告诉布里格斯，我表现得很好，”他满意地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈtraɪʌmf] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi]
And with a certain expression of anticipated triumph upon his face , he
和 和 一个 肯定 表达 的 预期 胜利 之上 他的 脸 , 他
[wɔːkt] [ɔːf] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][dʒæk] ,
walked off , followed by Jack ,
步行 离开 , 随后 经过 杰克 ,

他脸上带着一丝胜利的喜悦，转身离开，杰克跟在他身后。

[hɪz; ɪz][ˈkɑːnstənt][ænd; ənd][ˈfeɪθf(ə)l] [kəmˈpænjən] .
his constant and faithful companion .
他的 持续的 和 忠实 伴侣 .

他始终如一、忠实的伙伴。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈtiːtʃɪŋ] [ˈdʒæki][tuː; tə] [swɪm] .
TEACHING JACKY TO SWIM .
教学 杰基 到 游泳 .

教杰基游泳。

" [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈstɔːri] ?
" Tell you a story ?
" 告诉 你 一个 故事 ?

“给你讲个故事？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əˈbaʊt] ?
What shall it be about ?
什么 将 它 是 关于 ?

它讲的是什么内容?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['stɔːriz] .

I	thought	you	were	tired	of	stories	.
我	想法	你	是	疲劳的	的	故事	.

我以为你已经听腻了故事。

" ['græni] [spoʊk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['draʊzɪli] .

"	Granny	spoke	a	trifle	drowsily	.
"	奶奶	辐	一个	琐事	昏昏欲睡地	.

奶奶说话时有些昏昏欲睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] [ðæt]

It	was	very	warm	that
它	曾是	非常	温暖的	那

天气很暖和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[sep'tembər] [ˌæftər'nuːn] — [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sliːp]

September	afternoon	—	an	afternoon	that	made	you	feel	more	inclined	to	sleep
九月	下午	—	一个	下午	那	制成	你	感觉	更多的	倾斜	到	睡觉

[ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] .

than	to	tell	stories	.
比	到	告诉	故事	.

九月的下午——一个让人只想睡觉而不是讲故事的下午。

[bʌt; bət] [krɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

But	Chris	was	not	to	be	denied	.
但	克里斯	曾是	不是	到	是	否认	.

但克里斯的请求不容置疑。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['stɔːri] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] . "

"	I	want	a	story	very	much	,	"	he	said	;	"	very	much	indeed	.	"
"	我	想	一个	故事	非常	很多	,	"	他	说	;	"	非常	很多	的确	.	"

“我非常想要一个故事，”他说，“真的非常想要。”

" [pər'hæps] [mɪs] - [wʊd] [tel] [juː; jʊ][wʌn] , " [sə'dʒestɪd] ['græni] .

"	Perhaps	Miss	Baggerley	would	tell	you	one	,	"	suggested	Granny	.
"	也许	错过	-	会	告诉	你	一	,	"	建议	奶奶	.

“或许巴格利小姐会告诉你一个，”奶奶建议道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn][ðæn; ðən]['eni] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

"	I	am	sure	it	would	be	a	more	interesting	one	than	any	I	could	think	of
"	我	是	当然	它	会	是	一个	更多的	有趣的	一	比	任何	我	可以	思考	的

. "

:	"
.	"

“我相信这肯定比我能想到的任何故事都更有趣。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] [bʌt; bət][juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪrənt]

"	I	don't	want	anyone	to	tell	me	a	story	but	you	,	"	answered	the	little	tyrant
"	我	不	想	任何人	到	告诉	我	一个	故事	但	你	,	"	回答	这	小的	暴君

['wɪlfəli] ;

wilfully	;
故意	;

“除了你，我不想让任何人给我讲故事，”小暴君固执地回答道；

" ['oʊnli][juː; jʊ] , [maɪ] ['græni] . "

"	only	you	,	my	Granny	.	"
"	仅有的	你	,	我的	奶奶	.	"

“只有您，我的奶奶。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['pleɪnli] ['grætɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['prefrəns] [soʊ]

"	Then	I	will	,	my	darling	,	"	she	replied	,	plainly	gratified	at	this	preference	so
"	然后	我	将要	,	我的	亲爱的	,	"	她	回复	,	显然	满意	在	这	偏爱	所以

['strɔːŋli] [ɪk'sprest] .

strongly	expressed	.
强烈	表达	.

“那我一定会的，亲爱的，”她回答道，显然对对方如此强烈地表达的爱意感到欣喜。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] .

"	But	you	must	wait	a	moment	,	"	she	went	on	,	"	I	shall	have	to	think	.
"	但	你	必须	等待	一个	片刻	,	"	她	去	在	,	"	我	将	有	到	思考	.

“但是你得稍等片刻，”她继续说道，“我需要思考一下。”

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ,

"	She	closed	her	eyes	as	she	spoke	,	and	there	was	silence	,
"	她	关闭	她	眼睛	作为	她	辐	,	和	那里	曾是	沉默	,

她说话时闭上了眼睛，周围一片寂静。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['kærid] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz]

broken	only	by	the	sounds	of	the	world	without	carried	through	the	open	windows
破碎的	仅有的	经过	这	声音	的	这	世界	没有	携带	通过	这	打开	视窗

— [ðə; ði]['leɪzi] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

—	the	lazy	hum	of	the	bees	amongst	the	flowers	,
—	这	懒惰的	哼	的	这	蜜蜂	在	这	花朵	,

只有透过敞开的窗户传来的外界声音打破了这份宁静——蜜蜂在花丛中懒洋洋地嗡嗡叫着。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [mə'nɑːtənəs] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf]

the	gentle	,	monotonous	cooing	of	the	wood	-	pigeons	in	the	trees	,	the	far	-	off
这	温和的	,	单调	咕咕	的	这	木头	-	鸽子	在	这	树木	,	这	远的	-	离开

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] .

voices	of	children	at	play	.
声音	的	孩子们	在	玩	.

树上斑鸠轻柔单调的咕咕声，远处孩子们玩耍的声音。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Presently	the	little	beggar	became	impatient	.
目前	这	小的	乞丐	成为	不耐烦	.

这时，小乞丐开始不耐烦了。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , ['græni] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [sliːv] [æz; əz][hiː; hi] [lent]

"	Why	don't	you	begin	,	Granny	?	"	he	asked	,	pulling	her	sleeve	as	he	leant
"	为什么	不	你	开始	,	奶奶	?	"	他	问	,	拉	她	袖子	作为	他	倾斜

[ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] .

against	her	knee	.
反对	她	膝盖	.

“奶奶，您为什么不开始呢？”他问道，一边拉着她的袖子，一边靠在她的膝盖上。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [doʊz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

She	started	from	a	slight	doze	into	which	she	had	fallen	.
她	开始	从	一个	轻微	瞌睡	进入	哪个	她	有	倒下	.

她从昏昏欲睡的状态中醒来。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ; " [aɪ][hæd; həd]

"	Let	me	see	,	"	she	said	with	a	start	;	"	I	had
"	让	我	看	,	"	她	说	和	一个	开始	;	"	我	有

“让我想想，”她猛地说道，“我曾经……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['stɔːri] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][end] .

just	thought	of	a	very	nice	story	,	but	I	was	trying	to	recollect	the	end	.
只是	想法	的	一个	非常	好的	故事	,	但	我	曾是	尝试	到	追忆	这	结尾	.

我刚刚想到一个很棒的故事，但我努力想回忆起结尾。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

I	think	I	remember	it	now	.	"
我	思考	我	记住	它	现在	.	"

我想起来了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['hɜːrɪdli] .

"	There	was	once	a	very	beautiful	Newfoundland	dog	,	"	she	began	hurriedly	.
"	那里	曾是	一次	一个	非常	美丽的	纽芬兰	狗	,	"	她	开始	匆匆	.

“从前有一只非常漂亮的纽芬兰犬，”她急忙说道。

" [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːg] [ɪn'diːd] . "

"	Yes	,	he	was	a	very	beautiful	dog	indeed	.	"
"	是的	,	他	曾是	一个	非常	美丽的	狗	的确	.	"

“是的，他确实是一条非常漂亮的狗。”

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [krɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

"	How	beautiful	?	"	interrupted	Chris	,	with	his	usual	aptitude	for	asking	questions	.
"	如何	美丽的	?	"	中断	克里斯	,	和	他的	通常	能力倾向	为了	问	问题	.

“真漂亮！”克里斯插嘴道，他一向喜欢问问题。

" [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['dʒæki] ? "

"	As	beautiful	as	Jacky	?	"
"	作为	美丽的	作为	杰基	?	"

“像杰基一样漂亮吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

"	I	think	more	beautiful	,	"	she	replied	,	without	pausing	to	consider	.
"	我	思考	更多的	美丽的	,	"	她	回复	,	没有	暂停	到	考虑	.

“我觉得更漂亮，”她不假思索地回答道。

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næsti][dɔːg] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .

"	Then	he	was	a	nasty	dog	,	"	he	said	,	with	vehemence	.
"	然后	他	曾是	一个	可恶的	狗	,	"	他	说	,	和	激烈	.

“那时候他是一条恶犬，”他义愤填膺地说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ]['dʒæki] . "

"	I	don't	like	a	dog	what	is	more	beautiful	than	my	Jacky	.	"
"	我	不	喜欢	一个	狗	什么	是	更多的	美丽的	比	我的	杰基	.	"

“我不喜欢任何比我的杰基更漂亮的狗。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][dɔːg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	He	was	such	a	different	kind	of	dog	,	"	she	said	deprecatingly	.
"	他	曾是	这样的	一个	不同的	种类	的	狗	,	"	她	说	贬义地	.

“他是一条与众不同的狗，”她贬低地说。

" [ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] ['kænɑːt] ['veri] [wel] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːks] - ['teriər] , [maɪ][pet] . "

"	A	Newfoundland	dog	cannot	very	well	be	compared	with	a	fox	-	terrier	,	my	pet	.	"
"	一个	纽芬兰	狗	不能	非常	出色地	是	比较的	和	一个	狐狸	-	梗犬	,	我的	宠物	.	"

: "

“纽芬兰犬和我的宠物狐狸犬很难相提并论。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] , [ək'septɪŋ] ['græniz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

"	What	was	his	name	?	"	asked	the	little	beggar	,	accepting	Granny's	explanation
"	什么	曾是	他的	姓名	?	"	问	这	小的	乞丐	,	接受	奶奶的	解释

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [pæs] .

and	letting	the	matter	pass	.
和	出租	这	事情	经过	.

“他叫什么名字？”小乞丐问道，接受了奶奶的解释，不再追问此事。

" ['roʊvər] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Rover	;	that	was	what	he	was	called	,	"	she	replied	.
"	路虎	;	那	曾是	什么	他	曾是	称为	,	"	她	回复	.

“罗孚；他当时就叫这个名字，”她回答道。

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	His	little	mistress	loved	him	dearly	,	"	she	continued	.
"	他的	小的	情妇	喜爱	他	亲爱的	,	"	她	持续	.

“他的小情妇非常爱他，”她继续说道。

" [dɪd][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] ?

"	Did	he	belong	to	a	girl	?
"	做过	他	属于	到	一个	女孩	?

“他是女孩的吗？”

" [kris] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'tempt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌbstəntɪv] .

"	Chris	inquired	,	with	some	contempt	on	the	substantive	.
"	克里斯	询问	,	和	一些	鄙视	在	这	实质性	.

克里斯带着几分轻蔑的语气问道。

" [jes] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] [wɔːks] [tə'geðər] , " [ʃiː; ʃi] [went]

"	Yes	;	and	they	always	used	to	go	out	for	pleasant	walks	together	,	"	she	went
"	是的	;	和	他们	总是	用过的	到	去	出去	为了	令人愉快的	散步	一起	,	"	她	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

“是的；他们以前总是一起出去散步，”她继续说道。

" [bʌt; bət] ['nevər] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['meni] [ə; eɪ]

"	But	never	near	the	river	,	for	she	had	said	many	a
"	但	绝不	靠近	这	河	,	为了	她	有	说	许多	一个

但绝不靠近河边，因为她说过很多次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[taɪm] , - [dəunt][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] ;

time	,	'	Don't	go	near	the	river	,	my	darling	,	for	it	is	not	safe	;
时间	,	-	不	去	靠近	这	河	,	我的	亲爱的	,	为了	它	是	不是	安全的	;

时间，“我的宝贝，不要靠近河边，因为那里不安全；

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] - . "

not	for	a	little	girl	like	you	'	.	"
不是	为了	一个	小的	女孩	喜欢	你	-	.	"

“不适合你这样的小女孩。”

" [huː] [sed] [ðæt] ?

"	Who	said	that	?
"	WHO	说	那	?

谁说的?

" [hiː; hi] [æskt] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" he asked , speaking with some impatience .
" 他 问 , 请讲 和 一些 不耐烦 .

他有些不耐烦地问道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [ɔːr] [wʌt] ? "
" The little girl — or what ? "
" 这 小的 女孩 — 或者 什么 ? "

“那个小女孩——还是什么？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['græni] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['draʊzɪli] .
" The little girl's mother , " replied Granny , a trifle drowsily .
" 这 小的 女孩们 母亲 , " 回复 奶奶 , 一个 琐事 昏昏欲睡地 .

“小女孩的妈妈，”奶奶有些昏昏欲睡地回答道。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] !
" You're going to sleep again !
" 你是 去 到 睡觉 再次 !

你又要睡觉了！

" [kris] [ɪk'skleɪmd] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Chris exclaimed reproachfully .
" 克里斯 惊呼 责备地 .

克里斯责备地喊道。

" [oʊ] , ['græni] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] [wen] [jʊə(r)] [ə'sliːp] ? "
" Oh , Granny , how can you tell me a story when you're asleep ? "
" 哦 , 奶奶 , 如何 能 你 告诉 我 一个 故事 什么时候 你是 睡着了 ? "

“哦，奶奶，您睡着了怎么给我讲故事呢？”

" [ə'sliːp] !
" Asleep !
" 睡着了 !

睡着了！

[oʊ][noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Oh no , my darling , " she said opening her eyes .
哦 不 , 我的 亲爱的 , " 她 说 开幕 她 眼睛 .

“哦，不，我的宝贝，”她睁开眼睛说道。

" [wel] , [wʌn] [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪ'laɪzə] — "
" Well , one day , I am sorry , very sorry to say , Eliza — "
" 出色地 , 一 天 , 我 是 对不起 , 非常 对不起 到 说 , 伊丽莎 — "

“嗯，总有一天，很抱歉，很抱歉这么说，伊莱扎——”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [neɪm] ? " [ɪn'kwaɪəd] [kris] .
" Was that the little girl's name ? " inquired Chris .
" 曾是 那 这 小的 女孩们 姓名 ? " 询问 克里斯 .

“那是小女孩的名字吗？”克里斯问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Yes , " she answered .
" 是的 , " 她 回答 .

“是的，”她回答道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪ'laɪzə] ?
" Didn't I tell you her name was Eliza ?
" 没有 我 告诉 你 她 姓名 曾是 伊丽莎 ?

我不是告诉过你她的名字叫伊莱扎吗?

[dɪr] , [dɪr] , [haʊ] [fər'getfl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Dear , dear , how forgetful of me !
亲爱的 , 亲爱的 , 如何 健忘 的 我 !

亲爱的，亲爱的，你竟然把我忘了！

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪ'laɪzə] [θɔ:t] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz]

As	I	was	saying	,	Eliza	thought	,	in	spite	of	her	father's	and	mother's
作为	我	曾是	说	,	伊丽莎	想法	,	在	尽管如此	的	她	父亲的	和	母亲的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

正如我刚才所说，伊莱扎心想，尽管她的父母命令她这样做，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

she	would	go	to	the	river	,
她	会	去	到	这	河	,

她会去河边，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [pɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['liliz] [wɪtʃ] [gru:] [ðer; ðər][ɪn] [sʌtʃ]

for	she	wished	to	pick	some	of	the	water	-	lilies	which	grew	there	in	such
为了	她	希望	到	挑选	一些	的	这	水	-	百合花	哪个	生长	那里	在	这样的

[prə'fju:ʒn] . "

profusion	.	"
丰富	.	"

因为她想采摘一些那里生长得非常茂盛的睡莲。

" [haʊ] ['nɔ:ti] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə] ! " [ɪk'skleɪmd] [kris] , [wɪð; wɪθ] ['vɜ:rtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	How	naughty	of	Eliza	!	"	exclaimed	Chris	,	with	virtuous	indignation	.
"	如何	淘气	的	伊丽莎	!	"	惊呼	克里斯	,	和	有德行的	愤慨	.

“伊莱扎真淘气！”克里斯义愤填膺地喊道。

" [jes] , ['veri] ['nɔ:ti] ; ['veri] ['nɔ:ti] [ɪn'di:d] , " [ə'gri:d] ['græni] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə'gen] [bɪ'kʌmɪŋ]

"	Yes	,	very	naughty	;	very	naughty	indeed	,	"	agreed	Granny	,	her	voice	again	becoming
"	是的	,	非常	淘气	;	非常	淘气	的确	,	"	同意	奶奶	,	她	嗓音	再次	成为

['sli:pi] .

sleepy	.
困	.

“是的，非常淘气；确实非常淘气，”奶奶同意道，她的声音又变得昏昏欲睡。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sædli] [ˌdɪsə'bi:diənt] .

"	It	was	sadly	disobedient	.
"	它	曾是	令人遗憾的是	忤	.

“它很不服从命令。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔ:z] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [kris] ['lisnd] [ɪk'spektəntli] ,

"	There	was	another	pause	,	during	which	Chris	listened	expectantly	,
"	那里	曾是	其他	暂停	,	期间	哪个	克里斯	听着	满怀期待地	,

“又是一阵沉默，克里斯满怀期待地听着。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wʌns] [mɔ:r] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	the	old	lady	once	more	closed	her	eyes	.
和	这	老的	女士	一次	更多的	关闭	她	眼睛	.

老太太再次闭上了眼睛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

" [oʊ] , ['græni] ! [du:][goʊ][ɑ:n] , " [sed] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] ['lɪsənər] ['fɜ:rvəntli] .

"	Oh	,	Granny	!	do	go	on	,	"	said	the	anxious	little	listener	fervently	.
"	哦	,	奶奶	!	做	去	在	,	"	说	这	焦虑的	小的	听众	热切地	.

“哦，奶奶！请继续讲下去吧！”焦急的小听众热切地说。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] ['sevrəl] [wɪtʃ] [gruː] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪŋk] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ]

"	She	picked	several	which	grew	near	the	river's	brink	,	"	the	old	lady	continued	with
"	她	挑选	一些	哪个	生长	靠近	这	河流的	边缘	,	"	这	老的	女士	持续	和

[æn; ən] ['efərt] ,

an	effort	,
一个	努力	,

“她摘了好几朵长在河岸边的花，”老妇人费力地继续说道。

" [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ɔːl] [went] [wel] .

"	and	at	first	all	went	well	.
"	和	在	第一的	全部	去	出色地	.

“起初一切都很顺利。”

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [ðæt] [gruː] [dʒʌst] [aʊt]

But	at	last	she	saw	a	beautiful	—	a	remarkably	beautiful	one	that	grew	just	out
但	在	最后的	她	锯	一个	美丽的	—	一个	非常	美丽的	一	那	生长	只是	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] .

of	her	reach	.
的	她	抵达	.

但最终她看到了一朵美丽的花——一朵美得令人惊叹、却又遥不可及的花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	most	dangerous	thing	to	attempt	to	pick	it	,
它	曾是	一个	最多	危险的	事物	到	试图	到	挑选	它	,

试图采摘它是极其危险的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['θɔːtləs] [æz; əz] [wel]

but	she	did	not	think	of	that	,	for	she	was	very	,	very	thoughtless	as	well
但	她	做过	不是	思考	的	那	,	为了	她	曾是	非常	,	非常	轻率	作为	出色地

[æz; əz] [ˌdɪsə'biːdiənt] .

as	disobedient	.
作为	忤	.

但她没有想到这一点，因为她非常、非常粗心大意，而且很不听话。

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['wɔːrnɪŋ] [kɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] [dɪr]

Bending	forward	,	heedless	of	her	father's	warning	call	,	and	her	poor	dear
弯曲	向前	,	鲁莽	的	她	父亲的	警告	称呼	,	和	她	贫穷的	亲爱的

['mʌðɝz] ['sɑːroʊfl] [kraɪ] ,

mother's	sorrowful	cry	,
母亲的	悲伤	哭	,

她向前倾身，全然不顾父亲的警告和母亲的悲痛哭喊。

[ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər] ['bæləns] , [ænd; ənd] — [fel] — [raɪt] — ['ɪntuː] — [ðə; ði] — ['rɪvər] .

she	lost	her	balance	,	and	—	fell	—	right	—	into	—	the	—	river	.
她	丢失的	她	平衡	,	和	—	跌倒	—	正确的	—	进入	—	这	—	河	.

她失去平衡，直接掉进了河里。

" [ðə; ði][læst] [fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['græniz] ['sliːpinəs] ['hævɪŋ] [wʌns]

"	The	last	few	words	were	uttered	in	a	whisper	,	Granny's	sleepiness	having	once
"	这	最后的	很少	字	是	说出	在	一个	耳语	,	奶奶的	困倦	拥有	一次

[mɔːr] [ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər] ,

more	overtaken	her	,
更多的	被超越	她	,

“奶奶最后几个字是低声说出来的，困意再次袭来。”

['breɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

bravely	as	she	struggled	against	it	.
勇敢地	作为	她	挣扎	反对	它	.

她勇敢地与之抗争。

" [haʊ] - ! " [sed] [kris] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .

"	How	dreful	!	"	said	Chris	,	with	wide	-	open	eyes	.
"	如何	-	!	"	说	克里斯	,	和	宽的	-	打开	眼睛	.

“真糟糕！”克里斯睁大眼睛说道。

" [wʌz; wəz] [pʊr] [ɪ'laɪzə] ['draʊndɪd] ?

"	Was	poor	Eliza	drownded	?
"	曾是	贫穷的	伊丽莎	溺水	?

可怜的伊莱扎是溺水身亡的吗?

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] !

Oh	,	I	hope	she	wasn't	!
哦	,	我	希望	她	不是	!

哦，我希望她不是!

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [get] [aʊt] ?

Did	she	get	out	?
做过	她	得到	出去	?

她逃脱了吗?

[oʊ] , [seɪ] [jes] , ['græni] !

Oh	,	say	yes	,	Granny	!
哦	,	说	是的	,	奶奶	!

哦，奶奶，答应我吧!

[ænd; ənd] [wer] [dɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kɔ:l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ?

And	where	did	her	father	and	mother	call	to	her	from	?
和	在哪里	做过	她	父亲	和	母亲	称呼	到	她	从	?

她的父母是从哪里呼唤她的呢?

[raɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ?

Right	from	the	house	?
正确的	从	这	房子	?

直接从家里出发?

- [kɔ:z] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

'	Cause	I	thought	you	said	she	was	alone	.
-	原因	我	想法	你	说	她	曾是	独自的	.

因为我以为你说她是孤身一人。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ænsər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [snɔ:r] .

"	But	the	only	answer	to	his	torrent	of	questions	was	a	gentle	snore	.
"	但	这	仅有的	回答	到	他的	激流	的	问题	曾是	一个	温和的	鼾	.

但他连珠炮似的问题，得到的却只有一声轻柔的鼾声。

[ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] [ði:z] ['kwɪri:z] [hæd; həd] [sə'faist] [tu:; tə] [send]

The	time	he	had	occupied	in	pouring	forth	these	queries	had	sufficed	to	send
这	时间	他	有	占领	在	浇注	前进	这些	查询	有	足够了	到	发送

[ɪ'laɪzəz] [hɪ'stɔ:riən] [ə'sli:p] .

Eliza's	historian	asleep	.
伊丽莎的	历史学家	睡着了	.

他滔滔不绝地提出这些问题所花费的时间，足以让伊丽莎的历史学家睡着。

['krɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [fel] .

Chris's	little	face	fell	.
克里斯的	小的	脸	跌倒	.

克里斯的小脸垮了下来。

" [maɪ] ['græni] [hæz; həz] [gɔ:n] [kwaɪt] [ə'sli:p] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	My	Granny	has	gone	quite	asleep	,	"	he	remarked	with	much	disappointment	.
"	我的	奶奶	有	已消失	相当	睡着了	,	"	他	评论	和	很多	失望	.

“奶奶已经睡着了，”他失望地说。

" [naʊ] [aɪ]
" Now I
" 现在 我

现在我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [ɪf] [ɪ'laɪzə] [wʌz; wəz] ['draʊndɪd] [ɔːr] [nɑːt] .
shall never know if Eliza was drownded or not .
将 绝不 知道 如果 伊丽莎 曾是 溺水 或者 不是 .

我们永远不会知道伊莱扎是否溺水身亡。

[ʃiːz] ['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] .
P'r'aps she's only pretending .
p'r'aps 她是 仅有的 假装 .

或许她只是在装模作样。

[aɪl] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fæst] - [ʃʌt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
I'll see if her eyes are fast - shut , " he added ,
患病的 看 如果 她 眼睛 是 快速地 - 关闭 , " 他 额外 ,

“我看看她是不是闭着眼睛，”他补充道。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['græni] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] .
preparing to put Granny to the test by lifting one of her eyelids .
准备 到 放 奶奶 到 这 测试 经过 举重 一 的 她 眼睑 .

准备考验一下奶奶，方法是掀开她的一只眼皮。

" [dəunt] [duː] [ðæt] , [kris] , " [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] .
" Don't do that , Chris , " I said hastily .
" 不 做 那 , 克里斯 , " 我 说 草草 .

“别那样做，克里斯，”我赶紧说道。

" [kʌm] [hɪr] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] . "
" Come here , I'll tell you the rest of the story . "
" 来 这里 , 患病的 告诉 你 这 休息 的 这 故事 . "

“过来，我把剩下的故事讲给你听。”

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you know it ?
" 做 你 知道 它 ?

你知道吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['daʊtfəli] .
" he asked doubtfully .
" 他 问 怀疑地 .

他疑惑地问道。

" [aɪ] [kæn; kən] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] .
" I can guess it , " I replied , as he crossed the room to my side .
" 我 能 猜测 它 , " 我 回复 , 作为 他 交叉 这 房间 到 我的 边 .

“我能猜到，”我回答道，他穿过房间走到我身边。

" [ðen] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [pʊr] [ɪ'laɪzə] ?
" Then what happened to poor Eliza ?
" 然后 什么 发生 到 贫穷的 伊丽莎 ?

“那么可怜的伊莱扎后来怎么样了？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] ; " [ænd; ənd] [dɪd] ['roʊvər] [help] [hɜːr; hər] ?
" he inquired anxiously ; " and did Rover help her ?
" 他 询问 焦虑地 ; " 和 做过 路虎 帮助 她 ?

他焦急地问道：“罗孚帮到她了吗？”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ][duː][hoʊp][hiː; hi][dɪd] . "
I do hope he did . "
我 做 希望 他 做过 . "

我真心希望他做到了。

" [wel] , " [aɪ]['stɑːrtɪd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['græni] [hæd; həd]
" Well , " I started , taking up the story at the point at which Granny had
" 出色地 , " 我 开始 , 采取 向上 这 故事 在 这 观点 在 哪个 奶奶 有
[dəuzd] [ɔːf] ,
dozed off ,
打盹 离开 ,

“嗯,”我接着奶奶打瞌睡时讲的故事继续说道，“

" [wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd]['mʌðər] — [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd]
" when her father and mother — who were near enough to see what had
" 什么时候 她 父亲 和 母亲 — WHO 是 靠近 足够的 到 看 什么 有
[ə'kɜːrd] — ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ɪn] ,
occurred — realized the danger their little daughter was in ,
发生 — 已实现 这 危险 他们的 小的 女儿 曾是 在 ,

“当她的父母——他们离得很近，能够看到发生了什么——意识到他们的小女儿身处险境时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
they were filled with horror .
他们 是 已填 和 恐怖 .

他们充满了恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ;
It seemed as if they were going to see her die before their eyes ;
它 似乎 作为 如果 他们 是 去 到 看 她 死 前 他们的 眼睛 ;

他们似乎要亲眼目睹她的死亡；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][ɔːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
for they were so far off that it looked as if it were not possible to
为了 他们 是 所以 远的 离开 那 它 看起来 作为 如果 它 是 不是 可能的 到
[get][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] .
get to her before she sunk .
得到 到 她 前 她 沉没 .

因为他们离得太远了，看起来在她沉没之前根本不可能赶到她身边。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [hæd; həd][nɑːt][help] [bɪn] [æt; ət][hænd] .
And this is just what would have taken place had not help been at hand .
和 这 是 只是 什么 会 有 已采取 地方 有 不是 帮助 到过 在 手 .

如果没有人伸出援手，事情就会变成这样。

[ɪ'laɪzə] , [hɜːr; hər]['wɔːtər] - ['liliz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'biːdiənt] ,
Eliza , her water - lilies , and her disobedient ,
伊丽莎 , 她 水 - 百合花 , 和 她 忤 ,

伊丽莎、她的睡莲和她不听话的，

['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər]['evər] ,
little heart would have sunk to the bottom of the river for ever ,
小的 心 会 有 沉没 到 这 底部 的 这 河 为了 曾经 ,

那颗小小的心脏会永远沉入河底。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [kris] ? "
had it not been for — what do you think Chris ? "
有 它 不是 到过 为了 — 什么 做 你 思考 克里斯 ? "

如果不是因为——你觉得呢，克里斯?

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" I know , I know !
" 我 知道 , 我 知道 !

“我知道，我知道！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" he cried , clapping his hands .
" 他 哭 , 鼓掌 他的 双手 .

他一边拍手一边喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['roʊvər] ; [ðə; ði] [gʊd] [dɔːg] .
" It was Rover ; the good dog .
" 它 曾是 路虎 ; 这 好的 狗 .

“那是罗孚，那只好狗。”

[hiː; hi] [swæm] ['æftər] [hɜːr; hər] . "
He swam after her . "
他 游泳 后 她 . "

他游向她。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" You are right , " I said .
" 你 是 正确的 , " 我 说 .

“你说得对，”我说。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ,
" There was a plunge ,
" 那里 曾是 一个 暴跌 ,

“价格暴跌了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['roʊvər] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .
and there was Rover swimming to the help of his little mistress .
和 那里 曾是 路虎 游泳 到 这 帮助 的 他的 小的 情妇 .

罗孚游过去帮助他的小女主人。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,
For a minute it appeared as if the current was carrying her away ,
为了 一个 分钟 它 出现 作为 如果 这 当前的 曾是 携带 她 离开 ,

有一瞬间，她似乎被水流带走了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ɪn] [taɪm] .
and as if he would not reach her in time .
和 作为 如果 他 会 不是 抵达 她 在 时间 .

仿佛他再也来不及赶到她身边似的。

[haʊ] , [ðen] ,
How , then ,
如何 , 然后 ,

那么，该如何呢?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dʒɔɪ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [sək'siːd]
shall I describe her father and her mother's joy when they saw him succeed
将 我 描述 她 父亲 和 她 母亲的 喜悦 什么时候 他们 锯 他 成功
[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
in doing so ,
在 正在做 所以 ,

我该如何描述她父母看到他成功时的喜悦呢?

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [dres] , [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɚz] [bæŋk] !

and	,	seizing	her	by	the	dress	,	bring	her	safely	to	the	river's	bank	!
和	,	抓住	她	经过	这	裙子	,	带来	她	安全	到	这	河流的	银行	!

然后，抓住她的裙子，把她安全地带到河岸边!

[noʊ] , " [æz; əz] [krɪs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] ; ['oʊnli] ['veri] [wet] ,

No	,	"	as	Chris	looked	at	me	with	inquiring	eyes	,	"	she	was	not	hurt	;	only	very	wet	,
不	,	"	作为	克里斯	看起来	在	我	和	查询	眼睛	,	"	她	曾是	不是	伤害	;	仅有的	非常	湿的	,

“不，”克里斯用疑惑的眼神看着我，“她没有受伤；只是浑身湿透了。”

[ænd; ənd] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] . "

and	very	frightened	.	"
和	非常	害怕	.	"

而且非常害怕。

" [aɪ] - [spɛkt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['fraɪt(ə)nd] , " [krɪs] [sed] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['iːgərli] ;

"	I	'	spect	she	was	very	,	very	frightened	,	"	Chris	said	,	loudly	and	eagerly	;
"	我	-	光谱	她	曾是	非常	,	非常	害怕	,	"	克里斯	说	,	高声	和	急切地	;

“我猜她当时非常非常害怕，”克里斯大声而急切地说；

" [ænd; ənd][aɪ] - [spɛkt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] , ['nevər] [went] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] [ə'gen] , — ['nevər] [ə'gen] .

"	and	I	'	spect	she	never	,	never	went	near	the	river	again	,	—	never	again	.
"	和	我	-	光谱	她	绝不	,	绝不	去	靠近	这	河	再次	,	—	绝不	再次	.

“我猜她再也没有靠近过那条河，——再也没有了。”

[dɪd][ʃiː; ʃi] ? "

Did	she	?	"
做过	她	?	"

是吗?

" [noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " ['græni] [sed] ,

"	No	,	my	darling	,	"	Granny	said	,
"	不	,	我的	亲爱的	,	"	奶奶	说	,

“不，我的宝贝，”奶奶说。

[ə'weɪkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [laʊd] [ænd; ənd] ['iːgər] [toʊnz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [læst] ['kwestʃən] ,

awakened	by	his	loud	and	eager	tones	in	time	to	hear	his	last	question	,
觉醒	经过	他的	大声	和	渴望的	音调	在	时间	到	听到	他的	最后的	问题	,

他急切而响亮的声音把我吵醒，我正好听到了他的最后一个问题。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ə'gen] .

and	sitting	up	and	rubbing	her	eyes	;	"	she	was	never	such	a	naughty	little	girl	again	.
和	坐着	向上	和	擦	她	眼睛	;	"	她	曾是	绝不	这样的	一个	淘气	小的	女孩	再次	.

她坐起身来，揉了揉眼睛；“她再也不是以前那么淘气的小女孩了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [greɪt] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

She	expressed	great	sorrow	for	what	had	occurred	,
她	表达	伟大的	悲哀	为了	什么	有	发生	,

她对所发生的事情表示深切哀悼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'biːdiənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	she	learnt	to	be	more	obedient	for	the	future	.
和	她	学会了	到	是	更多的	听话	为了	这	未来	.

她学会了以后要更加听话。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'bi:diəns] , [maɪ][pet] ,
Indeed , she became so remarkable for her obedience , my pet ,
的确 , 她 成为 所以 卓越 为了 她 服从 , 我的 宠物 ,

的确，我的宠物，她非常听话，这一点令人瞩目。

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ə'bi:diənt] ['lɪt(ə)l][ɪ'laɪzə] - . "
that they always called her by the name of ' the obedient little Eliza ' . "
那 他们 总是 称为 她 经过 这 姓名 的 - 这 听话 小的 伊丽莎 - . "

他们总是叫她“听话的小伊莱扎”。

" [naʊ] [naɪs] !
" Now nice !
" 现在 好的 !

“真棒！”

" [krɪs] [rɪ'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] .
" Chris remarked with unction .
" 克里斯 评论 和 功能 .

克里斯带着敬畏之心说道。

" [ju:v] [bɪn] [fæst] [ə'sli:p] , [maɪ] ['græni] , " [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] —
" You've been fast asleep , my Granny , " he informed her , with a laugh —
" 你已经 到过 快速地 睡着了 , 我的 奶奶 , " 他 知情的 她 , 和 一个 笑 —
['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] .
pitying and amused .
怜悯 和 觉得好笑 .

“奶奶，您睡得很沉啊，”他笑着告诉她——语气中带着怜悯和好笑。

" [dɪr] , [dɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Dear , dear , is it possible ? " she said .
" 亲爱的 , 亲爱的 , 是 它 可能的 ? " 她 说 .

“亲爱的，这有可能吗？”她问道。

" [jes] , [ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" Yes , and Miss Beggarley had to finish the story , " he continued .
" 是的 , 和 错过 - 有 到 结束 这 故事 , " 他 持续 .

“是的，贝格利小姐还得把故事讲完，”他继续说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm] [ʃʊr] , " ['græni] [sed] ['greɪtfəli] .
" I'm much obliged to you , my dear , I'm sure , " Granny said gratefully .
" 我是 很多 有义务 到 你 , 我的 亲爱的 , 我是 当然 , " 奶奶 说 感激不尽 .

“我非常感谢你，亲爱的，”奶奶感激地说。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][toʊld][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] , " [aɪ] [sed] ['læfɪŋ] .
" I hope I told it as you intended it to be told , " I said laughing .
" 我 希望 我 讲述 它 作为 你 故意的 它 到 是 讲述 , " 我 说 笑 .

“我希望我按照你的意愿讲述了这个故事，”我笑着说。

" [ju:; jʊ][toʊld][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [kən'vɪnst] ,
" You told it just as it should have been , I am fully convinced ,
" 你 讲述 它 只是 作为 它 应该 有 到过 , 我 是 完全 确信 ,

“你把事情说得完全正确，我完全相信。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [pə'laɪtnəs] ; " [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪ'self] .
" she answered with gentle politeness ; " much better than I should have myself .
" 她 回答 和 温和的 礼貌 ; " 很多 更好的 比 我 应该 有 我 .
"
"
"

她温和而有礼貌地回答道："比我自己应该做的要好得多。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]['roʊvər]['æftərwərdz] , " [pʊt][ɪn] [kris] .
" But she never told me what happened to Rover afterwards , " put in Chris .
" 但 她 绝不 讲述 我 什么 发生 到 路虎 然后 , " 放 在 克里斯 .

"但她之后再也没告诉我罗孚发生了什么事，"克里斯插话道。

" [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , " ['ænsər] ['græni] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [ænd; ənd]
" He lived to a great age , " answered Granny , adjusting her spectacles and
" 他 居住地 到 一个 伟大的 年龄 , " 回答 奶奶 , 调整 她 眼镜 和
[riˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,
resuming her knitting ,
恢复 她 针织 ,

"他活了很久，"奶奶回答道，一边扶了扶眼镜，一边继续织毛衣。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [baɪ][ɔːl] .
" and was loved and honoured by all .
" 和 曾是 喜爱 和 荣幸 经过 全部 .

"他深受所有人的喜爱和尊敬。"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [stʌft] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] . "
And when he died he was beautifully stuffed and put into a glass case . "
和 什么时候 他 死亡 他 曾是 非常漂亮 填充 和 放 进入 一个 玻璃 案件 . "

他去世后，他的遗体被精心制作成标本，放入玻璃柜中。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi]['hædnt] [daɪd] , [maɪ] ['græni] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] ['mɔːrnfəli] ,
" I wish he hadn't died , my Granny , " said the little beggar mournfully ,
" 我 希望 他 之前没有 死亡 , 我的 奶奶 , " 说 这 小的 乞丐 悲伤地 ,

"奶奶，我真希望他没有死，"小乞丐悲伤地说。

[ˌʌnkən'soʊld] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [peɪd] [tuː; tə] ['roʊvɝz] [rɪ'meɪnz] .
unconsoled by the honour paid to Rover's remains .
无法安慰 经过 这 荣誉 有薪酬的 到 漫游车的 遗迹 .

罗孚遗体所受到的尊荣并不能抚慰他的心灵。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] : " [kæn; kən][dʒæk][swɪm] [laɪk][hiː; hi][dɪd] , [aɪ]
Then , with a sudden change of thought : " Can Jack swim like he did , I
然后 , 和 一个 突然 改变 的 想法 : " 能 杰克 游泳 喜欢 他 做过 , 我
['wʌndər] . "
wonder . "
想知道 . "

然后，他突然改变了主意："杰克还能像以前那样游泳吗？"

" [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " ['græni] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'tent] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] .
" That I can't say , my darling , " Granny replied , intent on her work .
" 那 我 不能 说 , 我的 亲爱的 , " 奶奶 回复 , 意图 在 她 工作 .

"我不能说，我的宝贝，"奶奶一边专心工作一边回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪz] ;
" I think I had better teach him , " the little beggar said , looking very wise ;
" 我 思考 我 有 更好的 教 他 , " 这 小的 乞丐 说 , 寻找 非常 明智的 ;

"我想我最好教教他，"小乞丐一脸睿智地说；

" - [kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] , [ɔːr] [mɪs] - , [ɔːr][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['brɪgz] [feld] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [ɪ'laɪzə]
" ' cause if you , or Miss Beggarley , or me , or Briggs felled into the water like Eliza
" - 原因 如果 你 , 或者 错过 - , 或者 我 , 或者 布里格斯 倒下 进入 这 水 喜欢 伊丽莎
,
,
,

“因为如果你、贝格利小姐、我，或者布里格斯像伊莱扎一样掉进水里，

['dʒæki][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['draʊndɪd] . "
Jacky could bring us out , and save us from being drownded . "
杰基 可以 带来 我们 出去 , 和 节省 我们 从 存在 溺水 . "

杰基能把我们救出来，让我们免于溺水。

" ['twenti] - ['sev(ə)n] , ['twenti] - [eɪt] , ['twenti] - [naɪn] , " ['mɜːmɜd] ['græni] , ['bɪzi] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]
" Twenty - seven , twenty - eight , twenty - nine , " murmured Granny , busy counting the
" 二十 - 七 , 二十 - 八 , 二十 - 九 , " 低声说道 奶奶 , 忙碌的 计数 这
['stɪtʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [sɑːk] ,
stitches on her sock ,
针脚 在 她 短袜 ,

“二十七，二十八，二十九，”奶奶一边喃喃自语，一边忙着数袜子上的针脚。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n]
and too much occupied to pay attention
和 也 很多 占领 到 支付 注意力

忙得不可开交，根本无暇顾及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[tuː; tə] [wʌt] [kris] [sed] .
to what Chris said .
到 什么 克里斯 说 .

就像克里斯说的那样。

" ['twenti] - [naɪn] !
" Twenty - nine !
" 二十 - 九 !

“二十九！

[naʊ] , [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [gɔːn] [rɔːŋ] ?
Now , how have I gone wrong ?
现在 , 如何 有 我 已消失 错误的 ?

我到底错在哪里了？

[mɪs] - , [maɪ] [dɪr] ,
Miss Baggerley , my dear ,
错过 - , 我的 亲爱的 ,

亲爱的巴格利小姐

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [maɪ] [mis'teik] ? "
would you be so kind as to see if you can find out my mistake ? "
会 你 是 所以 种类 作为 到 看 如果 你 能 寻找 出去 我的 错误 ? "

您能否帮忙查一下我的错误？

" [aɪ] [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [kris] , [æz; əz] ['græni] ['hændɪd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [wɜːrk] ;
" I know ! " exclaimed Chris , as Granny handed me her work ;
" 我 知道 ! " 惊呼 克里斯 , 作为 奶奶 递交 我 她 工作 ;

“我知道了！”克里斯惊呼道，奶奶把她的作品递给了我；

" [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] .

"	I	know	very	well	what	I	will	do	.
"	我	知道	非常	出色地	什么	我	将要	做	.

我很清楚自己要做什么。

[aɪl] — , " [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

I'll	—	,	"	and	he	stopped	short	.
患病的	—	,	"	和	他	停止	短的	.

“我——”他突然停住了。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , [maɪ][pet] ? " [æskt] ['græni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æbsəntli] ,

"	What	will	you	do	,	my	pet	?	"	asked	Granny	,	a	little	absently	,
"	什么	将要	你	做	,	我的	宠物	?	"	问	奶奶	,	一个	小的	心不在焉地	,

“我的宝贝，你打算怎么办呢？”奶奶有些心不在焉地问道。

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][pʊt][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [raɪt] .

watching	me	as	I	put	her	knitting	right	.
观看	我	作为	我	放	她	针织	正确的	.

她看着我帮她把毛衣修好。

[bʌt; bət] [kris] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Chris	shook	his	head	.
但	克里斯	摇晃	他的	头	.

但克里斯摇了摇头。

" [ə; eɪ] [sər'praɪz] !

"	A	surprise	!
"	一个	惊喜	!

真是个惊喜！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɜːrmli] .

"	he	said	,	and	closed	his	lips	firmly	.
"	他	说	,	和	关闭	他的	嘴唇	牢牢	.

他说完，紧紧地闭上了嘴唇。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][proʊb] [ðə; ði] ['mætər]

I	felt	that	it	would	be	safer	for	the	interests	of	all	to	probe	the	matter
我	毛毡	那	它	会	是	更安全	为了	这	兴趣	的	全部	到	探测	这	事情

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

我认为，为了各方利益，进一步调查此事会更安全。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	was	about	to	do	so	,	when	there	was	a	tap	at	the	door	,
和	曾是	关于	到	做	所以	,	什么时候	那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	,

[ænd; ənd] ['brɪgz] ['entərd] .

and	Briggs	entered	.
和	布里格斯	进入	.

正要这么做的时候，有人敲门，布里格斯走了进来。

" ['mæstər] [kris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɔːk] .

"	Master	Chris	,	"	she	said	,	"	it's	time	for	your	walk	.
"	掌握	克里斯	,	"	她	说	,	"	它是	时间	为了	你的	走	.

“克里斯少爷，”她说，“该您散步了。”

" [naʊ] , ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] ['mɜːmɜːd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['laʊdli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Now	,	generally	the	little	beggar	murmured	much	and	loudly	when	he	was
"	现在	,	一般来说	这	小的	乞丐	低声说道	很多	和	高声	什么时候	他	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['brɪgz] .

interrupted	by	Briggs	.
中断	经过	布里格斯	.

“现在，每当布里格斯打断小乞丐的话时，他通常会大声地嘟囔个不停。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪsɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

On	this	occasion	,	however	,	he	showed	no	disinclination	to	go	with	her	,
在	这	场合	,	然而	,	他	显示	不	不情愿	到	去	和	她	,

然而这一次，他并没有表现出不愿与她同行的意愿。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [went] [wɪð; wɪθ] [əˈlækrəti] .

but	on	the	contrary	went	with	alacrity	.
但	在	这	相反	去	和	敏捷	.

但恰恰相反，他却兴高采烈地去了。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [bɪˈkʌmɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	I	think	he	is	really	becoming	fond	of	her	,
"	我	思考	他	是	真的	成为	喜爱	的	她	,

“我觉得他真的开始喜欢她了。”

" ['græni] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .

"	Granny	remarked	with	some	satisfaction	when	they	had	gone	.
"	奶奶	评论	和	一些	满意	什么时候	他们	有	已消失	.

“奶奶在他们离开后，带着几分满意说道。”

" [pərˈhæps] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][send][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

"	Perhaps	,	after	all	,	I	shall	not	have	to	send	her	away	at	Christmas	,
"	也许	,	后	全部	,	我	将	不是	有	到	发送	她	离开	在	圣诞节	,

“或许，我最终不必在圣诞节把她送走了。”

[æz; əz][aɪ] [fɪrd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [kris] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] ['ʌðər]

as	I	feared	I	should	have	to	if	she	and	Chris	did	not	understand	each	other
作为	我	害怕	我	应该	有	到	如果	她	和	克里斯	做过	不是	理解	每个	其他

['betər] .

better	.
更好的	.

正如我所担心的那样，如果她和克里斯不能更好地相互理解，我就不得不这么做了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf]

I	shall	be	very	glad	if
我	将	是	非常	高兴的	如果

如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[aɪ][kæn; kən][let][hɜːr; hər] [steɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] ['mænər] — [jes]

I	can	let	her	stay	,	for	although	she	has	an	unsympathetic	manner	—	yes
我	能	让	她	停留	,	为了	虽然	她	有	一个	冷漠无情	方式	—	是的

,

,

,

我可以让她留下，因为虽然她态度冷漠——是的，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [straɪks] [ˌem ˈiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

I	must	say	that	she	strikes	me	as	being	extremely	unsympathetic	to	the
我	必须	说	那	她	罢工	我	作为	存在	极其	冷漠无情	到	这

['dɑːrlɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ;

darling	at	times	;
亲爱的	在	时代	;

我必须说，我觉得她有时对亲爱的孩子非常冷漠无情；

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ? — [jet]

don't	you	think	so	,	my	dear	?	—	yet
不	你	思考	所以	,	我的	亲爱的	?	—	然而

亲爱的，你不这么认为吗？——然而

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['θɜːrəli] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] . "

I	know	that	she	is	thoroughly	reliable	and	trustworthy	.	"
我	知道	那	她	是	彻底	可靠的	和	值得信赖的	.	"

我知道她为人非常可靠，值得信赖。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['krɪsɪz] ['redinəs] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

"	I	wonder	if	Chris's	readiness	to	go	with	her	had	anything	to	do	with
"	我	想知道	如果	克里斯的	准备就绪	到	去	和	她	有	任何事物	到	做	和

[hɪz; ɪz] - [sər'praɪz] - ,

his	'	surprise	'	,
他的	-	惊喜	-	,

“我很好奇克里斯愿意和她一起去是否与他的‘惊喜’有关。”

" [aɪ] ['ænsər] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] .

"	It	looks	to	me	a	little	suspicious	,	I	must	own	.
"	它	看起来	到	我	一个	小的	可疑的	,	我	必须	自己的	.

“说实话，我觉得这有点可疑。”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['eni] ['mɪstʃɪvəs] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] . "

I	hope	he	has	not	any	mischievous	idea	in	his	little	head	.	"
我	希望	他	有	不是	任何	恶作剧	主意	在	他的	小的	头	.	"

我希望他那小小的脑袋瓜里没有什么淘气的想法。

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] !

"	Oh	,	no	,	my	dear	!
"	哦	,	不	,	我的	亲爱的	!

“哦，不，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'proʊtʃfəli] ; " [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] .

"	she	replied	,	almost	reproachfully	;	"	the	darling	is	as	good	as	gold	.
"	她	回复	,	几乎	责备地	;	"	这	亲爱的	是	作为	好的	作为	金子	.

她几乎带着责备的语气回答说：“宝贝儿好得像金子一样。”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [tʃaɪld] [wen] [hiː; hi] [laɪks] .

There	never	was	a	better	child	when	he	likes	.
那里	绝不	曾是	一个	更好的	孩子	什么时候	他	点赞	.

他喜欢的时候，绝对是个好孩子。

[noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

No	,	no	,	he	is	not	at	all	inclined	to	be	troublesome	to	-	day	;	I	think	you
不	,	不	,	他	是	不是	在	全部	倾斜	到	是	麻烦的	到	-	天	;	我	思考	你

[ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

are	mistaken	.
是	错误	.

不，不，他今天一点儿也不打算惹麻烦；我想你误会了。

" [aɪ] [kept] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [dɪr] [oʊld] ['græni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] [æt; ət]

"	I	kept	silence	,	for	I	saw	that	dear	old	Granny	was	not	altogether	pleased	at
"	我	保留	沉默	,	为了	我	锯	那	亲爱的	老的	奶奶	曾是	不是	共	高兴	在

[maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

my	suggestion	.
我的	建议	.

我保持沉默，因为我看出亲爱的老奶奶对我的建议不太高兴。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrdz] ,

Nevertheless	,	in	spite	of	her	reassuring	words	,
尽管如此	,	在	尽管如此	的	她	令人安心	字	,

然而，尽管她言语安慰，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l] ['begər] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]

I	did	not	feel	convinced	that	the	little	beggar	was	not	going	to	give	us	some
我	做过	不是	感觉	确信	那	这	小的	乞丐	曾是	不是	去	到	给	我们	一些

[freʃ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['paʊɚz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

fresh	proof	of	his	remarkable	powers	for	getting	into	mischief	.
新鲜的	证明	的	他的	卓越	权力	为了	获得	进入	恶作剧	.

我总觉得这个小乞丐还会给我们带来一些新的证据，证明他有多么擅长惹是生非。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɪ'vents] ['dʒʌstɪfaɪd][maɪ] [fɪrz] .

And	further	events	justified	my	fears	.
和	更远	活动	合理的	我的	恐惧	.

后来的事态发展证实了我的担忧。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðɪs] ['hæpənd] .

I	will	tell	you	how	this	happened	.
我	将要	告诉	你	如何	这	发生	.

我会告诉你事情的经过。

[ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ðiˈ] ['gɑːrdn] , [wen] ,

About	half	an	hour	later	I	was	taking	a	stroll	in	the	garden	,	when	,
关于	一半	一个	小时	之后	我	曾是	采取	一个	漫步	在	这	花园	,	什么时候	,

大约半小时后，我在花园里散步，这时，

['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [steps] [ɪn][ðə; ðiˈ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][pɑːnd] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn] [krɪs] ,

turning	my	steps	in	the	direction	of	the	pond	,	I	suddenly	came	upon	Chris	,
转弯	我的	步骤	在	这	方向	的	这	池塘	,	我	突然	来了	之上	克里斯	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['brɪgz] .

accompanied	by	Briggs	.
伴随	经过	布里格斯	.

我朝着池塘的方向走去，突然遇到了克里斯，布里格斯也陪着他。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['evɪdənt] .

That	something	was	amiss	was	at	once	evident	.
那	某物	曾是	错误	曾是	在	一次	明显	.

很明显，事情不对劲。

['brɪgz] [wʌz; wəz]

Briggs	was
布里格斯	曾是

布里格斯是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] ['gretɪst] ['dɪgnəti] — [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

walking	along	,	with	her	air	of	greatest	dignity	—	and	that	,	I	assure	you	,
步行	沿着	,	和	她	空气	的	最	尊严	—	和	那	,	我	保证	你	,

[wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] [ɪn'diːd] ,

was	very	great	indeed	,
曾是	非常	伟大的	的确	,

她昂首阔步地走着，姿态无比端庄——我可以向你保证，那的确非常端庄。

— [waɪlst] [krɪs] , [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['biːɪŋ]

—	whilst	Chris	,	by	her	side	,	was	also	making	his	little	attempt	at	being
—	而	克里斯	,	经过	她	边	,	曾是	还	制作	他的	小的	试图	在	存在

['dɪgnɪfaɪd] .

dignified	.
凝重	.

——而站在她身边的克里斯也在努力保持尊严。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔːriɪst] [ə'tempt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] !

But	it	was	the	sorriest	attempt	you	can	imagine	!
但	它	曾是	这	最悲伤的	试图	你	能	想象	!

但这却是你能想象到的最糟糕的尝试!

['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

Dripping	from	head	to	foot	,
滴落	从	头	到	脚	,

从头到脚都在滴水，

['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [strɔː] [hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

water	running	in	little	rivulets	from	his	large	straw	hat	upon	his	face	,
水	跑步	在	小的	小溪	从	他的	大的	稻草	帽子	之上	他的	脸	,

水珠顺着他宽大的草帽滴落到脸上，汇成涓涓细流。

['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [soʊkt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

water	dripping	from	his	clothes	soaked	through	and	through	,
水	滴落	从	他的	衣服	浸泡过	通过	和	通过	,

水从他湿透的衣服上滴落下来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [puːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæθ] [æz; əz][hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] — [ə; eɪ]

and	making	little	pools	on	the	garden	-	path	as	he	pursued	his	way	—	a
和	制作	小的	游泳池	在	这	花园	-	小路	作为	他	追击	他的	方式	—	一个

[mɔːr] [fər'lɔːrn] ,

more	forlorn	,
更多的	绝望	,

他一路走来，在花园小径上留下一个个小水洼——更加凄凉，

['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] .

miserable	-	looking	little	object	it	was	impossible	to	conceive	.
悲惨的	-	寻找	小的	目的	它	曾是	不可能的	到	构想	.

难以想象，那是一个看起来可怜兮兮的小东西。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][goʊ][ʌv; əv] [ðæt] [ə'tempt] [æt; ət] ['dɪgnəti] .

In	spite	of	this	,	however	,	he	would	not	let	go	of	that	attempt	at	dignity	.
在	尽管如此	的	这	,	然而	,	他	会	不是	让	去	的	那	试图	在	尊严	.

尽管如此，他仍然不愿放弃那份试图维护尊严的努力。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hiː; hi] ['hwɪsld] [æz; əz]

With	his	hands	in	his	pockets	,	and	his	head	thrown	back	,	he	whistled	as
和	他的	双手	在	他的	口袋	,	和	他的	头	抛掷	后退	,	他	吹口哨	作为

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

he	walked	along	,
他	步行	沿着	,

他双手插兜，头向后仰着，一边吹着口哨一边走。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][dɪ'faɪənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'suːm] [ə'pɑːn] [ðæt] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [feɪs]

with	the	most	defiant	expression	he	could	assume	upon	that	naughty	little	face
和	这	最多	桀骜不驯	表达	他	可以	认为	之上	那	淘气	小的	脸

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

of	his	.
的	他的	.

他那张调皮的小脸上摆出了一副最桀骜不驯的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][dʒæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] ,

And	the	procession	was	brought	up	by	Jack	,	with	his	tail	between	his	legs	,
和	这	游行	曾是	带来	向上	经过	杰克	,	和	他的	尾巴	之间	他的	腿	,

杰克夹着尾巴，领着队伍上前。

['ɔːlsoʊ] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ['vaɪələntli] .

also	dripping	and	shivering	violently	.
还	滴落	和	瑟瑟发抖	暴力	.

同时浑身滴水，剧烈颤抖。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [kris] [sɔː] [ˌem ˈiː][ðə; ði][dɪˈfaɪənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈɪnstəntli] [ˈvænɪʃt] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ]

Directly	**Chris**	**saw**	**me**	**the**	**defiant**	**expression**	**instantly**	**vanished**	**,**	**and**	**running**
直接地	克里斯	锯	我	这	桀骜不驯	表达	即刻	消失了	,	和	跑步

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

克里斯一看到我，脸上那副桀骜不驯的表情立刻消失了，他朝我跑过来。

[hiː; hi] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][maɪ] [dres] [ænd; ənd] [wept] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

he	**buried**	**his**	**face**	**in**	**my**	**dress**	**and**	**wept**	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**.**
他	埋葬	他的	脸	在	我的	裙子	和	哭泣	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

他把脸埋在我的裙子里，放声痛哭。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [kris] ?

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**,**	**Chris**	**?**
"	什么	是	这	事情	,	克里斯	?

克里斯，你怎么了?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?

"	**What**	**has**	**happened**	**?**
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ? "

What	**have**	**you**	**been**	**doing**	**?**	**"**
什么	有	你	到过	正在做	?	"

你这阵子都在干什么? "

" [wʌt] [ˈhæznt] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈhæznt][hiː; hi]

"	**What**	**hasn't**	**happened**	**,**	**and**	**what**	**hasn't**	**he**
"	什么	还没有	发生	,	和	什么	还没有	他

“还有什么没发生过，还有什么他没做过的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**212**	**]**
[	页	-	]

[第212页]

[bɪn] [ˈduːɪŋ] ? " [sed] [ˈbrɪgz] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈæŋgrəli] .

been	**doing**	**?**	**"**	**said**	**Briggs**	**,**	**coming**	**up**	**and**	**speaking**	**very**	**angrily**	**.**
到过	正在做	?	"	说	布里格斯	,	未来	向上	和	请讲	非常	愤怒地	.

“你一直在做什么？”布里格斯走过来，非常生气地问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [nekst] ?

"	**And**	**what**	**will**	**happen**	**next**	**?**
"	和	什么	将要	发生	下一个	?

接下来会发生什么?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][æsk] . "

That's	**what**	**I**	**ask**	**.**	**"**
那就是	什么	我	问	.	"

这就是我所问的。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [naʊ] ?

"	**What**	**has**	**happened**	**now**	**?**
"	什么	有	发生	现在	?

现在发生了什么?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [wʌn] [ʌv; əv] ['mæstər] ['krɪsɪz] [trɪks] [ə'gen] , [ðæts] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['æŋgrəli] ,
" One of Master Chris's tricks again , that's all , " she said , still angrily ,
" 一 的 掌握 克里斯的 技巧 再次 , 那就是 全部 , " 她 说 , 仍然 愤怒地 ,

“又是克里斯师傅的伎俩，仅此而已。”她依然生气地说。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [wɔːkt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
as we all walked on to the house .
作为 我们 全部 步行 在 到 这 房子 .

我们一起往房子走去。

" [aɪ] [wʌz; wəz] — [tiːtʃ] - [tiːtʃ] — ['tiːtʃɪŋ] [dʒeɪ] - [dʒeɪ] - [dʒæk] [tuː; tə] — [tuː; tə] [swɪm] — [laɪk] ['roʊ] -
" I was — teach - teach — teaching J - J - Jack to — to swim — like Ro -
" 我 曾是 — 教 - 教 — 教学 J - J - 杰克 到 — 到 游泳 — 喜欢 罗 -
['roʊ] — ['roʊvər] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begər] [sed] [bɪ'twiːn] ['vaɪələnt] ['sɒbz] ,
Ro — Rover , " the little beggar said between violent sobs ,
罗 — 路虎 , " 这 小的 乞丐 说 之间 暴力 啜泣 ,

“我当时正在教JJ-Jack游泳，就像Ro-Ro-Rover一样，”小乞丐一边剧烈抽泣一边说道。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [gæsp] .
and bringing out the last word with a great gasp .
和 带来 出去 这 最后的 单词 和 一个 伟大的 喘气 .

最后，他倒吸一口凉气，说出了最后一个字。

" ['tiːtʃɪŋ] [dʒæk] [tuː; tə] [swɪm] [laɪk] ['roʊvər] !
" Teaching Jack to swim like Rover !
" 教学 杰克 到 游泳 喜欢 路虎 !

“教杰克像罗孚一样游泳！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [jes] , " [ɪk'skleɪmd] ['brɪgz] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɑːrkæzəm] ;
" Yes , " exclaimed Briggs , with much sarcasm ;
" 是的 , " 惊呼 布里格斯 , 和 很多 讽刺 ;

“是的，”布里格斯带着浓重的讽刺语气说道；

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['klevər] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['mæstər] [kris] [tuː; tə] [duː] ,
" and it was a mighty clever thing for Master Chris to do ,
" 和 它 曾是 一个 强大的 聪明的 事物 为了 掌握 克里斯 到 做 ,

“克里斯大师这么做真是太聪明了。”

['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [swɪm] [hɪm'self] .
seeing as how he can't swim himself .
看到 作为 如何 他 不能 游泳 他自己 .

因为他自己不会游泳。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] , [mʌm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [hɜːr; hər] [steps] ,
" It was just like this , mum , " she explained , as she hastened her steps ,
" 它 曾是 只是 喜欢 这 , 妈妈 , " 她 解释 , 作为 她 加快 她 步骤 ,

“就是这样，妈妈，”她一边加快脚步一边解释道。

" ([aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] ['hɜːri] [ə; eɪ][bɪt] [ɪf] ['mæstər] [kris] ['iznt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [deθ]

"	(	I	think	we	had	better	hurry	a	bit	if	Master	Chris	isn't	to	take	his	death
"	(	我	思考	我们	有	更好的	匆忙	一个	少量	如果	掌握	克里斯	不是	到	拿	他的	死亡

[ʌv; əv][koʊld] .

of	cold	.
的	寒冷的	.

“(我想我们最好抓紧时间，否则克里斯少爷就要冻死了。

['hiːl] [biː; bi][ɪn][bed][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ən'les] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] !)

He'll	be	in	bed	to	-	morrow	unless	I'm	much	mistaken	!	)
地狱	是	在	床	到	-	明天	除非	我是	很多	错误	!	)

如果我没记错的话，他明天应该就上床睡觉了!

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnəz] [ə'baʊt][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [mʌsk] [wiː; wi]

I	was	just	speaking	to	one	of	the	gardeners	about	a	pot	of	musk	we
我	曾是	只是	请讲	到	一	的	这	园丁	关于	一个	锅	的	麝香	我们

['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

wanted	in	the	nursery	.
通缉	在	这	苗圃	.

我刚才正在和一位园丁谈论我们想在苗圃里种一盆麝香植物的事情。

[aɪ]['hædnt] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd]['mæstər] [kris]

I	hadn't	turned	my	back	two	minutes	before	I	hear	a	splash	and	Master	Chris
我	之前没有	转向	我的	后退	二	分钟	前	我	听到	一个	溅	和	掌握	克里斯

['kraɪɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

crying	out	at	the	top	of	his	voice	,
哭泣	出去	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

我还没转过身去两分钟，就听到“哗啦”一声，然后是克里斯大师声嘶力竭的喊叫声。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ['strʌglɪŋ] ['nɪrli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn]['wɔːtər] ,

and	when	I	look	around	there	he	is	struggling	nearly	up	to	his	neck	in	water	,
和	什么时候	我	看	大约	那里	他	是	挣扎	几乎	向上	到	他的	脖子	在	水	,

当我环顾四周时，发现他正挣扎着，水几乎淹到了他的脖子。

[ænd; ənd]['dʒæki] ['strʌglɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	Jacky	struggling	along	by	his	side	.
和	杰基	挣扎	沿着	经过	他的	边	.

杰基则在他身边艰难地前行。

[wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] ; [wiːl] [siː]

Well	,	here	we	are	back	;	we'll	see
出色地	,	这里	我们	是	后退	;	出色地	看

好了，我们又回来了；我们拭目以待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[wʌt] [maɪ] ['mɪstrəs] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

what	my	mistress	thinks	of	it	all	.
什么	我的	情妇	思考	的	它	全部	.

我的女主人对这一切的看法。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt][biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [pliːzd] .

I'll	be	bound	she	won't	be	over	and	above	pleased	.
患病的	是	边界	她	惯于	是	超过	和	多于	高兴	.

我敢肯定她不会特别高兴。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θæŋkfl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [pɑːrt]
I **can** **only** **say** **I** **am** **more** **than** **thankful** **it** **was** **at** **the** **shallow** **part**
我 能 仅有的 说 我 是 更多的 比 感恩 它 曾是 在 这 浅的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] ;
of **the** **pond** **;**
的 这 池塘 ;

我只能说，我无比庆幸这件事发生在池塘的浅水区；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] [end] ,
if **it** **had** **been** **at** **the** **deep** **end** **,**
如果 它 有 到过 在 这 深的 结尾 ,

如果当时情况非常危急，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] [stɪf] [ænd; ənd][stɑːrk] .
there's **no** **saying** **if** **he** **wouldn't** **have** **been** **lying** **there** **now** **stiff** **and** **stark** **.**
有 不 说 如果 他 不会 有 到过 说谎 那里 现在 僵硬的 和 斯塔克 .

谁也说不准他现在会不会僵硬地躺在那里。

" [æt; ət] [ðɪs] ['woʊfl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['krɪsɪz] [griːf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli]
" **At** **this** **woeful** **picture** **of** **himself** **,** **Chris's** **grief** **,** **which** **had** **become** **slightly**
" 在 这 悲惨的 图片 的 他自己 , 克里斯的 悲伤 , 哪个 有 变得 轻微地
[səb'duːd] , [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'freʃ] ,
subdued **,** **burst** **forth** **afresh** **,**
低沉的 , 爆裂 前进 重新 ,

看到自己这副悲惨的模样，克里斯原本稍稍压抑的悲伤再次爆发出来。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] ['sɒbd] [mɔːr] ['laʊdli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪələntli]
and **as** **we** **entered** **the** **hall** **he** **sobbed** **more** **loudly** **and** **more** **violently**
和 作为 我们 进入 这 大厅 他 啜泣 更多的 高声 和 更多的 暴力
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
than **before** **.**
比 前 .

我们走进大厅时，他哭得比之前更大声、更剧烈了。

[soʊ] ['laʊdli] [ænd; ənd][soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
So **loudly** **and** **so** **violently** **that** **the** **sound** **of** **his** **grief** **penetrated** **to** **the**
所以 高声 和 所以 暴力 那 这 声音 的 他的 悲伤 渗透 到 这
['laɪbreri] [wer] ['græni] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
library **where** **Granny** **was** **sitting** **,**
图书馆 在哪里 奶奶 曾是 坐着 ,

他的哭喊声如此响亮、如此剧烈，以至于奶奶坐着的那间书房里都能听到他的悲痛之声。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt]
and **brought** **her** **out** **into** **the** **hall** **,** **frightened** **and** **anxious** **to** **know** **what**
和 带来 她 出去 进入 这 大厅 , 害怕 和 焦虑的 到 知道 什么
[wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
was **wrong** **.**
曾是 错误的 .

然后把她带到大厅里，既害怕又焦虑，想知道发生了什么事。

" [hiː; hi] ['nɪrli] [draʊnd] [hɪm'self] , [ðæts] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [mʌm] , " ['ænsər] ['brɪgz] ,
" **He** **nearly** **drowned** **himself** **,** **that's** **what** **is** **the** **matter** **,** **mum** **,** **"** **answered** **Briggs** **,**
" 他 几乎 溺水 他自己 , 那就是 什么 是 这 事情 , 妈妈 , " 回答 布里格斯 ,

“他差点淹死了，事情就是这样，妈妈，”布里格斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['gluːmi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] .
with **a** **certain** **gloomy** **satisfaction** **,** **in** **reply** **to** **the** **old** **lady's** **anxious** **questions** **.**
和 一个 肯定 阴沉 满意 , 在 回复 到 这 老的 女士的 焦虑的 问题 .

带着某种阴郁的满足感，他回答了老太太焦急的提问。

" [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [hi:; hi] ['iznt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [end][ʌv; əv]
" It's nothing but a chance he isn't at the bottom of the deepest end of
" 它是 没有什么 但 一个 机会 他 不是 在 这 底部 的 这 最深处 结尾 的
[ðə; ði][pɑ:nd][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [seɪm] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
the pond at this very same minute that I speak to you !
这 池塘 在 这 非常 相同的 分钟 那 我 说话 到 你 !

“就在我跟你说话的这一刻，他很有可能没有沉入池塘最深处！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['stɑ:rtlɪŋ] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['steɪtmənt] , ['græni] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [waɪt] ,
" At this startling , not to say overwhelming statement , Granny became quite white ,
" 在 这 令人震惊 , 不是 到 说 压倒 陈述 , 奶奶 成为 相当 白色的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“听到这番令人震惊，甚至可以说是难以承受的言论，奶奶脸色煞白，而且，

['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
holding on to a chair near at hand , did not speak .
保持 在 到 一个 椅子 靠近 在 手 , 做过 不是 说话 .

他扶着附近的一把椅子，一言不发。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][ə'lɑ:rm] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] , ['mɪsɪz] . ['wɪndəm] , " [aɪ] [sed]
" There is nothing for you to alarm yourself about , Mrs . Wyndham , " I said
" 那里 是 没有什么 为了 你 到 警报 你自己 关于 , 太太 . 温德姆 , " 我 说
['kwaɪətli] . — " [kris] ,
quietly . — " Chris ,
悄悄 . — " 克里斯 ,

“温德姆太太，您不必为此惊慌，”我平静地说。“克里斯，

[stɑ:p] ['kraɪɪŋ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['græni] . — [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:nd] ,
stop crying ; you are frightening Granny . — He managed to fall into the pond ,
停止 哭泣 ; 你 是 令人恐惧 奶奶 . — 他 管理 到 落下 进入 这 池塘 ,

别哭了，你吓到奶奶了。——他不小心掉进了池塘里。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [dʒæk][tu:; tə] [swɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [end] ,
trying to teach Jack to swim , but it was at the shallow end ,
尝试 到 教 杰克 到 游泳 , 但 它 曾是 在 这 浅的 结尾 ,

试图教杰克游泳，但那是在浅水区。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] .
so there was no danger .
所以 那里 曾是 不 危险 .

所以没有危险。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 214]
" [页 -]

[第214页]

[ðʌs] [ˌri:ə'ʃuəd] , ['græni] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] .
Thus reassured , Granny looked at me with relief .
因此 放心 , 奶奶 看起来 在 我 和 宽慰 .

奶奶放下心来，如释重负地看着我。

" [θæŋk] [gɑ:d] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] ['θæŋkfəli] , [ɔːl] [wet] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]
" she said earnestly , as she kissed the little beggar thankfully , all wet and tear
" 她 说 切实 , 作为 她 亲吻 这 小的 乞丐 谢天谢地 , 全部 湿的 和 撕
- [steɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
- stained as he was .
- 染色 作为 他 曾是 .

“她诚恳地说着，感激地亲吻了那个浑身湿透、泪痕斑斑的小乞丐。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Then , with an attempt to control her emotion ,
然后 , 和 一个 试图 到 控制 她 情感 ,

然后，她试图控制自己的情绪，

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] :
but speaking in a voice that trembled in spite of herself :
但 请讲 在 一个 嗓音 那 颤抖 在 尽管如此 的 她自己 :

但她说话的声音却不由自主地颤抖起来：

" [kʌm] , [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['brɪgz] , " [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] .
" Come , come , " she said to Briggs , " we must not waste time in talking .
" 来 , 来 , " 她 说 到 布里格斯 , " 我们 必须 不是 浪费 时间 在 说 .

“来吧，来吧，”她对布里格斯说，“我们不能浪费时间说话了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt]['mæstər] [krɪs] [tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][wɔːrm] .
We must put Master Chris to bed at once , and get him warm .
我们 必须 放 掌握 克里斯 到 床 在 一次 , 和 得到 他 温暖的 .

我们必须立刻让克里斯少爷上床睡觉，并让他暖和起来。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] ['ʃɪvəz] .
See how he shivers .
看 如何 他 颤抖 .

看他发抖的样子。

[jes] , [kʌm] [ˌʌp'sterz] [æt; ət][wʌns] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd]
Yes , come upstairs at once , my darling , and I will hear all about it by and
是的 , 来 楼上 在 一次 , 我的 亲爱的 , 和 我 将要 听到 全部 关于 它 经过 和
[baɪ] .
by .
经过 .

是的，亲爱的，你马上上楼来，我一会儿就会听到所有的事情了。

" [ænd; ənd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['brɪgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
" And , together with Briggs and the cause of all the confusion ,
" 和 , 一起 和 布里格斯 和 这 原因 的 全部 这 困惑 ,

“而且，连同布里格斯以及所有混乱的根源，

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [teɪk] [prɪ'kɔːʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl]
she went upstairs to take precautions for the prevention of the ill
她 去 楼上 到 拿 防范措施 为了 这 预防 的 这 患病的
['kɑːnsɪkwensɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ræʃ] [diːd] .
consequences likely to follow upon his rash deed .
结果 可能 到 跟随 之上 他的 皮疹 契据 .

她上楼去采取措施，防止他鲁莽的行为可能带来的不良后果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ]
It was some time before she came downstairs again , and when she did so
它 曾是 一些 时间 前 她 来了 楼下 再次 , 和 什么时候 她 做过 所以
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɜːrid] .
she looked worried .
她 看起来 担心 .

过了好一会儿她才再次下楼，下楼时她看起来很担忧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

" I am afraid , very much afraid , he has caught a chill , " she remarked .

" 我 是 害怕的 , 非常 很多 害怕的 , 他 有 捕捉 一个 寒意 , " 她 评论 .

“我担心，非常担心，他着凉了，”她说道。

" [hiː; hi][soʊ] ['iːzəli] [dʌz] [ðæt] . "

" He so easily does that . "

" 他 所以 容易地 做 那 . "

“他做起来太容易了。”

" [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ['hoʊpfəli] .

" Perhaps you may have prevented it , " I said hopefully .

" 也许 你 可能 有 阻止 它 , " 我 说 希望 .

“或许你可以阻止这一切，”我满怀希望地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;

" I wish I could think so , " she replied , shaking her head ;

" 我 希望 我 可以 思考 所以 , " 她 回复 , 摇晃 她 头 ;

“我希望我能这么想，”她摇着头回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [pri'ventid] .

" but I much fear that it cannot be altogether prevented .

" 但 我 很多 害怕 那 它 不能 是 共 阻止 .

但我非常担心这种情况无法完全避免。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] . "

He is not strong , you see , my dear . "

他 是 不是 强的 , 你 看 , 我的 亲爱的 . "

你知道，亲爱的，他并不强壮。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [əd'maɪərɪŋli] ;

" And to think , " she went on admiringly ;

" 和 到 思考 , " 她 去 在 钦佩地 ;

“想想看，”她赞叹道；

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ræn] [ðæt] [rɪsk] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

" to think the darling ran that risk all because of his

" 到 思考 这 亲爱的 跑 那 风险 全部 因为 的 他的

“想想看，这位宝贝儿冒了那么大的风险，全都是因为他……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 215]

[页 -]

[第215页]

['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər]

loving little heart ; because he feared that some day we might be in danger

爱 小的 心 ; 因为 他 害怕 那 一些 天 我们 可能 是 在 危险

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [draʊnd] ,

of being drowned ,

的 存在 溺水 ,

一颗充满爱的小心脏；因为他害怕有一天我们会有溺水的危险，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [dʒæk][kʊd; kəd] [swɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['reskjuːd] .

and that if Jack could swim we should be rescued .

和 那 如果 杰克 可以 游泳 我们 应该 是 获救 .

如果杰克会游泳，我们就应该能获救。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [pet] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

Isn't it just like the pet to think of it ? "

不是 它 只是 喜欢 这 宠物 到 思考 的 它 ? "

宠物不就是这样才会想出这种主意的吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ; ['ædɪŋ] ['kɔːʃəsli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

"	It	is	,	"	I	agreed	with	conviction	;	adding	cautiously	,	"	It	would	have	been
"	它	是	,	"	我	同意	和	定罪	;	添加	谨慎地	,	"	它	会	有	到过

['betər] , [aɪ] [θɪŋk] ,

better	,	I	think	,
更好的	,	我	思考	,

“确实如此，”我坚定地同意道；同时谨慎地补充说，“我认为那样会更好。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] [bɪ'fɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

if	he	had	told	you	of	his	idea	before	trying	to	put	it	into	effect	.
如果	他	有	讲述	你	的	他的	主意	前	尝试	到	放	它	进入	影响	.

如果他事先把你的想法告诉过你，然后再付诸实施的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evriwʌn] [les] ['trʌb(ə)l] . "

It	would	have	given	everyone	less	trouble	.	"
它	会	有	给定	每个人	较少的	麻烦	.	"

那样的话，大家都会少一些麻烦。

" [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es][hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [hɪm'self] [tɔːt]

"	He	wished	to	surprise	us	all	by	showing	us	he	had	by	himself	taught
"	他	希望	到	惊喜	我们	全部	经过	显示	我们	他	有	经过	他自己	教授

[dʒæk][tuː; tə] [swɪm] ,

Jack	to	swim	,
杰克	到	游泳	,

“他想给我们所有人一个惊喜，向我们展示是他独自教会了杰克游泳。”

" ['græni] [rɪ'tɜːrnd] , [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] .

"	Granny	returned	,	quick	to	defend	her	darling	.
"	奶奶	返回	,	快的	到	保卫	她	亲爱的	.

奶奶回来了，立刻维护她的宝贝。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɔːtləs] [bʌt; bət][nɑːt] ['nɔːti] .

"	No	,	no	,	I	see	how	it	happened	;	he	was	thoughtless	but	not	naughty	.
"	不	,	不	,	我	看	如何	它	发生	;	他	曾是	轻率	但	不是	淘气	.

“不，不，我明白事情是怎么发生的；他虽然考虑不周，但并不淘气。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [teɪk] [wʌt] [bleɪm] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][maɪ'self] .

Indeed	,	I	take	what	blame	there	is	to	myself	.
的确	,	我	拿	什么	责备	那里	是	到	我	.

事实上，我愿承担一切责任。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['ɪlaɪzə][ænd; ənd][hɜːr; hər]

I	should	have	considered	,	before	I	told	him	the	story	of	Eliza	and	her
我	应该	有	经过考虑的	,	前	我	讲述	他	这	故事	的	伊丽莎	和	她

[dɔːg]['roʊvər] ,

dog	Rover	,
狗	路虎	,

我应该在给他讲伊莱扎和她的狗罗孚的故事之前好好想想。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə'pɑːn][æn; ən] ['æktɪv] , [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [laɪk] [hɪz; ɪz] .

the	effect	it	was	likely	to	have	upon	an	active	,	quick	little	brain	like	his	.
这	影响	它	曾是	可能	到	有	之上	一个	积极的	,	快的	小的	脑	喜欢	他的	.

这可能会对他这样活跃、敏捷的小脑袋瓜产生什么影响呢?

" [aɪ] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [dɪr] [oʊld] ['græni] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [weɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl]

It	was	quite	plain	that	dear	old	Granny	in	her	loving	way	wished	to	take	all
它	曾是	相当	清楚的	那	亲爱的	老的	奶奶	在	她	爱	方式	希望	到	拿	全部

[ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪlɪŋ] ['ʃəuldəz] ,

the	blame	upon	her	own	willing	shoulders	,
这	责备	之上	她	自己的	愿意的	肩膀	,

很明显，亲爱的老奶奶以她慈爱的方式，愿意独自承担所有的罪责。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ðæt] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['begər] . . . .

and	to	spare	that	incorrigible	little	beggar	. . . .
和	到	空闲的	那	不可救药	小的	乞丐	. . . .

饶恕那个无可救药的小乞丐.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [baɪ]

It	was	some	three	days	after	this	,	and	I	was	sitting	in	the	nursery	by
它	曾是	一些	三	天	后	这	,	和	我	曾是	坐着	在	这	苗圃	经过

['krɪsɪz] [krɪb] ,

Chris's	crib	,
克里斯的	婴儿床	,

大约三天后，我坐在婴儿房里克里斯的婴儿床边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['brɪgz] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

trying	to	amuse	him	and	wile	away	the	time	until	Briggs	came	back	with	the
尝试	到	娱乐	他	和	诡计	离开	这	时间	直到	布里格斯	来了	后退	和	这

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

我试图逗他开心，打发时间，直到布里格斯带着灯回来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

when	it	would	be	the	hour	for	him	to	say	good	-	night	and	go	to
什么时候	它	会	是	这	小时	为了	他	到	说	好的	-	夜晚	和	去	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

那时就到了他该说晚安睡觉的时间。

[ðə; ði] [braɪt] [sep'tembər] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz]

The	bright	September	afternoon	was	drawing	to	a	close	,	and	twilight	was
这	明亮的	九月	下午	曾是	绘画	到	一个	关闭	,	和	暮	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] .

beginning	to	fall	.
开始	到	落下	.

九月里阳光明媚的下午即将结束，暮色开始降临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['græniz] [priˈkɔːʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	spite	of	all	Granny's	precautions	he	had	not	escaped	from	the
在	尽管如此	的	全部	奶奶的	防范措施	他	有	不是	逃脱	从	这

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] ,

consequences	of	his	tumble	into	the	pond	,
结果	的	他的	翻滚	进入	这	池塘	,

尽管奶奶采取了各种预防措施，他还是没能逃脱掉进池塘的后果。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [tʃɪl] ,

but	had	caught	a	severe	chill	,
但	有	捕捉	一个	严重	寒意	,

但他却着了重病，

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed][fɔːr; fər] [ðiːz] [læst] [θriː] [deɪz] .

and	so	had	had	to	stay	in	bed	for	these	last	three	days	.
和	所以	有	有	到	停留	在	床	为了	这些	最后的	三	天	.

因此，他不得不卧床休息三天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['begər] ; ['pɑːrtli]

He	was	very	sweet	and	gentle	in	his	weakness	,	that	poor	little	beggar	;	partly
他	曾是	非常	甜的	和	温和的	在	他的	弱点	,	那	贫穷的	小的	乞丐	;	部分

, [aɪ] [θɪŋk] ,

,	I	think	,
,	我	思考	,

那个可怜的小乞丐，虚弱的时候却非常温柔善良；我想，部分原因在于……

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [felt] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][biː; bi] ['mɪstʃɪvəs] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə]

because	he	felt	too	tired	to	be	mischievous	,	and	also	,	I	am	glad	to
因为	他	毛毡	也	疲劳的	到	是	恶作剧	,	和	还	,	我	是	高兴的	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

因为他觉得太累了，没力气去捣蛋，而且，我很高兴地说，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['græni] ['veri] ['dɪrli] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['truːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

because	he	loved	his	Granny	very	dearly	and	was	truly	sorry	for	the
因为	他	喜爱	他的	奶奶	非常	亲爱的	和	曾是	真的	对不起	为了	这

[fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

fright	he	had	given	her	.
惊吓	他	有	给定	她	.

因为他非常爱他的奶奶，并且对吓到奶奶感到非常抱歉。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] ,

I	had	been	telling	him	stories	for	the	last	half	-	hour	,
我	有	到过	讲述	他	故事	为了	这	最后的	一半	-	小时	,

我过去半小时一直在给他讲故事，

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['riːsɔːrsɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi]

but	having	now	come	to	the	end	of	my	resources	,	for	the	moment	we
但	拥有	现在	来	到	这	结尾	的	我的	资源	,	为了	这	片刻	我们

[wɜːr; wər]['kwaɪət] .

were	quiet	.
是	安静的	.

但现在我的资源已经用尽，我们暂时陷入了沉默。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [maɪn] ,

With	his	hand	in	mine	,
和	他的	手	在	矿	,

他的手握着我的手，

[kris] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['sloʊli] ,

Chris	lay	looking	out	through	the	window	at	the	stars	as	they	came	out	slowly	,
克里斯	躺	寻找	出去	通过	这	窗户	在	这	明星	作为	他们	来了	出去	缓慢地	,

克里斯躺在床上，望着窗外缓缓升起的星星。

['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .

slowly	in	the	gathering	darkness	.
缓慢地	在	这	采集	黑暗	.

在逐渐降临的夜色中缓缓移动。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [æskt] :

Presently	he	asked	:
目前	他	问	:

他随即问道：

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [stɑːrz] ?
" Do you like the stars ?
" 做 你 喜欢 这 明星 ?

你喜欢星星吗?

[aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] . "
I like them very much . "
我 喜欢 他们 非常 很多 . "

我很喜欢它们。

" [jes] , [kris] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [soʊ][duː][aɪ] . "
" Yes , Chris , " I answered ; " so do I . "
" 是的 , 克里斯 , " 我 回答 ; " 所以 做 我 . "

“是的，克里斯，”我回答说，“我也是。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪfl] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" I think they are the most beautifullest things , " he remarked with enthusiasm .
" 我 思考 他们 是 这 最多 最美丽的 事物 , " 他 评论 和 热情 .

“我认为它们是最美的东西，”他热情地说道。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Yes , they are , " I replied .
" 是的 , 他们 是 , " 我 回复 .

“是的，他们是，”我回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [diːdz] [ʌv; əv][gɑːd] ,
" They are like the great and loving deeds of God ,
" 他们 是 喜欢 这 伟大的 和 爱 契约 的 上帝 ,

它们就像上帝伟大而慈爱的善行一样，

['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['ʃaʊər] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈniːθ] . "
falling in a bright shower from heaven upon the earth beneath . "
坠落 在 一个 明亮的 淋浴 从 天堂 之上 这 地球 下面 . "

“如同明亮的雨滴从天而降，洒落在大地之上。”

" [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [wɪl] [gɑːd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][stɑːrz] [ɪf] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ?
" When I go to heaven , will God give me some stars if I ask Him very much ?
" 什么时候 我 去 到 天堂 , 将要 上帝 给 我 一些 明星 如果 我 问 他 非常 很多 ?

“如果我向上帝非常恳求，当我上天堂时，他会给我一些星星吗？”

" [kris] [inˈkwaiəd] , [moʊst] ['sɪriəsli] .
" Chris inquired , most seriously .
" 克里斯 询问 , 最多 严重地 .

克里斯非常严肃地问道。

" [ɪf] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [ɪn][maɪ] [prerz] [tɪl] [aɪm] [ded] [hiː; hi] [wɪl] [ðen] .
" P'r'aps if I ask Him every day in my prayers till I'm dead He will then .
" p'r'aps 如果 我 问 他 每一个 天 在 我的 祈祷 直到 我是 死的 他 将要 然后 .

“或许如果我每天在祷告中向他祈求，直到我死去，他就会答应我。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 217]
" [页 -]

[第217页]

[aɪ] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
I smiled a little .
我 微笑 一个 小的 .

我微微一笑。

" [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ['dʒentli] ;
" No , darling , " I said , smoothing his hair gently ;
" 不 , 亲爱的 , " 我 说 , 平滑 他的 头发 轻轻地 ;

“不，亲爱的，”我一边说着，一边轻轻抚摸着他的头发；

" [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	the	stars	are	not	the	little	things	they	seem	to	you	.
"	这	明星	是	不是	这	小的	事物	他们	似乎	到	你	.

“星星并不是你眼中那么渺小的东西。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrld] [laɪk]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] .

You	see	,	they	are	worlds	like	our	world	.
你	看	,	他们	是	世界	喜欢	我们的	世界	.

你看，它们和我们的世界一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz]

It	is	only	because	they	are	such	thousands	and	thousands	of	miles
它	是	仅有的	因为	他们	是	这样的	数千	和	数千	的	英里

[ə'weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [smɔːl] .

away	that	they	look	to	you	so	small	.
离开	那	他们	看	到	你	所以	小的	.

正是因为它们远在千里之外，所以在你眼里才显得如此渺小。

" [krɪs] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ðen] [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] :

"	Chris	pondered	over	this	for	a	moment	or	two	,	then	he	said	thoughtfully	:
"	克里斯	沉思	超过	这	为了	一个	片刻	或者	二	,	然后	他	说	深思熟虑	:

克里斯沉思了一会儿，然后若有所思地说：

" [mɪs] - , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,

"	Miss	Beggarley	,	I	want	to	ask	you	,
"	错过	-	,	我	想	到	问	你	,

“贝格利小姐，我想问你，

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

when	the	good	man	got	to	the	top	of	the	hill	,
什么时候	这	好的	男人	得到	到	这	顶部	的	这	爬坡道	,

当这位好心人爬到山顶时，

[dɪd][hiː; hi] [siː] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][bɪg] [wɜːrld] [ænd; ənd][nɑːt]['lɪt(ə)l] , ['taɪni] [θɪŋz] ? "

did	he	see	that	the	stars	were	big	worlds	and	not	little	,	tiny	things	?	"
做过	他	看	那	这	明星	是	大的	世界	和	不是	小的	,	微小的	事物	?	"

他是否意识到，星星是浩瀚的世界，而不是渺小的物体?

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [hæf][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæf][tuː; tə][maɪ'self] ; " [hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ðoʊz] [θɪŋz]

"	Yes	,	"	I	replied	,	half	to	him	,	half	to	myself	;	"	he	saw	then	that	those	things
"	是的	,	"	我	回复	,	一半	到	他	,	一半	到	我	;	"	他	锯	然后	那	那些	事物

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“是的，”我回答道，一半是对他说，一半是对自己说；“他那时明白了那些事情，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

at	the	foot	of	the	hill	,
在	这	脚	的	这	爬坡道	,

在山脚下，

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

had	seemed	to	him	so	small	and	so	far	away	he	had	given	them
有	似乎	到	他	所以	小的	和	所以	远的	离开	他	有	给定	他们

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

but	little	consideration	,
但	小的	考虑	,

在他看来，它们如此渺小，如此遥远，以至于他几乎没有关注过它们。

[wɜːr; wər][ɪn] [ri'ælәti] [greɪt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːrld] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

were	in	reality	great	,	and	beautiful	,	and	worlds	in	their	importance	.
是	在	现实	伟大的	,	和	美丽的	,	和	世界	在	他们的	重要性	.

实际上它们非常伟大、美丽，而且在重要性上堪称世界之最。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [tuː] ,
And **he** **saw** **,** **too** **,**
和 他 锯 , 也 ,

他也看到了。

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ]
that **the** **things** **which** **in** **the** **valley** **beneath** **had** **appeared** **to** **him** **of** **such**
那 这 事物 哪个 在 这 谷 下面 有 出现 到 他 的 这样的
['ɪnfɪnət] ['væljuː][wɜːr; wər][baɪ] [kəm'pærɪsn] [pʊr] [ænd; ənd] ['væljuːləs] ,
infinite **value** **were** **by** **comparison** **poor** **and** **valueless** **,**
无限 价值 是 经过 比较 贫穷的 和 无价值 ,

山谷中那些在他看来无比珍贵的东西，相比之下却显得贫瘠而毫无价值。

[nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɔːr][ðə; ði][peɪn] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]
not **worthy** **the** **thought** **he** **had** **given** **them** **or** **the** **pain** **they** **had** **so** **often**
不是 值得 这 想法 他 有 给定 他们 或者 这 疼痛 他们 有 所以 经常
[kɔːzd] [hɪm; ɪm] . . . .
caused **him** **.** **.** **.** **.**
导致 他 . . . .

他们不配得到他曾给予他们的思念，也不配得到他们曾多次带给他的痛苦……

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [ðæt] ['brɪgz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
" **I** **heard** **a** **footstep** **,** **and** **looking** **round** **,** **saw** **that** **Briggs** **had** **come** **back** **.**
" 我 听到 一个 脚步 , 和 寻找 圆形的 , 锯 那 布里格斯 有 来 后退 .

“我听到脚步声，回头一看，发现布里格斯回来了。”

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [krɪs] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **I** **must** **go** **now** **,** **"** **I** **said** **to** **Chris** **,** **kissing** **him** **.**
" 我 必须 去 现在 , " 我 说 到 克里斯 , 接吻 他 .

“我得走了，”我对克里斯说，并吻了他一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" **It** **is** **time** **for** **you** **to** **sleep** **.**
" 它 是 时间 为了 你 到 睡觉 .

“你该睡觉了。”

[gʊd] - [naɪt] , [dɪr] ! "
Good **-** **night** **,** **dear** **!** **"**
好的 - 夜晚 , 亲爱的 ! "

晚安，亲爱的！

" [gʊd] - [naɪt] !
" **Good** **-** **night** **!**
" 好的 - 夜晚 !

“晚安！

" [hiː; hi] [sed] , [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed]
" **he** **said** **,** **then** **turned** **his** **head**
" 他 说 , 然后 转向 他的 头

他说完，转过头去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **218** **]**
[页 -]

[第218页]

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , [geɪzɪŋ] ['sɑːləmli] [wɪð; wɪθ][bɪg] ,
towards **the** **window** **and** **lay** **still** **,** **gazing** **solemnly** **with** **big** **,**
向 这 窗户 和 躺 仍然 , 凝视 庄严地 和 大的 ,

面向窗户，静静地躺着，神情庄重地凝视着前方，

['sliːpi] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪ'ðaʊt] .
sleepy eyes at the stars that shone without .
困 眼睛 在 这 明星 那 闪耀 没有 .

睡眼惺忪地望着窗外闪烁的繁星。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hed] !
THE DOCTOR'S HEAD !
这 医生的 头 !

医生的头!

[æz; əz] [kris] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] — [ə; eɪ]
As Chris regained his strength he also regained his love of mischief — a
作为 克里斯 恢复 他的 力量 他 还 恢复 他的 爱 的 恶作剧 — 一个
[steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ðæt] [pruːvd] ['sʌmwʌt] ['traɪɪŋ] .
state of affairs that proved somewhat trying .
状态 的 事务 那 已证实 有些 尝试 .

随着克里斯恢复了体力，他也恢复了对恶作剧的热爱——这种情况让他有些吃力。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [gʊd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [tæsk] .
To keep him in bed and to keep him good was not a very easy task .
到 保持 他 在 床 和 到 保持 他 好的 曾是 不是 一个 非常 简单的 任务 .

让他卧床休息，保持健康，并非易事。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mʌm] , [wɜːrdz] [kɑːnt] [tel] ,
" The trouble it is , mum , words can't tell ,
" 这 麻烦 它 是 , 妈妈 , 字 不能 告诉 ,

“妈妈，这麻烦事儿，言语无法形容。”

" ['brɪgz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]
" Briggs said to me with fervour one evening when I had come upstairs to
" 布里格斯 说 到 我 和 热情 一 晚上 什么时候 我 有 来 楼上 到
[siː] [ðæt] [kris] [wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ['setld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
see that Chris was comfortably settled for the night .
看 那 克里斯 曾是 舒适地 定居 为了 这 夜晚 .

一天晚上，我上楼去看克里斯是否已经安顿好准备睡觉，布里格斯热情地对我说。

" [ɪf] [aɪ][tɜːrn][maɪ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][ɪz][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If I turn my back for a moment he is half out of bed , " she said ,
" 如果 我 转动 我的 后退 为了 一个 片刻 他 是 一半 出去 的 床 , " 她 说 ,

“如果我转身一瞬间，他就已经半个身子从床上下来了，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [di'teind] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] - ['nɜːrsəri] .
as she detained me for a moment as I went through the day - nursery .
作为 她 被拘留 我 为了 一个 片刻 作为 我 去 通过 这 天 - 苗圃 .

当我穿过托儿所时，她拦住了我一会儿。

" [hiː; hi][ɪz] [ðæt] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" He is that full of mischief I hardly know what to do with him . "
" 他 是 那 满的 的 恶作剧 我 几乎 知道 什么 到 做 和 他 . "

“他太调皮捣蛋了，我真不知道该拿他怎么办。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [strɔːŋ] [ə'gen] , " [aɪ] [sed] , [hæf] ['smaɪlɪŋ] .
" It shows he is getting strong again , " I said , half smiling .
" 它 演出 他 是 获得 强的 再次 , " 我 说 , 一半 微笑 .

“这说明他正在逐渐恢复健康，”我半笑着说。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən][get] ['eni] ['kʌmfərt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['saɪɪŋ] .
" It's the only way I can get any comfort , " she said , sighing .
" 它是 这 仅有的 方式 我 能 得到 任何 舒适 , " 她 说 , 叹息 .

"这是我唯一能得到安慰的方式，"她叹了口气说。

[pʊr] ['brɪgz] !
Poor Briggs !
贫穷的 布里格斯 !

可怜的布里格斯!

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [lʊkt] ['taɪərd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][aɪ][felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
She really looked tired as she spoke , and I felt sorry for her .
她 真的 看起来 疲劳的 作为 她 辐 , 和 我 毛毡 对不起 为了 她 .

她说话的时候看起来很疲惫，我挺同情她的。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['veri] ['taɪərd] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
" You look very tired , " I remarked .
" 你 看 非常 疲劳的 , " 我 评论 .

"你看上去很累，"我说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

" [aɪv] [hæd; həd][bæd] [ɪ'nʌf] [naɪts] ['leɪtli] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I've had bad enough nights lately to make me so , " she replied .
" 我已经 有 坏的 足够的 夜晚 最近 到 制作 我 所以 , " 她 回复 .

"我最近晚上睡得不好，所以才会这样，"她回答说。

" ['mæstər] [kris] — [hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kɔ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:fɪŋ] [tɪl] [aɪm]
" Master Chris — he is always waking up and coughing and coughing till I'm
" 掌握 克里斯 — 他 是 总是 醒来 向上 和 咳嗽 和 咳嗽 直到 我是
['nɪrli] ['drɪvn] [waɪld] .
nearly driven wild .
几乎 驱动 荒野 .

"克里斯少爷——他总是醒来就咳嗽不停，咳得我几乎要疯掉。"

[its] [maɪ] [bɪ'li:f] [its] [ðə; ði] ['bɑ:rli] - ['ʃʊgər] [hæz; həz][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
It's my belief it's the barley - sugar has got something to do with it .
它是 我的 信仰 它是 这 大麦 - 糖 有 得到 某物 到 做 和 它 .

我认为这与大麦糖有关。

['evər] [sɪns] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [sʌm; səm][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][gɑ:t]
Ever since the doctor said some had better be given to him when he got
曾经 自从 这 医生 说 一些 有 更好的 是 给定 到 他 什么时候 他 得到
['kɔ:fɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [kɔ:f] [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [di:l] [wɜ:rs] . "
coughing it seems to me his cough has got a deal worse . "
咳嗽 它 似乎 到 我 他的 咳嗽 有 得到 一个 交易 更糟 . "

自从医生说他咳嗽的时候最好给他吃点药之后，我觉得他的咳嗽反而更严重了。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [krɪb] ?
" Why don't you put a little by his crib ?
" 为什么 不 你 放 一个 小的 经过 他的 婴儿床 ?

为什么不在他的婴儿床边放一点呢?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] ; " [ðen] [hi:; hi] ['ni:dnt] [weɪk] [ju:; jʊ][ʌp] [wen] [hi:; hi] ['wɒnts][ˌaɪ 'ti:] . "
" I suggested ; " then he needn't wake you up when he wants it . "
" 我 建议 ; " 然后 他 不必 唤醒 你 向上什么时候 他 想要 它 . "

我建议道：“那他就不必在想叫醒你的时候叫醒你了。”

" [aɪ][dɪd][traɪ][ðæt] [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	I	did	try	that	last	night	,	"	she	answered	,
"	我	做过	尝试	那	最后的	夜晚	,	"	她	回答	,

“我昨晚试过了，”她回答说。

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][went][tuː; tə][bed][maɪ'self][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] ,

"	but	by	the	time	I	went	to	bed	myself	he	had	eaten	it	all	up	,
"	但	经过	这	时间	我	去	到	床	我	他	有	吃	它	全部	向上	,

“但等我上床睡觉的时候，他已经把所有东西都吃光了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][left] . "

and	there	wasn't	a	scrap	of	it	left	.	"
和	那里	不是	一个	废料	的	它	左边	.	"

一点儿也没剩下。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ʌp] [suːn] , " [aɪ] [sed] ['hoʊpfəli] .

"	I	think	he	will	be	well	enough	to	get	up	soon	,	"	I	said	hopefully	.
"	我	思考	他	将要	是	出色地	足够的	到	得到	向上	很快	,	"	我	说	希望	.

“我想他很快就能起床了，”我满怀希望地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	think	so	too	,	"	she	replied	.
"	我	思考	所以	也	,	"	她	回复	.

“我也这么认为，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] [sed] [soʊ][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɔːndəs] ,

"	It	was	only	yesterday	I	said	so	to	Dr	.	Saunders	,
"	它	曾是	仅有的	昨天	我	说	所以	到	博士	.	桑德斯	,

“就在昨天，我还跟桑德斯博士说过这话。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] .

but	he	didn't	seem	to	think	the	same	.
但	他	没有	似乎	到	思考	这	相同的	.

但他似乎并不这么认为。

" [aɪ][dəunt] [ˌɔːltə'geðər] [hoʊld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	I	don't	altogether	hold	with	him	,	"	she	continued	,	with	a	return	of	her
"	我	不	共	抓住	和	他	,	"	她	持续	,	和	一个	返回	的	她

['juːʒuəl] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] ;

usual	dignified	manner	;
通常	凝重	方式	;

“我并不完全赞同他的观点，”她继续说道，恢复了她一贯的端庄姿态；

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][maɪ] ['mɪstrəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	and	so	I	told	my	mistress	this	morning	.
"	和	所以	我	讲述	我的	情妇	这	早晨	.

“所以我今天早上告诉了我的女主人。”

[hiː; hi][ɪz]['oʊvər] - ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðiːz] ['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər]

He	is	over	-	careful	,	and	I've	no	belief	in	these	medical	gentlemen	who	are
他	是	超过	-	小心	,	和	我已经	不	信仰	在	这些	医疗的	先生们	WHO	是

['gɪv(ə)n] [ðæt] [wei] .

given	that	way	.
给定	那	方式	.

他过于谨慎，我对这种行事作风的医生们毫无信任可言。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] !

When	he	comes	to	-	morrow	—	There	,	if	I	didn't	forget	!
什么时候	他	来	到	-	明天	—	那里	,	如果	我	没有	忘记	!

他明天来的时候——哎呀，我差点忘了！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] .
" she interrupted herself to exclaim .
" 她 中断 她自己 到 惊叹 .

她突然打断自己，惊呼道。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] , ['brɪgz] ?
" What have you forgotten , Briggs ?
" 什么 有 你 被遗忘的 , 布里格斯 ?

“布里格斯，你都忘了什么？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [maɪ] ['mɪstrəs] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd]
" My mistress asked me in particular to remind
" 我的 情妇 问 我 在 特别的 到 提醒

“我的女主人特意嘱咐我提醒大家……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[ðə; ðiː] ['dɑːktər] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ['mæstər] [kris] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðiː] ['betər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɑːnɪk] ,
the doctor that he said Master Chris would be the better of a tonic ,
这 医生 那 他 说 掌握 克里斯 会 是 这 更好的 的 一个 补品 ,

医生说克里斯大师会是一种更好的补品。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðiː] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
but he had forgotten to leave the prescription , " she answered .
但 他 有 被遗忘的 到 离开 这 处方 , " 她 回答 .

“但他忘记留下处方了，”她回答道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] . "
" I never thought of it this morning when he was here . "
" 我 绝不 想法 的 它 这 早晨 什么时候 他 曾是 这里 . "

“今天早上他在这里的时候，我完全没想到这件事。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I should make a note of it , " I suggested .
" 我 应该 制作 一个 笔记 的 它 , " 我 建议 .

“我应该记下来，”我建议道。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðiː] ['veri] [θɪŋ] [aɪl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentɪd] .
" Which is the very thing I'll do , " she assented .
" 哪个 是 这 非常 事物 患病的 做 , " 她 同意 .

“这正是我要做的，”她同意道。

" [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [naʊ] [ɑːn] ['mæstər] ['krɪsɪz] [sleɪt] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
" I'll write it down now on Master Chris's slate whilst it is in my mind .
" 患病的 写 它 向下 现在 在 掌握 克里斯的 石板 而 它 是 在 我的 头脑 .

“趁我还记得，我现在就把它写在克里斯大师的石板上。”

[its] [ðə; ðiː] ['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [rɪ'membər] [θɪŋz] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] .
It's the only way to remember things , I do believe .
它是 这 仅有的 方式 到 记住 事物 , 我 做 相信 .

我相信，这是记住事情的唯一方法。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [mʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;
" Though it is my opinion , mum , " she added , as she carried out her intention ;
" 尽管 它 是 我的 观点 , 妈妈 , " 她 额外 , 作为 她 携带 出去 她 意图 ;

“虽然这是我的意见，妈妈，”她一边说着，一边付诸行动；

" [ðoʊ] [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [niːd] [ri'maindɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

" though it's my opinion a physician should not need reminding of such things .

" 尽管 它是 我的 观点 一个 医生 应该 不是 需要 提醒 的 这样的 事物 .

“虽然我认为医生不应该需要别人提醒这些事情。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But there !

但 那里 !

但是!

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [fə'getiŋ] ['sʌmθɪŋ] .

he is always forgetting something .

他 是 总是 遗忘 某物 .

他总是忘记一些事情。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [hed] !

He has no head !

他 有 不 头 !

他没有头!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiːɪz] ['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

I should like to know where it is sometimes , for it isn't always on his

我 应该 喜欢 到 知道 在哪里 它 是 有时 , 为了 它 不是 总是 在 他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders ,

肩膀 ,

我有时很想知道它在哪里，因为它并不总是在他的肩膀上。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ! "

I'll be bound ! "

患病的 是 边界 ! "

我一定会遵守!

" [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hed] [nɑːt][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['lɪt(ə)l]

" How can the doctor's head not be on his shoulders ? " asked a puzzled little

" 如何 能 这 医生的 头 不是 是 在 他的 肩膀 ? " 问 一个 困惑 小的

[vɔɪs] .

voice .

嗓音 .

“医生的头怎么可能不在肩膀上呢？”一个疑惑的小声音问道。

" - [kɔːz] ['hiːd] [biː; bi] [kwaɪt] [ded] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hed] .

" - Cause he'd be quite dead if he had no head .

" - 原因 他会 是 相当 死的 如果 他 有 不 头 .

“因为如果他没了头，他就死定了。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['brɪgz] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens]

" At this unexpected interruption Briggs and I looked in the direction whence

" 在 这 意外 中断 布里格斯 和 我 看起来 在 这 方向 何处

[ðə; ði] [vɔɪs] [prə'siːdid] ,

the voice proceeded ,

这 嗓音 继续 ,

“这突如其来的打断让我和布里格斯都看向声音传来的方向，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði]

and saw a little figure standing on the threshold of the door that led into the

和 锯 一个 小的 数字 常设 在 这 临界点 的 这 门 那 引领 进入 这

[naɪt] - ['nɜːrsəri] .

night - nursery .

夜晚 - 苗圃 .

看到一个小人影站在通往夜间育婴室的门槛上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] ['naɪtgaʊn] , [wɪð; wɪθ] ['tʌmbld] ,

A	little	figure	,	in	a	long	white	nightgown	,	with	tumbled	,
一个	小的	数字	,	在	一个	长的	白色的	睡衣	,	和	翻滚	,

一个娇小的身影，穿着长长的白色睡袍，头发凌乱地垂着。

['goʊldən] [her] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flʌʃt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [tuː] [greɪt] ['vaɪələt] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːrz] ,

golden	hair	falling	about	the	flushed	little	face	,	and	two	great	violet	eyes	shining	like	stars	,
金的	头发	坠落	关于	这	酡	小的	脸	,	和	二	伟大的	紫色	眼睛	灼灼	喜欢	明星	,

金色的头发垂落在红扑扑的小脸上，两只紫罗兰色的大眼睛像星星一样闪闪发光。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [gliː] .

and	dancing	with	mischief	and	glee	.
和	跳舞	和	恶作剧	和	高兴	.

他们载歌载舞，欢欣雀跃。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [wiːk] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt]

I	confess	I	felt	a	weak	desire	to	take	that
我	承认	我	毛毡	一个	虚弱的	欲望	到	拿	那

我承认，我曾有过一丝想要接受它的冲动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['nɔːti] [bʌt; bət] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['begər] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [hɪz; ɪz][sɪnz] .

naughty	but	bewitching	little	beggar	in	my	arms	,	and	kiss	him	in	spite	of	all	his	sins	.
淘气	但	迷人的	小的	乞丐	在	我的	武器	,	和	吻	他	在	尽管如此	的	全部	他的	罪孽	.

我把顽皮但迷人的小乞丐抱在怀里，尽管他罪孽深重，我还是吻了他。

[bʌt; bət] ['brɪgz] [ɪk'spɪrɪənst] [noʊ] [sʌtʃ] ['wiːknəs] .

But	Briggs	experienced	no	such	weakness	.
但	布里格斯	经验丰富的	不	这样的	弱点	.

但布里格斯并没有表现出这种弱点。

" ['mæstər] [kris] !

"	Master	Chris	!
"	掌握	克里斯	!

“克里斯大师！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] ; " [wʌt] [nekst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

"	she	exclaimed	in	horrified	amazement	;	"	what	next	,	I	should	like	to	know	?
"	她	惊呼	在	惊恐万分	惊愕	;	"	什么	下一个	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

她惊恐地惊呼道：“接下来会发生什么？我很想知道！”

[ðɪs] [ɪz][pæst] ['evriθɪŋ] .

This	is	past	everything	.
这	是	过去的	一切	.

这已经超越了一切。

" [ðen] ['snætʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][bed] ,

"	Then	snatching	him	up	in	her	arms	,	she	carried	him	back	to	bed	,
"	然后	抢夺	他	向上	在	她	武器	,	她	携带	他	后退	到	床	,

然后她一把将他抱起来，带回了床上。

['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['viːəməntli] [prəu'test, 'prəu-][æt; ət] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn][soʊ] ['sʌməri] [ænd; ənd]

struggling	and	vehemently	protesting	at	being	treated	in	so	summary	and
挣扎	和	强烈地	抗议	在	存在	治疗	在	所以	概括	和

[ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

undignified	a	fashion	.
有失尊严	一个	时尚	.

他们奋力抗争，强烈抗议这种草率且有辱人格的对待。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['prez(ə)ntli] [went] [ˌdaʊn'sterz] ['læfɪŋ] ,

As	for	me	,	I	presently	went	downstairs	laughing	,
作为	为了	我	,	我	目前	去	楼下	笑	,

至于我，我随即笑着下楼了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['krɪsɪz] [vɔɪs] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] :

with	the	sound	of	Chris's	voice	still	ringing	in	my	ears	:
和	这	声音	的	克里斯的	嗓音	仍然	铃声	在	我的	耳朵	:

克里斯的声音仿佛还在我耳边回响：

" [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] , ['brɪgz] .

"	Put	me	down	,	Briggs	.
"	放	我	向下	,	布里格斯	.

“放我下来，布里格斯。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

I	will	be	a	good	boy	.
我	将要	是	一个	好的	男生	.

我会做个乖孩子。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] .

I	don't	want	to	be	carried	like	a	baby	.
我	不	想	到	是	携带	喜欢	一个	婴儿	.

我不想像婴儿一样被人抱着。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pə'sɪstənsi] :

"	Then	with	his	usual	persistency	:
"	然后	和	他的	通常	持久性	:

然后，他像往常一样坚持不懈：

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz][noʊ]

"	But	I	want	to	know	—	why	do	you	say	that	the	doctor	sometimes	has	no
"	但	我	想	到	知道	—	为什么	做	你	说	那	这	医生	有时	有	不

[hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

head	on	his	shoulders	,
头	在	他的	肩膀	,

“但我很想知道——你为什么说医生有时头脑不清醒？”

- [kɔːz] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] ?

'	cause	how	could	he	live	without	a	head	?
-	原因	如何	可以	他	居住	没有	一个	头	?

他没有头怎么活?

" [ðen] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] :

"	Then	again	,	in	the	most	insinuating	of	voices	:
"	然后	再次	,	在	这	最多	暗示	的	声音	:

“然后，他又用最阴险的语气说道：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [hiː; hi][fər'gɑːt] ,

"	Shall	I	tell	the	doctor	about	the	medicine	he	forgot	,
"	将	我	告诉	这	医生	关于	这	药品	他	忘了	,

“我该告诉医生他忘记开药的事吗？”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,

and	shall	I	write	down	all	the	things	you	want	to	know	,
和	将	我	写	向下	全部	这	事物	你	想	到	知道	,

我是否应该把你想知道的一切都写下来?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	all	the	things	I	want	to	know	,	and	everything	.
和	全部	这	事物	我	想	到	知道	,	和	一切	.

以及所有我想知道的事情，所有的一切。

[wʊd] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?

Would	I	be	a	good	boy	if	I	did	?
会	我	是	一个	好的	男生	如果	我	做过	?

如果我那样做，我会是个好孩子吗?

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] ['bɑːrli] - ['ʃʊgər] , - [kɔːz] [maɪ] - - [bæd] . "

I	want	some	barley	-	sugar	,	'	cause	my	cough's	drefful	bad	.	"
我	想	一些	大麦	-	糖	,	-	原因	我的	-	-	坏的	.	"

我想吃点大麦糖，因为我咳嗽得厉害。

" [krɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['græni] [wen] [aɪ] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

"	Chris	is	certainly	recovering	,	"	I	said	to	Granny	when	I	joined	her	in	the
"	克里斯	是	当然	恢复中	,	"	我	说	到	奶奶	什么时候	我	加入	她	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

“克里斯肯定正在康复中，”我走进客厅，对奶奶说。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

and	told	her	what	had	occurred	.
和	讲述	她	什么	有	发生	.

然后把发生的事情告诉了她。

" [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['spɪrɪts] [ə'gen] .

"	He	is	quite	in	his	usual	spirits	again	.
"	他	是	相当	在	他的	通常	烈酒	再次	.

“他又恢复了往常的精神状态。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	222	]
"	[	页	-	]

[第222页]

" [hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	His	is	a	happy	disposition	,	is	it	not	?
"	他的	是	一个	快乐的	处置	,	是	它	不是	?

“他性情开朗，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	she	said	,	with	satisfaction	.
"	她	说	,	和	满意	.

她满意地说。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [soʊ] ['meri] , [soʊ] [braɪt] !

"	The	child	is	like	a	sunbeam	in	the	house	;	so	merry	,	so	bright	!
"	这	孩子	是	喜欢	一个	阳光	在	这	房子	;	所以	欢乐	,	所以	明亮的	!

“这孩子就像家里的一缕阳光；多么快乐，多么明亮！”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [stɪl] ; [nɑːt] ['dænsɪŋ] ,

"	The	next	morning	,	however	,	the	sunbeam	was	comparatively	still	;	not	dancing	,
"	这	下一个	早晨	,	然而	,	这	阳光	曾是	比较	仍然	;	不是	跳舞	,

[geɪ] , [ænd; ənd] ['restləs] ,

gay	,	and	restless	,
同性恋	,	和	不安	,

然而，第二天早晨，阳光却相对平静，不再欢快、跳跃、躁动。

[æz; əz] ['sʌnbiːmz] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] .

as	sunbeams	often	are	.
作为	阳光	经常	是	.

就像阳光经常做的那样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [mudz] — [mudz] [ʌv; əv] [rer] [ə'kɜːrəns]

The	little	beggar	was	in	one	of	his	quiet	moods	—	moods	of	rare	occurrence
这	小的	乞丐	曾是	在	一	的	他的	安静的	情绪	—	情绪	的	稀有的	发生

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

这个小乞丐难得安静下来——这种情绪在他身上很少出现。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['gæðərd] .

as	you	will	have	gathered	.
作为	你	将要	有	聚集	.

正如你所了解到的。

" [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , " ['græni] [ri'mɑːkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ;

"	The	darling	is	like	a	lamb	,	"	Granny	remarked	when	she	came	downstairs	;
"	这	亲爱的	是	喜欢	一个	羊肉	,	"	奶奶	评论	什么时候	她	来了	楼下	;

“这孩子就像只小羊羔一样，”奶奶下楼时说道；

" ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [gʊd] .

"	very	gentle	and	so	good	.
"	非常	温和的	和	所以	好的	.

“非常温柔，非常好。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['bɪzi] ,

He	wants	you	to	go	and	sit	with	him	a	little	,	if	you	are	not	busy	,
他	想要	你	到	去	和	坐	和	他	一个	小的	,	如果	你	是	不是	忙碌的	,

如果你不忙的话，他想让你去陪他坐一会儿。

[maɪ] [dɪr] . "

my	dear	.	"
我的	亲爱的	.	"

亲爱的。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] [siː] [kris] [ɪn] [ðɪs] ['edɪfaɪɪŋ]

"	Certainly	,	"	I	said	,	and	went	up	to	the	nursery	to	see	Chris	in	this	edifying
"	当然	,	"	我	说	,	和	去	向上	到	这	苗圃	到	看	克里斯	在	这	有益的

[roʊl] .

rôle	.
角色	.

“当然，”我说，然后上楼去育婴室看克里斯扮演这个有益的角色。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] ,

I	found	him	busy	,
我	成立	他	忙碌的	,

我发现他很忙。

['drɔ:ɪŋ] [streɪndʒ] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['fu:lskæp] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] -
drawing **strange** **hieroglyphics** **on** **a** **large** **sheet** **of** **foolscap** **paper** **with** **a** **red** **-**
绘画 奇怪的 象形文字 在 一个 大的 床单 的 活页纸 纸 和 一个 红色的 -
[li:d] ['pens(ə)l] .
lead **pencil** **.**
带领 铅笔 .

用红铅在一张大纸上画奇怪的象形文字。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pri'ɑ:kjupaɪd]
As **I** **entered** **he** **looked** **up** **at** **me** **for** **a** **moment** **with** **a** **preoccupied**
作为 我 进入 他 看起来 向上 在 我 为了 一个 片刻 和 一个 心事重重
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression **,**
表达 ,

我进去时，他抬头看了我一眼，神情有些恍惚。

[ðen] [sed] [mɪ'stɪriəsli] :
then **said** **mysteriously** **:**
然后 说 神秘地 :

然后神秘兮兮地说：

" [mɪs] - , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] ? "
" **Miss** **Beggarley** **,** **what** **do** **you** **think** **I** **am** **doing** **?** **"**
" 错过 - , 什么 做 你 思考 我 是 正在做 ? "

“贝格利小姐，你觉得我在做什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 我 不 知道 , " 我 回复 .

“我不知道，”我回答道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[let] [ˌem 'i:] [si:] . "
Let **me** **see** **.** **"**
让 我 看 . "

让我看看。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **No** **,** **no** **,** **no** **!**
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不!

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] , " [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [si:] .
" **he** **cried** **,** **bending** **over** **the** **paper** **,** **"** **you** **mustn't** **see** **.**
" 他 哭 , 弯曲 超过 这 纸 , " 你 不得 看 .

他俯身看着纸，喊道：“你不能看。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] . "
I **don't** **want** **you** **to** **know** **.** **"**
我 不 想 你 到 知道 . "

我不想让你知道。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] ?
" **Then** **why** **did** **you** **ask** **me** **?**
" 然后 为什么 做过 你 问 我 ?

“那你为什么还要问我？”

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" - [kɔːz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ges] , " [hiː; hi] [sed] .
" ' Cause I wanted to see if you could guess , " he said .
" - 原因 我 通缉 到 看 如果 你 可以 猜测 , " 他 说 .

“因为我想看看你能不能猜到，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

" [its] ['nʌθɪŋ] ['nɔːti] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's nothing naughty , is it ?
" 它是 没有什么 淘气 , 是 它 ?

“这没什么不妥的，对吧？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] [noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , " [its] ['veri] [gʊd] .
" he replied in the most virtuous of voices , " it's very good .
" 他 回复 在 这 最多 有德行的 的 声音 , " 它是 非常 好的 .

他用最和善的语气回答说：“很好。”

" [aɪv] [dʌn] [naʊ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
" I've done now , " he remarked a few minutes later ,
" 我已经 完毕 现在 , " 他 评论 一个 很少 分钟 之后 ,

“我已经做完了，”几分钟后他说道。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] - [liːd] ['pens(ə)l] ['ʌndər]
sitting up and putting the sheet of foolscap and the red - lead pencil under
坐着 向上 和 推杆 这 床单 的 活页纸 和 这 红色的 - 带领 铅笔 在下面
[hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
his pillow .
他的 枕头 .

他坐起身，把那张纸和那支红铅铅笔放在枕头底下。

" [wen] [aɪ] [get] ['betər] [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
" When I get better will you play horses with me ?
" 什么时候 我 得到 更好的 将要 你 玩 马匹 和 我 ?

“等我康复了，你愿意和我一起玩赛马吗？”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] . "
You said you would , and you never have . "
你 说 你 会 , 和 你 绝不 有 . "

你答应过会的，但你从未做到。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ænsər] .
" That is very wrong of me , " I answered .
" 那 是 非常 错误的 的 我 , " 我 回答 .

“我那样做非常错误，”我回答道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] . "

"	Yes	,	I	will	play	with	you	when	you	are	better	.	"
"	是的	,	我	将要	玩	和	你	什么时候	你	是	更好的	.	"

“好的，等你康复了，我会和你一起玩。”

" [wen] [wɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [kʌm] ?

"	When	will	the	doctor	come	?
"	什么时候	将要	这	医生	来	?

医生什么时候来?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['iːgərnəs] .

"	he	suddenly	asked	with	some	eagerness	.
"	他	突然	问	和	一些	渴望	.

他突然带着几分急切地问道。

" ['veri] [suːn] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Very	soon	now	,	I	think	,	"	I	replied	.
"	非常	很快	现在	,	我	思考	,	"	我	回复	.

“我想应该很快就到了，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] . "

"	It	is	just	about	his	time	.	"
"	它	是	只是	关于	他的	时间	.	"

“他的时间差不多到了。”

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [leɪm] [hɔːrs] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [wel] [hɔːrs] ? "

"	Will	you	be	a	lame	horse	when	you	play	,	or	a	well	horse	?	"
"	将要	你	是	一个	瘸	马	什么时候	你	玩	,	或者	一个	出色地	马	?	"

“你比赛时是想做一匹跛脚的马，还是一匹健康的马？”

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [wɜːrk] ? "

"	Which	of	the	two	horses	has	the	least	work	?	"
"	哪个	的	这	二	马匹	有	这	至少	工作	?	"

这两匹马哪匹的工作量最少?

" [ðə; ði] [leɪm] [hɔːrs] . "

"	The	lame	horse	.	"
"	这	瘸	马	.	"

“跛马。”

" [ðen] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [leɪm] [hɔːrs] . "

"	Then	I'll	be	the	lame	horse	.	"
"	然后	患病的	是	这	瘸	马	.	"

“那我就是那匹跛脚的马了。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] ?

"	Is	that	the	doctor	?
"	是	那	这	医生	?

“那是医生吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那个小乞丐(That Little Beggar)
第4/6页

" [aɪ] ['lɪsnd] .
" I listened .
" 我 听着 .

我听了。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪl] [siː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] - ['nɜːrsəri] .
" Wait a moment , I'll see , " I replied , and went to the day - nursery .
" 等待 一个 片刻 , 患病的 看 , " 我 回复 , 和 去 到 这 天 - 苗圃 .

“稍等片刻，我看看，”我回答道，然后去了托儿所。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] .
Yes , it was the doctor .
是的 , 它 曾是 这 医生 .

是的，是医生。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['græni] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;
I could hear him and Granny talking as they walked along the passage ;
我 可以 听到 他 和 奶奶 说 作为 他们 步行 沿着 这 通道 ;

我能听到他和奶奶一边走一边说话；

['græni] [ɑːn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪk] — [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] .
Granny on her favourite topic — the virtues of her darling .
奶奶 在 她 最喜欢的 话题 — 这 美德 的 她 亲爱的 .

奶奶在谈论她最喜欢的话题——她宝贝儿子的美德。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]
" Yes , " she was saying , in answer to some observation of her companion's
" 是的 , " 她 曾是 说 , 在 回答 到 一些 观察 的 她 同伴的
,
,
,

“是的，”她回答道，似乎在回应同伴的某个评论。

" [hiː; hi] ['riːəli] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kærəktər] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .
" he really shows a great deal of character for one so young .
" 他 真的 演出 一个 伟大的 交易 的 特点 为了 一 所以 年轻的 .

“他年纪轻轻就展现出了非常优秀的品格。”

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst] [eɪdʒ] .
he has done that from the earliest , from the very earliest age .
他 有 完毕 那 从 这 最早 , 从 这 非常 最早 年龄 .

他从很小的时候就开始这样做了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [oʊld] ,
When he was a baby of but a few weeks old ,
什么时候 他 曾是 一个 婴儿 的 但 一个 很少 周 老的 ,

当他还是个出生仅几周的婴儿时，

[hiː; hi] [wʊd] [klʌtʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [tə'næsəti] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

he	would	clutch	hold	of	his	bottle	with	such	resolution	,	such	tenacity	,	that	it
他	会	离合器	抓住	的	他的	瓶子	和	这样的	解决	,	这样的	韧性	,	那	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他会紧紧抓住酒瓶，那份决心和毅力，简直令人难以置信。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

I	assure	you	,	a	difficult	matter	to	take	it	from	him	.	"
我	保证	你	,	一个	难的	事情	到	拿	它	从	他	.	"

我向你保证，从他那里夺走它是一件非常困难的事情。

" [kwaɪt] [soʊ] , [kwaɪt] [soʊ] , " [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] ['blændli] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ; " [æz; əz][juː; jʊ]

"	Quite	so	,	quite	so	,	"	the	doctor	answered	blandly	as	they	entered	;	"	as	you
"	相当	所以	,	相当	所以	,	"	这	医生	回答	平淡地	作为	他们	进入	;	"	作为	你

[seɪ] ,

say	,
说	,

“正是如此，正是如此，”医生在他们进去时淡淡地回答道；“正如你们所说，

[greɪt] [tə'næsəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

great	tenacity	of	purpose	.
伟大的	韧性	的	目的	.

极强的毅力。

" [wel] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuː] , ['æftər] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] - ['nɜːrsəri] [tuː; tə]

"	Well	,	"	I	heard	him	continue	,	after	having	passed	through	the	day	-	nursery	to
"	出色地	,	"	我	听到	他	继续	,	后	拥有	通过了	通过	这	天	-	苗圃	到

[ðə; ði][wʌn] [bɪ'jɑːnd] ;

the	one	beyond	;
这	一	超过	;

“嗯，”我听到他继续说道，他已经穿过了托儿所，来到了另一边；

" [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	well	,	and	how	are	we	to	-	day	?	"
"	出色地	,	和	如何	是	我们	到	-	天	?	"

“那么，今天过得怎么样？”

" [kwaɪt] [wel] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɛgərz] [vɔɪs] ['tʃɪrfəli] .

"	Quite	well	,	"	answered	the	little	beggar's	voice	cheerfully	.
"	相当	出色地	,	"	回答	这	小的	乞丐的	嗓音	愉快地	.

“很好，”小乞丐愉快地回答道。

" [kwaɪt] [wel] ?

"	Quite	well	?
"	相当	出色地	?

“还不错？”

[wiː; wi] ['kudnt] [biː; bi] ['betər] , [kʊd; kəd][wiː; wi] ?

We	couldn't	be	better	,	could	we	?
我们	不能	是	更好的	,	可以	我们	?

我们还能做得更好吗?

" [hiː; hi] [sed] ['dʒɑːkjələrli] .

"	he	said	jocularly	.
"	他	说	开玩笑地	.

他开玩笑地说。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wiː; wi] [meɪ] [get] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Yes	,	I	think	we	are	looking	so	much	better	we	may	get	up	to	-	day	,
"	是的	,	我	思考	我们	是	寻找	所以	很多	更好的	我们	可能	得到	向上	到	-	天	,

“是的，我觉得我们情况好多了，今天或许就能上场比赛了。”

[ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk][ɪn][ðə; ðɪ][sʌn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	go	for	a	walk	in	the	sun	to	-	morrow	.
和	去	为了	一个	走	在	这	太阳	到	-	明天	.

明天去晒晒太阳散散步吧。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][seɪ] , ['mæstər] [krɪs] ? "

What	do	you	say	,	Master	Chris	?	"
什么	做	你	说	,	掌握	克里斯	?	"

克里斯大师，您怎么说?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] , " [aɪ] [hɜːrd] [krɪs] [seɪ] [ɪm'pɔːrtntli] .

"	I	want	to	ask	you	a	lot	,	"	I	heard	Chris	say	importantly	.
"	我	想	到	问	你	一个	很多	,	"	我	听到	克里斯	说	重要	.

“我有很多问题想问你，”我听到克里斯郑重其事地说。

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , " [let][ˌjuː 'es] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Very	well	,	"	replied	the	doctor	good	-	naturedly	,	"	let	us	hear	it	;
"	非常	出色地	,	"	回复	这	医生	好的	-	自然地	,	"	让	我们	听到	它	;

“很好，”医生和蔼地回答说，“让我们听听吧；

" [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] -

"	at	which	point	curiosity	prompted	me	to	go	to	the	door	of	the	night	-
"	在	哪个	观点	好奇心	提示	我	到	去	到	这	门	的	这	夜晚	-

['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] .

nursery	and	look	in	.
苗圃	和	看	在	.

“这时，好奇心驱使我走到育婴室门口往里看去。”

[krɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l][pɑːmp] ,

Chris	was	in	the	act	of	drawing	,	with	no	little	pomp	,
克里斯	曾是	在	这	行为	的	绘画	,	和	不	小的	盛大场面	,

克里斯正在画画，一点也不张扬。

[ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

the	large	sheet	of	foolscap	from	beneath	his	pillow	.
这	大的	床单	的	活页纸	从	下面	他的	枕头	.

他从枕头底下掏出一大张白纸。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][preɪd] .

"	Read	it	,	"	he	said	,	handing	it	to	the	doctor	with	pride	.
"	读	它	,	"	他	说	,	处理	它	到	这	医生	和	自豪	.

“看看吧，”他自豪地把书递给医生说。

" [aɪv] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ'self] .

"	I've	printed	it	all	myself	.
"	我已经	打印	它	全部	我	.

“都是我自己打印的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	225	]
"	[	页	-	]

[第225页]

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	doctor	laughed	as	he	glanced	at	it	.
这	医生	笑了	作为	他	瞥了一眼	在	它	.

医生瞥了一眼，笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [jɔːr'self] , [maɪ]['lɪt(ə)l]

"	I	think	,	"	he	said	,	"	you	had	better	read	it	to	me	yourself	,	my	little
"	我	思考	,	"	他	说	,	"	你	有	更好的	读	它	到	我	你自己	,	我的	小的

[mæn] . "

man	.	"
男人	.	"

“我想，”他说，“你最好亲自读给我听，我的小家伙。”

" [ɔːl] [raɪt] ! " ['ænsər] [kris] .

"	All	right	!	"	answered	Chris	.
"	全部	正确的	!	"	回答	克里斯	.

“好的！”克里斯回答道。

" [its] [ɔːl] ['kwestʃənz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

"	It's	all	questions	I	want	to	ask	you	.
"	它是	全部	问题	我	想	到	问	你	.

“这些都是我想问你的问题。”

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [fər'get] [ðem; ðəm] .

I've	written	them	down	in	case	I	forget	them	.
我已经	书面	他们	向下	在	案件	我	忘记	他们	.

我把它们写下来，以防忘记。

" [aɪ] [hɪr] [sɔː] ['brɪgz] [glæns] [ʌp] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][maɪ'self] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]

"	I	here	saw	Briggs	glance	up	uneasily	,	and	was	myself	conscious	of	some
"	我	这里	锯	布里格斯	瞥一眼	向上	不安地	,	和	曾是	我	有意识的	的	一些

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪəˌtuːd] .

feeling	of	disquietude	.
感觉	的	不安	.

“我看到布里格斯不安地抬起头，我自己也感到有些不安。”

[kʊd; kəd] ['krɪsɪz] ['kwestʃənz] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['brɪgz] - [ri'maːks] [ʌv; əv][ðə; ði]

Could	Chris's	questions	have	anything	to	do	with	Briggs	'	remarks	of	the
可以	克里斯的	问题	有	任何事物	到	做	和	布里格斯	-	评论	的	这

['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ?

previous	evening	?
以前的	晚上	?

克里斯提出的问题是否与布里格斯前一天晚上的言论有关?

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] , [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] , [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm]

A	recollection	came	back	to	me	which	,	till	that	moment	,	had	slipped	from
一个	回忆	来了	后退	到	我	哪个	,	直到	那	片刻	,	有	滑倒了	从

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

那一刻，我突然想起一件之前一直从脑海中抹去的事情。

[hæd; həd][nɑːt][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔːti] ,

Had	not	I	heard	a	suggestion	made	by	a	naughty	,
有	不是	我	听到	一个	建议	制成	经过	一个	淘气	,

如果不是我听到一个顽皮的人提出的建议，

['strʌglɪŋ] ['lɪt(ə)l]['mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋ] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][bed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ?

struggling	little	mortal	being	carried	back	to	bed	against	his	will	?
挣扎	小的	凡人	存在	携带	后退	到	床	反对	他的	将要	?

一个挣扎的小生命被强行抱回床上?

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,

"	Shall	I	write	down	all	the	things	you	want	to	know	,
"	将	我	写	向下	全部	这	事物	你	想	到	知道	,

“我是否应该把你想知道的一切都写下来？”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ?

and	all	the	things	I	want	to	know	,	and	everything	?
和	全部	这	事物	我	想	到	知道	,	和	一切	?

以及所有我想知道的事情，还有一切?

" [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

"	A	presentiment	of	coming	confusion	came	upon	me	,
"	一个	预感	的	未来	困惑	来了	之上	我	,

“我预感到即将发生混乱，

[ænd; ənd][aɪ][hæf] [stept] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][stɑ:p] [krɪs] ['goʊɪŋ] ['fɜ:rðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd]

and	I	half	stepped	forward	to	try	and	stop	Chris	going	further	in	his	proposed
和	我	一半	步	向前	到	尝试	和	停止	克里斯	去	更远	在	他的	建议的

['kætəkɪzəm] .

catechism	.
教理问答	.

我向前迈了一步，试图阻止克里斯继续他提出的教义问答。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ; [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

But	I	was	too	late	;	he	started	without	delay	.
但	我	曾是	也	晚的	;	他	开始	没有	延迟	.

但我来晚了；他立刻就开始了。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv] ['ʃʊgər] - ['kændi][fɔ:r; fər][maɪ] [kɔ:f] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɑ:rli] - ['ʃʊgər] , - [kɔ:z] [aɪv]

"	May	I	have	sugar	-	candy	for	my	cough	instead	of	barley	-	sugar	,	'	cause	I've
"	可能	我	有	糖	-	糖果	为了	我的	咳嗽	反而	的	大麦	-	糖	,	-	原因	我已经

['i:tn] [soʊ] [mʌtʃ] ['bɑ:rli] - ['ʃʊgər] ?

eaten	so	much	barley	-	sugar	?
吃	所以	很多	大麦	-	糖	?

“我可以吃点糖果来止咳吗？而不是吃大麦糖，因为我已经吃了很多大麦糖了。”

" [hi:; hi][bɪ'gæn] ['pɑ:mpəsli] .

"	he	began	pompously	.
"	他	开始	傲慢地	.

他傲慢地开了口。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['læfɪŋ] ; " [wi:; wi][wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Certainly	,	"	replied	the	doctor	laughing	;	"	we	won't	make	any	difficulty	about	that	.
"	当然	,	"	回复	这	医生	笑	;	"	我们	惯于	制作	任何	困难	关于	那	.

“当然，”医生笑着回答说，“我们不会为此制造任何麻烦。”

" [aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [soʊ] ['hɑ:rmləs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

"	I	gave	an	involuntary	sigh	of	relief	at	hearing	so	harmless	a	question	,
"	我	给予	一个	非自愿	叹	的	宽慰	在	听力	所以	无害	一个	问题	,

听到这么无害的问题，我不禁松了口气。

[waɪlst] ['brɪgz] [lʊkt] [les] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['græni] [smaɪld] .

whilst	Briggs	looked	less	anxious	,	and	Granny	smiled	.
而	布里格斯	看起来	较少的	焦虑的	,	和	奶奶	微笑	.

布里格斯看起来没那么焦虑了，奶奶也笑了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rʌn] [maɪ] [hu:p] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

"	Shall	I	be	well	enough	to	run	my	hoop	to	-	morrow	?
"	将	我	是	出色地	足够的	到	跑步	我的	箍	到	-	明天	?

“我明天能跑呼啦圈吗？”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['sloʊli] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]

"	he	went	on	,	loudly	and	slowly	,	pretending	to	read	from	the	sheet	of
"	他	去	在	,	高声	和	缓慢地	,	假装	到	读	从	这	床单	的

['fuːlskæp] [hiː; hi] [held] .

foolscap	he	held	.
活页纸	他	握住	.

他继续大声而缓慢地念着，假装在读他手里拿着的那张大字纸。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	have	a	new	one	,	and	I'm	tired	of	not	running	it	,	"	he	added	.
"	我	有	一个	新的	一	,	和	我是	疲劳的	的	不是	跑步	它	,	"	他	额外	.

“我有一台新的，但我不想再闲置了，”他补充道。

" ['veri] [wel] , [wiːl] [siː] , " [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] .

"	Very	well	,	we'll	see	,	"	the	doctor	answered	.
"	非常	出色地	,	出色地	看	,	"	这	医生	回答	.

“好的，我们拭目以待。”医生回答道。

" [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [aʊt] [aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] ['aʊər; ɑːr] [huːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt]

"	If	the	sun	is	out	I	daresay	we	shall	be	able	to	run	our	hoop	a	little	bit
"	如果	这	太阳	是	出去	我	敢说	我们	将	是	有能力的	到	跑步	我们的	箍	一个	小的	少量

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

“如果明天阳光明媚，我想我们明天应该可以稍微跑跑我们的呼啦圈了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə]['oʊvər] - ['taɪər] [ɑːr'selvz] .

But	we	must	be	careful	not	to	over	-	tire	ourselves	.
但	我们	必须	是	小心	不是	到	超过	-	胎	我们自己	.

但我们必须小心，不要让自己过度疲劳。

['eniθɪŋ] [mɔːr] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ? "

Anything	more	,	my	little	man	?	"
任何事物	更多的	,	我的	小的	男人	?	"

还有什么事吗，我的小家伙?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [fər'get] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] - ['skrɪpʃən] [fɔːr; fər][maɪ]['tɑːnɪk] ['jestərdeɪ] ? " [kən'tɪnjuːd]

Why	did	you	forget	to	leave	the	'	scription	for	my	tonic	yesterday	?	"	continued
为什么	做过	你	忘记	到	离开	这	-	记录	为了	我的	补品	昨天	?	"	持续

[kris] .

Chris	.
克里斯	.

“你昨天为什么忘了给我留补品的处方？”克里斯继续说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ?

"	And	will	you	remember	it	to	-	day	?
"	和	将要	你	记住	它	到	-	天	?

“你今天还会记得这件事吗？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [læft] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'streɪnt] .

"	The	doctor	laughed	,	but	with	some	constraint	.
"	这	医生	笑了	,	但	和	一些	约束	.

医生笑了，但笑声中带着一丝勉强。

['brɪgz] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] ['græniz] [feɪs] .

Briggs	looked	up	anxiously	,	and	the	smile	vanished	from	Granny's	face	.
布里格斯	看起来	向上	焦虑地	,	和	这	微笑	消失了	从	奶奶的	脸	.

布里格斯焦急地抬起头，奶奶脸上的笑容消失了。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ɑːr; ər][wiː; wi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ?
Are we so fond of medicine ?
是 我们 所以 喜爱 的 药品 ?

我们真的那么喜欢医学吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
" the doctor asked , trying to speak as before ,
" 这 医生 问 , 尝试 到 说话 作为 前 ,

“医生问道，努力像以前那样说话，”

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
but unable to prevent a touch of annoyance being heard in his voice .
但 无法 到 防止 一个 触碰 的 烦恼 存在 听到 在 他的 嗓音 .

但他的语气中还是不由自主地流露出一丝恼怒。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [dəunt]['dʒen(ə)rəli] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .
" Little boys don't generally care for it so much .
" 小的 男孩们 不 一般来说 关心 为了 它 所以 很多 .

“小男孩通常不太喜欢它。”

[jes] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] . "
Yes , I will leave the prescription to - day . "
是的 , 我 将要 离开 这 处方 到 - 天 . "

是的，我今天会把处方留下。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['græni] ['nɜːrvəsli] , ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr]
" There , there , that will do , " interposed Granny nervously , moving towards the door
" 那里 , 那里 , 那 将要 做 , " 插入 奶奶 紧张地 , 移动 向 这 门
.
:
.

“好了好了，这样就行了，”奶奶紧张地插话道，一边走向门口。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] ['kwestʃən] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] ['veri] [mʌtʃ] , " [kris] [sed] ,
" But there is one other question I want to ask very much , " Chris said ,
" 但 那里 是 一 其他 问题 我 想 到 问 非常 很多 , " 克里斯 说 ,

“但我还有一个问题很想问，”克里斯说。

[ə'gen] [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
again feigning to refer to his paper .
再次 假装 到 参考 到 他的 纸 .

他又假装要引用自己的论文。

" [jes] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Yes ? " said the doctor inquiringly , pausing in his progress towards the door .
" 是的 ? " 说 这 医生 询问地 , 暂停 在 他的 进步 向 这 门 .

“是的？”医生停下走向门口的脚步，询问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ?
" What do you do with your head when it isn't on your shoulders ?
" 什么 做 你 做 和 你的 头 什么时候 它 不是 在 你的 肩膀 ?

“当你的头不在肩膀上时，你会把它放在哪里？”

" [hiː; hi] [æskt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,

他问道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
with the innocent expression always to be seen upon his face when he was
和 这 清白的 表达 总是 到 是 已见 之上 他的 脸 什么时候 他 曾是
[kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɔːkwərdnəs] .
creating the greatest awkwardness .
创建 这 最 尴尬 .

即使在制造最大尴尬局面的时候，他脸上也总是带着无辜的表情。

[æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] ['brɪgz] [bɪ'keɪm] ['skɑːrlət] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
At this question Briggs became scarlet , looked as if she were about to speak ,
在 这 问题 布里格斯 成为 猩红 , 看起来 作为 如果 她 是 关于 到 说话 ,

听到这个问题，布里格斯脸涨得通红，看起来像是要开口说话。

[ðen] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['ɔːltər][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ,
then appeared to alter her mind , and , turning her back ,
然后 出现 到 改变 她 头脑 , 和 , 转弯 她 后退 ,

然后她似乎改变了主意，转身背对着我。

['bizid] [hɜːr'self] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] - ['bɔtlz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [krɪb] .
busied herself arranging the medicine - bottles on a little table near the crib .
忙碌 她自己 安排 这 药品 - 瓶子 在 一个 小的 桌子 靠近 这 婴儿床 .

她忙着把药瓶摆放在婴儿床旁的小桌子上。

[ðə; ði]['dɑːktər] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
The doctor himself appeared more bewildered than anything else .
这 医生 他自己 出现 更多的 困惑 比 任何事物 别的 .

医生本人看起来更多的是困惑不解。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What do you mean ? " he said .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 说 .

“你什么意思？”他问道。

" [wer] [kæn; kən][maɪ] [hed] [biː; bi] [ɪk'sept] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] ? "
" Where can my head be except on my shoulders ? "
" 在哪里 能 我的 头 是 除了 在 我的 肩膀 ? "

我的头除了长在肩膀上还能长在哪里呢?

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [kris] [sed] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" Well , that was what I thought , " Chris said , triumphantly .
" 出色地 , 那 曾是 什么 我 想法 , " 克里斯 说 , 凯旋而归 .

“嗯，我也是这么想的，”克里斯得意地说。

" [aɪ] [sed] [juːd] [biː; bi] [ded] [ɪf] [jʊr; jər] [hed] [wʌz; wəz] [ɔːf] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] . "
" I said you'd be dead if your head was off your shoulders . "
" 我 说 你会 是 死的 如果 你的 头 曾是 离开 你的 肩膀 . "

“我说过，如果你的头被砍下来，你就没命了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðæt] ['evriwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən]
" I should have concluded that everyone must have been of the same opinion
" 我 应该 有 结束 那 每个人 必须 有 到过 的 这 相同的 观点
, " [hiː; hi] [sed] ,
, " he said ,
, " 他 说 ,

“我当时应该认为大家的意见都一样，”他说。

[stɪl] ['mɪstəˌfaɪd] , [waɪlst] ['græni] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
still **mystified** **,** **whilst** **Granny** **shook** **her** **head** **gently** **,** **and** **frowned** **at** **the** **little**
仍然 困惑 , 而 奶奶 摇晃 她 头 轻轻地 , 和 皱眉 在 这 小的
['begər] ,
beggar **,**
乞丐 ,

奶奶仍然百思不得其解，她轻轻地摇了摇头，皱着眉头看着那个小乞丐。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
hoping **to** **prevent** **any** **further** **discussion** **of** **the** **subject** **.**
希望 到 防止 任何 更远 讨论 的 这 主题 .

希望阻止对该话题的进一步讨论。

[ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [hoʊp] .
A **futile** **hope** **.**
一个 徒劳 希望 .

徒劳的希望。

[krɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
Chris **was** **resolved** **to** **go** **to** **the** **bottom** **of** **the** **matter** **.**
克里斯 曾是 已解决 到 去 到 这 底部 的 这 事情 .

克里斯决心要彻底查清这件事。

" [wel] , ['brɪgz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] !
" **Well** **,** **Briggs** **said** **it** **wasn't** **!**
" 出色地 , 布里格斯 说 它 不是 !

“嗯，布里格斯说不是这样的！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?
" **he** **exclaimed** **,** **"** **and** **what** **did** **she** **mean** **?**
" 他 惊呼 , " 和 什么 做过 她 意思是 ?

他惊呼道：“她是什么意思？”

" [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] , [æz; əz]
" **The** **doctor's** **expression** **of** **mystification** **changed** **to** **one** **of** **annoyance** **,** **as**
" 这 医生的 表达 的 神秘化 已更改 到 一 的 烦恼 , 作为
[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pleʒər] :
he **remarked** **with** **no** **little** **displeasure** **:**
他 评论 和 不 小的 不满 :

医生的困惑表情转为恼怒，他颇为不悦地说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk] ['brɪgz] [hɜːr'self][fɔːr; fər]
" **I** **think** **you** **had** **better** **ask** **Briggs** **herself** **for**
" 我 思考 你 有 更好的 问 布里格斯 她自己 为了

“我觉得你最好直接问布里格斯本人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **228** **]**
[页 -]

[第228页]

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'mɑːrk] , " [ðen] [left] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['græni] — [pʊr]
an **explanation** **of** **her** **remark** **,** **"** **then** **left** **,** **accompanied** **by** **Granny** **—** **poor**
一个 解释 的 她 评论 , " 然后 左边 , 伴随 经过 奶奶 — 贫穷的
['græni] ,
Granny **,**
奶奶 ,

她解释说：“然后就离开了，奶奶陪着我——可怜的奶奶。”

['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
awkward **and** **mortified** **beyond** **measure** **at** **the** **embarrassing** **situation** **.**
尴尬的 和 羞愧难当 超过 措施 在 这 尴尬的 情况 .

面对如此尴尬的局面，我感到无比窘迫和羞愧。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['brɪgz] — [huː] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sʌfərər] — [hɜːr; hər]

As	for	Briggs	—	who	had	certainly	been	the	principal	sufferer	—	her
作为	为了	布里格斯	—	WHO	有	当然	到过	这	主要的	患者	—	她

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [bɜːrst] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] .

indignation	burst	out	as	soon	as	we	saw	the	last	of	the	doctor	.
愤慨	爆裂	出去	作为	很快	作为	我们	锯	这	最后的	的	这	医生	.

至于布里格斯——她无疑是主要受害者——当我们最后一次见到医生时，她的愤怒立刻爆发了出来。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] !

"	Well	,	I	never	!
"	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，真是没想到！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	she	exclaimed	indignantly	.
"	她	惊呼	愤慨地	.

她愤愤不平地喊道。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ræθ] , " [wel] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] !

Then	with	increased	wrath	,	"	Well	,	I	never	did	!
然后	和	增加	愤怒	,	"	出色地	,	我	绝不	做过	!

然后带着更大的愤怒说：“好吧，我从来没有做过！”

" ['æftər] [wɪtʃ] [tuː] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][faɪnd]['suːtəb(ə)l] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

"	After	which	two	exclamations	she	paused	to	find	suitable	words	in	which	to
"	后	哪个	二	感叹词	她	暂停	到	寻找	合适的	字	在	哪个	到

[kən'dem] [ðə; ði] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kris] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] .

condemn	the	enormities	of	which	Chris	had	been	guilty	.
谴责	这	巨大	的	哪个	克里斯	有	到过	有罪的	.

“说完两声惊呼后，她停顿了一下，寻找合适的词语来谴责克里斯所犯下的滔天罪行。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

For	his	part	,
为了	他的	部分	,

就他而言，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'bærəsmənt] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn]

he	was	not	in	the	least	disturbed	by	the	general	embarrassment	—	the	only	one
他	曾是	不是	在	这	至少	不安	经过	这	一般的	尴尬	—	这	仅有的	一

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] .

who	was	not	.
WHO	曾是	不是	.

他丝毫没有受到周围尴尬气氛的影响——他是唯一一个没有受到影响的人。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət] ['brɪgz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] .

He	gazed	up	at	Briggs	with	an	expression	of	injured	innocence	.
他	凝视	向上	在	布里格斯	和	一个	表达	的	受伤	无辜	.

他仰望着布里格斯，脸上带着受伤的无辜表情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [krɔːs] , ['brɪgz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	you	cross	,	Briggs	?	"	he	asked	.
"	是	你	叉	,	布里格斯	?	"	他	问	.

“布里格斯，你生气了吗？”他问道。

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['nɔːti] ? "

"	Have	I	been	naughty	?	"
"	有	我	到过	淘气	?	"

我做错事了吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['nɔːti] , ['mæstər] [kris] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['ræθfl] ['sɑːrkæzəm] .

"	Have	you	been	naughty	,	Master	Chris	?	"	she	asked	,	with	wrathful	sarcasm	.
"	有	你	到过	淘气	,	掌握	克里斯	?	"	她	问	,	和	愤怒的	讽刺	.

“克里斯少爷，你淘气了吗？”她带着愤怒的讽刺问道。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] . "
there never was such a well - behaved young gentleman . "
那里 绝不 曾是 这样的 一个 出色地 - 表现 年轻的 绅士 . "

从未见过如此彬彬有礼的年轻绅士。

" ['ʃʊrli] , [krɪs] , " [aɪ] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] - ['nɜːrsəri] ,
" Surely , Chris , " I said , coming into the night - nursery ,
" 一定 , 克里斯 , " 我 说 , 未来 进入 这 夜晚 - 苗圃 ,

“当然可以，克里斯，”我走进育婴室说道。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɔːndəs] [wʌt]
" you knew that you had no business to repeat to Dr . Saunders what
" 你 知道 那 你 有 不 商业 到 重复 到 博士 . 桑德斯 什么
['brɪgz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Briggs said to me ?
布里格斯 说 到 我 ?

“你知道你没有理由把布里格斯跟我说的话转告给桑德斯医生吗？”

" [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪltɪli] .
" He hung his head a little guiltily .
" 他 悬挂 他的 头 一个 小的 内疚地 .

他有些愧疚地低下了头。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['membər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tɑːnɪk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" I wanted him to ' member about the tonic , " he replied ;
" 我 通缉 他 到 - 成员 关于 这 补品 , " 他 回复 ;

“我想让他记住补品的事，”他回答说；

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['brɪgz]
" and I did want to know what Briggs
" 和 我 做过 想 到 知道 什么 布里格斯

“我确实想知道布里格斯是什么……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ment] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
meant about his head coming off his shoulders .
意思是 关于 他的 头 未来 离开 他的 肩膀 .

意思是说他的头要从肩膀上掉下来了。

['wɔznt] [aɪ][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ?
Wasn't I a good boy ?
不是 我 一个 好的 男生 ?

我难道不是个好孩子吗?

" [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['græni] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]
" He received his answer , however , from Granny , who returned at this moment
" 他 已收到 他的 回答 , 然而 , 从 奶奶 , WHO 返回 在 这 片刻
,
,
,

“然而，他从奶奶那里得到了答案，奶奶这时回来了。”

[ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['feɪdɪd] , [pɪŋk] [tʃiːks] .

a	bright	spot	glowing	in	each	of	her	faded	,	pink	cheeks	.
一个	明亮的	点	发光	在	每个	的	她	褪色	,	粉色的	脸颊	.

在她褪色的粉红色脸颊上，每一张都闪烁着明亮的光点。

" [maɪ] [krɪs] !

"	My	Chris	!
"	我的	克里斯	!

“我的克里斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	she	said	,	"	my	darling	!
"	她	说	,	"	我的	亲爱的	!

她说：“我的宝贝！”

[wʌt] ['fuːlɪʃ] [θɔːt] [meɪd] [juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ?

What	foolish	thought	made	you	ask	such	questions	?
什么	愚蠢	想法	制成	你	问	这样的	问题	?

你究竟是出于什么愚蠢的想法才会问出这样的问题?

" [krɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	Chris	wrinkled	his	brows	.
"	克里斯	皱	他的	眉毛	.

克里斯皱起了眉头。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [pliːz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwerələsli,'kwerjələsli]

"	I	want	to	be	a	very	good	boy	and	please	you	,	"	he	said	querulously
"	我	想	到	是	一个	非常	好的	男生	和	请	你	,	"	他	说	抱怨地

,

,

,

“我想做一个乖孩子，让您高兴，”他嘟囔着说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd] [naʊ] ['brɪgz] [skəuldz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

and	with	a	tremble	in	his	voice	;	"	and	now	Briggs	scolds	me	,	and
和	和	一个	颤抖	在	他的	嗓音	;	"	和	现在	布里格斯	责骂	我	,	和

[naʊ] [juː; jʊ][skoʊld][ˌem 'iː] ,

now	you	scold	me	,
现在	你	骂	我	,

他声音颤抖地说：“现在布里格斯责骂我，现在你又责骂我。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] . "

and	now	I'm	very	unhappy	.	"
和	现在	我是	非常	不开心	.	"

我现在很不开心。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] , [maɪ][pet] , " ['græni] [sed] , [mɔːr] ['kɑːmli] ;

"	But	don't	you	see	,	my	pet	,	"	Granny	said	,	more	calmly	;
"	但	不	你	看	,	我的	宠物	,	"	奶奶	说	,	更多的	平静地	;

“可是你难道看不出来吗，我的宝贝？”奶奶平静地说；

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ruːd] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɔːndəs] ?

"	don't	you	see	what	rude	questions	you	asked	Dr	.	Saunders	?
"	不	你	看	什么	粗鲁的	问题	你	问	博士	.	桑德斯	?

“你难道没意识到你问桑德斯博士的问题有多么无礼吗？”

[oʊ] , [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [krɪs] !

Oh	,	I	felt	ashamed	of	my	little	Chris	!
哦	,	我	毛毡	羞愧	的	我的	小的	克里斯	!

哦，我为我的小克里斯感到羞愧!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [krɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɪb] .
" The little beggar at this point crawled to the bottom of his crib .
" 这 小的 乞丐 在 这 观点 爬行 到 这 底部 的 他的 婴儿床 .

“这时，小乞丐爬到了婴儿床底下。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [daʊn] [hɪr] , " [sed] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .
" I shall stay down here , " said a muffled voice .
" 我 将 停留 向下 这里 , " 说 一个 闷音 嗓音 .

“我就待在这里，”一个闷闷的声音说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [æz; əz][maɪ] ['græni] [ɪz][soʊ][ˌʌn'kaɪnd]
" I shall stay here always and never come back again , as my Granny is so unkind
" 我 将 停留 这里 总是 和 绝不 来 后退 再次 , 作为 我的 奶奶 是 所以 不友善
. "
: "
. "

“我将永远留在这里，再也不回来了，因为我的奶奶太不仁慈了。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ʌv; əv][bed] -
" But you must see , " she reiterated , addressing a shapeless mass of bed -
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

“但是你一定要看看，”她对着一堆形状不规则的床单再次说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [æskt] [ðə; ði][kaɪnd]['dɑ:ktər] ['veri] ['nɔ:ti] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɪli] [wʌnz] [tu:] .
" that you asked the kind doctor very naughty questions , and very silly ones too .
" 那 你 问 这 种类 医生 非常 淘气 问题 , 和 非常 愚蠢的 一个 也 .

“你问了那位和蔼的医生一些非常淘气、非常愚蠢的问题。”

[dɪd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [wen] ['brɪgz] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [hed] ,
Did you not understand when Briggs said that he had no head ,
做过 你 不是 理解 什么时候 布里格斯 说 那 他 有 不 头 ,

布里格斯说他没有头，你没听懂吗?

[ʃi:; ʃi] [ment] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['meməri] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
she meant that he had a bad memory , my child ?
她 意思是 那 他 有 一个 坏的 记忆 , 我的 孩子 ?

她的意思是说他记性不好，孩子?

[dɪd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?
Did you not understand that ?
做过 你 不是 理解 那 ?

你没听懂吗?

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [ɪn'sʌltɪŋ] , [haʊ] ['veri] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm]
And did you not think how insulting , how very insulting it was to ask him
和 做过 你 不是 思考 如何 侮辱 , 如何 非常 侮辱 它 曾是 到 问 他

难道你没觉得问他这个问题有多么侮辱人，多么冒犯吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?
such a question ?
这样的 一个 问题 ?

这样的问题?

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɑːnɪk] [tuː] .

And	about	the	tonic	too	.
和	关于	这	补品	也	.

还有关于补品的事。

['ʃʊrli] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] .

Surely	,	my	darling	,	if	you	had	thought	you	must	have	seen	that	.
一定	,	我的	亲爱的	,	如果	你	有	想法	你	必须	有	已见	那	.

亲爱的，如果你这么想，你肯定已经看到了。

[ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] , [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

And	,	especially	,	how	wrong	it	was	to	repeat	what	you	overheard	.
和	,	尤其	,	如何	错误的	它	曾是	到	重复	什么	你	无意中听到	.

尤其重要的是，重复你无意中听到的内容是多么错误。

[dʌz] [nɑːt] [maɪ] [pet] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['græni] [miːnz] ?

Does	not	my	pet	see	what	his	Granny	means	?
做	不是	我的	宠物	看	什么	他的	奶奶	方法	?

我的宠物难道不明白奶奶的意思吗?

" [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [bed] - [kloʊðz] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	The	mass	of	bed	-	clothes	moved	impatiently	,	but	there	was	no	reply	.
"	这	大量的	的	床	-	衣服	已搬	不耐烦地	,	但	那里	曾是	不	回复	.

“那堆被褥不耐烦地动了起来，但没有回应。”

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [pʊt] [ɪn] ['brɪgz] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

"	As	for	me	,	"	put	in	Briggs	with	dignity	,
"	作为	为了	我	,	"	放	在	布里格斯	和	尊严	,

“至于我，”布里格斯有尊严地说道。

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'ʃeɪmd] !

"	I	felt	as	if	I	was	going	to	sink	through	the	floor	,	I	was	that	ashamed	!
"	我	毛毡	作为	如果	我	曾是	去	到	下沉	通过	这	地面	,	我	曾是	那	羞愧	!

"
"
"

“我当时羞愧得感觉自己都要塌陷下去了！”

" [jes] , [jes] , [ænd; ənd] [soʊ] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [ɔːl] , " [ə'griːd] ['græni] .

"	Yes	,	yes	,	and	so	were	we	all	,	"	agreed	Granny	.
"	是的	,	是的	,	和	所以	是	我们	全部	,	"	同意	奶奶	.

“是啊，是啊，我们当时都是这样，”奶奶赞同道。

" [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [nɑːt] [maɪ] [krɪs] [bɪn] [ɪl] ,

"	Indeed	,	had	not	my	Chris	been	ill	,
"	的确	,	有	不是	我的	克里斯	到过	患病的	,

“的确，如果我的克里斯没有生病的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['θɔːtləsnəs] .

I	should	have	felt	obliged	to	punish	him	for	his	thoughtlessness	.
我	应该	有	毛毡	有义务	到	惩治	他	为了	他的	考虑不周	.

我本应该惩罚他的轻率之举。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['sɑːri] [naʊ] ; [ðæt] ['græni] [fiːlz] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

But	he	is	sorry	now	;	that	Granny	feels	sure	of	.
但	他	是	对不起	现在	;	那	奶奶	感觉	当然	的	.

但他现在后悔了；奶奶对此深信不疑。

[ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] ?

Is	he	not	?
是	他	不是	?

难道不是吗?

" [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] .
" Her question was received in sullen silence .
" 她 问题 曾是 已收到 在 忧郁 沉默 .

她的问题引来一片沉寂。

" [kʌm] , [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [aɪ][ɪk'spekt][maɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [bɪ'heɪv] . "
" Come , come , " she said , " this is not the way I expect my child to behave . "
" 来 , 来 , " 她 说 , " 这 是 不是 这 方式 我 预计 我的 孩子 到 表现 . "

“好了好了，”她说，“我不希望我的孩子这样表现。”

" [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ['iːðər] , " [pʊt][ɪn] ['brɪgz] , [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] .
" Nor any other little gentleman either , " put in Briggs , with asperity .
" 也不 任何 其他 小的 绅士 任何一个 , " 放 在 布里格斯 , 和 粗糙度 .

“其他小绅士也一样，”布里格斯厉声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spektənt] [pɔːz] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] ['berid]
There was an expectant pause , but no answer from the little beggar buried
那里 曾是 一个 怀孕 暂停 , 但 不 回答 从 这 小的 乞丐 埋葬
[bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .
beneath the bed - clothes .
下面 这 床 - 衣服 .

一阵期待的沉默之后，埋在被子底下的小乞丐却没有回答。

['græni] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Granny looked at me with a puzzled expression .
奶奶 看起来 在 我 和 一个 困惑 表达 .

奶奶一脸疑惑地看着我。

" [wel] , [kris] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [wɪð; wɪθ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , " [aɪ] [sed] ,
" Well , Chris , we have no time to waste with naughty little boys , " I said ,
" 出色地 , 克里斯 , 我们 有 不 时间 到 浪费 和 淘气 小的 男孩们 , " 我 说 ,

“克里斯，我们可没时间浪费在淘气的小男孩身上，”我说。

" [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
" so we are going downstairs .
" 所以 我们 是 去 楼下 .

所以我们要下楼了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [jʊr; jər] ['græni] [soʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd]
But I am surprised that you should treat your Granny so ; I thought you loved
但 我 是 惊讶 那 你 应该 对待 你的 奶奶 所以 ; 我 想法 你 喜爱
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但我很惊讶你竟然这样对待你的奶奶；我以为你很爱她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" There was still no reply , and we turned to go .
" 那里 曾是 仍然 不 回复 , 和 我们 转向 到 去 .

“仍然没有回应，我们转身离开。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[bʌt; bət] [er] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [ʃeɪm'feɪst] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [dɪ'faɪənt]['lɪt(ə)l] ['begər]
But ere we reached the door the shamefaced but slightly defiant little beggar
但 埃雷 我们 达到 这 门 这 羞愧 但 轻微地 桀骜不驯 小的 乞丐
[kraɪd] [aʊt] :
cried out :
哭 出去 :

但还没走到门口，那个羞愧又略带桀骜不驯的小乞丐就喊道：

" [aɪ][duː] [lʌv] [maɪ] ['græni] !

"	I	do	love	my	Granny	!
"	我	做	爱	我的	奶奶	!

“我爱我的奶奶！”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] ,

"	At	the	sound	she	turned	back	with	a	radiant	smile	,
"	在	这	声音	她	转向	后退	和	一个	辐射状	微笑	,

听到声音，她转过身来，脸上绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'piːlɪŋli] ,

and	saw	with	delight	two	little	arms	stretched	out	to	her	appealingly	,
和	锯	和	喜	二	小的	武器	拉伸	出去	到	她	吸引人的	,

她欣喜地看到两只小胳膊向她伸出来，充满恳求之情。

[ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ] [terz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['penɪtənt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

and	two	large	tears	trickling	down	a	penitent	little	face	.
和	二	大的	眼泪	涓涓细流	向下	一个	忏悔者	小的	脸	.

两颗大泪珠顺着一张忏悔的小脸缓缓滑落。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

"	There	,	there	!
"	那里	,	那里	!

“好了好了！”

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [fə'giviːŋli] ; " [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] , [maɪ][pet] ,

we	will	say	no	more	,	"	she	exclaimed	,	forgivingly	;	"	for	you	are	sorry	,	my	pet	,
我们	将要	说	不	更多的	,	"	她	惊呼	,	宽容地	;	"	为了	你	是	对不起	,	我的	宠物	,

“我们就不多说了，”她宽容地说道，“因为你很抱歉，我的宝贝。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? "

are	you	not	?	"
是	你	不是	?	"

难道不是吗?

" ['veri] , ['veri] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [wɪð; wɪθ] [kən'trɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] ['veri] [hɑːt] ,

"	Very	,	very	sorry	,	"	said	the	little	beggar	with	contrition	;	"	and	very	hot	,
"	非常	,	非常	对不起	,	"	说	这	小的	乞丐	和	忏悔	;	"	和	非常	热的	,

-	[hɑːt] ;
dreffully	hot ;
-	热的 ;

“非常非常抱歉，”小乞丐懊悔地说；“而且非常热，非常热；

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][æsk][ðə; ði]['næsti]['dɑːktər] ['nʌθɪŋ] ['evər] [ə'gen] . "

and	I	won't	ask	the	nasty	doctor	nothing	ever	again	.	"
和	我	惯于	问	这	可恶的	医生	没有什么	曾经	再次	.	"

我以后再也不会问那个讨厌的医生任何问题了。

" [nɑːt][ðə; ði] - ['næsti] - ['dɑːktər] ; [ðə; ði][naɪs] , [kaɪnd]['dɑːktər] [huː] [hæz; həz] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [kris] [wel]

"	Not	the	'	nasty	'	doctor	;	the	nice	,	kind	doctor	who	has	made	little	Chris	well
"	不是	这	-	可恶的	-	医生	;	这	好的	,	种类	医生	WHO	有	制成	小的	克里斯	出色地

[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“不是那个‘讨厌的’医生；而是那个和蔼可亲、治好小克里斯的医生。”

" [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] ['dʒentli] .

"	she	corrected	gently	.
"	她	已更正	轻轻地	.

她温和地纠正道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? "

"	And	you	are	going	to	be	a	good	little	boy	now	,	darling	?	"
"	和	你	是	去	到	是	一个	好的	小的	男生	现在	,	亲爱的	?	"

“宝贝，你以后会做个乖孩子吗？”

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ] ; [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] , " [kris] [sed] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] ,

"	A	very	good	boy	;	as	good	as	Uncle	Godfrey	,	"	Chris	said	brightening	up	,
"	一个	非常	好的	男生	;	作为	好的	作为	叔叔	戈弗雷	,	"	克里斯	说	提亮	向上	,

“真是个好孩子，跟戈弗雷叔叔一样好，”克里斯说着，脸上露出了笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [noʊ] [mɔːr] .

as	he	saw	that	he	was	to	be	blamed	no	more	.
作为	他	锯	那	他	曾是	到	是	被指责	不	更多的	.

因为他意识到自己不再应该受到责备。

" [ðæts] [maɪ][pet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .

"	That's	my	pet	,	"	she	said	,	covering	him	up	and	tucking	in	the	bed	-	clothes	.
"	那就是	我的	宠物	,	"	她	说	,	覆盖	他	向上	和	塞进	在	这	床	-	衣服	.

“那是我的宠物，”她说着，给他盖上被子，掖好被褥。

" [aɪm][soʊ][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] , " [ðæt] [hiː; hi] [keɪm]

"	I'm	so	glad	,	"	she	continued	to	me	as	we	went	downstairs	,	"	that	he	came
"	我是	所以	高兴的	,	"	她	持续	到	我	作为	我们	去	楼下	,	"	那	他	来了

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

“我真高兴，”我们下楼时她继续对我说，“他终于回心转意了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][end] .

and	was	good	in	the	end	.
和	曾是	好的	在	这	结尾	.

最终结果是好的。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] .

But	I	knew	he	would	.
但	我	知道	他	会	.

但我知道他会的。

['sʌlkinəs] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ; [noʊ] , [noʊ] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][seɪ] [ðæt] .

Sulkiness	is	not	one	of	his	faults	;	no	,	no	,	nobody	could	say	that	.
闷闷不乐	是	不是	一	的	他的	故障	;	不	,	不	,	无人	可以	说	那	.

闷闷不乐并不是他的缺点；不，不，谁也不会这么说。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] ,

"	I	suppose	,	"	she	went	on	a	little	uneasily	,
"	我	认为	,	"	她	去	在	一个	小的	不安地	,

“我想是这样的，”她有些不安地继续说道。

" ['gɑːdfri] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

"	Godfrey	would	tell	me	that	I	ought	to	have	been
"	戈弗雷	会	告诉	我	那	我	应该	到	有	到过

戈弗雷会告诉我，我本应该.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[mɔːr] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .

more	severe	with	the	child	.
更多的	严重	和	这	孩子	.

对孩子来说更严重。

- [juːv] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begər] [ɔːf] [tuː] ['iːzəli] , ['mʌðər] , - — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
' You've let the little beggar off too easily , mother , ' — that's what he would say .
- 你已经 让 这 小的 乞丐 离开 也 容易地 , 母亲 , - — 那就是 什么 他 会 说 .

“母亲，你太轻易放过这个小乞丐了，”他会这样说。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [maɪ] [dɪr] ,
But between ourselves , my dear ,
但 之间 我们自己 , 我的 亲爱的 ,

但亲爱的，我们之间，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'biːdiəns] , [sʌtʃ]
I sometimes think that officers in the army are accustomed to such obedience , such
我 有时 思考 那 警官 在 这 军队 是 习惯 到 这样的 服从 , 这样的
[ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] ,
implicit obedience ,
隐式 服从 ,

我有时觉得军队里的军官们已经习惯了这种服从，这种绝对的服从。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [tuː] [fɑːr] .
that they are at times inclined to carry their love of discipline too far .
那 他们 是 在 时代 倾斜 到 携带 他们的 爱 的 纪律 也 远的 .

他们有时倾向于把对纪律的热爱发挥到极致。

[dəunt] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
Don't you agree with me ?
不 你 同意 和 我 ?

你不同意我的看法吗?

[nɑːt] [ðæt] ['gɑːdfri] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmɑːrtn'et] !
Not that Godfrey is a martinet !
不是 那 戈弗雷 是 一个 严酷 !

戈弗雷可不是个严厉的人!

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[hiː; hi] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðæt] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [soʊ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ðə; ði] [men] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
he is far from that ; such a favourite , so beloved by the men under his
他 是 远的 从 那 ; 这样的 一个 最喜欢的 , 所以 心爱 经过 这 男人 在下面 他的
[kə'mænd] .
command .
命令 .

他远非如此；他是部下最宠爱、最敬重的将领。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
But you understand what I mean , do you not ?
但 你 理解 什么 我 意思是 , 做 你 不是 ?

但你明白我的意思，对吧?

" [haʊ'evər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːf] ,
" However , " she concluded , with a certain relief ,
" 然而 , " 她 结束 , 和 一个 肯定 宽慰 ,

“然而，”她带着一丝释然的语气总结道，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sæv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] ['gɑːdfriːz]
and as a salve to her conscience in the shape of her son Godfrey's
和 作为 一个 药膏 到 她 良心 在 这 形状 的 她 儿子 戈弗雷的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

而儿子戈弗雷的意见则成了她良心的慰藉。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
" now I think of it ,
" 现在 我 思考 的 它 ,

“现在想想，

[aɪ][dɪd] [tel] [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt]
I did tell the poor darling that if he had not been ill I should have felt
我 做过 告诉 这 贫穷的 亲爱的 那 如果 他 有 不是 到过 患病的 我 应该 有 毛毡
[əˈblaɪdʒd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
obliged to punish him .
有义务 到 惩治 他 .

我确实告诉过这个可怜的孩子，如果他没有生病，我会觉得有义务惩罚他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ][aɪ][dɪd] .
Of course , so I did .
的 课程 , 所以 我 做过 .

当然，我这么做了。

[ðæt] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] ?
That will serve as a warning to him in the future ; won't it , my dear ?
那 将要 服务 作为 一个 警告 到 他 在 这 未来 ; 惯于 它 , 我的 亲爱的 ?

这将对他日后起到警示作用，不是吗，亲爱的?

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [peɪst] - [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪnt] - [bɑːks] .
A PASTE - MAN AND A PAINT - BOX .
一个 粘贴 - 男人 和 一个 画 - 盒子 .

一个浆糊工和一个颜料盒。

" [aɪ][kɑːnt] , [maɪ][pet] ; [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] , [ɔːr]['ræðər] ['wɪspəd] ,
" I can't , my pet ; I can't tell you a story to - day , " said , or rather whispered ,
" 我 不能 , 我的 宠物 ; 我 不能 告诉 你 一个 故事 到 - 天 , " 说 , 或者 相当 低声说道 ,

“我不能，我的宝贝；今天我不能给你讲故事，”他低声说道，或者更确切地说，是轻声说道。

['græni] ['hʌskɪli] .
Granny huskily .
奶奶 沙哑地 .

奶奶沙哑地说道。

" [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][koʊld][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [spiːk] .
" I have such a bad cold I can hardly speak .
" 我 有 这样的 一个 坏的 寒冷的 我 能 几乎 说话 .

“我感冒很严重，几乎说不出话来。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 233]
" [页 -]

[第233页]

[krɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɑːləmli] [wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .
Chris looked at her solemnly with wide - open eyes .
克里斯 看起来 在 她 庄严地 和 宽的 - 打开 眼睛 .

克里斯睁大眼睛，神情严肃地看着她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [ɪl] , [maɪ] ['græni] ? " [hiː; hi] [inˈkwaiəd] ['veri] ['sɪriəsli] ,
" Are you very ill , my Granny ? " he inquired very seriously ,
" 是 你 非常 患病的 , 我的 奶奶 ? " 他 询问 非常 严重地 ,

“奶奶，您病得很重吗？”他非常严肃地问道。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] ['wɪspər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	sinking	his	voice	to	the	sympathizing	whisper	which	seemed	to	him
和	下沉	他的	嗓音	到	这	同情的	耳语	哪个	似乎	到	他

[tuː; tə] [bɪ'fɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

to	befit	the	occasion	.
到	合适	这	场合	.

他压低声音，用一种他认为适合这种场合的同情低语说道。

" [nɑːt] ['veri] [ɪl] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ; " ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [bæd]

"	Not	very	ill	,	darling	,	"	she	whispered	again	with	an	effort	;	"	only	a	very	bad
"	不是	非常	患病的	,	亲爱的	,	"	她	低声说道	再次	和	一个	努力	;	"	仅有的	一个	非常	坏的

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

“亲爱的，我没病得很重，”她费力地再次低声说道，“只是得了重感冒。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['luːzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	I	am	quite	losing	my	voice	,	"	she	added	to	me	,	shaking	her	head	.
"	我	是	相当	输	我的	嗓音	,	"	她	额外	到	我	,	摇晃	她	头	.

“我的嗓子快哑了，”她摇着头对我说。

" [moʊst] ['traɪɪŋ] , [maɪ] [dɪr] . "

"	Most	trying	,	my	dear	.	"
"	最多	尝试	,	我的	亲爱的	.	"

“真是太难熬了，亲爱的。”

" [haʊ] - ! " [ɪk'skleɪmd] [kris] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	How	dreffful	!	"	exclaimed	Chris	with	sympathy	,	and	still	speaking	in	a	whisper	.
"	如何	-	!	"	惊呼	克里斯	和	同情	,	和	仍然	请讲	在	一个	耳语	.

“太糟糕了！”克里斯同情地低声说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] - [θɪŋ] ! "

"	What	a	dreffful	thing	!	"
"	什么	一个	-	事物	!	"

“真是件糟糕的事！”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [kris] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ]

"	I	have	a	good	piece	of	news	for	you	,	my	Chris	,	"	she	whispered	,	with
"	我	有	一个	好的	片	的	消息	为了	你	,	我的	克里斯	,	"	她	低声说道	,	和

[ə'nʌðər] ['efərt] .

another	effort	.
其他	努力	.

“我有个好消息要告诉你，我的克里斯，”她再次努力轻声说道。

" ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] — [tuː; tə] - [deɪ] — [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] — [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

"	Someone	is	coming	home	—	to	-	day	—	this	very	afternoon	—	that	you	and	I
"	某人	是	未来	家	—	到	-	天	—	这	非常	下午	—	那	你	和	我

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] — ['veri] , ['veri] — [glæd][tuː; tə] [siː] .

shall	be	—	very	,	very	—	glad	to	see	.
将	是	—	非常	,	非常	—	高兴的	到	看	.

“今天下午，你我都会非常非常高兴见到某人回家。”

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Who	do	you	think	it	is	?
WHO	做	你	思考	它	是	?

你觉得是谁?

" [kris] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

"	Chris	considered	a	moment	,	then	suddenly	looked	enlightened	.
"	克里斯	经过考虑的	一个	片刻	,	然后	突然	看起来	开明	.

克里斯沉思片刻，突然恍然大悟。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" I know , I know !
" 我 知道 , 我 知道 !

“我知道，我知道！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ]
" he cried , jumping about and clapping his hands , in the excess of his joy
" 他 哭 , 跳 关于 和 鼓掌 他的 双手 , 在 这 过量的 的 他的 喜悦
[fə'getiŋ] [tuː; tə] ['wɪspər] ,
forgetting to whisper ,
遗忘 到 耳语 ,

他欢呼雀跃，拍着手，高兴得忘了低声说话。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fʊl] [juːz] [hɪz; ɪz] [wel] - [dɪ'veləpt] ['lɪt(ə)l] [lʌŋz] .
and putting to their full use his well - developed little lungs .
和 推杆 到 他们的 满的 使用 他的 出色地 - 发达 小的 肺 .

并充分利用了他那发育良好的小肺。

" [aɪ] [noʊ] !
" I know !
" 我 知道 !

“我知道！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [its] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] .
" It's my Uncle Godfrey .
" 它是 我的 叔叔 戈弗雷 .

“那是我叔叔戈弗雷。”

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

" ['græni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
" Granny nodded , and held up a telegram .
" 奶奶 点头 , 和 握住 向上 一个 电报 .

奶奶点了点头，举起了一份电报。

" [aɪv] [dʒʌst] [hæd; həd] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]
" I've just had this , " she said , with an attempt to regain
" 我已经 只是 有 这 , " 她 说 , 和 一个 试图 到 恢复

“我刚才就……”她说道，试图重新振作起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] , [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] ['wɪspər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

her	natural	tone	,	which	ended	in	an	almost	inaudible	whisper	,	and	her
她	自然的	语气	,	哪个	结束	在	一个	几乎	听不清	耳语	,	和	她

[vɔɪs] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [kəm'pliːtli] .

voice	going	away	completely	.
嗓音	去	离开	完全地	.

她原本的语气，最后变成了几乎听不见的耳语，声音完全消失了。

" [fjuː] [naɪts] . . . [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] . . . .

"	Few	nights	. . .	way	to	London	. . . .
"	很少	夜晚	. . .	方式	到	伦敦	. . . .

“几个晚上……前往伦敦的路上……”

['ɪznt] . . . [triːt] . . . [pet] ?

Isn't	. . .	treat	. . .	pet	?
不是	. . .	对待	. . .	宠物	?

难道不是……款待……宠物吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['broʊkənli] .

"	she	whispered	brokenly	.
"	她	低声说道	破碎地	.

她断断续续地低语道。

" [mʌst; məst][biː; bi] . . . ['kwaɪət] . . . ['taɪərd] . "

"	Must	be	. . .	quiet	. . .	tired	. "
"	必须	是	. . .	安静的	. . .	疲劳的	. "

“一定是……安静……累了。”

" [jes] , " [aɪ][pʊt][ɪn] , ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪn'tɜːrprətər] ; " ['græni] [ɪz] ['veri] ['taɪərd] ,

"	Yes	,	"	I	put	in	,	taking	upon	myself	to	act	as	interpreter	;	"	Granny	is	very	tired	,
"	是的	,	"	我	放	在	,	采取	之上	我	到	行为	作为	翻译	;	"	奶奶	是	非常	疲劳的	,

“是的，”我插话道，自告奋勇地充当翻译；“奶奶很累了，

[krɪs] ; [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət] . "

Chris	;	so	if	you	stay	here	,	you	must	be	quiet	. "
克里斯	;	所以	如果	你	停留	这里	,	你	必须	是	安静的	. "

克里斯；所以如果你留在这里，就必须保持安静。

" [dɪd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd]['taɪər][maɪ] ['græni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] ?

"	Did	I	make	a	noise	and	tire	my	Granny	,	and	was	I	a	naughty	boy	?
"	做过	我	制作	一个	噪音	和	胎	我的	奶奶	,	和	曾是	我	一个	淘气	男生	?

“我吵闹了吗？我是不是惹奶奶生气了？我是不是个淘气的男孩？”

" [hiː; hi] [æskt] ['pɛnɪtəntli] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [səb'duːd] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

"	he	asked	penitently	,	becoming	very	subdued	in	voice	and	manner	.
"	他	问	忏悔地	,	成为	非常	低沉的	在	嗓音	和	方式	.

“他忏悔地问道，语气和举止都变得非常低沉。

['græni] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tendərli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Granny	smiled	at	him	tenderly	,	and	shook	her	head	.
奶奶	微笑	在	他	温柔地	,	和	摇晃	她	头	.

奶奶温柔地对他笑了笑，摇了摇头。

" [noʊ] , [dɪr] , " [aɪ] [sed] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['nɔːti] .

"	No	,	dear	,	"	I	said	;	"	you	have	not	been	naughty	.
"	不	,	亲爱的	,	"	我	说	;	"	你	有	不是	到过	淘气	.

“不，亲爱的，”我说；“你没有淘气。”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] .

We	did	not	mean	that	.
我们	做过	不是	意思是	那	.

我们并非那个意思。

" [ðʌs] [ˌriːəˈʃuəd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [lʊkt] [rɪ'liːvd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]

" Thus reassured , the little beggar looked relieved ; then , with a glance of

" 因此 放心 , 这 小的 乞丐 看起来 松了口气 ; 然后 , 和 一个 瞥一眼 的

['diːpəst] ['sɪmpəθi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['græni] ,

deepest sympathy at his Granny ,

最深处 同情 在 他的 奶奶 ,

“得到保证后，小乞丐看起来如释重负；然后，他用充满同情的眼神看了看奶奶，

[hiː; hi][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

he ran out of the room as if struck by a sudden thought .

他 跑 出去 的 这 房间 作为 如果 击 经过 一个 突然 想法 .

他仿佛突然想到了什么，便跑出了房间。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['kerfəli] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

In a few moments he returned , carrying something carefully wrapped up in his

在 一个 很少 时刻 他 返回 , 携带 某物 小心 包装 向上 在 他的

['pɪnəfɔːr] .

pinafore .

围裙 .

过了一会儿，他回来了，手里拿着一件用围裙仔细包裹着的东西。

[ðen] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Then , going up to her ,

然后 , 去 向上 到 她 ,

然后，他走到她面前，

[hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [peɪst] ['berɪŋ] [sʌm; səm] [ruːd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

he drew out a piece of paste bearing some rude resemblance to a man ,

他 画 出去 一个 片 的 粘贴 轴承 一些 粗鲁的 相似 到 一个 男人 ,

他掏出一块糊状物，勉强勾勒出一个人的轮廓。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

and laid it with triumph on her lap .

和 铺设 它 和 胜利 在 她 膝 .

她得意洋洋地把它放在膝上。

" [maɪ] ['græni] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['praʊdli] , " [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] .

" My Granny , " he whispered proudly , " see what I have brought you .

" 我的 奶奶 , " 他 低声说道 自豪地 , " 看 什么 我 有 带来 你 .

“我的奶奶，”他骄傲地低声说，“看看我给您带来了什么。”

[kʊk] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [tiː] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Cook gave it to me for my tea , and I'm going to give it to you ,

厨师 给予 它 到 我 为了 我的 茶 , 和 我是 去 到 给 它 到 你 ,

库克把它给我泡茶，现在我也要把它给你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ; ['evri] [bɪt] .

and you may eat it all up ; every bit .

和 你 可能 吃 它 全部 向上 ; 每一个 少量 .

你可以把它全部吃光，一滴不剩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['hæpi] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] .

P'r'aps it will make you feel happy , as you have a cold .

p'r'aps 它 将要 制作 你 感觉 快乐的 , 作为 你 有 一个 寒冷的 .

或许它会让你感到快乐，因为你感冒了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 235]

" [页 -]

['græni] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [peɪst] ['fɪgjər] ,

Granny	opened	her	eyes	slowly	and	languidly	,	but	seeing	the	paste	figure	,
奶奶	打开	她	眼睛	缓慢地	和	懒洋洋地	,	但	看到	这	粘贴	数字	,

奶奶缓缓地、懒洋洋地睁开眼睛，但看到那团糊状物，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [streɪt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

she	sat	straight	up	in	her	chair	,	with	an	expression	of	the	strongest
她	卫星	直的	向上	在	她	椅子	,	和	一个	表达	的	这	最强

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

disapprobation	.
非难	.

她笔直地坐在椅子上，脸上带着极其强烈的不满表情。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]

She	opened	her	mouth	and	endeavoured	to	speak	,	but	this	time	without
她	打开	她	嘴	和	努力	到	说话	,	但	这	时间	没有

[sək'ses] ;

success	;
成功	;

她张开嘴，试图说话，但这次却没能成功；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [hɜːr'self] [hɜːrd] .

she	could	not	make	herself	heard	.
她	可以	不是	制作	她自己	听到	.

她无法让自己被人听到。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] -

She	rose	,	therefore	,	and	going	to	the	writing	-	desk	,	took	a	sheet	of	note	-
她	玫瑰	,	所以	,	和	去	到	这	写作	-	桌子	,	采取	一个	床单	的	笔记	-

['peɪpər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] ,

paper	,	and	,	in	a	neat	,
纸	,	和	,	在	一个	整洁的	,

于是她起身走到书桌前，拿出一张便笺纸，工整地写下：

[oʊld] - ['fæʃnd] , [ɪ'tæliən] [hænd] , [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

old	-	fashioned	,	Italian	hand	,	wrote	the	following	reply	,	which	she	placed	in	my	hand	,
老的	-	造型	,	意大利语	手	,	写道	这	下列的	回复	,	哪个	她	放置	在	我的	手	,

她用老式的意大利笔迹写下了以下回信，并把它放在我手里：

['saɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] :

signing	to	me	to	read	aloud	:
签名	到	我	到	读	大声	:

示意我大声朗读：

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [θɪŋ] .

"	My	darling	,	this	is	a	most	unwholesome	and	indigestible	thing	.
"	我的	亲爱的	,	这	是	一个	最多	不健康的	和	难以消化的	事物	.

“亲爱的，这是非常不健康、难以消化的东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] ['iːðər] [maɪ] [kris] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['græni] ['hæpi] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	would	not	make	either	my	Chris	or	his	Granny	happy	to	eat	it	,
它	会	不是	制作	任何一个	我的	克里斯	或者	他的	奶奶	快乐的	到	吃	它	,

克里斯和他的奶奶都不会喜欢吃这个。

[bʌt; bət] [wʊd] ['prɑːbəbli] [meɪk] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪl] .

but	would	probably	make	them	both	ill	.
但	会	大概	制作	他们	两个都	患病的	.

但这样做可能会让他们俩都生病。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

I	am	much	surprised	that	Mrs	.	James	should	have	given	it	to	you	;
我	是	很多	惊讶	那	太太	.	詹姆斯	应该	有	给定	它	到	你	;

我很惊讶詹姆斯夫人竟然会把它送给你；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

she	should	have	known	better	.
她	应该	有	已知	更好的	.

她本该更懂事些。

[juː; jʊ] [meɪ] , [ɪn'sted] , [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [spʌndʒ] - [keɪk] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] [lʌntʃ] ,

You	may	,	instead	,	have	some	of	the	sponge	-	cake	we	had	at	lunch	,
你	可能	,	反而	,	有	一些	的	这	海绵	-	蛋糕	我们	有	在	午餐	,

您也可以吃一些我们午餐时吃的海绵蛋糕。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [maɪ] [pet] [tuː; tə] [iːt] [ðɪs] [peɪst] , [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

but	I	cannot	permit	my	pet	to	eat	this	paste	,	nor	can	I	eat	it	myself	.
但	我	不能	允许	我的	宠物	到	吃	这	粘贴	,	也不	能	我	吃	它	我	.

但我不能让我的宠物吃这种糊状物，我自己也不能吃。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] ['græni] [əp'riːʃɪeɪts] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [θɔːt] .

But	he	will	understand	how	much	Granny	appreciates	his	kind	thought	.
但	他	将要	理解	如何	很多	奶奶	感谢	他的	种类	想法	.

但他会明白奶奶有多感激他的这份心意。

" [krɪs] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔːŋ] ['mesɪdʒ] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	Chris	listened	to	this	long	message	attentively	and	without	interruption	,
"	克里斯	听着	到	这	长的	信息	认真地	和	没有	中断	,

克里斯全神贯注、没有丝毫打断地听完了这段长长的留言。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] .

for	there	was	a	solemnity	about	the	proceeding	that	much	impressed	him	.
为了	那里	曾是	一个	严肃	关于	这	进行中	那	很多	印象深刻	他	.

因为整个过程的庄严肃穆给他留下了深刻的印象。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['græniz]

When	I	had	finished	reading	it	,	he	regarded	the	object	of	Granny's
什么时候	我	有	完成的	阅读	它	,	他	认为	这	目的	的	奶奶的

[dɪs'pleʒər] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

displeasure	with	suspicion	,
不满	和	怀疑	,

我读完之后，他对奶奶不高兴的对象充满了怀疑。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ; [ðen] [rɪ'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd][steɪdʒ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][ɪn]

mingled	with	awe	;	then	remarked	in	a	solemn	and	stage	whisper	,	and	in
混合	和	敬畏	;	然后	评论	在	一个	庄严	和	阶段	耳语	,	和	在

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

the	manner	of
这	方式	的

带着敬畏之情；然后以一种庄重而略显夸张的低语，用……的语气说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[wʌn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pʊr] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] [frend] :

one	bringing	a	grave	charge	against	his	poor	,	misguided	friend	:
一	带来	一个	严重	收费	反对	他的	贫穷的	,	错误的	朋友	:

一人对他可怜的、误入歧途的朋友提出了严重的指控：

" [kʊk] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - ['mæstər] ['krɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] - .

"	Cook	called	it	'	Master	Chris's	little	friend	'	.
"	厨师	称为	它	-	掌握	克里斯的	小的	朋友	-	.

库克称之为“克里斯大师的小伙伴”。

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] ['græni] . "
That's what she called it , my Granny . "
那就是 什么 她 称为 它 , 我的 奶奶 . "

我奶奶就是这么叫它的。

" [tʌt] , [tʌt] ! " [sed] ['græni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [meɪd] [ə'genst] [kʊk] .
" Tut , tut ! " said Granny , as she heard this charge made against Cook .
" 图坦卡蒙 , 教程 ! " 说 奶奶 , 作为 她 听到 这 收费 制成 反对 厨师 .

“啧啧！”奶奶听到对库克的指控后说道。

[baɪ][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
By her expression ,
经过 她 表达 ,

从她的表情来看，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn]
it was plain to see that she would have liked to say more had she been
它 曾是 清楚的 到 看 那 她 会 有 喜欢 到 说 更多的 有 她 到过
[ɪn] [fʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
in full possession of her voice .
在 满的 拥有 的 她 嗓音 .

很明显，如果她能正常说话，她还想说更多的话。

['feɪlɪŋ] [ðæt] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]['kɑːntent][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] " [tʌt] , [tʌt] !
Failing that , however , she was obliged to content herself with " Tut , tut !
失败 那 , 然而 , 她 曾是 有义务 到 内容 她自己 和 " 图坦卡蒙 , 教程 !

然而，如果那样做不行，她就只能满足于“啧啧！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [fraʊn] .
" and a gentle frown .
" 和 一个 温和的 皱眉 .

“还有一丝淡淡的皱眉。”

" [kʌm] , [kris] , " [aɪ] [sed] ['læfɪŋ] ,
" Come , Chris , " I said laughing ,
" 来 , 克里斯 , " 我 说 笑 ,

“来吧，克里斯，”我笑着说。

" [wiːl] [liːv] ['græni] [ɪn] [piːs] [naʊ] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
" we'll leave Granny in peace now and go and play in the library ,
" 出色地 离开 奶奶 在 和平 现在 和 去 和 玩 在 这 图书馆 ,

“我们现在就让奶奶安静地待着，我们去图书馆玩吧。”

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .
or I will tell you a story .
或者 我 将要 告诉 你 一个 故事 .

或者我会给你讲个故事。

[teɪk] [jʊr; jər] - [frend] - , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [peɪst] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Take your - friend - , the man of paste , with you ,
拿 你的 - 朋友 - , 这 男人 的 粘贴 , 和 你 ,

带上你的“朋友”，那个糊状物制造者。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [dʒæk] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [hɪm; ɪm] . "
and see if Jack would like to eat him . "
和 看 如果 杰克 会 喜欢 到 吃 他 . "

看看杰克愿不愿意吃掉他。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ? " [æskt] [kris] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:] [maɪn] [æz; əz][wi:; wi] [left] [ðə; ði]
" What shall we do ? " asked Chris , slipping his hand into mine as we left the
" 什么 将 我们 做 ? " 问 克里斯 , 滑倒 他的 手 进入 矿 作为 我们 左边 这
['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

“我们该怎么办？”克里斯问道，一边说着，一边把手伸进我的手里，我们离开了客厅。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ?
" Would you like a story ?
" 会 你 喜欢 一个 故事 ?

你想听个故事吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ]
" No , thank you ; I don't want a story now , I think , " he answered , with
" 不 , 感谢 你 ; 我 不 想 一个 故事 现在 , 我 思考 , " 他 回答 , 和
[sʌm; səm] [kə'pri:s] .
some caprice .
一些 任性 .

“不，谢谢；我现在不想听故事，”他带着几分任性地回答道。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ:r] [tu:] , [ðen] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ] [noʊ] !
He thought a moment or two , then exclaimed : " I know !
他 想法 一个 片刻 或者 二 , 然后 惊呼 : " 我 知道 !

他想了一会儿，然后惊呼：“我知道了！”

[wi:l] [peɪnt] .
we'll paint .
出色地 画 .

我们会粉刷。

[aɪl] [get] [ðə; ði] [nu:] [peɪnt] - [bɑ:ks] ['græni] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['peɪpər] ,
I'll get the new paint - box Granny has given me , and a picture - paper ,
患病的 得到 这 新的 画 - 盒子 奶奶 有 给定 我 , 和 一个 图片 - 纸 ,
[ænd; ənd] [wi:l] [meɪk] ['lʌvli] ['pɪktʃərz] . "
and we'll make lovely pictures . "
和 出色地 制作 迷人的 图片 . "

我会拿出奶奶送我的新颜料盒和画纸，我们一起画漂亮的画。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] , [nɑ:t] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,
" Very well , " I said , not dissatisfied with this arrangement ,
" 非常 出色地 , " 我 说 , 不是 不满 和 这 安排 ,

“很好，”我说，对这样的安排并不不满。

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'kwaɪər] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ɔ:r]
which I hoped would only require on my part advice from time to time , or
, 或者
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

我希望我只需要偶尔提供一些建议或赞赏，

[æz; əz] [rɪ'kwaɪərd] .
as required .
作为 必需的 .

根据需要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
Taking a book , therefore , I sat down in an easy - chair near the writing - table ,
采取 一个 书 , 所以 , 我 卫星 向下 在 一个 简单的 - 椅子 靠近 这 写作 - 桌子 ,
[wer] [kris] ,
where Chris ,
在哪里 克里斯 ,

于是，我拿起一本书，在写字台旁的一张扶手椅上坐了下来，克里斯就坐在那里。

['hævɪŋ] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [peɪnt] - [bɑːks] , ['setld] [hɪm'self] , ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['saɪləntli]
having fetched his paint - box , settled himself , labouring for a time silently
拥有 已获取 他的 画 - 盒子 , 定居 他自己 , 劳动 为了 一个 时间 默默
[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['peintiŋz] .
and earnestly at his paintings .
和 切实 在 他的 绘画 .

他取来颜料盒，坐了下来，默默地、认真地画了一会儿画。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [æskt] :
Presently he asked :
目前 他 问 :

他随即问道：

" [wʌt] ['kʌlər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ðɪs] [hɔːrs] ?
" What colour shall I make this horse ?
" 什么 颜色 将 我 制作 这 马 ?

“我应该把这匹马涂成什么颜色？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [blæk] ? "
Shall I make him black ? "
将 我 制作 他 黑色的 ? "

我该把他涂成黑人吗?

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kʌlər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" A very good colour , " I replied .
" 一个 非常 好的 颜色 , " 我 回复 .

“颜色真好看，”我回答道。

" [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][hɪm; ɪm] - [blæk] [prɪns] - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" Then , you see , I could call him ' Black Prince ' , " he went on .
" 然后 , 你 看 , 我 可以 称呼 他 - 黑色的 王子 - , " 他 去 在 .

“那么，你看，我就可以叫他‘黑王子’了，”他继续说道。

" [aɪ] ['kudnt] [kɔːl][hɪm; ɪm] - [blæk] [prɪns] - [ɪf] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [braʊn] , [kʊd; kəd][aɪ] ?
" I couldn't call him ' Black Prince ' if I made him brown , could I ?
" 我 不能 称呼 他 - 黑色的 王子 - 如果 我 制成 他 棕色的 , 可以 我 ?

“如果我把他变成棕色皮肤，我就不能叫他‘黑王子’了，对吧？”

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] - [braʊn] [prɪns] - .
I'd have to call him ' Brown Prince ' .
ID 有 到 称呼 他 - 棕色的 王子 - .

我得叫他“棕色王子”。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [kɔːld] - [braʊn] [prɪns] - ? "
Have you ever heard of a horse called ' Brown Prince ' ? "
有 你 曾经 听到 的 一个 马 称为 - 棕色的 王子 - ? "

你听说过一匹名叫“棕色王子”的马吗?

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ɑːn][maɪ] [bʊk] .

"	Not	to	my	recollection	,	"	I	said	,	with	my	eyes	on	my	book	.
"	不是	到	我的	回忆	,	"	我	说	,	和	我的	眼睛	在	我的	书	.

“我印象中没有，”我一边说着，一边低头看着书。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	a	funny	name	,	isn't	it	?
"	它	是	一个	有趣的	姓名	,	不是	它	?

“这名字真滑稽，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['læfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

"	he	said	laughing	,	as	he	continued	his	work	.
"	他	说	笑	,	作为	他	持续	他的	工作	.

他一边笑着一边继续工作。

" [braʊn] [prɪns] ! "

"	Brown	Prince	!	"
"	棕色的	王子	!	"

“棕色王子！”

" ['veri] , " [aɪ] [sed] ['ʃɔːrtli] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

"	Very	,	"	I	said	shortly	,	interested	in	my	story	,	and	not	inclined	to	encourage
"	非常	,	"	我	说	不久	,	感兴趣的	在	我的	故事	,	和	不是	倾斜	到	鼓励

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“非常，”我简短地回答道，我对我的故事很感兴趣，并不想继续深入交谈。

[kris] [wɜːrkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; [ðen] [æskt] :

Chris	worked	on	for	a	few	moments	without	speaking	;	then	asked	:
克里斯	工作	在	为了	一个	很少	时刻	没有	请讲	;	然后	问	:

克里斯沉默了一会儿，然后问道：

" [mɪs] - , [wʌt] ['kʌlər] [ɑːr; ər] [muːnz] - ?

"	Miss	Beggarley	,	what	colour	are	moons	gennerly	?
"	错过	-	,	什么	颜色	是	月亮	-	?

“贝格利小姐，月亮通常是什么颜色的？”

" [aɪ] [læft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l][hoʊp][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['riːdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

It	was	,	after	all	,	a	futile	hope	to	continue	reading	under	the	circumstances	.
它	曾是	,	后	全部	,	一个	徒劳	希望	到	继续	阅读	在下面	这	情况	.

在这种情况下，继续阅读终究是徒劳的。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['græni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Still	,	it	was	Chris's	time	with	Granny	and	me	,
仍然	,	它	曾是	克里斯的	时间	和	奶奶	和	我	,

不过，那段时间是克里斯和奶奶还有我在一起的。

[wen] [hiː; hi][ɪg'zæktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [soʊ][aɪ]

when	he	exacted	as	his	right	an	unlimited	amount	of	attention	,	so	I
什么时候	他	索取	作为	他的	正确的	一个	无限	数量	的	注意力	,	所以	我

[rɪ'zaɪnd] [maɪ'self] .

resigned	myself	.
辞职	我	.

当他要求获得无限的关注时，我只能无奈接受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

" [wʌt] ['kʌlər] ?
" What colour ?
" 什么 颜色 ?

什么颜色?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] ['ænsər] .
" he repeated , as I did not at once answer .
" 他 重复 , 作为 我 做过 不是 在 一次 回答 .

“他重复道，因为我没有立即回答。”

" [griːn] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Green , " I answered .
" 绿色的 , " 我 回答 .

“绿色，”我回答道。

" [griːn] !
" Green !
" 绿色的 !

“绿色的!

" [hiː; hi] ['ekəud] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [griːn] [tʃiːz] ?
" Haven't you ever heard that the moon is made of green cheese ?
" 还没有 你 曾经 听到 那 这 月亮 是 制成 的 绿色的 奶酪 ?

你难道没听说过月亮是用绿色奶酪做的吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'proʊtʃfəli] .
He stared at me reproachfully .
他 凝视 在 我 责备地 .

他用责备的眼神瞪着我。

" [jʊə(r)] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [vɔɪs] ,
" You're laughing at me , " he said , in an aggrieved voice ,
" 你是 笑 在 我 , " 他 说 , 在 一个 受委屈的 嗓音 ,

“你在嘲笑我，”他委屈地说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [læf] . "
" and I don't like you to laugh . "
" 和 我 不 喜欢 你 到 笑 . "

我不喜欢你笑。

" [aɪ][wəʊnt] ['eni] [mɔːr] , [dɪr] , " [aɪ] [sed] , [kəm'poʊzɪŋ] [maɪ] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]
" I won't any more , dear , " I said , composing my countenance to a becoming
" 我 惯于 任何 更多的 , 亲爱的 , " 我 说 , 构成 我的 面容 到 一个 成为
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grævəti] .
expression of gravity .
表达 的 重力 .

“我不会再这样了，亲爱的，”我说，同时调整好表情，表现得庄重严肃。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪnt] [ðə; ði] [muːn] [peɪl] [bluː] .

"	If	I	were	you	,	I	should	paint	the	moon	pale	blue	.
"	如果	我	是	你	,	我	应该	画	这	月亮	苍白	蓝色的	.

“如果我是你，我会把月亮涂成淡蓝色。”

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [duː] ? "

How	would	that	do	?	"
如何	会	那	做	?	"

那样行得通吗?

" ['lʌvəli] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔlə¸faɪd] [vɔɪs] ,

"	Loverly	,	"	answered	the	little	beggar	in	a	mollified	voice	,
"	可爱的	,	"	回答	这	小的	乞丐	在	一个	柔和的	嗓音	,

“真可爱，”小乞丐用柔和的声音回答道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] ['saɪləns] .

and	for	a	moment	or	two	there	was	again	silence	.
和	为了	一个	片刻	或者	二	那里	曾是	再次	沉默	.

又过了一会儿，又是一阵沉默。

[ðen] , [haʊ'evər] , [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪmpər] ,

Then	,	however	,	I	heard	something	like	a	whimper	,
然后	,	然而	,	我	听到	某物	喜欢	一个	呜咽	,

然而，随后我听到了一声类似呜咽的声音。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [aɪ] [sɔː] ['krɪsɪz] [greɪt] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] ['tɪrfəli] .

and	looking	up	I	saw	Chris's	great	eyes	fixed	on	me	tearfully	.
和	寻找	向上	我	锯	克里斯的	伟大的	眼睛	固定的	在	我	泪流满面	.

我抬头一看，发现克里斯那双大眼睛含着泪水凝视着我。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [wɪl] [maɪ] ['græni] ['nevər] , ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Will	my	Granny	never	,	never	be	able	to	speak	again	?	"	he	asked	,
"	将要	我的	奶奶	绝不	,	绝不	是	有能力的	到	说话	再次	?	"	他	问	,

“我的奶奶是不是永远都不能再说话了？”他问道。

[dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

digging	his	knuckles	into	his	eyes	.
挖掘	他的	指关节	进入	他的	眼睛	.

他用指关节戳自己的眼睛。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ? "

"	Will	she	always	be	never	able	to	talk	?	"
"	将要	她	总是	是	绝不	有能力的	到	讲话	?	"

她是不是永远都无法说话了?

" [waɪ] , [noʊ] , [dɪr] , " [aɪ] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] .

"	Why	,	no	,	dear	,	"	I	answered	cheerfully	.
"	为什么	,	不	,	亲爱的	,	"	我	回答	愉快地	.

“不，亲爱的，”我愉快地回答道。

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] . "

"	In	a	day	or	two	she	will	be	able	to	talk	again	as	well	as	ever	.	"
"	在	一个	天	或者	二	她	将要	是	有能力的	到	讲话	再次	作为	出色地	作为	曾经	.	"

“过一两天她就能像以前一样流利地说话了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tɪrfəli] .

"	But	she	said	it	,	"	he	replied	tearfully	.
"	但	她	说	它	,	"	他	回复	泪流满面	.

“但她说了，”他含泪回答道。

" [sed] [wʌt] ? " [aɪ] [æskt] , ['pʌz(ə)ld] .

"	Said	what	?	"	I	asked	,	puzzled	.
"	说	什么	?	"	我	问	,	困惑	.

“说什么？”我疑惑地问。

" [oʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] , [ɪn'laɪt(ə)nd] , " [juː; jʊ] [miːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Oh	,	"	I	added	,	enlightened	,	"	you	mean	when	she	said	she	was
"	哦	,	"	我	额外	,	开明	,	"	你	意思是	什么时候	她	说	她	曾是

“哦，”我恍然大悟地补充道，“你是说当她说她……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] !

losing	her	voice	!
输	她	嗓音	!

她失声了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

But	she	only	meant	for	a	little	while	.
但	她	仅有的	意思是	为了	一个	小的	尽管	.

但她的意思只是暂时的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] .

She	did	not	intend	to	say	she	was	losing	it	for	ever	.
她	做过	不是	打算	到	说	她	曾是	输	它	为了	曾经	.

她本意并非说她将永远失去它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ][bæd][koʊld] .

It	is	only	because	she	has	caught	a	bad	cold	.
它	是	仅有的	因为	她	有	捕捉	一个	坏的	寒冷的	.

那是因为她得了重感冒。

[wen] [hɜːr; hər][koʊld][ɪz] ['betər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] . "

When	her	cold	is	better	she	will	be	able	to	speak	again	.	"
什么时候	她	寒冷的	是	更好的	她	将要	是	有能力的	到	说话	再次	.	"

等她感冒好了，就能再次说话了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ʃʊr] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət] [rɪ'liːvd] [æt; ət][maɪ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	Are	you	quite	,	quite	sure	?	"	he	asked	,	anxiously	,	but	relieved	at	my	explanation	.
"	是	你	相当	,	相当	当然	?	"	他	问	,	焦虑地	,	但	松了口气	在	我的	解释	.

“你真的，真的确定吗？”他焦急地问道，但听到我的解释后又松了口气。

" [kwaɪt] [ʃʊr] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Quite	sure	,	"	I	answered	.
"	相当	当然	,	"	我	回答	.

“当然，”我回答道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ðʌs] [æt; ət] [iːz] ,

His	mind	thus	at	ease	,
他的	头脑	因此	在	舒适	,

他因此感到安心。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [kənˈtentɪdli] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər]

he	returned	once	more	to	his	painting	and	worked	contentedly	for	another
他	返回	一次	更多的	到	他的	绘画	和	工作	心满意足地	为了	其他

[faɪv] [ˈmɪnɪts] ,

five	minutes	,
五	分钟	,

他再次回到画作前，又愉快地画了五分钟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪʃ] [taɪm][hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈspɪrɪt] [ˈriːəˈsəːtid] [ɪtˈself] .

at	the	end	of	which	time	his	restless	spirit	reasserted	itself	.
在	这	结尾	的	哪个	时间	他的	不安	精神	重申	本身	.

最后，他那躁动不安的灵魂再次占据了上风。

" [naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

"	Now	,	what	shall	we	do	?
"	现在	,	什么	将	我们	做	?

“那么，我们该怎么办？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] .

"	he	asked	,	throwing	down	his	brush	and	yawning	.
"	他	问	,	投掷	向下	他的	刷子	和	打哈欠	.

“他问道，一边扔下画笔，一边打了个哈欠。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] [ˈhɔːrsɪz] ?

"	Will	you	play	at	horses	?
"	将要	你	玩	在	马匹	?

你会玩赛马吗?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] . "

You	said	you	would	.	"
你	说	你	会	.	"

你说过你会的。

" [wel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] . "

"	Well	,	for	a	little	while	,	"	I	answered	,	"	but	not	too	long	.	"
"	出色地	,	为了	一个	小的	尽管	,	"	我	回答	,	"	但	不是	也	长的	.	"

“嗯，会有一小会儿，”我回答说，“但不会太久。”

" [oʊ] , ['brɪgz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	Oh	,	Briggs	,	what	do	you	want	?
"	哦	,	布里格斯	,	什么	做	你	想	?

“哦，布里格斯，你想要什么？”

" [kris] [æskt] [ˌdɪskən'tentɪdli] , [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['wɜːrði] ['wʊmən] [meɪd] [hɜːr; hər]

"	Chris	asked	discontentedly	,	as	at	this	point	that	worthy	woman	made	her
"	克里斯	问	不满地	,	作为	在	这	观点	那	值得	女士	制成	她

[əˈpɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

“克里斯不满地问道，这时，那位可敬的女士出现了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['velvɪt] [suːt] [əˈgenst] ['mɪstər] . ['wɪndəm] [kʌmz] ,

"	You	are	to	come	and	put	on	your	velvet	suit	against	Mr	.	Wyndham	comes	,
"	你	是	到	来	和	放	在	你的	天鹅绒	套装	反对	先生	.	温德姆	来	,

“你得穿上你的天鹅绒套装来迎战温德姆先生，

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] ['steɪdli] .

"	she	announced	staidly	.
"	她	宣布	沉稳地	.

她语气平静地宣布。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ] ['velvɪt] [kloʊðz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [rɪ'beljəsli] ,
" I don't want to put on my velvet clothes , " he replied rebelliously ,
" 我 不 想 到 放 在 我的 天鹅绒 衣服 , " 他 回复 反叛地 ,

“我不想穿我的天鹅绒衣服，”他叛逆地回答道。

[ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'stɜːrbd] .
annoyed at being thus disturbed .
恼怒 在 存在 因此 不安 .

因受到如此打扰而感到恼火。

" [ðeə(r)] ['næsti] , ['hɔːrɪd] [θɪŋz] . "
" They're nasty , horrid things . "
" 它们是 可恶的 , 可怕的 事物 . "

“它们是令人厌恶、可怕的东西。”

" [oʊ] , [faɪ] !
" Oh , fie !
" 哦 , 菲 !

“哦，呸！”

['mæstər] [kris] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [rɪ'pruːvɪŋli] .
Master Chris , " she answered reprovingly .
掌握 克里斯 , " 她 回答 责备地 .

“克里斯少爷，”她责备地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg][mæn][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['velvɪt] [suːt] ,
" It isn't like a big man to wear a velvet suit ,
" 它 不是 喜欢 一个 大的 男人 到 穿 一个 天鹅绒 套装 ,

“身材高大的人穿天鹅绒西装不太像他的风格。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[its] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['grʌmblɪŋli] .
it's like a baby , " he went on , grumblingly .
它是 喜欢 一个 婴儿 , " 他 去 在 , 咕哝着 .

“就像个婴儿一样，”他咕哝着继续说道。

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] ['dʌznt] [wer] ['velvɪt] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "
" Uncle Godfrey doesn't wear velvet clothes , and why should I ? "
" 叔叔 戈弗雷 不 穿 天鹅绒 衣服 , 和 为什么 应该 我 ? "

“戈弗雷叔叔不穿天鹅绒衣服，我为什么要穿呢？”

" [dəunt][juː; jʊ]['grʌmb(ə)l][æt; ət][jʊr; jər] ['velvɪt] [suːt] , ['mæstər] [kris] , " ['brɪgz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]
" Don't you grumble at your velvet suit , Master Chris , " Briggs said in a warning
" 不 你 叽 在 你的 天鹅绒 套装 , 掌握 克里斯 , " 布里格斯 说 在 一个 警告
[toʊn] .
tone .
语气 .

“克里斯少爷，别抱怨你的天鹅绒西装，”布里格斯警告道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] .
" You may come to want it some day .
" 你 可能 来 到 想 它 一些 天 .

“你或许有一天会想要它。”

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi][glæd][ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [oʊn]

There's	many	a	little	boy	in	the	gutter	as	would	be	glad	and	proud	to	own
有	许多	一个	小的	男生	在	这	排水沟	作为	会	是	高兴的	和	自豪的	到	自己的

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

许多流落街头的小男孩都会乐于并自豪地拥有它。

" [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtərs] ,

"	Then	I	wish	you	would	give	it	to	the	little	boys	in	the	gutters	,
"	然后	我	希望	你	会	给	它	到	这	小的	男孩们	在	这	排水沟	,

“那我希望你能把它给那些在水沟里玩耍的小男孩们。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] ['ænsər] ['wɪlfəli] .

"	the	little	beggar	answered	wilfully	.
"	这	小的	乞丐	回答	故意	.

“小乞丐固执地回答道。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][maɪ] ['græni] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , - [kɔːz] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	shall	ask	my	Granny	to	give	it	to	them	,	'	cause	I	hate	it	.
"	我	将	问	我的	奶奶	到	给	它	到	他们	,	-	原因	我	恨	它	.

“我要请奶奶把它给他们，因为我讨厌它。”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['hɔːrsɪz] ; [ɑːnt] [aɪ] , [mɪs] - ? "

And	I'm	going	to	play	at	horses	;	aren't	I	,	Miss	Beggarley	?	"
和	我是	去	到	玩	在	马匹	;	不是	我	,	错过	-	?	"

我要去玩赛马，对吧，贝格利小姐?

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] , " [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] ['brɪgz] [telz] [juː; jʊ] . "

"	Not	with	me	,	"	I	said	firmly	,	"	until	you	have	done	what	Briggs	tells	you	.	"
"	不是	和	我	,	"	我	说	牢牢	,	"	直到	你	有	完毕	什么	布里格斯	讲述	你	.	"

“在我这里不行，”我坚定地说，“除非你按照布里格斯的指示去做。”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['paʊtɪŋ] .

"	You	said	you	would	,	"	he	remarked	,	pouting	.
"	你	说	你	会	,	"	他	评论	,	撅嘴	.

“你明明答应过会的，”他嘟着嘴说。

" [soʊ][aɪ] [wɪl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [əu'beid] ['brɪgz] .

"	So	I	will	,	"	I	replied	,	"	when	you	have	obeyed	Briggs	.
"	所以	我	将要	,	"	我	回复	,	"	什么时候	你	有	服从	布里格斯	.

“那么，当你服从布里格斯之后，”我回答说。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ]

"	He	glanced	at	me	inquiringly	to	see	if	there	was	no	chance	of	my
"	他	瞥了一眼	在	我	询问地	到	看	如果	那里	曾是	不	机会	的	我的

[riˈlentiŋ] ,

relenting	,
让步	,

他探寻地看了我一眼，似乎在看我是否有丝毫让步的可能。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt]

but	I	preserved	a	severe	and	resolute	expression	—	in	spite	of	a	distinct
但	我	保存完好	一个	严重	和	坚决	表达	—	在	尽管如此	的	一个	清楚的

[ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [smaɪl] ,

inclination	to	smile	,
倾角	到	微笑	,

但我保持着严肃而坚定的表情——尽管我内心很想微笑。

— ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ] ['lægərd] [step] [tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [suːt] .

—	seeing	which	he	left	with	laggard	step	to	don	the	despised	suit	.
—	看到	哪个	他	左边	和	落后者	步	到	大学教师	这	被鄙视的	套装	.

——看到他如此不情愿，便拖着脚步去穿上那件他厌恶的西装。

[wen] , ['leɪtər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [suːt] — [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] - [bluː] ['nɪkərbɑːkərz]

When	,	later	,	he	returned	in	that	same	suit	—	in	the	dark	-	blue	knickerbockers
什么时候	,	之后	,	他	返回	在	那	相同的	套装	—	在	这	黑暗的	-	蓝色的	尼克博克

[ænd; ənd][koʊt] ,

and	coat	,
和	外套	,

后来，他穿着同样的行头——深蓝色灯笼裤和外套——再次出现。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][ˌvæn'daik]['kɑːlər][ʌv; əv] [kriːm] [leɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['sætn] [vest] ,

the	large	Vandyke	collar	of	cream	lace	,	and	the	little	white	satin	vest	,
这	大的	范戴克	衣领	的	奶油	蕾丝	,	和	这	小的	白色的	缎	背心	,

那件奶油色蕾丝大范戴克领和那件白色缎面小背心，

— [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

—	I	really	thought	that	he	looked	the	sweetest	little	picture	in	the	world	!
—	我	真的	想法	那	他	看起来	这	最甜美的	小的	图片	在	这	世界	!

—我觉得他看起来简直是世界上最可爱的小家伙!

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [kliːn] , [wel] - [brʌʃt] ,

He	had	,	indeed	,	such	an	extremely	clean	,	well	-	brushed	,
他	有	,	的确	,	这样的	一个	极其	干净的	,	出色地	-	刷过	,

他的头发确实非常干净，刷得也很整齐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['spɑːtləs] [ə'pɪrəns] , [ðæt] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑːmɪst]

and	altogether	spotless	appearance	,	that	I	hesitated	about	the	promised
和	共	一尘不染	外貌	,	那	我	犹豫了一下	关于	这	承诺

[geɪm] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

game	of	horses	,
游戏	的	马匹	,

他那完美无瑕的外表，让我对之前约好的赛马游戏犹豫不决。

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['brɪgz] - [wɜːrk] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] — [ðə; ði]

fearing	to	spoil	the	result	of	Briggs	'	work	,	before	that	all	-	important	event	—	the
害怕	到	剧透	这	结果	的	布里格斯	-	工作	,	前	那	全部	-	重要的	事件	—	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] .

arrival	of	Uncle	Godfrey	.
到达	的	叔叔	戈弗雷	.

在戈弗雷叔叔到来这个至关重要的事件发生之前，他担心会破坏布里格斯的工作成果。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

"	Shall	we	play	something	else	?
"	将	我们	玩	某物	别的	?

我们玩点别的吧?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪf] [wiː; wi] [pleɪ] ['hɔːrsɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ʌn'taɪdi] . "

"	I'm	afraid	if	we	play	horses	you	will	get	untidy	.	"
"	我是	害怕的	如果	我们	玩	马匹	你	将要	得到	凌乱	.	"

“我怕如果我们玩赛马游戏，你会弄得一团糟。”

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] !

"	Oh	no	,	I	won't	!
"	哦	不	,	我	惯于	!

“哦不，我不会的！”

" [hiː; hi] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	he	said	confidently	.
"	他	说	自信地	.

他自信地说。

" [wiːl] [biː; bi]['kwaɪət] ['hɔːrsɪz] .

"	We'll	be	quiet	horses	.
"	出色地	是	安静的	马匹	.

“我们会做安静的马。”

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	I	know	,	"	he	added	,	with	a	look	of	intelligence	.
"	我	知道	,	"	他	额外	,	和	一个	看	的	智力	.

“我知道，”他补充道，脸上带着一丝睿智的神情。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːrs] ; [aɪl] [biː; bi][ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [leɪm] [hɔːrs]

"	I	won't	be	a	horse	;	I'll	be	the	driver	,	and	you	shall	be	a	lame	horse
"	我	惯于	是	一个	马	;	患病的	是	这	司机	,	和	你	将	是	一个	瘸	马

.

:

.

“我不做马，我要做车夫，而你要做一匹跛马。”

[ðen] [ðə; ði] [geɪm] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [geɪm] . "

Then	the	game	will	be	such	a	quiet	game	.	"
然后	这	游戏	将要	是	这样的	一个	安静的	游戏	.	"

那样的话，比赛就会变得非常安静。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['wiːkli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

"	Very	well	,	"	I	replied	,	weakly	yielding	to	his	wishes	,
"	非常	出色地	,	"	我	回复	,	弱	屈服	到	他的	愿望	,

“好吧，”我无力地答应了他的请求。

[æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

as	most	people	had	a	habit	of	doing	.
作为	最多	人们	有	一个	习惯	的	正在做	.

就像大多数人习惯做的那样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['laɪbreri][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [moʊst]

And	a	minute	later	I	was	running	round	the	library	in	a	fashion	most
和	一个	分钟	之后	我	曾是	跑步	圆形的	这	图书馆	在	一个	时尚	最多

[ʌn'dɪgnɪfaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ,

undignified	for	a	lady	of	middle	-	age	,
有失尊严	为了	一个	女士	的	中间	-	年龄	,

一分钟后，我以一种极其有失中年女士风度的姿态在图书馆里四处奔跑。

[bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] [mɔːr] ['breθləs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər]

becoming	at	the	same	time	hotter	and	more	breathless	than	was	altogether
成为	在	这	相同的	时间	更热	和	更多的	喘不过气	比	曾是	共

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

同时，身体变得越来越热，呼吸也越来越困难，感觉很不舒服。

['kɑːnsɪkwentli] [aɪ] ['slækənd] [maɪ] [peɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

Consequently	I	slackened	my	pace	,	and	found	it	more	to	my	mind	.
最后	我	松弛	我的	步伐	,	和	成立	它	更多的	到	我的	头脑	.

因此我放慢了脚步，觉得这样更合我的心意。

[fɔːr; fər] , [wen] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [juː; jʊ] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

For	**,**	**when**	**a**	**good**	**many**	**years**	**have**	**passed**	**since**	**you**	**indulged**	**in**	**the**	**habit**	**of**
为了	,	什么时候	一个	好的	许多	年	有	通过了	自从	你	沉溺其中	在	这	习惯	的

['pleɪɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

playing	**horses**	**,**
玩耍	马匹	,

因为，当你多年未曾沉迷于赛马游戏之后，

[juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['mɑːd(ə)l][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd]

you	**find**	**it**	**more**	**expedient**	**to**	**take**	**for**	**your**	**model**	**the**	**slow**	**and**
你	寻找	它	更多的	权宜	到	拿	为了	你的	模型	这	慢的	和

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [kæb] - [hɔːrs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['reɪsər] .

conscientious	**cab**	**-**	**horse**	**rather**	**than**	**the**	**swift**	**and**	**brilliant**	**racer**	**.**
尽责的	出租车	-	马	相当	比	这	迅速	和	杰出的	赛车手	.

你觉得选择缓慢而尽职的马车夫作为你的榜样，比选择迅捷而杰出的赛马作为你的榜样更方便。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [kris] .

But	**the**	**change**	**did**	**not**	**please**	**Chris**	**.**
但	这	改变	做过	不是	请	克里斯	.

但克里斯对这一改变并不满意。

" [dʒiː] - [ʌp] , ['tʃɑːrli] !

"	**Gee**	**-**	**up**	**,**	**Charlie**	**!**
"	吉	-	向上	,	查理	!

“振作起来，查理！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	**he**	**cried**	**,**	**excitedly**	**.**
"	他	哭	,	兴奋地	.

他激动地喊道。

" [ðæts]

"	**That's**
"	那就是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**242**	**]**
[	页	-	]

[第242页]

[jʊr; jər] [neɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

your	**name**	**,**	**you**	**know**	**.**
你的	姓名	,	你	知道	.

你的名字，你知道的。

[dʒiː] - [ʌp] !

Gee	**-**	**up**	**!**
吉	-	向上	!

加油!

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][soʊ] ['sloʊli] ? "

why	**are**	**you**	**going**	**so**	**slowly**	**?**	**"**
为什么	是	你	去	所以	缓慢地	?	"

你为什么走得这么慢?

" [aɪv] [noʊ] [breθ] [left] [tuː; tə][goʊ][fæst] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	**I've**	**no**	**breath**	**left**	**to**	**go**	**fast**	**,**	**"**	**I**	**explained**	**.**
"	我已经	不	气息	左边	到	去	快速地	,	"	我	解释	.

“我已经没力气跑快了，”我解释道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" What shall we do ?
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [hiː; hi] [sed] , [pərˈplekst] .
" he said , perplexed .
" 他 说 , 困惑 .

他困惑地说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌt] [wəʊnt][goʊ][fæst] .
" I don't like a horse what won't go fast .
" 我 不 喜欢 一个 马 什么 惯于 去 快速地 .

我不喜欢跑得慢的马。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈklɪrɪŋ] .
" Oh , " he said , his face clearing .
" 哦 , " 他 说 , 他的 脸 清理 .

“哦,”他说道，脸上的表情缓和了下来。

" [waɪ] , [its] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [leɪm] .
" Why , it's time for you to go lame .
" 为什么 , 它是 时间 为了 你 到 去 瘸 .

“你该退役了。”

[pʊr] [ˈtʃɑːrli] !
Poor Charlie !
贫穷的 查理 !

可怜的查理!

[pʊr] [θɪŋ] !
poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][jʊr; jər] [fʊt] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][æn; ən][əˈsaɪd] ,
" You've got a stone in your foot , " he explained in an aside ,
" 你已经 得到 一个 石头 在 你的 脚 , " 他 解释 在 一个 旁边 ,

“你脚里有块石子,”他私下解释道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][dʒɑːg][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [jʊə(r)] [leɪm] . "
" and you must jog up and down as if you're lame . "
" 和 你 必须 慢跑 向上 和 向下 作为 如果 你是 瘸 . "

“你必须像跛子一样来回慢跑。”

" [mʌst; məst][aɪ] ?
" Must I ?
" 必须 我 ?

我必须这样做吗?

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [əˈbiːdiəntli] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈtruːli]
" I said , and obediently followed the directions with a patience truly
" 我 说 , 和 顺从地 随后 这 方向 和 一个 耐心 真的
[ˈpreɪzwɜːrði] , [ˈdʒɑːgɪŋ] [ləˈbɔːriəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
praiseworthy , jogging laboriously up and down ,
值得称赞 , 慢跑 费力地 向上 和 向下 ,

“我说道，然后便乖乖地按照指示去做，展现出令人钦佩的耐心，费力地来回慢跑。”

[waɪlst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] ['fɑːloʊd] [ɪn][maɪ] [weɪk] , ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] ,

whilst	the	little	beggar	followed	in	my	wake	,	highly	delighted	,
而	这	小的	乞丐	随后	在	我的	唤醒	,	高度	高兴极了	,

小乞丐跟在我身后，高兴极了。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vent] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][tuː; tə] ['meni] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ˌɪdʒækju'leɪʃn] .

and	giving	vent	as	he	did	so	to	many	loud	and	excited	ejaculations	.
和	给予	发泄	作为	他	做过	所以	到	许多	大声	和	兴奋的	射精	.

他一边这样做，一边发出许多响亮而兴奋的射精声。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi]['paɪnd][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɪk'saɪtmənt] .

Before	long	,	however	,	he	pined	for	further	excitement	.
前	长的	,	然而	,	他	松开	为了	更远	激动	.

然而不久之后，他就渴望更多的刺激。

" [ðə; ði][roʊd][ɪz] ['veri] , ['veri] ['slɪpəri] , " [hiː; hi] [sed] ; " - [kɔːz] [its] [bɪn] ['snoʊɪŋ] .

"	The	road	is	very	,	very	slippery	,	"	he	said	;	"	-	cause	it's	been	snowing	.
"	这	路	是	非常	,	非常	滑	,	"	他	说	;	"	-	原因	它是	到过	下雪了	.

“路面非常非常滑，”他说；“因为一直在下雪。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][slɪp] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [breɪk] [jʊr; jər][leg] . "

You	must	slip	right	down	and	break	your	leg	.	"
你	必须	滑	正确的	向下	和	休息	你的	腿	.	"

你肯定会滑倒摔断腿。

" [aɪl] [slɪp]['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , " [aɪ] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn][aɪ]

"	I'll	slip	into	an	arm	-	chair	,	"	I	said	,	glancing	at	the	comfortable	one	I
"	患病的	滑	进入	一个	手臂	-	椅子	,	"	我	说	,	瞥了一眼	在	这	舒服的	一	我

[hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

had	just	quitted	.
有	只是	辞职	.

“我去坐扶手椅吧，”我说着，瞥了一眼我刚刚离开的那张舒适的椅子。

" [noʊ] , ['hɔːrsɪz][dəunt][slɪp]['ɪntuː][ɑːrm] - [tʃerz] ; [ðer; ðər] [ɑːnt] [noʊ][ɑːrm] - [tʃerz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn]

"	No	,	horses	don't	slip	into	arm	-	chairs	;	there	aren't	no	arm	-	chairs	for	them	in
"	不	,	马匹	不	滑	进入	手臂	-	椅子	;	那里	不是	不	手臂	-	椅子	为了	他们	在

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

“不，马不会自己钻进扶手椅里；路上也没有给它们准备的扶手椅。”

" [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] .

"	he	objected	.
"	他	反对	.

他反对道。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] , " [aɪ] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stænd] .

"	I	can't	help	that	,	"	I	answered	,	taking	a	stand	.
"	我	不能	帮助	那	,	"	我	回答	,	采取	一个	站立	.

“我对此无能为力，”我坚定地回答道。

" [maɪ] [boʊnz] [ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [rɪsk] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	My	bones	are	too	old	to	risk	breaking	them	.
"	我的	骨头	是	也	老的	到	风险	打破	他们	.

“我的骨头太老了，不能冒险骨折。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[aɪ][dəunt][maɪnd][maɪ][leg] ['biːɪŋ] ['broʊkən][ɪn]['fænsi] ,

I	don't	mind	my	leg	being	broken	in	fancy	,
我	不	头脑	我的	腿	存在	破碎的	在	想要	,

我不介意我的腿被打断，而且打得很花哨。

[bʌt; bət][aɪ][duː][maɪnd][ɪts] ['biːɪŋ] ['broʊkən][ɪn] [riˈæləti] . "

but	I	do	mind	its	being	broken	in	reality	.	"
但	我	做	头脑	它是	存在	破碎的	在	现实	.	"

但我确实介意它在现实中是坏的。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['evriwʌn] [noʊ] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['broʊkən] ?

"	How	shall	everyone	know	,	then	,	that	it	is	broken	?
"	如何	将	每个人	知道	,	然后	,	那	它	是	破碎的	?

那么，如何才能让每个人都知道它坏了呢?

" [hiː; hi] [æskt] , [ˌdɪskənˈtentɪdli] .

"	he	asked	,	discontentedly	.
"	他	问	,	不满地	.

他不满地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['broʊkən] [ɪf] [juː; jʊ][fɔːl]['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] . "

"	It	won't	look	a	bit	as	if	it	is	broken	if	you	fall	into	an	arm	-	chair	.	"
"	它	惯于	看	一个	少量	作为	如果	它	是	破碎的	如果	你	落下	进入	一个	手臂	-	椅子	.	"

“如果你摔倒在扶手椅上，它看起来一点也不像坏了。”

" [aɪ] [wɪl] [groʊn] ['veri] [laʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [prəʊˈpɪʃiːˌeɪtɪŋ] [vɔɪs] .

"	I	will	groan	very	loud	to	show	that	I	have	,	"	I	said	in	a	propitiating	voice	.
"	我	将要	呻吟	非常	大声	到	展示	那	我	有	,	"	我	说	在	一个	安抚	嗓音	.

“我会大声呻吟，以示我已呻吟过，”我用讨好的语气说道。

" [duː] ['hɔːrsɪz] [groʊn] [wen] [ðeɪ] [breɪk] [ðer; ðər] [legz] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['daʊtfəli] .

"	Do	horses	groan	when	they	break	their	legs	?	"	he	asked	,	doubtfully	.
"	做	马匹	呻吟	什么时候	他们	休息	他们的	腿	?	"	他	问	,	怀疑地	.

“马腿断了的时候会呻吟吗？”他疑惑地问道。

" [ðɪs] [hɔːrs] [dʌz] , ['veri] [laʊd] [ɪnˈdiːd] , " [aɪ] [sed] .

"	This	horse	does	,	very	loud	indeed	,	"	I	said	.
"	这	马	做	,	非常	大声	的确	,	"	我	说	.

“这匹马叫声确实很大，”我说。

" [kʌm] , [wiːl] [goʊ] [wʌns] [mɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Come	,	we'll	go	once	more	round	the	room	,
"	来	,	出色地	去	一次	更多的	圆形的	这	房间	,

“来，我们再绕房间走一圈。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [breɪk] [maɪ][leg][ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [aɪ][kæn; kən] [groʊn] . "

and	then	I'll	break	my	leg	and	show	you	how	beautifully	I	can	groan	.	"
和	然后	患病的	休息	我的	腿	和	展示	你	如何	非常漂亮	我	能	呻吟	.	"

然后我会摔断腿，让你见识见识我呻吟有多美妙。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] , [kənˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd]

"	All	right	!	"	said	the	little	beggar	,	conceding	the	point	,	and	away	we	started
"	全部	正确的	!	"	说	这	小的	乞丐	,	让步	这	观点	,	和	离开	我们	开始

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

“好吧！”小乞丐承认了，我们又一次出发了。

" [dʒiː] - [ʌp] , ['tʃɑːrli] !

"	Gee	-	up	,	Charlie	!
"	吉	-	向上	,	查理	!

“振作起来，查理！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [dʒiː] - [ʌp] , [gʊd] [hɔːrs] !
" he cried ; " gee - up , good horse !
" 他 哭 ; " 哎呀 - 向上 , 好的 马 !

他喊道："起来，好马！"

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了！

" [æz; əz] [wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ɑːrm] - [tʃer] ; " [naʊ] [ðen] , [naʊ] [ðen] , [its] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]
" as we approached the arm - chair ; " now then , now then , it's time for you
" 作为 我们 接近 这 手臂 - 椅子 ; " 现在 然后 , 现在 然后 , 它是 时间 为了 你
[tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [leg] .
to break your leg .
到 休息 你的 腿 .

"当我们走向扶手椅时；"好了好了，是时候让你摔断腿了。

[kwɪk] , [kwɪk] ! "
Quick , quick ! "
快的 , 快的 ! "

快，快！

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

"好的！

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [groʊn] [aɪ] [kʊd; kəd] [prə'duːs] , [aɪ] [sæŋk] —
" I said , and with the most heartrending groan I could produce , I sank —
" 我 说 , 和 和 这 最多 令人心碎 呻吟 我 可以 生产 , 我 沉没 —
['kerfəli] — ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] .
carefully — into the chair .
小心 — 进入 这 椅子 .

"我说，然后发出了一声最令人心碎的呻吟，小心翼翼地坐进了椅子里。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
At the same moment the door opened ,
在 这 相同的 片刻 这 门 打开 ,

就在同一时刻，门开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['soʊldʒər] - [laɪk] -
and a stranger to me entered the room — a tall and soldier - like -
和 一个 陌生人 到 我 进入 这 房间 — 一个 高的 和 士兵 - 喜欢 -
['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
looking young man .
寻找 年轻的 男人 .

一个我不认识的陌生人走进了房间——一个身材高大、看起来像军人的年轻男子。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [rɪ'zembləns]
Even in the dimness of the twilight I could see a strong enough resemblance
甚至 在 这 昏暗 的 这 暮 我 可以 看 一个 强的 足够的 相似
[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [skriːm]
to the little beggar to tell me who he was without his delighted scream
到 这 小的 乞丐 到 告诉 我 WHO 他 曾是 没有 他的 高兴极了 尖叫
[ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] !
of " Uncle Godfrey !
的 " 叔叔 戈弗雷 !

即使在昏暗的暮色中，我也能看出他与那个小乞丐有足够强烈的相似之处，无需他高兴地尖叫"戈弗雷叔叔！"就能告诉我他是谁。

['ʌŋk(ə)l] ['gɑ:dfri] !
Uncle Godfrey !
叔叔 戈弗雷 !

戈弗雷叔叔!

" [æz; əz][hi:; hi][ræn][ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ni:z] .
" as he ran and clasped him round the knees .
" 作为 他 跑 和 紧握 他 圆形的 这 膝盖 .

“他跑过去，一把抱住他的膝盖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

" [hoʊld][ɑ:n] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

“坚持，稍等!

" ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑ:dfri] , ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm]['saɪd] .
" answered Uncle Godfrey , putting him aside .
" 回答 叔叔 戈弗雷 , 推杆 他 旁边 .

“戈弗雷叔叔回答道，把他放到一边。”

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] :
Then turning to me :
然后 转弯 到 我 :

然后他转向我:

" [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] .
" I fear you are ill .
" 我 害怕 你 是 患病的 .

我担心你生病了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][send][fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðɚz] [meɪd] ?
Shall I send for my mother's maid ?
将 我 发送 为了 我的 母亲的 女佣 ?

我该派人去叫我母亲的女佣吗?

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][pə'laɪt] ['sɪmpəθi] .
" he asked with polite sympathy .
" 他 问 和 有礼貌的 同情 .

他带着礼貌的同情问道。

" [waɪ] , [noʊ] ; [ʃi:; ʃi] ['iznt] ; [ʃi:; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] [ɪl] !
" Why , no ; she isn't ; she isn't a bit ill !
" 为什么 , 不 ; 她 不是 ; 她 不是 一个 少量 患病的 !

“不，她没有；她一点病都没有！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [dɪ'laɪtɪdli] , [wɪð; wɪθ] [pi:lz] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] ,
" cried the little beggar delightedly , with peals of derisive laughter ,
" 哭 这 小的 乞丐 欣喜地 , 和 果皮 的 嘲讽的 笑声 ,

“小乞丐高兴地喊道，同时发出阵阵嘲笑声，”

[æz; əz][hi:; hi] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
as he jumped about and clapped his hands .
作为 他 跳了起来 关于 和 鼓掌 他的 双手 .

他一边跳来跳去一边拍手。

" [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] , [oʊld] , [leɪm] [hɔːrs] , [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst]['fɔːlən] [daʊn] [ænd; ənd]['broʊkən]

"	She's	only	a	poor	,	old	,	lame	horse	,	what	has	just	fallen	down	and	broken
"	她是	仅有的	一个	贫穷的	,	老的	,	瘸	马	,	什么	有	只是	倒下	向下	和	破碎的

[hɪz; ɪz][leg] . . . .

his	leg	.	.	.	.
他的	腿	.	.	.	.

“她只是一匹可怜的、年老的、跛脚的马，刚才摔倒摔断了腿……”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[kris] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

CHRIS	AND	HIS	UNCLE	.
克里斯	和	他的	叔叔	.

克里斯和他的叔叔。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [baɪ] [kris]

If	ever	there	was	a	case	of	hero	-	worship	it	was	the	worship	by	Chris
如果	曾经	那里	曾是	一个	案件	的	英雄	-	崇拜	它	曾是	这	崇拜	经过	克里斯

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

of	his	uncle	.
的	他的	叔叔	.

如果说有什么例子能称得上是英雄崇拜，那就是克里斯对他叔叔的崇拜了。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] , ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst]['mænli]

To	the	little	beggar	,	Uncle	Godfrey	was	the	ideal	of	all	that	was	most	manly
到	这	小的	乞丐	,	叔叔	戈弗雷	曾是	这	理想的	的	全部	那	曾是	最多	男子气概

,

,

,

在那个小乞丐眼里，戈弗雷叔叔就是所有男子气概的化身。

[moʊst]['noʊb(ə)l] , [moʊst][hə'roʊɪk] .

most	noble	,	most	heroic	.
最多	高贵	,	最多	英勇	.

最高尚，最英勇。

[tuː; tə] ['emjuleɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [wei] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər] ,

To	emulate	him	in	every	way	was	his	most	ardent	desire	,
到	仿真	他	在	每一个	方式	曾是	他的	最多	热心	欲望	,

他最大的愿望就是在各方面都效仿他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [end][ɪn] [vjuː] [hiː; hi]['ɪmɪˌteɪtɪd][hɪm; ɪm] [wen'evər] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	with	this	end	in	view	he	imitated	him	whenever	possible	,	to	the
和	和	这	结尾	在	看法	他	模仿	他	每当	可能的	,	到	这

[smɔːlɪst] ['diːteɪlz] .

smallest	details	.
最小	细节	.

为了达到这个目的，他尽可能地模仿他，甚至连最小的细节也不放过。

[wen] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , ['krɪsɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [tɔɪ] - [gʌn]

When	Uncle	Godfrey	was	at	home	in	the	autumn	,	Chris's	diminutive	toy	-	gun
什么时候	叔叔	戈弗雷	曾是	在	家	在	这	秋天	,	克里斯的	小字	玩具	-	枪

[wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,

was	,	without	fail	,
曾是	,	没有	失败	,

每当戈弗雷叔叔秋天在家时，克里斯那把小巧的玩具枪总是会……

[brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] - [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
brought **down** **to** **the** **gun** **-** **case** **in** **the** **hall** **,**
带来 向下 到 这 枪 - 案件 在 这 大厅 ,

被带到大厅的枪柜旁，

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈwɛpənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .
where **it** **lay** **in** **company** **with** **the** **more** **imposing** **weapons** **of** **his** **uncle** **.**
在哪里 它 躺 在 公司 和 这 更多的 气势磅礴 武器 的 他的 叔叔 .

它和他叔叔那些更威力强大的武器放在一起。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər]
And **when** **these** **were**
和 什么时候 这些 是

当这些.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **245** **]**
[页 -]

[第245页]

[kliːnd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndərˈstʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tɔɪ] - [gʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [kliːnd]
cleaned **,** **it** **was** **an** **understood** **thing** **that** **the** **toy** **-** **gun** **must** **be** **cleaned**
已清洗 , 它 曾是 一个 理解 事物 那 这 玩具 - 枪 必须 是 已清洗
['laɪkwaɪz] .
likewise **.**
同样地 .

清洗之后，玩具枪也必须同样清洗干净，这是不言而喻的。

[tuː; tə][hæv; həv][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈfendər]
To **have** **omitted** **to** **do** **this** **would** **have** **drawn** **down** **upon** **the** **offender**
到 有 省略 到 做 这 会 有 绘制 向下 之上 这 罪犯
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɛgərz] ['diːpəst] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
the **little** **beggar's** **deepest** **indignation** **.**
这 小的 乞丐的 最深处 愤慨 .

如果犯错者没有这样做，就会激起小乞丐最深切的愤慨。

[aɪ] [bɪˈliːv] , [tuː] ,
I **believe** **,** **too** **,**
我 相信 , 也 ,

我也这么认为。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [griːf] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
that **it** **was** **a** **real** **grief** **of** **heart** **to** **him** **that** **he** **was** **not** **allowed** **to**
那 它 曾是 一个 真实的 悲伤 的 心 到 他 那 他 曾是 不是 允许 到
[goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
go **out** **with** **his** **uncle** **in** **the** **autumn** **,**
去 出去 和 他的 叔叔 在 这 秋天 ,

秋天不能和叔叔一起外出，这让他感到非常难过。

[ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [tɔɪ] - [gʌn] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['fezənts] .
and **try** **the** **effect** **of** **that** **same** **toy** **-** **gun** **upon** **the** **pheasants** **.**
和 尝试 这 影响 的 那 相同的 玩具 - 枪 之上 这 野鸡 .

然后试试用这把玩具枪对野鸡的效果。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [duː][soʊ] , ['hævɪŋ] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] ,
He **had** **often** **pleaded** **hard** **to** **be** **permitted** **do** **so** **,** **having** **,** **I** **imagine** **,**
他 有 经常 恳求 难的 到 是 允许 做 所以 , 拥有 , 我 想象 ,

我想，他曾多次恳求允许他这样做，

['glɔːriəs] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bægz] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;
glorious **visions** **of** **the** **bags** **they** **would** **make** **between** **them** **;**
辉煌 愿景 的 这 包 他们 会 制作 之间 他们 ;

他们之间将要制作的袋子的美好景象；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那个小乞丐(That Little Beggar)
第5/6页

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['meni] [terz] [ɪn][ðə; ði]

and	the	refusal	of	his	request	had	been	the	cause	of	many	tears	in	the
和	这	拒绝	的	他的	要求	有	到过	这	原因	的	许多	眼泪	在	这

['nɜːrsəri] .

nursery	.
苗圃	.

他的请求遭到拒绝，这让育婴室里的孩子们哭了很多次。

[nɑːt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] !

Not	before	his	uncle	!
不是	前	他的	叔叔	!

在他叔叔之前!

[noʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

No	,	if	there	was	one	thing	more	than	another	that	troubled	him	,
不	,	如果	那里	曾是	一	事物	更多的	比	其他	那	麻烦	他	,

不，如果说有什么事比其他事更让他烦恼的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['prez(ə)ns] .

it	was	the	fear	of	looking	like	a	baby	in	his	uncle's	presence	.
它	曾是	这	害怕	的	寻找	喜欢	一个	婴儿	在	他的	叔叔的	在场	.

他害怕在叔叔面前看起来像个小孩子。

['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [maɪt] [tiːz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

Uncle	Godfrey	might	tease	him	as	much	as	he	pleased	,
叔叔	戈弗雷	可能	逗	他	作为	很多	作为	他	高兴	,

戈弗雷叔叔可以随心所欲地戏弄他，

— [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] ['tæləntɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] , — [bʌt; bət] ,

—	and	he	was	undeniably	talented	in	this	respect	,	—	but	,
—	和	他	曾是	无可否认	才华横溢	在	这	尊重	,	—	但	,

——而且他在这方面确实很有天赋，——但是，

[kloʊz] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

close	as	were	the	tears	to	his	eyes	at	other	times	,
关闭	作为	是	这	眼泪	到	他的	眼睛	在	其他	时代	,

就像他有时眼泪几乎就要夺眶而出一样。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ] [kris] [wʊd] ['nevər] [let][ðem; ðəm] [fɔːl] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

before	his	hero	Chris	would	never	let	them	fall	if	he	could	help	it	.
前	他的	英雄	克里斯	会	绝不	让	他们	落下	如果	他	可以	帮助	它	.

在他心目中的英雄克里斯面前，只要能帮上忙，他绝不会让他们摔倒。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] ,

Sometimes	,	when	in	the	swing	of	a	game	,
有时	,	什么时候	在	这	摇摆	的	一个	游戏	,

有时，在比赛中，

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [ɪn][wɜːrd][ɔːr] [diːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

his	uncle	Godfrey	was	unintentionally	a	little	rough	in	word	or	deed	,	the	little
他的	叔叔	戈弗雷	曾是	无意中	一个	小的	粗糙的	在	单词	或者	契据	,	这	小的

['begər] ,

beggar	,
乞丐	,

他的叔叔戈弗雷无意中说话做事有些粗鲁，这个小乞丐

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʊd] [flʌʃ] — ['krɪmsənɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [her] .

it	is	true	,	would	flush	—	crimsoning	up	to	the	roots	of	his	fair	hair	.
它	是	真的	,	会	冲洗	—	深红色	向上	到	这	根	的	他的	公平的	头发	.

确实如此，他会脸红——绯红一直蔓延到他金色的头发根部。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] ['fɔːltər] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

His	voice	would	falter	,	too	,	as	if	the	tears	were	not	far	off	,
他的	嗓音	会	犹豫不决	,	也	,	作为	如果	这	眼泪	是	不是	远的	离开	,

他的声音也开始颤抖，仿佛眼泪随时都会夺眶而出。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['strʌg(ə)l] ['mænfəli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

but	he	would	struggle	manfully	with	them	,	and	,	as	soon	as	he
但	他	会	斗争	勇敢地	和	他们	,	和	,	作为	很快	作为	他

[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ,

had	recovered	,
有	恢复	,

但他会奋力反抗，而且一旦恢复过来，

[rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['vɪgər] .

return	again	to	the	attack	with	fresh	vigour	.
返回	再次	到	这	攻击	和	新鲜的	活力	.

再次以饱满的热情投入进攻。

[ɪn'diːd] , [soʊ]

Indeed	,	so
的确	,	所以

确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen]

great	was	his	devotion	to	him	,	that	he	was	never	so	happy	as	when
伟大的	曾是	他的	虔诚	到	他	,	那	他	曾是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

by	his	side	,
经过	他的	边	,

他对他无比忠诚，只要在他身边，他就感到无比快乐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kris] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] ,

and	with	Chris	in	his	vicinity	,
和	和	克里斯	在	他的	附近	,

而克里斯就在附近，

['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

Uncle	Godfrey	found	it	a	matter	of	no	little	difficulty	to	give	his	attention
叔叔	戈弗雷	成立	它	一个	事情	的	不	小的	困难	到	给	他的	注意力

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

戈弗雷叔叔发现，要将注意力转移到其他地方并非易事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvəbl] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]

This	was	observable	one	morning	when	he	was	endeavouring	to	write	his
这	曾是	可观察的	一	早晨	什么时候	他	曾是	努力	到	写	他的

['letərz] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [smoʊk] [ɪn] [pi:s] — [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə]

letters	and	enjoy	a	smoke	in	peace	—	a	state	of	affairs	by	no	means	to
信件	和	享受	一个	抽烟	在	和平	—	一个	状态	的	事务	经过	不	方法	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɛgərz] [maɪnd] .

the	little	beggar's	mind	.
这	小的	乞丐的	头脑	.

一天早晨，当他试图安静地写信和抽烟时，人们看到了这一点——这对于小乞丐来说绝非一种安宁的状态。

['drɔ:ɪŋ] [nɪr] , [kris] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Drawing	near	,	Chris	took	up	his	position	straight	in	front	of	him	,
绘画	靠近	,	克里斯	采取	向上	他的	位置	直的	在	正面	的	他	,

克里斯走近后，径直走到他面前。

[ænd; ənd][stɛərd] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

and	stared	steadily	at	him	without	speaking	.
和	凝视	稳步	在	他	没有	请讲	.

她一言不发，目光始终凝视着他。

['prez(ə)ntli] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑ:dfri] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['mi:tɪŋ] ['krɪsɪz] ['stedfəst] [geɪz] , [stɛərd] [bæk] [ɪn]

Presently	Uncle	Godfrey	looked	up	,	and	,	meeting	Chris's	stedfast	gaze	,	stared	back	in
目前	叔叔	戈弗雷	看起来	向上	,	和	,	会议	克里斯的	坚定不移	目光	,	凝视	后退	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

这时，戈弗雷叔叔抬起头，与克里斯坚定的目光相遇，默默地回望着他。

" [aɪm][ə; eɪ] [pə'li:smən] , " [æt; ət][læst] [ri'mɑ:kt] [kris] ,

"	I'm	a	policeman	,	"	at	last	remarked	Chris	,
"	我是	一个	警察	,	"	在	最后的	评论	克里斯	,

“我是一名警察，”克里斯最后说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strenjuəs] ['efərt] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] ['mænli] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ;

with	a	strenuous	effort	to	assume	the	manly	tones	of	his	uncle	;
和	一个	费力的	努力	到	认为	这	男子气概	音调	的	他的	叔叔	;

他竭力模仿他叔叔的男子气概的语气；

[hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['hæbɪt] [wen] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

his	usual	habit	when	talking	to	him	.
他的	通常	习惯	什么时候	说	到	他	.

他跟他说话时一贯的习惯。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑ:dfri] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	Are	you	?	"	replied	Uncle	Godfrey	,	leaning	back	in	his	chair	and	giving	him
"	是	你	?	"	回复	叔叔	戈弗雷	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	给予	他

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪk] .

a	little	kick	.
一个	小的	踢	.

“你是吗？”戈弗雷叔叔回答道，他向后靠在椅子上，轻轻踢了他一脚。

" [ðen] [bi:; bi] [ɔ:f] , [its] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][jʊr; jər] [bi:t] . "

"	Then	be	off	,	it's	time	you	were	on	your	beat	.	"
"	然后	是	离开	,	它是	时间	你	是	在	你的	打	.	"

“那就走吧，你该去巡逻了。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd] , ['wɪkɪd] ['rɑːbər] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɪzn] ,
" But you're a bad , wicked robber , and I've come to take you to prison ,
" 但 你是 一个 坏的 , 邪恶 强盗 , 和 我已经 来 到 拿 你 到 监狱 ,
" [pə'sistid] [kris] .
" persisted Chris .
" 持续 克里斯 .

“但你是个坏透了的强盗，我是来把你抓进监狱的，”克里斯坚持道。

" [get] [ə'lɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['raɪtər] [lə'kɑːnɪkli] ,
" Get along , " said the writer laconically ,
" 得到 沿着 , " 说 这 作家 简洁地 ,

“好好相处，”作家简洁地说道。

['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd]
blowing the smoke of his cigarette into the face of the policeman , and
吹 这 抽烟 的 他的 卷烟 进入 这 脸 的 这 警察 , 和
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letərz] .
returning to his letters .
返回 到 他的 信件 .

他把香烟的烟雾吹到警察脸上，然后继续看信。

[kris] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] .
Chris looked at him admiringly .
克里斯 看起来 在 他 钦佩地 .

克里斯钦佩地看着他。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [smoʊk] [paɪps] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] ,
" I'm going to be a soldier like you , and smoke pipes and cigarettes ,
" 我是 去 到 是 一个 士兵 喜欢 你 , 和 抽烟 管道 和 香烟 ,
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] ,
and everything like you ,
和 一切 喜欢 你 ,

“我要像你一样当兵，抽烟斗、抽香烟，像你一样做所有事。”

['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
Uncle Godfrey , " he remarked .
叔叔 戈弗雷 , " 他 评论 .

“戈弗雷叔叔，”他说道。

" [wen] [meɪ] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ?
" When may I be a soldier ?
" 什么时候 可能 我 是 一个 士兵 ?

我什么时候可以成为一名士兵?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 247]
" [页 -]

[第247页]

" [nɑːt] [jet] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Not yet , " was the reply .
" 不是 然而 , " 曾是 这 回复 .

“还没有。”对方回答道。

" [wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [maɪ]
" We take them young , but they have to be out of the nursery , my
" 我们 拿 他们 年轻的 , 但 他们 有 到 是 出去 的 这 苗圃 , 我的
[bɔɪ] . "
boy . "
男生 . "

“我们从小就收养他们，但他们必须离开托儿所，孩子。”

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ? " [æskt] [kris] , [ˌdɪskən'tentɪdli] .

"	When	shall	I	be	out	of	the	nursery	?	"	asked	Chris	,	discontentedly	.
"	什么时候	将	我	是	出去	的	这	苗圃	?	"	问	克里斯	,	不满地	.

“我什么时候才能离开育婴室？”克里斯不满地问道。

" [wen] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , " [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sed] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm] .

"	When	you're	in	the	army	,	"	his	uncle	said	to	tease	him	.
"	什么时候	你是	在	这	军队	,	"	他的	叔叔	说	到	逗	他	.

“等你当兵的时候，”他叔叔打趣道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['riːəl]['soʊldʒər] , [sed] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	But	a	man	,	a	real	soldier	,	said	if	I	came	to	him	,
"	但	一个	男人	,	一个	真实的	士兵	,	说	如果	我	来了	到	他	,

“但是一个真正的士兵说，如果我去找他，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] .

he	would	make	me	a	soldier	,	"	announced	the	little	beggar	.
他	会	制作	我	一个	士兵	,	"	宣布	这	小的	乞丐	.

“他会让我当兵的，”小乞丐宣布道。

" [wʌt] [mæn] ? " [æskt] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] .

"	What	man	?	"	asked	Uncle	Godfrey	.
"	什么	男人	?	"	问	叔叔	戈弗雷	.

“什么人？”戈弗雷叔叔问道。

" [ə; eɪ][mæn] [wʌt] [ɪz] ['steɪɪŋ] [ɪn]['mɑːrstən] ,

"	A	man	what	is	staying	in	Marston	,
"	一个	男人	什么	是	入住	在	马斯顿	,

“一个住在马斯顿的男人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , "

with	his	father	and	his	mother	and	his	brothers	and	his	sisters	,	"
和	他的	父亲	和	他的	母亲	和	他的	兄弟	和	他的	姐妹	,	"

[ɪk'spleɪnd] [kris] .

explained	Chris	.
解释	克里斯	.

克里斯解释说：“他和他的父亲、母亲、兄弟姐妹一起。”

" [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] , [bɪg][mæn] — [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][faindz]['soʊldʒərz][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	A	very	tall	,	big	man	—	as	tall	as	you	;	and	he	finds	soldiers	for	the
"	一个	非常	高的	,	大的	男人	—	作为	高的	作为	你	;	和	他	发现	士兵	为了	这

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

“他是个身材高大魁梧的男人——和你一样高；他为女王招募士兵，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] . "

he	told	me	.	"
他	讲述	我	.	"

他告诉我的。

" [oʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'kruːtɪŋ] - ['sɑːrdʒənt] !

"	Oh	,	a	recruiting	-	sergeant	!
"	哦	,	一个	招聘	-	军士	!

“哦，原来是征兵士官！”

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [sed] .

"	Uncle	Godfrey	said	.
"	叔叔	戈弗雷	说	.

“戈弗雷叔叔说。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

"	How	did	you	come	to	speak	to	him	?	"
"	如何	做过	你	来	到	说话	到	他	?	"

你是怎么和他搭上话的?

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wen] ['brɪgz] [wʌz; wəz] ['baɪɪŋ]

"	I	saw	him	when	I	was	standing	outside	the	shop	when	Briggs	was	buying
"	我	锯	他	什么时候	我	曾是	常设	外部	这	店铺	什么时候	布里格斯	曾是	购买

[sʌm; səm] [bʌnz] [fɔːr; fər] [tiː] ,

some	buns	for	tea	,
一些	面包	为了	茶	,

“我站在店外的时候看到了他，当时布里格斯正在买些小面包做下午茶点心。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['noʊd] [juː; jʊ] , " [sed] [kris] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

and	when	I	asked	him	if	he	knowed	you	,	"	said	Chris	,	all	in	a	breath	.
和	什么时候	我	问	他	如果	他	已知	你	,	"	说	克里斯	,	全部	在	一个	气息	.

当我问他是否认识你时，”克里斯一口气说完。

" [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [sʌtʃ] ['lʌvəli] [kloʊðz] !

"	He	had	on	such	loverly	clothes	!
"	他	有	在	这样的	可爱的	衣服	!

他穿的衣服真漂亮!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['soʊldʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] ?

Do	you	think	if	I	go	to	him	he	will	make	me	a	soldier	for	the	Queen	?
做	你	思考	如果	我	去	到	他	他	将要	制作	我	一个	士兵	为了	这	女王	?

你觉得如果我去见他，他会让我成为女王的士兵吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'plaɪd] .

"	Of	course	,	"	his	uncle	replied	.
"	的	课程	,	"	他的	叔叔	回复	.

“当然，”他叔叔回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lɜːrn] [tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [gʌn] ['prɑːpərli] ,

"	But	I'll	tell	you	what	,	you	had	better	learn	to	hold	your	gun	properly	,
"	但	患病的	告诉	你	什么	,	你	有	更好的	学习	到	抓住	你的	枪	适当地	,

但我得告诉你，你最好学会正确握枪。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

and	not	as	you	did	the	other	day	.
和	不是	作为	你	做过	这	其他	天	.

而且不像你前几天那样。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [juːl] [end][baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pʊt][ɪn] - - - .

If	you	don't	,	you'll	end	by	shooting	the	sergeant	,	and	being	put	in	'	chokee	'	.
如果	你	不	,	你会	结尾	经过	射击	这	军士	,	和	存在	放	在	-	-	-	.

如果你不这样做，最终你会枪杀中士，并被处以“窒息”处决。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	248	]
"	[	页	-	]

[第248页]

" [wʌt] [ɪz] - - - ? " [æskt] [kris] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .

"	What	is	'	chokee	'	?	"	asked	Chris	,	with	wide	-	open	eyes	.
"	什么	是	-	-	-	?	"	问	克里斯	,	和	宽的	-	打开	眼睛	.

“什么是‘窒息’？”克里斯睁大眼睛问道。

" [oʊ] , ['prɪzn] !
" Oh , prison !
" 哦 , 监狱 !

“哦，监狱！”

[juːl] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sel] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] [koʊld]
You'll be put into a cell , and have nothing to eat but bread and cold
你会 是 放 进入 一个 细胞 , 和 有 没有什么 到 吃 但 面包 和 寒冷的
['wɔːtər] . "
water . "
水 . "

你将被关进牢房，除了面包和冷水之外什么也吃不到。

" [haʊ] - ! "
" How drefful ! "
" 如何 - ! "

“真糟糕！”

" [ðen] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gʌn] [aɪ] [bɔːt] [juː; jʊ] ,
" Then go and get that little gun I bought you ,
" 然后 去 和 得到 那 小的 枪 我 买 你 ,

“那就去拿我给你买的那把小枪吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] . "
and I'll show you how to hold it as you should . "
和 患病的 展示 你 如何 到 抓住 它 作为 你 应该 . "

我会教你如何正确握持。

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['soʊldʒər] ? "
" Just like a real soldier ? "
" 只是 喜欢 一个 真实的 士兵 ? "

“就像真正的士兵一样？”

" [wel] , [haʊ] [els] ?
" Well , how else ?
" 出色地 , 如何 别的 ?

还能怎么办呢?

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] , [wen] [kris] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌn] ,
" Now , look here , " said Uncle Godfrey , when Chris returned with the gun ,
" 现在 , 看 这里 , " 说 叔叔 戈弗雷 , 什么时候 克里斯 返回 和 这 枪 ,

“现在，听我说，”克里斯拿着枪回来时，戈弗雷叔叔说道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [gʌn] [laɪk] [ðæt] ?
" didn't I tell you that it was very dangerous to hold a gun like that ?
" 没有 我 告诉 你 那 它 曾是 非常 危险的 到 抓住 一个 枪 喜欢 那 ?

我不是告诉过你那样拿枪很危险吗?

[its] [nɑːt] ['spɔːrtsmənlaɪk] ['iːðər] .
It's not sportsmanlike either .
它是 不是 体育精神 任何一个 .

这也不符合体育精神。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] ,
" He spoke with some severity ,
" 他 辐 和 一些 严重性 ,

他语气严肃，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɜːroʊ] [ɪn][ɔːl][hiː; hi][dɪd] ,

for	he	was	a	young	man	who	was	very	thorough	in	all	he	did	,
为了	他	曾是	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	非常	彻底	在	全部	他	做过	,

因为他是一个做事非常认真细致的年轻人。

['weðər] [wɜːrk][ɔːr] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['tɑːləreɪt] [noʊ] ['kerləsnəs] .

whether	work	or	play	,	and	would	tolerate	no	carelessness	.
无论	工作	或者	玩	,	和	会	容忍	不	疏忽	.

无论是工作还是娱乐，都绝不容忍任何粗心大意。

" [nɑːt][spɔːrts] - [mæn] - [laɪk] ! " ['ekəud] [kris] ['sloʊli] ,

"	Not	sports	-	man	-	like	!	"	echoed	Chris	slowly	,
"	不是	运动的	-	男人	-	喜欢	!	"	回声	克里斯	缓慢地	,

“这不像个运动员！”克里斯缓缓地重复道。

['traɪɪŋ] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfriːz] ['mænli] [toʊn] .

trying	hard	with	his	child's	voice	to	imitate	Uncle	Godfrey's	manly	tone	.
尝试	难的	和	他的	孩子的	嗓音	到	模拟	叔叔	戈弗雷的	男子气概	语气	.

他努力用稚嫩的童音模仿戈弗雷叔叔浑厚的嗓音。

" [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [hɪr] , [rɪ'membər] , " [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sed] , [ə'θɔːrəteɪtɪvli] .

"	Then	,	as	you	hear	,	remember	,	"	his	uncle	said	,	authoritatively	.
"	然后	,	作为	你	听到	,	记住	,	"	他的	叔叔	说	,	权威地	.

“那么，你听到的，就记住，”他叔叔权威地说道。

" [naʊ] , [rest] [ðə; ði] [gʌn] [ə'genst] [jʊr; jər] [raɪt] ['ʃoʊldər] — [juː; jʊ] [jʌŋ] ['dʌfər] , [ðæts] [jʊr; jər] [left]

"	Now	,	rest	the	gun	against	your	right	shoulder	—	you	young	duffer	,	that's	your	left
"	现在	,	休息	这	枪	反对	你的	正确的	肩膀	—	你	年轻的	笨蛋	,	那就是	你的	左边

['ʃoʊldər] ;

shoulder	;
肩膀	;

“现在，把枪靠在你的右肩上——你这个小笨蛋，那是你的左肩；

[aɪ] [sed] [jʊr; jər] [raɪt] .

I	said	your	right	.
我	说	你的	正确的	.

我说，你说得对。

[ʃʌt] [jʊr; jər] [left] [aɪ] , [ænd; ənd] [eɪm] [æt; ət] [maɪ] [hænd] . "

Shut	your	left	eye	,	and	aim	at	my	hand	.	"
关闭	你的	左边	眼睛	,	和	目的	在	我的	手	.	"

闭上你的左眼，瞄准我的手。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] , ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	Yes	,	"	said	the	little	beggar	,	very	proud	of	himself	.
"	是的	,	"	说	这	小的	乞丐	,	非常	自豪的	的	他自己	.

“是的，”小乞丐得意洋洋地说。

" [lets] [siː] ; [ðæts] [raɪt] , " [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [kən'tɪnjuːd] .

"	Let's	see	;	that's	right	,	"	his	uncle	continued	.
"	我们来吧	看	;	那就是	正确的	,	"	他的	叔叔	持续	.

“让我想想，没错，”他的叔叔继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

" [naʊ] , ['faɪər] ! . . .

"	Now	,	fire	!	.	.	.
"	现在	,	火	!	.	.	.

“现在，开火！……”

[nɑːt][bæd] , ['oʊnli][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [jʊr; jər][ɑːrm] ['stediə] .

Not	bad	,	only	you	should	keep	your	arm	steadier	.
不是	坏的	,	仅有的	你	应该	保持	你的	手臂	更稳定	.

还不错，就是手臂应该更稳一些。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔbəld] [ə'baʊt] [tuː] [mʌtʃ] . "

It	wobbled	about	too	much	.	"
它	摇晃	关于	也	很多	.	"

它晃动得太厉害了。

" [its] ['veri] ['taɪərd] , " [kris] [riˈmɑːkt] .

"	It's	very	tired	,	"	Chris	remarked	.
"	它是	非常	疲劳的	,	"	克里斯	评论	.

“它很累了，”克里斯说道。

[ðen] [hiː; hi] [inˈkwaiəd] : " ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] , [meɪ] [aɪ] [ʃuːt] [sʌm; səm] ['wɪkɪd] [men] ? "

Then	he	inquired	:	"	Uncle	Godfrey	,	may	I	shoot	some	wicked	men	?	"
然后	他	询问	:	"	叔叔	戈弗雷	,	可能	我	射击	一些	邪恶	男人	?	"

然后他问道：“戈弗雷叔叔，我可以枪毙几个坏人吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʌn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Certainly	,	when	you	find	them	—	and	with	that	gun	,	"	he	answered	.
"	当然	,	什么时候	你	寻找	他们	—	和	和	那	枪	,	"	他	回答	.

“当然，当你找到他们的时候——而且要带着那把枪，”他回答道。

" ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][legz] , " ['ædɪd] [kris] , " - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm]

"	Only	in	the	legs	,	"	added	Chris	,	"	'	cause	it	would	be	unkind	to	kill	them
"	仅有的	在	这	腿	,	"	额外	克里斯	,	"	-	原因	它	会	是	不友善	到	杀	他们

['riːəli] ,

really	,
真的	,

“只伤腿，”克里斯补充道，“因为真的把它们杀了太残忍了。”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wouldn't	it	?
不会	它	?

难道不是吗?

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [ʃuːt] [ðer; ðər] [legz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːt] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [rʌn]

But	I	may	shoot	their	legs	,	so	that	they	can	be	caught	,	and	can't	run
但	我	可能	射击	他们的	腿	,	所以	那	他们	能	是	捕捉	,	和	不能	跑步

[əˈweɪ] ;

away	;
离开	;

但我可能会射断它们的腿，这样它们就被抓住了，无法逃跑；

[meint] [aɪ] ? "

mayn't	I	?	"
可能不会	我	?	"

难道不能吗?

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʌn] , " [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'plaɪd] ,

"	As	much	as	you	like	,	I	say	,	with	that	gun	,	"	his	uncle	replied	,
"	作为	很多	作为	你	喜欢	,	我	说	,	和	那	枪	,	"	他的	叔叔	回复	,

“我说，你想用那把枪做什么都行，”他叔叔回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [nɪˈglektɪd] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .

as	he	resumed	his	neglected	correspondence	.
作为	他	恢复	他的	被忽视的	一致	.

他重新开始与疏于联系的信件往来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [ə; eɪ][lɑːt] , " [kris] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" I shall shoot a lot , " Chris said , with satisfaction .
" 我 将 射击 一个 很多 , " 克里斯 说 , 和 满意 .

“我会拍很多照片，”克里斯满意地说。

" ['græni] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['iːgərli] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] ,
" Granny , " he went on eagerly as he entered the hall ,
" 奶奶 , " 他 去 在 急切地 作为 他 进入 这 大厅 ,

“奶奶，”他一边急切地喊着，一边走进大厅。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [sʌm; səm] ['wɪkɪd] [men] .
" I'm going to shoot some wicked men .
" 我是 去 到 射击 一些 邪恶 男人 .

“我要枪毙一些恶人。”

['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [sez] [aɪ] [meɪ] . "
Uncle Godfrey says I may . "
叔叔 戈弗雷 说道 我 可能 . "

戈弗雷叔叔说我可以。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʌn] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
" With that gun , " cried his uncle , without looking up from his writing .
" 和 那 枪 , " 哭 他的 叔叔 , 没有 寻找 向上 从 他的 写作 .

“用那把枪，”他叔叔头也不抬地喊道，眼睛仍然盯着屏幕。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
" My darling !
" 我的 亲爱的 !

“我的宝贝！

" ['græni] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌmwʌt] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['blʌdθɜːrsti] [æm'bɪʃ(ə)n] .
" Granny exclaimed , somewhat dismayed at this bloodthirsty ambition .
" 奶奶 惊呼 , 有些 沮丧 在 这 嗜血 志向 .

“奶奶惊呼道，对这种嗜血的野心感到有些失望。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɜːrt] ['eniwʌn] ; [noʊ] , [noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] . "
" But you should not wish to hurt anyone ; no , no one at all . "
" 但 你 应该 不是 希望 到 伤害 任何人 ; 不 , 不 一 在 全部 . "

“但你不应该想伤害任何人；不，绝对不应该伤害任何人。”

" ['oʊnli] ['wɪkɪd] [men] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][legz] ,
" Only wicked men , and only in the legs ,
" 仅有的 邪恶 男人 , 和 仅有的 在 这 腿 ,

只有邪恶的男人，而且只伤及腿部，

[soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kætʃ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed]
so they couldn't run away from the people who catched them , " he said
所以 他们 不能 跑步 离开 从 这 人们 WHO 被抓住了 他们 , " 他 说
['kʌmfərtɪŋli] .
comfortingly .
令人欣慰的是 .

“这样他们就逃不出抓住他们的人的手掌心了，”他安慰道。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʌn] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [geɪv]
" And I'm going to do it with this gun Uncle Godfrey gave
" 和 我是 去 到 做 它 和 这 枪 叔叔 戈弗雷 给予

“我要用戈弗雷叔叔给我的这把枪去做这件事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [gʌn] ?

Isn't	**it**	**a**	**beufferfull**	**gun**	**?**
不是	它	一个	-	枪	?

这枪威力不大吗?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['praʊdli] .

"	**he**	**went**	**on**	**proudly**	**.**
"	他	去	在	自豪地	.

他骄傲地继续说道。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**saw**	**it**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**taking**	**it**	**out**	**of**	**his**	**hands**	**.**
"	是的	,	是的	,	我	锯	它	,	"	她	回答	,	采取	它	出去	的	他的	双手	.

“是的，是的，我看到了，”她回答道，同时从他手中接过东西。

" [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gʌn] [ɪn'diːd] , [maɪ] [pet] . "

"	**A**	**very**	**nice**	**little**	**gun**	**indeed**	**,**	**my**	**pet**	**.**	**"**
"	一个	非常	好的	小的	枪	的确	,	我的	宠物	.	"

“我的宝贝，这真是一把非常棒的小枪。”

" [oʊ] , [maɪ] ['græni] , [teɪk] [ker] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**Granny**	**,**	**take**	**care**	**!**
"	哦	,	我的	奶奶	,	拿	关心	!

“哦，我的奶奶，保重！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] .

"	**he**	**cried**	**suddenly**	**,**	**in**	**a**	**loud**	**,**	**warning**	**voice**	**.**
"	他	哭	突然	,	在	一个	大声	,	警告	嗓音	.

他突然大声喊道，语气充满警告。

" [waɪ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['staːtiŋ] ,

"	**Why**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**old**	**lady**	**starting**	**,**
"	为什么	什么	是	这	事情	?	"	问	这	老的	女士	开始	,

“怎么了？”老太太开口问道。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'lɑːrm] ['ɔːlmoʊst] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

and	**in**	**her**	**alarm**	**almost**	**dropping**	**the**	**gun**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
和	在	她	警报	几乎	下降	这	枪	作为	她	辐	.

她惊慌失措，说话时差点把枪掉在地上。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['flɜːrid] ['mænər] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['veɪgli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	**she**	**repeated**	**in**	**a**	**flurried**	**manner**	**,**	**turning**	**round**	**vaguely**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
"	她	重复	在	一个	恍	方式	,	转弯	圆形的	依稀	作为	她	辐	.

她慌乱地重复着，说话时还漫不经心地转过身。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [hoʊld] [ðə; ði] [gʌn] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] ['græni] , " [kris] [sed] [mɔːr] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['greɪvli] ;

"	**You**	**mustn't**	**hold**	**the**	**gun**	**like**	**that**	**,**	**my**	**Granny**	**,**	**"**	**Chris**	**said**	**more**	**calmly**	**,**	**but**	**still**	**gravely**	**;**
"	你	不得	抓住	这	枪	喜欢	那	,	我的	奶奶	,	"	克里斯	说	更多的	平静地	,	但	仍然	严重地	;

“奶奶，你不能那样拿枪，”克里斯语气平静了一些，但仍然很严肃地说；

" [its] ['veri] [dæn] - [dʒər] - ['rʌs] , [ænd; ənd] [its] [nɑ:t][spɔ:rt] - [mæn] - [laɪk] . "

"	it's	very	dan	-	ger	-	rus	,	and	it's	not	sport	-	man	-	like	.	"
"	它是	非常	担	-	格尔	-	俄罗斯	,	和	它是	不是	运动	-	男人	-	喜欢	.	"

“这非常危险，而且不符合体育精神。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	Thank	you	,	my	darling	,	"	she	said	simply	.
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	简单地	.

“谢谢你，亲爱的，”她简单地说。

" ['græni] [wɪl] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [taɪm] . "

"	Granny	will	remember	another	time	.	"
"	奶奶	将要	记住	其他	时间	.	"

“奶奶以后会记得这件事的。”

" [ʃʌt] [ʌp] , [kris] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑ:dfri] ['læfɪŋ] , " [ænd; ənd][dəunt] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] . "

"	Shut	up	,	Chris	,	"	said	Uncle	Godfrey	laughing	,	"	and	don't	talk	nonsense	.	"
"	关闭	向上	,	克里斯	,	"	说	叔叔	戈弗雷	笑	,	"	和	不	讲话	废话	.	"

“闭嘴，克里斯，”戈弗雷叔叔笑着说，“别胡说八道。”

" [wel] , [aɪ][wɑ:nt] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn'kɑ:nsɪkwəntli] ,

"	Well	,	I	want	somebody	to	play	with	me	,	"	he	said	inconsequently	,
"	出色地	,	我	想	某人	到	玩	和	我	,	"	他	说	因此	,

“嗯，我想找个人陪我玩，”他漫不经心地说道。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [saɪd] .

as	he	returned	to	his	Uncle's	side	.
作为	他	返回	到	他的	叔叔的	边	.

他回到了叔叔身边。

" [aɪ][wɑ:nt] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['veri] ['bædli] . "

"	I	want	someone	to	play	with	me	very	badly	.	"
"	我	想	某人	到	玩	和	我	非常	糟糕	.	"

“我非常想找个人和我一起玩。”

" [aɪ] [kɑ:nt] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑ:dfri] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [dɪ'saɪdɪd] ['mænər] .

"	I	can't	,	"	said	Uncle	Godfrey	,	in	his	usual	decided	manner	.
"	我	不能	,	"	说	叔叔	戈弗雷	,	在	他的	通常	决定	方式	.

“我不能，”戈弗雷叔叔用他一贯果断的语气说道。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['letərz] . "

"	I	have	to	finish	my	letters	.	"
"	我	有	到	结束	我的	信件	.	"

“我得把信写完。”

" [ðen] , [mɪs] - , " [hi:; hi] [æskt] ,

"	Then	,	Miss	Beggarley	,	"	he	asked	,
"	然后	,	错过	-	,	"	他	问	,

“那么，贝格利小姐，”他问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

with	the	air	of	one	making	the	best	of	an	unpromising	state	of	affairs	,
和	这	空气	的	一	制作	这	最好的	的	一个	不乐观	状态	的	事务	,

他一副尽力在不利局面下做到最好的姿态，

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ?

"	will	you	tell	me	a	story	?
"	将要	你	告诉	我	一个	故事	?

你愿意给我讲个故事吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	251	]
"	[	页	-	]

" [nɑːt] [naʊ] , [dɪr] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Not now , dear , " I answered .
" 不是 现在 , 亲爱的 , " 我 回答 .

“现在还不是时候，亲爱的，”我回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɑːk] ,
" I am just turning the heel of this sock ,
" 我 是 只是 转弯 这 脚跟 的 这 短袜 ,

我正在把这只袜子的后跟翻过来。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː] . "
and I can't think of that and a story too . "
和 我 不能 思考 的 那 和 一个 故事 也 . "

我想不出那个，也想不出一个故事。

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [mɪs] - [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] ! " [sed] [kris] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
" Not even Miss Beggarley can tell me a story ! " said Chris , sitting down ,
" 不是 甚至 错过 - 能 告诉 我 一个 故事 ! " 说 克里斯 , 坐着 向下 ,

“就连贝格利小姐都讲不好故事！”克里斯说着，坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bɪ'saɪd] ['dʒæki][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] .
with a disconsolate expression , beside Jacky on the hearth - rug .
和 一个 沮丧的 表达 , 旁 杰基 在 这 炉 - 小地毯 .

他一脸沮丧地坐在杰基身旁的壁炉地毯上。

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [mɪs] - , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['læfɪŋ] .
" Not even Miss Beggarley , " I repeated laughing .
" 不是 甚至 错过 - , " 我 重复 笑 .

“就连贝格利小姐也不行，”我笑着重复道。

[kris] , ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['ɪndʒərd] , [geɪv] ['dʒæki][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [pʊʃ] , [wɪtʃ]
Chris , looking disappointed and injured , gave Jacky an irritable push , which
克里斯 , 寻找 失望的 和 受伤 , 给予 杰基 一个 易怒的 推 , 哪个
[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən] ['æŋgri] [graʊl] .
resulted in an angry growl .
结果 在 一个 生气的 咆哮 .

克里斯一脸失望和受伤，恼怒地推了杰基一把，结果杰基发出了一声愤怒的咆哮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] .
There was a deep sigh from the little beggar .
那里 曾是 一个 深的 叹 从 这 小的 乞丐 .

小乞丐深深地叹了口气。

" [noʊ][wʌn] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['mɔːrnfəli] , " [ænd; ənd]['dʒæki] [graulz] .
" No one plays with me now , " he said mournfully , " and Jacky growls .
" 不 一 演出 和 我 现在 , " 他 说 悲伤地 , " 和 杰基 咆哮 .

“现在没人跟我玩了，”他悲伤地说，“杰克也咆哮起来。”

['nɔːti] ['dʒæki] ; [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] . "
Naughty Jacky ; I don't love you . "
淘气 杰基 ; 我 不 爱 你 . "

淘气的杰基，我不爱你。

" ['nɔːti] [kris] ; [its] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , " [ri'mɑːkt] ['ʌŋk(ə)l]
" Naughty Chris ; it's time for you to go back to the nursery , " remarked Uncle
" 淘气 克里斯 ; 它是 时间 为了 你 到 去 后退 到 这 苗圃 , " 评论 叔叔
['gɑːdfri] [hæf] - ['smaɪlɪŋ] .
Godfrey half - smiling .
戈弗雷 一半 - 微笑 .

“淘气的克里斯，你该回托儿所了。”戈弗雷叔叔半笑着说道。

" [jes] , [maɪ] [kris] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz] , [ɔːr][ə; eɪ] [naɪs] [wɔːk] , " ['græni] [sed] , [pər'sweɪsɪvli] .
" Yes , my Chris ; a few lessons , or a nice walk , " Granny said , persuasively .
" 是的 , 我的 克里斯 ; 一个 很少 课程 , 或者 一个 好的 走 , " 奶奶 说 , 令人信服地 .

“是的，我的克里斯；上几节课，或者散散步，”奶奶劝说道。

" [naʊ] , [goʊ] , [laɪk] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [pet] .
" Now , go , like my little pet .
" 现在 , 去 , 喜欢 我的 小的 宠物 .

“现在，像我的小宠物一样走吧。”

" [ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [pə'sweɪʒənz] , [kris] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]
" In spite , however , of her gentle persuasions , Chris looked as if he would
" 在 尽管如此 , 然而 , 的 她 温和的 说服 , 克里斯 看起来 作为 如果 他 会
[laɪk] [tuː; tə] ['proʊtest] ,
like to protest ,
喜欢 到 反对 ,

“然而，尽管她温柔劝说，克里斯看起来却似乎想要抗议。”

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [lækt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] .
had he not lacked the courage to do so in the presence of Uncle Godfrey .
有 他 不是 缺乏 这 勇气 到 做 所以 在 这 在场 的 叔叔 戈弗雷 .

如果他不是在戈弗雷叔叔面前缺乏勇气这样做的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv]
It was , therefore , slowly and unwillingly that he went up the first flight of
它 曾是 , 所以 , 缓慢地 和 不情愿地 那 他 去 向上 这 第一的 航班 的
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

因此，他才缓慢而不情愿地走上了第一段楼梯。

[ðen] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfriːz] [hed] [æz; əz]
then sat on the landing and looked at the back of Uncle Godfrey's head as
然后 卫星 在 这 降落 和 看起来 在 这 后退 的 叔叔 戈弗雷的 头 作为
[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
he bent over his writing .
他 弯曲 超过 他的 写作 .

然后他坐在楼梯平台上，看着戈弗雷叔叔弯腰写作时的后脑勺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] ['brɪgz] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
In a moment or two Briggs ' voice was heard in the distance .
在 一个 片刻 或者 二 布里格斯 - 嗓音 曾是 听到 在 这 距离 .

过了一会儿，远处传来布里格斯的声音。

" ['mæstər] [kris] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
" Master Chris , where are you ? "
" 掌握 克里斯 , 在哪里 是 你 ? "

克里斯少爷，您在哪里?

" [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] ; " [dʒʌst] [hɪr] . "
" Here I am , " he called back ; " just here . "
" 这里 我 是 , " 他 称为 后退 ; " 只是 这里 . "

“我在这里，”他回应道，“就在这儿。”

" [wʌt] , [nɑːt] [gɔːn] [jet] ?
" What , not gone yet ?
" 什么 , 不是 已消失 然而 ?

什么，还没走?

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɑ:dfri] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑ:rpli] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] .

"	Uncle	Godfrey	said	a	little	sharply	,	turning	round	.
"	叔叔	戈弗雷	说	一个	小的	尖锐地	,	转弯	圆形的	.

“戈弗雷叔叔语气有些生硬地说着，转过身去。”

" [jes] , [aɪm] [gɔ:n] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [hæf] - [dɪ'faɪəntli] , [hæf] - ['nɜ:rvəsli] ,

"	Yes	,	I'm	gone	,	"	answered	the	little	beggar	half	-	defiantly	,	half	-	nervously	,
"	是的	,	我是	已消失	,	"	回答	这	小的	乞丐	一半	-	公然挑衅	,	一半	-	紧张地	,

“是的，我走了，”小乞丐半是挑衅半是紧张地回答道。

[æz; əz][hi:; hi][roʊz] ['heɪstɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] ['prɑ:gres] .

as	he	rose	hastily	from	the	landing	and	continued	his	upward	progress	.
作为	他	玫瑰	草草	从	这	降落	和	持续	他的	向上	进步	.

他匆匆从楼梯平台上起身，继续向上攀登。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , ['brɪgz] ?

"	What	do	you	want	,	Briggs	?
"	什么	做	你	想	,	布里格斯	?

“你想要什么，布里格斯？”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] .

"	he	called	out	.
"	他	称为	出去	.

他喊道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ;

"	I	want	to	know	,	"	she	said	,	the	sound	of	her	voice	coming	nearer	;
"	我	想	到	知道	,	"	她	说	,	这	声音	的	她	嗓音	未来	更近	;

“我想知道，”她说，声音越来越近；

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [jʊr; jər][hæts][ɑ:r; ər] ?

"	I	want	to	know	if	you	can	tell	me	where	your	hats	are	?
"	我	想	到	知道	如果	你	能	告诉	我	在哪里	你的	帽子	是	?

“我想知道你能不能告诉我你的帽子在哪里？”

[its] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ['evriwer] ,

It's	time	for	you	to	go	out	,	and	I've	hunted	for	them	everywhere	,
它是	时间	为了	你	到	去	出去	,	和	我已经	猎杀	为了	他们	到处	,

该你出门了，我已经到处找过他们了。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][kæn; kən][aɪ][faɪnd] . "

but	not	one	can	I	find	.	"
但	不是	一	能	我	寻找	.	"

但我一个也找不到。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [daʊn] [ðer; ðər] , " [kris] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][æn; ən] [ə'gri:vd] [vɔɪs] ,

"	Why	,	they're	down	there	,	"	Chris	was	heard	to	say	in	an	aggrieved	voice	,
"	为什么	,	它们是	向下	那里	,	"	克里斯	曾是	听到	到	说	在	一个	受委屈的	嗓音	,

“他们就在下面，”克里斯愤愤不平地说。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['æskɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃən] .

and	as	if	she	were	asking	a	most	unnecessary	question	.
和	作为	如果	她	是	问	一个	最多	不必要	问题	.

仿佛她在问一个完全没必要的问题。

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [daʊn] [ðer; ðər] . "

"	They're	all	down	there	.	"
"	它们是	全部	向下	那里	.	"

“他们都在下面。”

" [ænd; ənd] [wer] [maɪt] [daʊn] [ðer; ðər][bi:; bi] ?

"	And	where	might	down	there	be	?
"	和	在哪里	可能	向下	那里	是	?

“那么下面会是哪里呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" she asked , with some irritation .
" 她 问 , 和 一些 刺激 .

她有些恼火地问道。

" [waɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfriːz] [hæts] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Why , on the table near the door , with Uncle Godfrey's hats , " he answered .
" 为什么 , 在 这 桌子 靠近 这 门 , 和 叔叔 戈弗雷的 帽子 , " 他 回答 .

“就在门口附近的桌子上，和戈弗雷叔叔的帽子放在一起，”他回答道。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hæts][ðer; ðər] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I'm always going to keep my hats there now , " he added .
" 我是 总是 去 到 保持 我的 帽子 那里 现在 , " 他 额外 .

“我以后都会把我的帽子放在那里，”他补充道。

" [its] ['oʊnli]['beɪbiːz] [wʌt] [hæz; həz][ðer; ðər][hæts][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] . "
" It's only babies what has their hats in the nursery . "
" 它是 仅有的 婴儿 什么 有 他们的 帽子 在 这 苗圃 . "

“只有婴儿的帽子才会放在育婴室里。”

" [wel] , [ɪf] [ðɪs] ['dʌznt] [pæs] ['evriθɪŋ] !
" Well , if this doesn't pass everything !
" 出色地 , 如果 这 不 经过 一切 !

“好吧，如果这都不能通过的话！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm]['æŋgrəli] .
" she was heard to exclaim angrily .
" 她 曾是 听到 到 惊叹 愤怒地 .

“有人听到她愤怒地喊道。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['veri] [seɪm] [hæts][fɔːr; fər][ðə; ði]
" And to think of me hunting for those very same hats for the
" 和 到 思考 的 我 打猎 为了 那些 非常 相同的 帽子 为了 这

“想想我当初为了……到处寻找那些帽子，真是不可思议。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[læst] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [tɪl] [aɪm] [ðæt] ['taɪərd] .
last quarter of an hour till I'm that tired .
最后的 四分之一 的 一个 小时 直到 我是 那 疲劳的 .

最后十五分钟，直到我累到不行为止。

[jʊr; jər] [trɪks] , ['mæstər] [kris] , [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['berɪŋ] .
Your tricks , Master Chris , are beyond bearing .
你的 技巧 , 掌握 克里斯 , 是 超过 轴承 .

克里斯大师，你的伎俩真是令人难以忍受。

[juːl] [pliːz] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðoʊz] ['veri] [seɪm] [hæts] . "
You'll please come down with me this minute and fetch those very same hats . "
你会 请 来 向下 和 我 这 分钟 和 拿来 那些 非常 相同的 帽子 . "

你现在就跟我下去，把那几顶帽子拿来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [hoʊm] , " [kris] [ri'mɑːkt] [rɪ'beljəsli] ,
" I shall put them all back when we come home , " Chris remarked rebelliously ,
" 我 将 放 他们 全部 后退 什么时候 我们 来 家 , " 克里斯 评论 反叛地 ,

“等我们回家后，我会把它们都放回去，”克里斯叛逆地说。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'reɪt] ['brɪgz] .
as he began to walk downstairs in company with the irate Briggs .
作为 他 开始 到 走 楼下 在 公司 和 这 愤怒 布里格斯 .

他开始和愤怒的布里格斯一起下楼。

" [wiːl] [siː] [wʌt] [wiːl] [siː] , — [ænd; ənd] [juːl] [siː] .
" We'll see what we'll see , — and you'll see .
" 出色地 看 什么 出色地 看 , — 和 你会 看 .

“我们拭目以待，你们也会看到的。”

[ðæts] [ɔːl] [aɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lɔːftinəs] .
That's all I say , " she answered with some loftiness .
那就是 全部 我 说 , " 她 回答 和 一些 高傲 .

“我就说这些，”她带着几分傲慢回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɪŋz] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɑːpər] [pleɪs] ,
" I have no mind to have things put out of their proper place ,
" 我 有 不 头脑 到 有 事物 放 出去 的 他们的 恰当的 地方 ,

“我并不介意把东西放在不该放的地方。”

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .
and me have all this trouble given me .
和 我 有 全部 这 麻烦 给定 我 .

而这一切都是给我带来的麻烦。

" ['æftər] [wɪtʃ] [ə'rækjələr] [spiːtʃ] ,
" After which oracular speech ,
" 后 哪个 神谕 演讲 ,

“在那次神谕般的讲话之后，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and because she was approaching the last flight of stairs leading into the
和 因为 她 曾是 接近 这 最后的 航班 的 楼梯 领导 进入 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

因为她正走向通往大厅的最后一段楼梯，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːrvd] [ɔːl] ['fɜːrðər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [kris] [wɜːr; wər] [wʌns]
she reserved all further expressions of indignation till she and Chris were once
她 预订的 全部 更远 表达式 的 愤慨 直到 她 和 克里斯 是 一次
[mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
more on the familiar ground of the nursery .
更多的 在 这 熟悉的 地面 的 这 苗圃 .

她忍住了所有进一步的愤慨，直到她和克里斯再次回到熟悉的育儿室。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət] ['ʌŋk(ə)l]
As for the little beggar , it was with many a furtive glance at Uncle
作为 为了 这 小的 乞丐 , 它 曾是 和 许多 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 叔叔
['gɑːdfri] ,
Godfrey ,
戈弗雷 ,

至于那个小乞丐，他时不时地偷偷瞥一眼戈弗雷叔叔。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪtɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] .
who was still writing , that he crossed the hall .
WHO 曾是 仍然 写作 , 那 他 交叉 这 大厅 .

他一边写着，一边穿过了走廊。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] [æt; ət] ['græni]
He hoped to escape without notice , and , looking mysteriously at Granny
他 希望 到 逃脱 没有 注意 , 和 , 寻找 神秘地 在 奶奶
[ænd; ənd] [maɪ'self] ,
and myself ,
和 我 ,

他希望悄悄溜走，然后神秘兮兮地看了看奶奶和我，

[wɔːkt] [baɪ] ['brɪgz] - [saɪd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .
walked by Briggs ' side on tiptoe .
步行 经过 布里格斯 - 边 在 脚尖 .

踮着脚尖从布里格斯身边走过。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] .
But his pains were wasted .
但 他的 疼痛 是 浪费 .

但他的努力都白费了。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ðer; ðər] , " ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Yes , I know you're there , " Uncle Godfrey said , without turning his head ,
" 是的 , 我 知道 你是 那里 , " 叔叔 戈弗雷 说 , 没有 转弯 他的 头 ,

“是的，我知道你在那里，”戈弗雷叔叔头也没回地说。

[ænd; ənd] [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] .
and relaxing into a smile .
和 放松 进入 一个 微笑 .

然后放松下来，露出微笑。

" [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ? "
" What mischief have you been up to this time ? "
" 什么 恶作剧 有 你 到过 向上 到 这 时间 ? "

“这次你又搞出什么恶作剧来？”

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hæts] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hæts] , - [kɔːz] [aɪ] [laɪkt]
" I put my hats with your hats , ' cause I liked
" 我 放 我的 帽子 和 你的 帽子 , - 原因 我 喜欢

我把我的帽子和你的帽子放在一起，因为我喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ,
them to be with yours ,
他们 到 是 和 你的 ,

让他们和你的家人在一起，

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ænd; ənd] [hæv; həv] [maɪ] [hæts] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
and I didn't want to be a baby and have my hats in the nursery ,
和 我 没有 想 到 是 一个 婴儿 和 有 我的 帽子 在 这 苗圃 ,

我不想像个婴儿一样，把我的帽子放在婴儿房里。

" [ɪk'spleɪnd] [krɪs] ,
" explained Chris ,
" 解释 克里斯 ,

克里斯解释说：“

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz]
encouraged by something in his uncle's voice to run to his side and lay his
鼓励 经过 某物 在 他的 叔叔的 嗓音 到 跑步 到 他的 边 和 躺 他的
[tʃiːk] [ə'fekʃənətli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] .
cheek affectionately on his coat - sleeve .
脸颊 亲切地 在 他的 外套 - 袖子 .

受到叔叔声音中某种力量的鼓舞，他跑到叔叔身边，亲昵地将脸颊贴在叔叔的衣袖上。

" [ðen] , [ɪn]['fjuːtʃər] , [dʒʌst][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər][hæts] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld][tuː; tə] , " ['ʌŋk(ə)l]

"	Then	,	in	future	,	just	you	keep	your	hats	where	you	are	told	to	,	"	Uncle
"	然后	,	在	未来	,	只是	你	保持	你的	帽子	在哪里	你	是	讲述	到	,	"	叔叔

['gɑːdfri] [sed] ,

Godfrey	said	,
戈弗雷	说	,

“那么，以后你们只要把帽子放在别人让放的地方就行了，”戈弗雷叔叔说。

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

笑。

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['lɪt(ə)l] ['begər] . "

"	Don't	you	be	such	an	independent	little	beggar	.	"
"	不	你	是	这样的	一个	独立的	小的	乞丐	.	"

“你这小乞丐，别这么自私自利。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [krɪs] [ə'biːdiəntli] , [rɪ'liːvd] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] [si'viːə] ['reprəmænd] .

"	No	,	"	replied	Chris	obediently	,	relieved	at	receiving	no	severer	reprimand	.
"	不	,	"	回复	克里斯	顺从地	,	松了口气	在	接收	不	更严重	训诫	.

“不，”克里斯顺从地回答道，庆幸自己没有受到更严厉的斥责。

" [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər] ['græni] , " ['græni] [sed] ['dʒentli][ænd; ənd] [kə'resɪŋli] , [æz; əz]

"	And	come	and	kiss	your	Granny	,	"	Granny	said	gently	and	caressingly	,	as
"	和	来	和	吻	你的	奶奶	,	"	奶奶	说	轻轻地	和	温柔地抚摸	,	作为

[hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] .

he	passed	her	.
他	通过了	她	.

“过来亲亲你的奶奶，”奶奶温柔地抚摸着他，说道。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ? "

"	Do	you	love	her	very	much	?	"
"	做	你	爱	她	非常	很多	?	"

你很爱她吗?

" [oʊ] , [jes] , [maɪ] ['græni] !

"	Oh	,	yes	,	my	Granny	!
"	哦	,	是的	,	我的	奶奶	!

“哦，是的，我的奶奶！”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['sʌmwʌt] ['θɔːtləsli] , [æz; əz][hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər][də'rekʃ(ə)nz] .

"	he	answered	somewhat	thoughtlessly	,	as	he	obeyed	her	directions	.
"	他	回答	有些	不经思考地	,	作为	他	服从	她	方向	.

他有些不假思索地回答道，只是遵照她的指示行事。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] : " [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [waɪ] [dʌz] [kʊk] ['ɔːlweɪz] [meɪk]

Then	continued	without	pause	:	"	I	wanted	to	ask	you	—	why	does	Cook	always	make
然后	持续	没有	暂停	:	"	我	通缉	到	问	你	—	为什么	做	厨师	总是	制作

[raɪs] - ['pudɪŋz] , [ænd; ənd][ˌtæpi'oʊkə] - ['pudɪŋz] ,

rice	-	puddings	,	and	tapioca	-	puddings	,
米	-	布丁	,	和	木薯	-	布丁	,

然后他继续说道：“我想问你——为什么库克总是做米布丁和西米布丁，

[ænd; ənd]['seɪgoʊ] - ['pudɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɪnər] ? "

and	sago	-	puddings	for	my	dinner	?	"
和	西米	-	布丁	为了	我的	晚餐	?	"

晚餐吃西米布丁吗?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ][pet] , [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Because	,	my	pet	,	I	tell	her	to	,	"	she	replied	.
"	因为	,	我的	宠物	,	我	告诉	她	到	,	"	她	回复	.

“因为，我的宠物，我命令她这么做，”她回答说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['hoʊlsəm] , [soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ; [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [groʊ] [bɪg] . "

"	They	are	so	wholesome	,	so	good	for	little	boys	;	they	make	them	grow	big	.	"
"	他们	是	所以	健康	,	所以	好的	为了	小的	男孩们	;	他们	制作	他们	生长	大的	.	"

“它们对小男孩非常有益，能让他们长得高大。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd][ə'baʊt] ['groʊɪŋ] [bɪg] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	But	I	don't	mind	about	growing	big	,	"	he	answered	.
"	但	我	不	头脑	关于	生长	大的	,	"	他	回答	.

“但我并不介意长大，”他回答说。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv]['roʊli] - ['pɑːli] ['pudɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɪnər] ; ['roʊli] - ['pɑːli] ['pudɪŋz] [wʌt]

"	I	would	rather	have	roly	-	poly	puddings	for	my	dinner	;	roly	-	poly	puddings	what
"	我	会	相当	有	罗利	-	聚合物	布丁	为了	我的	晚餐	;	罗利	-	聚合物	布丁	什么

[hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][dʒæm][ˌɪn'saɪd] . "

have	lots	of	jam	inside	.	"
有	很多	的	果酱	里面	.	"

“我宁愿晚餐吃那种里面有很多果酱的卷心布丁。”

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['raɪtɪŋ] [waɪlst] [juː; jʊ] ['tʃætər] [laɪk] [ðɪs] ?

how	do	you	think	I	am	to	get	on	with	my	writing	whilst	you	chatter	like	this	?
如何	做	你	思考	我	是	到	得到	在	和	我的	写作	而	你	喋喋不休	喜欢	这	?

你这样喋喋不休，你觉得我怎么能专心写作?

" [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	interrupted
"	中断

中断

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] .

Uncle	Godfrey	.
叔叔	戈弗雷	.

戈弗雷叔叔。

" [goʊ] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][dəunt] [kiːp] ['brɪgz] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

"	Go	upstairs	,	and	don't	keep	Briggs	waiting	like	this	.
"	去	楼上	,	和	不	保持	布里格斯	等待	喜欢	这	.

“上楼去，别让布里格斯这样等着。”

" [baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bɛgərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	By	the	little	beggar's	expression	,
"	经过	这	小的	乞丐的	表达	,

从小乞丐的表情来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] ['merɪts] [ʌv; əv]['roʊli] - ['pɑːli] ['pʊdɪŋ] ,

it	was	evident	that	he	did	not	consider	the	merits	of	roly	-	poly	pudding	,
它	曾是	明显	那	他	做过	不是	考虑	这	优点	的	罗利	-	聚合物	布丁	,

很明显，他并没有考虑过卷布丁的优点。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [les] [ɪn'taɪsɪŋ] ['raɪvlz] , [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] ['eni] [miːnz]

as	compared	with	those	of	its	less	enticing	rivals	,	had	been	by	any	means
作为	比较的	和	那些	的	它是较少的		诱人的	竞争对手	,	有	到过	经过	任何	方法

[sə'fɪʃntli] [dɪ'skʌst] ,

sufficiently	discussed	,
足够	讨论	,

与那些吸引力较弱的竞争对手相比，这一点已经被充分讨论了。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	that	much	yet	remained	to	be	said	upon	the	subject	.
和	那	很多	然而	剩余	到	是	说	之上	这	主题	.

关于这个话题，还有很多话要说。

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ɔːrdər][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [æt; ət]

Nevertheless	,	his	uncle's	order	had	the	effect	of	restoring	,	for	a	time	at
尽管如此	,	他的	叔叔的	命令	有	这	影响	的	恢复	,	为了	一个	时间	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

然而，他叔叔的命令至少在一段时间内起到了恢复作用。

[piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['ɪntɪmətid] ,

peace	and	quiet	to	the	hall	;	for	,	as	I	have	before	intimated	,
和平	和	安静的	到	这	大厅	;	为了	,	作为	我	有	前	暗示	,

大厅里一片宁静；因为，正如我之前暗示过的，

[ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [wɜːrd] [kris] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [dis'pjuːtɪŋ] [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfriːz] .

the	one	person	whose	word	Chris	never	thought	of	disputing	was	Uncle	Godfrey's	.
这	一	人	谁	单词	克里斯	绝不	想法	的	争议	曾是	叔叔	戈弗雷的	.

克里斯从未想过要反驳的人，只有戈弗雷叔叔的话。

[aɪ] [sed] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['oʊnli] , [ænd; ənd][aɪ] [sed]

I	said	that	peace	and	quiet	was	restored	for	a	time	only	,	and	I	said
我	说	那	和平	和	安静的	曾是	恢复	为了	一个	时间	仅有的	,	和	我	说

[ˌaɪ 'tiː] [əd'vaɪzədli] .

it	advisedly	.
它	谨慎地	.

我说过，和平与安宁只是暂时的，我说这话是经过深思熟虑的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn] [sʌtʃ]

With	the	little	beggar	in	the	neighbourhood	it	was	useless	to	count	on	such
和	这	小的	乞丐	在	这	邻里	它	曾是	无用	到	数数	在	这样的

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] .

a	state	of	affairs	continuing	for	more	than	a	short	period	.
一个	状态	的	事务	继续	为了	更多的	比	一个	短的	时期	.

考虑到附近有个小乞丐，指望这种情况持续太久是不现实的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

So	it	proved	upon	the	present	occasion	.
所以	它	已证实	之上	这	展示	场合	.

事实证明，这次的情况确实如此。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [dɪ'faɪənt] ,

Before	a	quarter	of	an	hour	had	passed	,	his	voice	—	unmistakably	defiant	,
前	一个	四分之一	的	一个	小时	有	通过了	,	他的	嗓音	—	毫无疑问	桀骜不驯	,

不到一刻钟，他的声音——毫无疑问是挑衅的——

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] — [fel] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈbrɪgz] [wɔːkt]

not	to	say	impertinent	—	fell	upon	our	ears	,	as	he	and	Briggs	walked
不是	到	说	无礼	—	跌倒	之上	我们的	耳朵	,	作为	他	和	布里格斯	步行

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgæləri] ,

along	the	gallery	,
沿着	这	画廊	,

更确切地说，是无礼的——当他和布里格斯沿着画廊走的时候，这些话传入了我们的耳中。

[ðæt] [ræn] [əˈbʌv] , [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] .

that	ran	above	,	round	the	hall	.
那	跑	多于	,	圆形的	这	大厅	.

那条线从上方绕过大厅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbrɪgz] [huːm] [wiː; wi] [hɜːrd] [fɜːrst] .

It	was	Briggs	whom	we	heard	first	.
它	曾是	布里格斯	谁	我们	听到	第一的	.

我们最先听到的是布里格斯的声音。

" [ˈmæstər] [krɪs] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [sɪˈvɪrli] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Master	Chris	,	"	she	remarked	severely	,	"	I	will	not	stand	it	.
"	掌握	克里斯	,	"	她	评论	严重	,	"	我	将要	不是	站立	它	.

“克里斯少爷，”她严厉地说，“我不能容忍。”

" [ðen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbegər] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈbeljəs] - [ˈsaʊndɪŋ] [ˈtrebl] :

"	Then	the	little	beggar	repeated	in	an	irritating	and	rebellious	-	sounding	treble	:
"	然后	这	小的	乞丐	重复	在	一个	令人恼火的	和	叛逆的	-	听起来	高音	:

“然后，那个小乞丐用一种令人恼火、充满叛逆的尖细嗓音重复道：”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrsi] ,

"	I	have	a	little	nursie	,
"	我	有	一个	小的	护士	,

我有个小护士，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪr] ,

She	is	a	little	dear	,
她	是	一个	小的	亲爱的	,

她真是个小可爱，

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [əˈbaʊt] [ɔːl] [deɪ]

She	runs	about	all	day
她	跑步	关于	全部	天

她整天跑来跑去

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] .

Without	a	thought	of	fear	.
没有	一个	想法	的	害怕	.

毫无畏惧之心。

[aɪ] [lʌv] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrsi] ,

I	love	my	little	nursie	,
我	爱	我的	小的	护士	,

我爱我的小护士，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] .

An	'	she	loves	me	.
一个	-	她	爱	我	.

她爱我。

[soʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsi] [æn; ən] - [ˌem 'iː]

So	my	little	nursie	an	'	me
所以	我的	小的	护士	一个	-	我

所以，我和我的小护士

[bəuθ][ə; eɪ] - [griː] .

Both	a	-	gree	.
两个都	一个	-	绿	.

双方都同意。

" [ə; eɪ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] , ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['brɪgz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [diːp]

"	A	pause	followed	,	evidently	intended	by	Briggs	to	convey	her	sense	of	deep
"	一个	暂停	随后	,	显然	故意的	经过	布里格斯	到	传达	她	感觉	的	深的

[dɪs'pleʒər] ,

displeasure	,
不满	,

“布里格斯停顿了一下，显然是为了表达她深深的不满。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌoʊvər'ɔː] [ðə; ði] [ə'fendər] .

and	to	overawe	the	offender	.
和	到	敬畏	这	罪犯	.

并震慑罪犯。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

Without	effect	.
没有	影响	.

没有效果。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['krɪsɪz] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər]

In	a	moment	Chris's	voice	began	again	,	from	time	to	time	choked	with	laughter
在	一个	片刻	克里斯的	嗓音	开始	再次	,	从	时间	到	时间	窒息	和	笑声

,

,

,

过了一会儿，克里斯的声音又响了起来，不时夹杂着笑声。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][və'raɪəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] ['efərt] [baɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði]['æksent][ɑːn]

and	giving	a	little	variety	to	his	poetical	effort	by	varying	the	accent	on
和	给予	一个	小的	种类	到	他的	诗意的	努力	经过	变化	这	口音	在

['dɪfrənt] [wɜːrdz] :

different	words	:
不同的	字	:

并通过改变不同词语的重音，为他的诗歌创作增添一些变化：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsi] ,

"	I	have	a	little	nursie	,
"	我	有	一个	小的	护士	,

我有个小护士，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] ,

She	is	a	little	dear	,
她	是	一个	小的	亲爱的	,

她真是个小可爱，

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ]

She	runs	about	all	day
她	跑步	关于	全部	天

她整天跑来跑去

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] .

Without	a	thought	of	fear	.
没有	一个	想法	的	害怕	.

毫无畏惧之心。

[aɪ] [lʌv] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsi] ,

I	love	my	little	nursie	,
我	爱	我的	小的	护士	,

我爱我的小护士，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

An	'	she	loves	me	.
一个	-	她	爱	我	.

她爱我。

[soʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsi] [æn; ən] - [ˌem 'iː]

So	my	little	nursie	an	'	me
所以	我的	小的	护士	一个	-	我

所以，我和我的小护士

[bəuθ][ə; eɪ] - [griː] .

Both	a	-	gree	.
两个都	一个	-	绿	.

双方都同意。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ['brɪgz] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɜːr; hər] [ræθ] [noʊ][lɔːŋgər] .

"	At	this	repetition	of	the	offence	Briggs	could	contain	her	wrath	no	longer	.
"	在	这	重复	的	这	罪行	布里格斯	可以	包含	她	愤怒	不	更长	.

“布里格斯再也无法抑制自己的愤怒，因为这种冒犯行为再次发生了。”

" [ɪf] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] ['rɪdɪˌkjuːld] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] ,

"	If	I'm	to	be	ridiculed	like	this	,	"	she	exclaimed	angrily	,
"	如果	我是	到	是	嘲笑	喜欢	这	,	"	她	惊呼	愤怒地	,

“如果我非得这样被嘲笑，”她愤怒地喊道，

[jet] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔːltə'geðər] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] [im'presivnis] [ʌv; əv] ['mænər] ; " [ɪf] [aɪm][tuː; tə]

yet	without	altogether	losing	her	habitual	impressiveness	of	manner	;	"	If	I'm	to
然而	没有	共	输	她	习惯性的	令人印象深刻	的	方式	;	"	如果	我是	到

[biː; bi] ['rɪdɪˌkjuːld] [laɪk] [ðɪs] ,

be	ridiculed	like	this	,
是	嘲笑	喜欢	这	,

然而，她依然保持着一贯的令人印象深刻的风度；“如果我注定要被这样嘲笑，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] .

I	shall	give	warning	and	go	.
我	将	给	警告	和	去	.

我会发出警告后离开。

[aɪ] ['kænɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	,	and	I	will	not	stand	it	.
我	不能	,	和	我	将要	不是	站立	它	.

我不能容忍，也绝不会容忍。

" [ə; eɪ] ['sekənd] [pɔːz] ,

"	A	second	pause	,
"	一个	第二	暂停	,

第二次停顿，

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

by	which	time	they	had	reached	the	top	of	the	stairs	leading	into	the	hall	,
经过	哪个	时间	他们	有	达到	这	顶部	的	这	楼梯	领导	进入	这	大厅	,

[wen]

when
什么时候

这时，他们已经走到了通往大厅的楼梯顶端。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[kris] , [fər'getfl] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ,
Chris , forgetful that Uncle Godfrey was within hearing ,
克里斯 , 健忘 那 叔叔 戈弗雷 曾是 之内 听力 ,

克里斯完全忘记了戈弗雷叔叔就在附近，能听到他们的对话。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'send] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] :
and unaware of the judgment about to descend on him , started once more :
和 不知情 的 这 判断 关于 到 下降 在 他 , 开始 一次 更多的 :

他全然不知即将面临的审判，又一次开始了：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nʊr] — "
" I have a little nur — "
" 我 有 一个 小的 努尔 — "

“我有个小护士——”

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [jʌŋ] [mæn] , " [kɔːld] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
" Wait a moment , young man , " called out his uncle from the writing - table .
" 等待 一个 片刻 , 年轻的 男人 , " 称为 出去 他的 叔叔 从 这 写作 - 桌子 .

“等一下，年轻人，”他叔叔从书桌旁喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌdɪsə'biːdiənt] ?
" What do you mean by being so disobedient ?
" 什么 做 你 意思是 经过 存在 所以 忤 ?

“你所说的‘不服从’是什么意思？”

[kʌm] [hɪr] . "
Come here . "
来 这里 . "

过来。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['mɪnɪts] , " [sed] ['brɪgz]
" He has been going on like that for the last ten minutes , " said Briggs
[kəm'pleiniŋli] ,
complainingly ,
抱怨地 ,

“他已经这样喋喋不休十分钟了，”布里格斯抱怨道。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [kris] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] .
when she and Chris reached the hall .
什么时候 她 和 克里斯 达到 这 大厅 .

当她和克里斯到达大厅时。

" ['hiːz] [bɪn] [ðæt] ['ægrəveɪtɪŋ] . "
" He's been that aggravating . "
" 他是 到过 那 加重 . "

“他一直都很令人恼火。”

" [wʌt] ['nɑːnsens] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] ?
" What nonsense are you talking ?
" 什么 废话 是 你 说 ?

你在胡说八道些什么？

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [æskt] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] , ['bekəniŋ] [kris] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Uncle Godfrey asked him severely , beckoning Chris to come to him .
" 叔叔 戈弗雷 问 他 严重 , 招手 克里斯 到 来 到 他 .

“戈弗雷叔叔严厉地问他，并示意克里斯到他身边来。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns]

The	little	beggar	looked	at	his	uncle	half	-	frightened	,	and	did	not	at	once
这	小的	乞丐	看起来	在	他的	叔叔	一半	-	害怕	,	和	做过	不是	在	一次

['ænsər] .

answer	.
回答	.

小乞丐半是害怕地看着他的叔叔，一时不知如何作答。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][pet] ?

"	What	was	it	,	my	pet	?
"	什么	曾是	它	,	我的	宠物	?

“怎么了，我的宠物？”

" ['græni] [sed] , ['dʒentli][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .

"	Granny	said	,	gently	and	encouragingly	.
"	奶奶	说	,	轻轻地	和	令人鼓舞的是	.

“奶奶温柔而鼓励地说。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['poʊətri][aɪ] [meɪd] [ʌp] [ɔ:l][baɪ][maɪ'self] , [ɔ:l] [ə'baʊt] ['brɪgz] ,

"	It	was	a	piece	of	poetry	I	made	up	all	by	myself	,	all	about	Briggs	,
"	它	曾是	一个	片	的	诗	我	制成	向上	全部	经过	我	,	全部	关于	布里格斯	,

“那是我自己创作的一首诗，内容全是关于布里格斯的。”

" [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] [aʊt] .

"	he	faltered	out	.
"	他	犹豫不决	出去	.

他顿时语塞了。

" [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪm'pɜ:rtnəns] , [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] , " [ri'mɑ:kt] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑ:dfri] .

"	A	piece	of	impertinence	,	it	strikes	me	,	"	remarked	Uncle	Godfrey	.
"	一个	片	的	无礼	,	它	罢工	我	,	"	评论	叔叔	戈弗雷	.

“我觉得这太无礼了，”戈弗雷叔叔说道。

" [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv]['poʊətri] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Well	,	as	you	are	so	fond	of	poetry	,	as	you	call	it	,
"	出色地	,	作为	你	是	所以	喜爱	的	诗	,	作为	你	称呼	它	,

“嗯，既然你如此喜爱诗歌，正如你所说的那样，

[aɪl] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ə'baʊt][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [waɪlst] ['græni] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ]

I'll	make	up	a	piece	about	you	,	"	he	said	,	whilst	Granny	glanced	at	the	judge
患病的	制作	向上	一个	片	关于	你	,	"	他	说	,	而	奶奶	瞥了一眼	在	这	法官

['pli:dɪŋli] ,

pleadingly	,
恳求地	,

“我会编造一篇关于你的报道，”他说，同时奶奶恳求地看了法官一眼。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][æsk]['mɜ:rsi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fendər] .

as	if	to	ask	mercy	for	the	offender	.
作为	如果	到	问	怜悯	为了	这	罪犯	.

仿佛是在为罪犯求情。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] . . .

"	Wait	a	moment	.	.	.
"	等待	一个	片刻	.	.	.

“稍等 ...

[jes] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , " ['ʌŋk(ə)l] ['gɑ:dfri] [sed] ['prez(ə)ntli] .

yes	,	I	have	it	,	"	Uncle	Godfrey	said	presently	.
是的	,	我	有	它	,	"	叔叔	戈弗雷	说	目前	.

“是的，我有，”戈弗雷叔叔随即说道。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [kris] [æt; ət]
And **holding** **Chris** **at**
和 保持 克里斯 在

并抱着克里斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ænd; ənd]
arm's - length , he repeated , imitating as he did so , his childish voice and
武器 - 长度 , 他 重复 , 模仿 作为 他 做过 所以 , 他的 幼稚 嗓音 和
['æksənts] :
accents :
口音 :

他重复道，保持一臂之遥的距离，同时模仿着他稚嫩的声音和口音：

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['begər] ,
" I know a little beggar ,
" 我 知道 一个 小的 乞丐 ,

我认识一个小乞丐，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] ,
He is a little goose ,
他 是 一个 小的 鹅 ,

他是一只小鹅，

[hiː; hi] [rʌnz] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ]
He runs about all day
他 跑步 关于 全部 天

他整天跑来跑去

['ræmˌpeɪdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [luːs] .
Rampaging on the loose .
横冲直撞 在 这 松动的 .

横冲直撞，逍遥法外。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['begər] ,
I think that little beggar ,
我 思考 那 小的 乞丐 ,

我认为那个小乞丐，

[wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][slæp] ;
Would be better for a slap ;
会 是 更好的 为了 一个 拍击 ;

最好是打一巴掌；

[ɪf] [hiː; hi] ['iznt] ['prɪti] [ʃɑːrp] ,
If he isn't pretty sharp ,
如果 他 不是 漂亮的 锋利的 ,

如果他不够机敏的话，

['hiːl] [get] [ə; eɪ] ['næsti] [ræp] .
He'll get a nasty rap .
地狱 得到 一个 可恶的 说唱 .

他会名声很差。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
" How do you like that ?
" 如何 做 你 喜欢 那 ?

你觉得怎么样?

" [hiː; hi] [æskt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	he	asked	,	when	he	had	finished	.
"	他	问	,	什么时候	他	有	完成的	.

他问，等他做完之后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [toʊn] ,

He	was	smiling	all	the	while	in	spite	of	his	severe	tone	,
他	曾是	微笑	全部	这	尽管	在	尽管如此	的	他的	严重	语气	,

尽管语气严厉，但他脸上始终带着微笑。

— ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] .

—	very	often	the	way	with	Uncle	Godfrey	.
—	非常	经常	这	方式	和	叔叔	戈弗雷	.

——戈弗雷叔叔经常这样。

[bʌt; bət] [krɪs] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['skɑːrlət] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,

But	Chris	did	not	see	that	,	and	with	his	little	face	scarlet	,	he	stood	still	,
但	克里斯	做过	不是	看	那	,	和	和	他的	小的	脸	猩红	,	他	站立	仍然	,

但克里斯并没有看到这一切，他脸涨得通红，呆立在那里。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

struggling	with	his	tears	,	unable	to	reply	.
挣扎	和	他的	眼泪	,	无法	到	回复	.

他强忍着泪水，无法回答。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'lentɪd] .

His	uncle	looked	at	him	and	relented	.
他的	叔叔	看起来	在	他	和	让步	.

他的叔叔看了他一眼，然后让步了。

" [ðer; ðər] , [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmpəlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz]

"	There	,	go	along	with	you	,	"	he	said	,	laughing	and	rumpling	the	boy's
"	那里	,	去	沿着	和	你	,	"	他	说	,	笑	和	皱巴巴的	这	男孩们

['goʊldən] [kəːlz] ;

golden	curls	;
金的	卷发	;

“好了，跟着你走吧，”他笑着说，一边揉乱男孩的金色卷发；

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nuːs(ə)ns] .

"	and	don't	you	make	yourself	such	a	little	nuisance	.
"	和	不	你	制作	你自己	这样的	一个	小的	滋扰	.

“你别给自己添这么多麻烦。”

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['begər] ['braɪtnd] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ðɪ] ['ɔːltərd] [toʊn] , [ænd; ənd] ['græni]

"	The	little	beggar	brightened	up	as	he	noted	the	altered	tone	,	and	Granny
"	这	小的	乞丐	明亮	向上	作为	他	著名的	这	已修改	语气	,	和	奶奶

[ə'pɪrd] [pər'septəbli] [rɪ'liːvd] .

appeared	perceptibly	relieved	.
出现	明显地	松了口气	.

“小乞丐注意到语气的变化，顿时来了精神，奶奶也明显松了口气。

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ?

"	Uncle	Godfrey	,	do	you	know	what	?
"	叔叔	戈弗雷	,	做	你	知道	什么	?

“戈弗雷叔叔，你知道吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [snɪf] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	he	asked	with	a	loud	sniff	and	half	a	sob	.
"	他	问	和	一个	大声	嗅	和	一半	一个	哭泣	.

他抽泣着，带着几分呜咽问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" What do you think ? "
" 什么 做 你 思考 ? "

“你怎么认为？”

" [wʌt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .
" What ? " asked his uncle with some amusement .
" 什么 ? " 问 他的 叔叔 和 一些 娱乐 .

“什么？”他叔叔带着几分戏谑问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][laɪk][juː; jʊ]['veri] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I'm going to be a soldier like you very soon , " he said , nodding his head .
" 我是 去 到 是 一个 士兵 喜欢 你 非常 很快 , " 他 说 , 点头 他的 头 .

“我很快也会像你一样成为一名士兵，”他一边点头一边说道。

" [wel] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'biːdiənt] ,
" Well , you'll have to learn to be a little more obedient ,
" 出色地 , 你会 有 到 学习 到 是 一个 小的 更多的 听话 ,

“嗯，你得学会更听话一些。”

" [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" his uncle remarked with a laugh .
" 他的 叔叔 评论 和 一个 笑 .

“他叔叔笑着说道。”

" [aɪ'd] [suːn] [faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˌdɪsə'beɪd] ['ɔːrdərz][æz; əz][juː; jʊ][duː] .
" I'd soon find myself in a pretty position if I disobeyed orders as you do .
" ID 很快 寻找 我 在 一个 漂亮的 位置 如果 我 违抗命令 订单 作为 你 做 .

“如果我像你一样违抗命令，我很快就会发现自己处境相当糟糕。”

[biː; bi][ɔːf] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] , [ænd; ənd] [lʊk] [smɑːrt] .
Be off , you young rascal , and look smart .
是 离开 , 你 年轻的 恶棍 , 和 看 聪明的 .

滚开，你这小淘气，要显得聪明点。

[ðer; ðər][ɪz] ['brɪgz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
There is Briggs waiting for you by the door .
那里 是 布里格斯 等待 为了 你 经过 这 门 .

布里格斯在门口等你。

" [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɪŋgl] ?
" What made him think of that jingle ?
" 什么 制成 他 思考 的 那 铃铛 ?

“是什么让他想到了那首广告歌？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [stɪl] ['læfɪŋ] , [tuː; tə] ['græni] [wen] [kris] [hæd; həd] [gɔːn] .
" he continued , still laughing , to Granny when Chris had gone .
" 他 持续 , 仍然 笑 , 到 奶奶 什么时候 克里斯 有 已消失 .

“克里斯走后，他一边笑着一边继续对奶奶说。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . "
" It was a funny thing for a little chap of his age . "
" 它 曾是 一个 有趣的 事物 为了 一个 小的 小伙子 的 他的 年龄 . "

“对于他这个年纪的小家伙来说，这真是一件滑稽的事。”

" [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɜːrn] [fɔːr; fər] ['poʊətri] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'diːd] , " [ɪk'spleɪnd]
" The darling has quite a turn for poetry ; he has indeed , " explained
" 这 亲爱的 有 相当 一个 转动 为了 诗 ; 他 有 的确 , " 解释
['græni] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
Granny with pride .
奶奶 和 自豪 .

“这孩子很有诗歌天赋，确实如此，”奶奶自豪地解释道。

" [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['poʊəmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] : - [aɪ] [lʌv]
" He takes the greatest delight in repeating his little poems , such as : ' I love
" 他 需要 这 最 喜 在 重复 他的 小的 诗歌 , 这样的 作为 : - 我 爱
['lɪt(ə)l] ['pʊsi] ,
little Pussy ,
小的 猫 ,

他最喜欢反复吟诵他的小诗，例如：‘我爱小猫咪，’

[hɜːr; hər] [koʊt] [ɪz] [soʊ] [wɔːrm] , - [ænd; ənd] - ['meri] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læm] - .
her coat is so warm , ' and ' Mary had a little lamb ' .
她 外套 是 所以 温暖的 , - 和 - 玛丽 有 一个 小的 羊肉 - .

她的外套很暖和，还有《玛丽有只小羊羔》。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sez] [ðem; ðəm] [soʊ] ['swiːtli] , [soʊ] ['prɪtɪli] [tuː] !
And the child says them so sweetly , so prettily too !
和 这 孩子 说道 他们 所以 甜蜜地 , 所以 漂亮 也 !

而且孩子说得那么甜美，那么好听！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

" [aɪm] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [naʊ] .
" I'M A SOLDIER NOW .
" 我是 一个 士兵 现在 .

“我现在是一名士兵了。”

" [sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ['brɪgz] [feɪst] ['græni] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns]
" Some two hours later Briggs faced Granny and myself with a countenance
" 一些 二 小时 之后 布里格斯 面对 奶奶 和 我 和 一个 面容
[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpəst] [dɪ'sper] .
expressive of the deepest despair .
富有表现力的 的 这 最深处 绝望 .

大约两个小时后，布里格斯面露绝望之色，面对着奶奶和我。

" ['hiːz] [gɔːn] , [mʌm] !
" He's gone , mum !
" 他是 已消失 , 妈妈 !

“他走了，妈妈！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['trædʒɪkli] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" she exclaimed , tragically , throwing up her hands as she spoke .
" 她 惊呼 , 悲剧的是 , 投掷 向上 她 双手 作为 她 辐 .

“她悲痛地喊道，一边说着一边举起双手。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

" [gɔːn] !
" Gone !
" 已消失 !

“走了！”

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[huː] [ɪz] [gɔːn] ?
Who is gone ?
WHO 是 已消失 ?

谁走了?

" ['græni] [æskt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [æt; ət] ['brɪgz] - ['sʌd(ə)n] [ə'naʊnsmənt] .
" Granny asked with bewilderment and surprise at Briggs ' sudden announcement .
" 奶奶 问 和 困惑 和 惊喜 在 布里格斯 - 突然 公告 .

“奶奶对布里格斯突然的宣布感到困惑和惊讶，问道。

[ðen] , [æz; əz] ['krɪsɪz] ['æbsəns] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['fɪrfəli] :
Then , as Chris's absence struck her , she inquired fearfully :
然后 , 作为 克里斯的 缺席 击 她 , 她 询问 恐惧地 :

随后，当她意识到克里斯不在身边时，她战战兢兢地问道:

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]['mæstər] [kris] ?
" Has anything happened to Master Chris ?
" 有 任何事物 发生 到 掌握 克里斯 ?

克里斯大师出什么事了吗?

[wer] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ?
Where is the child ?
在哪里 是 这 孩子 ?

孩子在哪里?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
Why is he not with you ? "
为什么 是 他 不是 和 你 ? "

他为什么没和你在一起?

" ['hiːz] [lɔːst] , [mʌm] !
" He's lost , mum !
" 他是 丢失的 , 妈妈 !

“妈妈，他迷路了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breθləsli] .
" she said , breathlessly .
" 她 说 , 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地说。

" ['evriwer] [hæv; həv][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
" Everywhere have I looked for him , high and low , up and down ,
" 到处 有 我 看起来 为了 他 , 高的 和 低的 , 向上 和 向下 ,

我到处寻找他，从上到下，从低处到高处，

[bʌt; bət] ['noʊwer] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] !
but nowhere is he to be found !
但 无处 是 他 到 是 成立 !

但他却不见踪影!

" [æt; ət] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['græni] [hæf] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
" At this startling piece of intelligence Granny half rose in her chair as if to
" 在 这 令人震惊 片 的 智力 奶奶 一半 玫瑰 在 她 椅子 作为 如果 到
[goʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɑːndərər] ;
go without delay and search for the wanderer ;
去 没有 延迟 和 搜索 为了 这 流浪者 ;

听到这个惊人的消息，奶奶从椅子上站了起来，仿佛要立刻去寻找那个流浪者;

[bʌt; bət] , [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [bæk] [ə'gen] ,

but	,	recollecting	the	necessity	for	further	information	,	she	sunk	back	again	,
但	,	回忆	这	必要性	为了	更远	信息	,	她	沉没	后退	再次	,

[ænd; ənd] [æskt] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :

and	asked	with	agitation	:
和	问	和	搅动	:

但想起还需要了解更多信息，她又踉跄地靠了回去，焦急地问道：

" [wer] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] ?

"	Where	,	then	,	did	you	leave	him	?
"	在哪里	,	然后	,	做过	你	离开	他	?

那么，你把他留在哪里了?

[wen] [dɪd][juː; jʊ][læst] [siː] [hɪm; ɪm] ?

When	did	you	last	see	him	?
什么时候	做过	你	最后的	看	他	?

你最后一次见到他是什么时候?

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['brɪgz] ?

How	long	ago	is	it	,	Briggs	?
如何	长的	前	是	它	,	布里格斯	?

布里格斯，那是多久以前的事了?

[aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [moʊst] ['ækjərət] . "

I	must	beg	of	you	to	be	as	accurate	as	possible	,	most	accurate	.	"
我	必须	求	的	你	到	是	作为	准确的	作为	可能的	,	最多	准确的	.	"

我恳请您尽可能做到准确，非常准确。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	I	left	him	in	the	garden	about	an	hour	ago	,	"	she	answered	,
"	我	左边	他	在	这	花园	关于	一个	小时	前	,	"	她	回答	,

“我大约一个小时前把他留在花园里了，”她回答说。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [terz] .

on	the	point	of	tears	.
在	这	观点	的	眼泪	.

眼眶含泪。

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][hɪm; ɪm][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə][duː] ;

"	I	had	just	taken	him	out	for	a	short	walk	,	having	some	work	to	do	;
"	我	有	只是	已采取	他	出去	为了	一个	短的	走	,	拥有	一些	工作	到	做	;

“我当时正带他出去散步，因为我还有些工作要做；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['hiːd][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [er] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

and	thinking	he'd	be	better	for	a	little	more	air	I	left	him	in	the	garden
和	思维	他会	是	更好的	为了	一个	小的	更多的	空气	我	左边	他	在	这	花园

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] .

when	we	came	back	.
什么时候	我们	来了	后退	.

我觉得让他多透透气会好些，所以我们回来的时候就把他留在花园里了。

[wen] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæf][æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ,

When	I	went	for	him	half	an	hour	after	,
什么时候	我	去	为了	他	一半	一个	小时	后	,

半小时后我去找他时，

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ! "

not	a	trace	of	him	was	there	to	be	seen	!	"
不是	一个	痕迹	的	他	曾是	那里	到	是	已见	!	"

他的踪迹全无!

" [bʌt; bət] [haʊ] ['kerləs] , [haʊ] ['veri] ['kerləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['brɪgz] !
" But how careless , how very careless of you , Briggs !
" 但 如何 粗心 , 如何 非常 粗心 的 你 , 布里格斯 !

“但是你多么粗心，多么粗心大意啊，布里格斯！”

" ['græni] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['reprəˌmændɪŋ] [jet] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" Granny said in a reprimanding yet trembling voice .
" 奶奶 说 在 一个 训斥 然而 发抖 嗓音 .

“奶奶用一种既严厉又颤抖的声音说道。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm]
" You should not have left him
" 你 应该 不是 有 左边 他

你不该离开他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
out of your sight for so long .
出去 的 你的 视线 为了 所以 长的 .

离开你这么久了。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] !
At his age !
在 他的 年龄 !

他这个年纪了！

[moʊst] [ˌɪnkən'sɪdərət] ! "
Most inconsiderate ! "
最多 不体贴 ! "

太没同理心了！

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ?
" Have you looked along the road ?
" 有 你 看起来 沿着 这 路 ?

你沿着路看过了吗?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['wɔndəd] [aʊt] [ðer; ðər] .
" He may have wandered out there .
" 他 可能 有 漫步 出去 那里 .

“他可能走到那边去了。”

[hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ə'raɪvd] . "
He did so the day I arrived . "
他 做过 所以 这 天 我 到达的 . "

他在我到达的那天就这么做了。

" [aɪv] [wɔːkt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [saɪ] .
" I've walked half a mile along each way , " she answered , with a hopeless sigh .
" 我已经 步行 一半 一个 英里 沿着 每个 方式 , " 她 回答 , 和 一个 绝望 叹 .

“我来回走了半英里，”她绝望地叹了口气回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['brɪgz] !
" But the garden , Briggs !
" 但 这 花园 , 布里格斯 !

“但是花园呢，布里格斯！”

" ['græni] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti]['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] .

"	Granny	exclaimed	,	in	her	anxiety	hardly	knowing	what	to	say	.
"	奶奶	惊呼	,	在	她	焦虑	几乎	会心	什么	到	说	.

“奶奶惊呼道，她焦虑得几乎不知道该说什么。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['θɔːtləs] ,

"	How	could	you	be	so	thoughtless	,
"	如何	可以	你	是	所以	轻率	,

你怎么能如此粗心大意呢?

[soʊ] [fər'getfl] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ? "

so	forgetful	as	not	to	search	the	garden	before	you	went	into	the	road	?	"
所以	健忘	作为	不是	到	搜索	这	花园	前	你	去	进入	这	路	?	"

竟然如此健忘，出门前都没去花园里看看?

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [mʌm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][duː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['tɪrfəli]

"	But	I	did	,	mum	;	it	was	the	very	first	thing	I	did	do	,	"	she	replied	tearfully
"	但	我	做过	,	妈妈	;	它	曾是	这	非常	第一的	事物	我	做过	做	,	"	她	回复	泪流满面

,

,

,

“可是我做了，妈妈；那是我做的第一件事，”她含泪回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndʒərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'nesəseri] ['senʃər] .

and	with	something	of	an	injured	expression	at	this	unnecessary	censure	.
和	和	某物	的	一个	受伤	表达	在	这	不必要	谴责	.

对于这种不必要的指责，他脸上带着一丝受伤的表情。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ?

"	Have	you	looked	over	the	house	?
"	有	你	看起来	超过	这	房子	?

你检查过房子了吗?

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['haɪdɪŋ][ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] .

He	may	be	hiding	there	,	"	I	said	.
他	可能	是	隐藏	那里	,	"	我	说	.

“他可能藏在那里，”我说。

" ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi]

"	Everywhere	in	the	house	and	out	of	it	,	"	she	answered	with	gloomy
"	到处	在	这	房子	和	出去	的	它	,	"	她	回答	和	阴沉

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

“房子里里外外到处都是，”她语气阴沉地回答道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] [hæv; həv][aɪ] [left] [ˌʌn'tɜːrnd] .

"	Not	a	stone	have	I	left	unturned	.
"	不是	一个	石头	有	我	左边	未翻阅	.

“我已竭尽全力，没有放过任何一处地方。”

" [wiː; wi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][pər'pleksəti] .

"	We	glanced	from	one	to	the	other	with	perplexity	.
"	我们	瞥了一眼	从	一	到	这	其他	和	困惑	.

我们困惑地互相看了看。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] ?

What	could	have	become	of	the	little	beggar	?
什么	可以	有	变得	的	这	小的	乞丐	?

这个小乞丐后来怎么样了?

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]['hɪd(ə)n] [hɪm'self] , [ðʌs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['vɪdʒɪlənt] [sɜːrtʃ] ?

Where	could	he	have	hidden	himself	,	thus	to	escape	this	vigilant	search	?
在哪里	可以	他	有	隐	他自己	,	因此	到	逃脱	这	警惕的	搜索	?

他究竟藏身何处，才能躲过这严密的搜捕?

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][let]['mɪstər] . ['wɪndəm] [noʊ] ?

"	Wouldn't	it	be	as	well	to	let	Mr	.	Wyndham	know	?
"	不会	它	是	作为	出色地	到	让	先生	.	温德姆	知道	?

“难道不应该让温德姆先生知道吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['præktɪsɪŋ] ['bɪljərdz] . "

"	I	think	I	hear	him	practising	billiards	.	"
"	我	思考	我	听到	他	练习	台球	.	"

“我好像听到他在练习台球。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Of	course	,	of	course	!
"	的	课程	,	的	课程	!

当然，当然!

" ['græni] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

"	Granny	answered	with	relief	.
"	奶奶	回答	和	宽慰	.

奶奶如释重负地回答道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] ?

"	Why	didn't	I	think	of	that	at	once	?
"	为什么	没有	我	思考	的	那	在	一次	?

我怎么没想到呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

['brɪgz] , [goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][æsk]['mɪstər] . ['wɪndəm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Briggs	,	go	at	once	and	ask	Mr	.	Wyndham	to	speak	to	me	.	"
布里格斯	,	去	在	一次	和	问	先生	.	温德姆	到	说话	到	我	.	"

布里格斯，你立刻去请温德姆先生跟我谈谈。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	what	is	it	?
"	出色地	,	什么	是	它	?

“那到底是什么？”

" [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

"	he	said	cheerfully	,	when	he	arrived	upon	the	scene	.
"	他	说	愉快地	,	什么时候	他	到达的	之上	这	场景	.

“他到达现场时兴高采烈地说。”

" [ðə; ði] ['jʌŋstər] ['dɪsə'pɪrd] ?

"	The	youngster	disappeared	?
"	这	青少年	消失	?

“那个年轻人失踪了？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['wɜːri] .

There	is	no	need	for	worry	.
那里	是	不	需要	为了	担心	.

无需担心。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz]['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] [nɑːt]['veri][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd] [wiːl] [suːn] [ʌn'ɜːrθ]
Depend upon it he is hiding somewhere not very far off , and we'll soon unearth
依赖 之上 它 他 是 隐藏 某处 不是 非常 远的 离开 , 和 出色地 很快 挖掘
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

可以肯定的是，他肯定藏在离我们不远的地方，我们很快就能把他挖出来。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?
" You say you have looked carefully in the garden ?
" 你 说 你 有 看起来 小心 在 这 花园 ?

你说你已经仔细查看过花园了?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['brɪgz] .
" he continued to Briggs .
" 他 持续 到 布里格斯 .

他继续对布里格斯说。

" [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" All over it , sir ; in every corner , " she replied .
" 全部 超过 它 , 先生 ; 在 每一个 角落 , " 她 回复 .

“到处都是，先生；每个角落都是，”她回答说。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .
" All the same , we had better do it again , " he said .
" 全部 这 相同的 , 我们 有 更好的 做 它 再次 , " 他 说 .

“尽管如此，我们最好还是再做一次，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" It is just possible that he may have escaped you the first time .
" 它 是 只是 可能的 那 他 可能 有 逃脱 你 这 第一的 时间 .

“他第一次逃脱你的追捕或许并非不可能。”

[noʊ] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] ,
No , mother , you stay here , " he said decidedly ,
不 , 母亲 , 你 停留 这里 , " 他 说 绝对地 ,

“不，母亲，您留在这里，”他斩钉截铁地说。

[æz; əz] ['græni] [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] .
as Granny rose with the evident intention of accompanying him .
作为 奶奶 玫瑰 和 这 明显 意图 的 随同 他 .

奶奶起身，显然是要陪他一起去。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli]['taɪər] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][noʊ] ['pɜːrpəs] .
" You will only tire yourself for no purpose .
" 你 将要 仅有的 胎 你自己 为了 不 目的 .

你只会白白浪费精力。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
If he is to be found in the garden ,
如果 他 是 到 是 成立 在 这 花园 ,

如果他在花园里，

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn]
you may rest assured that I shall find him and bring him to you as soon
你 可能 休息 保证 那 我 将 寻找 他 和 带来 他 到 你 作为 很快
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

您放心，我一定会尽快找到他并把他带给您。

[dʒʌst] [steɪ] [hɪr] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ] [mɪs] - , [ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] .

Just	stay	here	quietly	with	Miss	Baggerley	,	and	don't	worry	yourself	.
只是	停留	这里	悄悄	和	错过	-	,	和	不	担心	你自己	.

你就安静地待在这里陪着巴格利小姐，别担心。

" [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] , [ðɪs] [læst] ,

"	Undoubtedly	a	very	good	piece	of	advice	,	this	last	,
"	无疑	一个	非常	好的	片	的	建议	,	这	最后的	,

“毫无疑问，这最后一点建议非常好。”

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [pʊr] ['græni] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [faʊnd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

but	one	that	poor	Granny	in	her	nervous	state	of	mind	found	very	difficult	to
但	一	那	贫穷的	奶奶	在	她	紧张的	状态	的	头脑	成立	非常	难的	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

但可怜的奶奶在紧张的情绪下，却很难理解其中的含义。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] ['veri] [streɪndʒ] !

"	It	is	so	strange	,	so	very	strange	!
"	它	是	所以	奇怪的	,	所以	非常	奇怪的	!

“这太奇怪了，真是太奇怪了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌn'hæpɪli] .

"	she	said	,	unhappily	.
"	她	说	,	不幸地	.

她不高兴地说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;

"	I	cannot	understand	it	at	all	;
"	我	不能	理解	它	在	全部	;

我完全无法理解；

[aɪ]['oʊnli] [preɪ] [ðæt] [noʊ]['æksɪdənt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

I	only	pray	that	no	accident	may	have	happened	to	the	child	.
我	仅有的	祈祷	那	不	事故	可能	有	发生	到	这	孩子	.

我只祈祷孩子没有发生任何意外。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['brɪgz] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['greɪtər] [priˈkɔːʃənz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd]

I	should	have	thought	Briggs	would	have	taken	greater	precautions	if	she	intended
我	应该	有	想法	布里格斯	会	有	已采取	更大的	防范措施	如果	她	故意的

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .

to	leave	him	alone	for	that	time	.
到	离开	他	独自的	为了	那	时间	.

我原以为，如果布里格斯打算让他独自待那么一段时间，她会采取更周全的预防措施。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['haɪər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] .

I	had	a	higher	opinion	of	her	,	I	had	indeed	.
我	有	一个	更高	观点	的	她	,	我	有	的确	.

我曾经对她评价很高，真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	263	]
[	页	-	]

[第263页]

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	She	is	much	to	blame	,	"	she	added	,
"	她	是	很多	到	责备	,	"	她	额外	,

“她负有很大责任，”她补充道。

['smuːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ðə; ði] [kəːlz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn]

smoothing	**with**	**a**	**nervous**	**little**	**movement**	**the**	**curls**	**she**	**wore**	**in**	**the**	**old**	**fashion**	**on**
平滑	和	一个	紧张的	小的	移动	这	卷发	她	穿着	在	这	老的	时尚	在

[iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

each	**side**	**of**	**her**	**face**	**.**
每个	边	的	她	脸	.

她紧张地轻轻抚平脸颊两侧老式卷发。

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,

After	**this**	**she**	**continued**	**her**	**knitting**	**,**
后	这	她	持续	她	针织	,

之后她继续织毛衣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tuː] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]

but	**she**	**was**	**plainly**	**too**	**restless**	**and**	**ill**	**at**	**ease**	**to**	**fix**	**her**	**attention**
但	她	曾是	显然	也	不安	和	患病的	在	舒适	到	使固定	她	注意力

[ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] .

on	**her**	**work**	**.**
在	她	工作	.

但她显然太过焦躁不安，无法集中精力工作。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	**My**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**a**	**minute**	**,**
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	在	一个	分钟	,

“亲爱的，”她过了一会儿说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]

"	**it**	**has**	**just**	**struck**	**me**	**that**	**it**	**would**	**be**	**a**	**good**	**thing**	**if**	**we**	**were**
"	它	有	只是	击	我	那	它	会	是	一个	好的	事物	如果	我们	是

[tə'geðər] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌp'sterz] ;

together	**to**	**look**	**upstairs**	**;**
一起	到	看	楼上	;

“我突然想到，如果我们一起抬头看看楼上，那该多好啊；

['brɪgz] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [səːtʃt] [ðer; ðər] ['θɜːrəli] .

Briggs	**may**	**not**	**have**	**searched**	**there**	**thoroughly**	**.**
布里格斯	可能	不是	有	搜索	那里	彻底	.

布里格斯可能没有在那里进行彻底搜索。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] ?

Do	**you**	**not**	**think**	**that**	**it**	**would**	**be**	**a**	**good**	**plan**	**if**	**we**	**were**	**to**	**go**	**?**
做	你	不是	思考	那	它	会	是	一个	好的	计划	如果	我们	是	到	去	?

你不觉得我们去是个好主意吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] ,

"	**I**	**should**	**have**	**liked**	**to**	**answer**	**in**	**the**	**negative**	**,**	**for**	**she**	**was**	**not**	**strong**	**,**
"	我	应该	有	喜欢	到	回答	在	这	消极的	,	为了	她	曾是	不是	强的	,

“我本想回答否定，因为她并不坚强。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [suːn] [fə'tiːgd] [hɜːr; hər] .

and	**a**	**little**	**exertion**	**soon**	**fatigued**	**her**	**.**
和	一个	小的	用力	很快	疲劳	她	.

稍微活动一下，她就感到疲惫不堪。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]

But	**I**	**saw**	**that**	**it**	**would**	**be**	**a**	**real**	**relief**	**to**	**her**	**in**	**her**	**anxiety**	**to**
但	我	锯	那	它	会	是	一个	真实的	宽慰	到	她	在	她	焦虑	到

[biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

be	**doing**	**something**	**.**
是	正在做	某物	.

但我发现，做点什么能真正缓解她的焦虑。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [went] ['sloʊli] [ˌʌp'sterz] ,

So	I	did	not	follow	my	inclination	,	and	together	we	went	slowly	upstairs	,
所以	我	做过	不是	跟随	我的	倾角	,	和	一起	我们	去	缓慢地	楼上	,

所以我没有顺从自己的意愿，我们一起慢慢地上了楼。

['græni] ['liːnɪŋ] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , ['klɪŋɪŋ] [weɪ] , — [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]

Granny	leaning	on	my	arm	,	in	a	sweet	,	clinging	way	,	—	a	way	that	was	all
奶奶	倾斜	在	我的	手臂	,	在	一个	甜的	,	依恋	方式	,	—	一个	方式	那	曾是	全部

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

奶奶依偎在我胳膊上，以一种甜蜜而黏人的方式——那是她独有的方式。

[ə'raɪvd] [ˌʌp'sterz] , [wiː; wi] [went] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

Arrived	upstairs	,	we	went	conscientiously	from	room	to	room	,	but	in	vain	.
到达的	楼上	,	我们	去	切实	从	房间	到	房间	,	但	在	徒劳	.

到达楼上后，我们认真地逐个房间查看，但一无所获。

[noʊ] [sək'ses] [ə'tendid] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] .

No	success	attended	our	efforts	.
不	成功	参加	我们的	努力	.

我们的努力没有取得成功。

[wiː; wi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , [wen] ['græni] ,

We	would	go	into	a	room	,	when	Granny	,
我们	会	去	进入	一个	房间	,	什么时候	奶奶	,

我们会走进一个房间，这时奶奶……

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ɪn][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [weɪ] ,

opening	the	door	of	a	cupboard	and	peering	in	in	a	short	-	sighted	way	,
开幕	这	门	的	一个	橱柜	和	窥视	在	在	一个	短的	-	目击者	方式	,

近视地打开橱柜门往里窥视，

[wʊd] [kɔːl] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['slaɪtli] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] :

would	call	out	in	a	gentle	,	slightly	quavering	voice	:
会	称呼	出去	在	一个	温和的	,	轻微地	颤抖	嗓音	:

会用轻柔但略带颤抖的声音喊道：

" [ɪz][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['haɪdɪŋ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['græni] ?

"	Is	my	darling	hiding	here	from	his	Granny	?
"	是	我的	亲爱的	隐藏	这里	从	他的	奶奶	?

“我的宝贝是不是躲在这里不让奶奶看到？”

" [noʊ] ['ænsər] ['kʌmɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [stɪl]

"	No	answer	coming	,	her	face	would	become	still
"	不	回答	未来	,	她	脸	会	变得	仍然

没有回应，她的脸色变得凝固了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	264	]
[	页	-	]

[第264页]

[mɔːr] ['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kwest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ʌndər]

more	anxious	-	looking	,	and	she	would	request	me	to	see	if	he	were	under
更多的	焦虑的	-	寻找	,	和	她	会	要求	我	到	看	如果	他	是	在下面

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

她看起来更加焦虑，并要求我看看他是不是躲在床底下。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ðer; ðər] ?

"	Will	you	look	under	the	bed	,	my	dear	,	and	see	if	he	is	there	?
"	将要	你	看	在下面	这	床	,	我的	亲爱的	,	和	看	如果	他	是	那里	?

“亲爱的，你看看床底下，他是不是在那里？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspər] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌoʊvər'hɪr] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] .

"	she	would	whisper	,	as	if	fearful	that	he	might	overhear	and	escape	us	.
"	她	会	耳语	,	作为	如果	可怕	那	他	可能	无意中听到	和	逃脱	我们	.

她会低声细语，仿佛害怕他听到后会逃走。

[ðen] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] ['koʊksɪŋli] :

Then	as	I	did	so	,	she	would	cry	coaxingly	:
然后	作为	我	做过	所以	,	她	会	哭	哄骗地	:

然后，当我这样做的时候，她会哄着我哭：

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] , [maɪ] [pet] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [pʊr] ['græni] ?

"	Are	you	hiding	there	,	my	pet	,	trying	to	frighten	poor	Granny	?
"	是	你	隐藏	那里	,	我的	宠物	,	尝试	到	吓唬	贫穷的	奶奶	?

“我的宝贝，你是不是躲在那里，想吓唬可怜的奶奶？”

[kʌm] [aʊt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [kʌm] [aʊt] .

Come	out	,	my	darling	,	come	out	.
来	出去	,	我的	亲爱的	,	来	出去	.

出来吧，我的宝贝，出来吧。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [nɑːt] ['oʊnli]

"	And	so	on	from	room	to	room	till	we	had	exhausted	all	those	not	only
"	和	所以	在	从	房间	到	房间	直到	我们	有	筋疲力尽的	全部	那些	不是	仅有的

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] ['ɔːlsoʊ] ,

on	the	first	floor	but	on	the	next	also	,
在	这	第一的	地面	但	在	这	下一个	还	,

“就这样，我们一个房间一个房间地检查，直到不仅一楼的，而且二楼的也都检查完了。”

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['ætiks] .

after	which	she	proposed	exploring	the	attics	.
后	哪个	她	建议的	探索	这	阁楼	.

之后她提议去阁楼探险。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

By	this	time	,	however	,
经过	这	时间	,	然而	,

然而，此时

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] [ðæt] [aɪ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [send] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn'sted] ,

she	was	so	tired	that	I	persuaded	her	to	send	one	of	the	servants	instead	,
她	曾是	所以	疲劳的	那	我	被说服	她	到	发送	一	的	这	仆人	反而	,

她太累了，所以我劝她派一个仆人去代替。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

whilst	she	returned	with	me	to	the	library	.
而	她	返回	和	我	到	这	图书馆	.

她和我一起返回了图书馆。

[hɪr] [wiː; wi] [faʊnd] ['brɪgz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,

Here	we	found	Briggs	waiting	for	us	,
这里	我们	成立	布里格斯	等待	为了	我们	,

我们在这里发现布里格斯正在等我们，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [toʊld] [ɪts] ['taɪdɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

with	a	face	the	expression	of	which	told	its	tidings	without	words	.
和	一个	脸	这	表达	的	哪个	讲述	它是	消息	没有	字	.

那张脸上的表情无需言语便能传达出一切。

[ɪl] - [sək'ses] [wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] , "
Ill - success was so plainly written upon it , that our anxious question , "
患病的 - 成功 曾是 所以 显然 书面 之上 它 , 那 我们的 焦虑的 问题 , "
[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ?
Have you found him ?
有 你 成立 他 ?

失败的迹象如此明显，以至于我们焦急地问道："你找到他了吗？"

" [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [suː'pɜːrfluəs] .
" seemed almost superfluous .
" 似乎 几乎 多余 .

似乎有点多余。

" [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] ['evriwer] , ['brɪgz] , — ['evriwer] ?
" Did you look everywhere , Briggs , — everywhere ?
" 做过 你 看 到处 , 布里格斯 , — 到处 ?

"布里格斯，你找遍了所有地方吗？——所有地方？"

" [pʊr] ['græni] [æskt] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['griːvəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" poor Granny asked anxiously , and with grievous disappointment .
" 贫穷的 奶奶 问 焦虑地 , 和 和 严重的 失望 .

"可怜的奶奶焦急地问道，语气中充满了深深的失望。"

" [ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] , [mʌm] , " ['brɪgz] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .
" In every single nook and corner , mum , " Briggs replied , with a heavy sigh .
" 在 每一个 单身的 角落 和 角落 , 妈妈 , " 布里格斯 回复 , 和 一个 重的 叹 .

"妈妈，每个角落里都是这样，"布里格斯重重地叹了口气回答道。

" [hiː; hi] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ðæts] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] . "
" He ain't in the garden — that's sure and certain . "
" 他 不是 在 这 花园 — 那就是 当然 和 肯定 . "

"他不在花园里——这一点毋庸置疑。"

" [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['wɪndəm] ?
" Where is Mr . Wyndham ?
" 在哪里 是 先生 . 温德姆 ?

温德姆先生在哪里?

" ['græni] [ɪn'kwaɪəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['wɪrəli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] .
" Granny inquired , as she sat down wearily in her arm - chair .
" 奶奶 询问 , 作为 她 卫星 向下 疲劳 在 她 手臂 - 椅子 .

"奶奶疲惫地坐在扶手椅上，问道。

" ['hiːz] [gɔːn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He's gone round to the stables , " she said .
" 他是 已消失 圆形的 到 这 马厩 , " 她 说 .

"他去马厩了，"她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː]['mɑːrstən] .
" He's going to drive into Marston .
" 他是 去 到 驾驶 进入 马斯顿 .

"他要开车去马斯顿。"

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['mæstər] [kris] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] - ['sɑːrdʒənt]

He	says	that	Master	Chris	this	morning	was	talking	about	the	recruiting	-	sergeant
他	说道	那	掌握	克里斯	这	早晨	曾是	说	关于	这	招聘	-	军士

['steɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

staying	there	,
入住	那里	,

他说，克里斯少校今天早上谈到了留在那里的征兵士官。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]

and	he	thinks	it	may	be	possible	he	has	taken	it	into	his	head	to
和	他	思考	它	可能	是	可能的	他	有	已采取	它	进入	他的	头	到

[goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

go	to	him	,
去	到	他	,

他认为他可能已经下定决心要去找他了。

['fænsiɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɪn'lɪst] . "

fancying	he	can	enlist	.	"
幻想	他	能	入伍	.	"

他幻想着自己能参军。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .

"	I	really	think	that	that	is	possible	,	"	I	remarked	.
"	我	真的	思考	那	那	是	可能的	,	"	我	评论	.

“我真的认为这是有可能的，”我说道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[dɪr] [ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[wʌt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['græni] ,

What	if	anything	should	happen	to	the	child	on	the	way	?	"	exclaimed	Granny	,
什么	如果	任何事物	应该	发生	到	这	孩子	在	这	方式	?	"	惊呼	奶奶	,

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [ker] .

with	fresh	care	.
和	新鲜的	关心	.

“万一孩子在路上出了什么事怎么办？”奶奶关切地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ; ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] .

"	I	should	not	think	of	that	;	nothing	will	happen	.
"	我	应该	不是	思考	的	那	;	没有什么	将要	发生	.

“我不该想这些；什么都不会发生。”

['sʌmwʌn] [wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

Someone	will	find	him	and	bring	him	back	,	"	I	replied	,
某人	将要	寻找	他	和	带来	他	后退	,	"	我	回复	,

“会有人找到他并把他带回来的，”我回答说。

['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌɔːltə'geðər] [felt] .

speaking	more	cheerfully	than	I	altogether	felt	.
请讲	更多的	愉快地	比	我	共	毛毡	.

说话时语气比我实际感受到的要轻松愉快得多。

[æz; əz] [aɪ] [spoʊk] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

As	I	spoke	I	turned	to	the	window	,
作为	我	辐	我	转向	到	这	窗户	,

说话间，我转身看向窗外。

[mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['restləs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ðæn; ðən]

more	from	a	restless	feeling	of	not	knowing	what	to	do	with	myself	than
更多的	从	一个	不安	感觉	的	不是	会心	什么	到	做	和	我	比

[fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

for	any	other	reason	.
为了	任何	其他	原因	.

与其说是出于其他原因，不如说是出于一种不知所措的焦躁不安。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt]

Certainly	the	last	thing	in	the	world	I	expected	to	see	at	that	particular	moment
当然	这	最后的	事物	在	这	世界	我	预期的	到	看	在	那	特别的	片刻

[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] .

was	the	little	beggar	.
曾是	这	小的	乞丐	.

在那一刻，我绝对没想到会看到那个小乞丐。

[jet] — [tuː; tə][maɪ] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][dɪd] [siː] !

Yet	—	to	my	utter	astonishment	—	that	was	exactly	what	I	did	see	!
然而	—	到	我的	说出	惊讶	—	那	曾是	确切地	什么	我	做过	看	!

然而——令我无比震惊的是——我看到的正是那样！

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['æftər] ['kɔːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ə'lɑːrm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

There	he	was	,	after	causing	all	the	confusion	and	alarm	of	which	I	have
那里	他	曾是	,	后	导致	全部	这	困惑	和	警报	的	哪个	我	有

[toʊld][juː; jʊ] ,

told	you	,
讲述	你	,

他出现了，此前他已经造成了我刚才所说的所有混乱和恐慌。

['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

walking	down	the	drive	as	calmly	as	possible	;
步行	向下	这	驾驶	作为	平静地	作为	可能的	;

尽可能平静地沿着车道走下去；

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [mɪ'stɪriəsli] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ,

as	if	to	disappear	mysteriously	from	home	for	about	two	hours	,
作为	如果	到	消失	神秘地	从	家	为了	关于	二	小时	,

仿佛神秘地从家中消失约两个小时，

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ,

without	leaving	any	idea	as	to	his	whereabouts	,
没有	离开	任何	主意	作为	到	他的	下落	,

没有留下任何关于他下落的信息，

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] ['evrideɪ] ['hæbɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

was	the	most	ordinary	and	everyday	habit	a	little	boy	could	indulge	in	.
曾是	这	最多	普通的	和	每天	习惯	一个	小的	男生	可以	放纵	在	.

这是小男孩能养成的最普通、最日常的习惯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	was	not	alone	,	but	was	in	company	with	a
他	曾是	不是	独自的	,	但	曾是	在	公司	和	一个

他并非独自一人，而是与.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	266	]
[	页	-	]

[第266页]

[tɔːl][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huːm] [aɪ] [kən'kluːdid] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,

tall	and	gorgeous	individual	,	whom	I	concluded	was	the	sergeant	,
高的	和	华丽的	个人	,	谁	我	结束	曾是	这	军士	,

我认定那位身材高大、相貌英俊的男子就是那位中士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɛgərz] [læst][ænd; ənd][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ]

and	the	innocent	cause	of	the	little	beggar's	last	and	most	startling
和	这	清白的	原因	的	这	小的	乞丐的	最后的	和	最多	令人震惊

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

escapade	.
恶作剧	.

以及小乞丐最后一次也是最令人震惊的冒险的无辜原因。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'faɪdɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

He	walked	hand	in	hand	with	him	in	the	most	confiding	fashion	,
他	步行	手	在	手	和	他	在	这	最多	倾诉	时尚	,

他与他手牵着手，姿态十分亲密无间。

['tʃætərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'zɜːrv] ,

chattering	to	him	apparently	in	his	usual	fashion	—	without	the	least	reserve	,
喋喋不休	到	他	显然	在	他的	通常	时尚	—	没有	这	至少	预订	,

他似乎用惯常的方式和他喋喋不休——毫无保留。

[waɪlst] ['dʒæki] [frɪskt] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðer; ðər][saɪd] .

whilst	Jacky	frisked	along	by	their	side	.
而	杰基	搜身	沿着	经过	他们的	边	.

而杰基则在他们身边四处走动。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

As	my	eyes	fell	upon	this	little	group	I	uttered	a	loud	exclamation	of	surprise	,
作为	我的	眼睛	跌倒	之上	这	小的	团体	我	说出	一个	大声	感叹	的	惊喜	,

当我的目光落在这小群人身上时，我不禁惊呼出声。

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] ['græni] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

which	induced	Granny	to	look	up	inquiringly	.
哪个	诱导	奶奶	到	看	向上	询问地	.

这让奶奶抬起头来，疑惑地看着她。

" [waɪ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

"	Why	,	there	he	is	!
"	为什么	,	那里	他	是	!

“哎呀，他在那儿！”

[kris] !

Chris	!
克里斯	!

克里斯！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] ! " [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['brɪgz] [aɪ] ['hɜːrid]

"	I	exclaimed	,	"	coming	down	the	drive	!	"	and	accompanied	by	Briggs	I	hurried
"	我	惊呼	,	"	未来	向下	这	驾驶	!	"	和	伴随	经过	布里格斯	我	慌忙

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

to	meet	him	,
到	见面	他	,

我喊道：“他正沿着车道走来！”然后我和布里格斯一起赶紧去迎接他。

['græni] ['fɑːloʊɪŋ] [mɔːr] ['liːʒərli] .

Granny	following	more	leisurely	.
奶奶	下列的	更多的	悠闲	.

奶奶则悠闲地跟在后面。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Here	I	am	!
"	这里	我	是	!

“我在这里！

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vægəbɑːnd] , ['geɪli] ['baʊndɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

Here	**I**	**am**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**little**	**vagabond**	**,**	**gaily**	**bounding**	**forward**	**to**	**meet**	**me**	**.**
这里	我	是	!	"	哭	这	小的	流浪汉	,	兴高采烈地	边界	向前	到	见面	我	.

“我来了！”小流浪汉喊道，欢快地跳上前来迎接我。

" [aɪv] - ['lɪstɪd] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [naʊ] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] . "

"	**I've**	**'**	**listed**	**,**	**and**	**I'm**	**a**	**soldier**	**now**	**like**	**Uncle**	**Godfrey**	**.**	**"**
"	我已经	-	列出	,	和	我是	一个	士兵	现在	喜欢	叔叔	戈弗雷	.	"

“我已经入伍了，我现在和戈弗雷叔叔一样，是一名士兵了。”

" [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ! " [bɜːrst] [aʊt] ['brɪgz] [kən'temptʃuəsli] .

"	**A**	**soldier**	**!**	**"**	**burst**	**out**	**Briggs**	**contemptuously**	**.**
"	一个	士兵	!	"	爆裂	出去	布里格斯	轻蔑地	.

“一个士兵！”布里格斯轻蔑地喊道。

" [æz; əz] ['nɔːti] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['krɪsndəm] .

"	**As**	**naughty**	**a**	**child**	**as**	**can**	**be**	**found**	**in**	**Christendom**	**.**
"	作为	淘气	一个	孩子	作为	能	是	成立	在	基督教世界	.

“基督教世界里最顽皮的孩子之一。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ! "

That's	**what**	**I**	**should**	**say**	**!**	**"**
那就是	什么	我	应该	说	!	"

我应该这么说！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那个小乞丐(That Little Beggar)
第6/6页

" [jes] , [kris] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][ðə; ði]['grævəst] [vɔɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'suːm] ,
" Yes , Chris , " I said , in the gravest voice I could assume ,
" 是的 , 克里斯 , " 我 说 , 在 这 最严重的 嗓音 我 可以 认为 ,

“是的，克里斯，”我用我能想到的最严肃的语气说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn'diːd] .
" you have been a very naughty little boy indeed .
" 你 有 到过 一个 非常 淘气 小的 男生 的确 .

你真是个非常淘气的小男孩。

" [æt; ət] [ðiːz] ['strɪktʃəz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [kris] [paʊtid] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði]['græv(ə)l][wɪð; wɪθ]
" At these strictures on his conduct Chris pouted and kicked the gravel with
" 在 这些 狭窄 在 他的 执行 克里斯 撅嘴 和 踢 这 碎石 和
[sʌm; səm] ['vaɪələns] ,
some violence ,
一些 暴力 ,

“对于这些对他行为的严厉批评，克里斯撅起了嘴，用力地踢着碎石地。”

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
whilst his companion relaxed into a broad smile , which he put up his hand to
而 他的 伴侣 轻松 进入 一个 广阔 微笑 , 哪个 他 放 向上 他的 手 到
[haɪd] .
hide .
隐藏 .

而他的同伴则放松下来，露出了灿烂的笑容，并抬起手遮住了笑容。

" [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [hɪr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɑːm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['mɑːrstən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I found this here young gentleman , marm , on his way to Marston , " he said ,
" 我 成立 这 这里 年轻的 绅士 , 玛姆 , 在 他的 方式 到 马斯顿 , " 他 说 ,

“我在这里遇到了这位年轻的先生，先生，他正要去马斯顿，”他说。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .
touching his cap .
接触 他的 帽 .

他摸了摸自己的帽子。

" [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] , [æz; əz]
" I came across him quite by a chance , as
" 我 来了 穿过 他 相当 经过 一个 机会 , 作为

我与他相遇纯属偶然，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
you may say , it happening that I was taking a walk in this direction .
你 可能 说 , 它 发生 那 我 曾是 采取 一个 走 在 这 方向 .

你可能会说，我碰巧朝这个方向走去。

- [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sez] ,
' I've come to find you , ' he says ,
- 我已经 来 到 寻找 你 , - 他 说道 ,

“我来找你，”他说。

- - [kɔːz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] - [lɪst][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][laɪk][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] , - [sez] [hiː; hi] .

'	'	cause	I	want	to	'	list	and	be	a	soldier	like	my	Uncle	Godfrey	,	'	says	he	.
-	-	原因	我	想	到	-	列表	和	是	一个	士兵	喜欢	我的	叔叔	戈弗雷	,	-	说道	他	.

“因为我想像我的叔叔戈弗雷一样参军，”他说。

- [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ʃuːt] [juː; jʊ] , - [sez] [hiː; hi] , - - [kɔːz] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][maɪ][gʌn] ,

'	But	I	won't	shoot	you	,	'	says	he	,	'	'	cause	I	know	how	to	hold	my	gun	,
-	但	我	惯于	射击	你	,	-	说道	他	,	-	-	原因	我	知道	如何	到	抓住	我的	枪	,

“但我不会开枪打你，”他说，“因为我知道如何握枪。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] - , - [hiː; hi] [sez] .

and	I	don't	want	to	be	put	in	chokee	,	'	he	says	.
和	我	不	想	到	是	放	在	-	,	-	他	说道	.

“我不想被勒住脖子，”他说。

['gesɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [aɪ][faindz][aʊt] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

Guessing	as	how	there	was	something	amiss	I	finds	out	where	he	lives	,
猜测	作为	如何	那里	曾是	某物	错误	我	发现	出去	在哪里	他	生活	,

我猜测事情出了什么问题，于是查明了他的住址。

[ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] . "

and	so	here	he	is	.	"
和	所以	这里	他	是	.	"

他来了。

" [ɪz][hiː; hi][kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] , [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] ?

"	Is	he	quite	well	and	safe	,	quite	well	and	safe	?
"	是	他	相当	出色地	和	安全的	,	相当	出色地	和	安全的	?

“他身体好吗，很安全吗？身体好吗，很安全吗？”

" ['græni] [æskt] ['nɜːrvəsli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	Granny	asked	nervously	at	this	point	,
"	奶奶	问	紧张地	在	这	观点	,

这时，奶奶紧张地问道：

[ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

arriving	just	in	time	to	hear	the	conclusion	of	the	sergeant's	explanation	.
抵达	只是	在	时间	到	听到	这	结论	的	这	中士的	解释	.

他正好赶到，听到了警官解释的结尾。

" [oʊ] , [kris] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "

"	Oh	,	Chris	,	my	darling	,	what	have	you	been	doing	?	"
"	哦	,	克里斯	,	我的	亲爱的	,	什么	有	你	到过	正在做	?	"

“哦，克里斯，我的宝贝，你都做了些什么呢？”

" [aɪm][ə; eɪ]['soʊldʒər] [naʊ] , [maɪ] ['græni] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['praʊdli] ,

"	I'm	a	soldier	now	,	my	Granny	,	"	he	stated	proudly	,
"	我是	一个	士兵	现在	,	我的	奶奶	,	"	他	声明	自豪地	,

“我现在是一名士兵了，奶奶，”他自豪地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [lʊk] [æt; ət] ['brɪgz] [ænd; ənd][maɪ'self] .

with	a	defiant	look	at	Briggs	and	myself	.
和	一个	桀骜不驯	看	在	布里格斯	和	我	.

她带着挑衅的眼神看着布里格斯和我。

" [hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	He	said	I	was	,	didn't	you	?
"	他	说	我	曾是	,	没有	你	?

他说我是，对吧?

" [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [huː] [smaɪld] [ə'gen] .

"	he	asked	,	turning	to	the	sergeant	,	who	smiled	again	.
"	他	问	,	转弯	到	这	军士	,	WHO	微笑	再次	.

他转向中士问道，中士又笑了。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒər] [kloʊðz] [tɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] .

"	He's	going	to	lend	me	his	soldier	clothes	till	you	buy	me	some	.
"	他是	去	到	借	我	他的	士兵	衣服	直到	你	买	我	一些	.

“他会把他的军装借给我，直到你给我买一套为止。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] . "

He	said	he	would	.	"
他	说	他	会	.	"

他说他会的。

" ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɪft] , ['mɑːm] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

"	He'd	have	been	here	before	if	I	could	have	got	a	lift	,	marm	,	"	explained	the
"	他会	有	到过	这里	前	如果	我	可以	有	得到	一个	举起	,	玛姆	,	"	解释	这

['sɑːrdʒənt] ,

sergeant	,
军士	,

“如果我能搭上车，他早就到了，夫人，”中士解释道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] ['nʌθɪŋ] [pæst] [baɪ] [ˌjuː 'es] .

"	but	it	chanced	nothing	passed	by	us	.
"	但	它	偶然	没有什么	通过了	经过	我们	.

但我们什么都没错过。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪm] [ə'freɪd] .

It's	been	a	long	walk	for	the	young	gentleman	,	I'm	afraid	.
它是	到过	一个	长的	走	为了	这	年轻的	绅士	,	我是	害怕的	.

恐怕这位年轻先生走了很长一段路。

" [bʌt; bət] ['græni] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'plaɪ] ;

"	But	Granny	did	not	at	once	reply	;
"	但	奶奶	做过	不是	在	一次	回复	;

但奶奶没有立即回答；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

she	was	looking	at	the	little	beggar	with	all	the	love	of	her	heart
她	曾是	寻找	在	这	小的	乞丐	和	全部	这	爱	的	她	心

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

overflowing	her	eyes	,
溢出	她	眼睛	,

她望着那个小乞丐，眼中充满了爱意。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] .

and	as	if	she	never	again	could	bear	to	let	him	out	of	her	sight	.
和	作为	如果	她	绝不	再次	可以	熊	到	让	他	出去	的	她	视线	.

仿佛她再也无法忍受让他离开自己的视线。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ðə; ði]

for	the	moment	she	was	so	absorbed	that	I	think	she	hardly	realized	what	the
为了	这	片刻	她	曾是	所以	吸收	那	我	思考	她	几乎	已实现	什么	这

['sɑːrdʒənt] [sed] .

sergeant	said	.
军士	说	.

那一刻她全神贯注，我想她几乎没注意到警官说了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	268	]
[	页	-	]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,

There	was	a	slight	pause	,
那里	曾是	一个	轻微	暂停	,

短暂的停顿之后，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fɜːrvənt] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]

and	then	she	said	with	much	fervent	gratitude	and	an	old	-	fashioned
和	然后	她	说	和	很多	热切	感激	和	一个	老的	-	造型

['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['mænər] :

courtesy	of	manner	:
礼貌	的	方式	:

然后她带着无比真挚的感激之情和老派的礼貌说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ker] [ʌv; əv]

"	I	am	more	indebted	to	you	than	I	can	express	for	your	kind	care	of
"	我	是	更多的	负债累累	到	你	比	我	能	表达	为了	你的	种类	关心	的

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] .

my	little	grandson	.
我的	小的	孙子	.

“我对您照顾我的小孙子感激不尽，无法用言语表达我的感激之情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bæk] ['seɪfli] . "

It	is	,	indeed	,	a	great	relief	to	my	mind	to	see	him	back	safely	.	"
它	是	,	的确	,	一个	伟大的	宽慰	到	我的	头脑	到	看	他	后退	安全	.	"

看到他平安归来，我心里确实松了一口气。

" [waɪ] , [maɪ] ['græni] ! " [kraɪd] [krɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz]

"	Why	,	my	Granny	!	"	cried	Chris	,	with	a	little	skip	and	a	laugh	,	"	I	always
"	为什么	,	我的	奶奶	!	"	哭	克里斯	,	和	一个	小的	跳过	和	一个	笑	,	"	我	总是

[wʌz; wəz] [seɪf] .

was	safe	.
曾是	安全的	.

“我的奶奶！”克里斯一边说着，一边蹦蹦跳跳地笑着，“我一直都很安全。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! "

There	was	nothing	the	matter	with	me	!	"
那里	曾是	没有什么	这	事情	和	我	!	"

我根本没事！

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[maɪ][tʃaɪld] , " ['græni] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

my	child	,	"	Granny	then	continued	,	though	with	an	effort	,
我的	孩子	,	"	奶奶	然后	持续	,	尽管	和	一个	努力	,

“我的孩子，”奶奶继续说道，虽然有些吃力，“

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]

as	if	the	reaction	from	the	anxiety	she	had	been	suffering	was	becoming
作为	如果	这	反应	从	这	焦虑	她	有	到过	痛苦	曾是	成为

[tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kən'troʊl] :

too	much	for	her	control	:
也	很多	为了	她	控制	:

仿佛她一直以来所承受的焦虑情绪已经让她无法控制：

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [rest] ?

"	Will	you	not	go	round	to	the	kitchen	and	rest	?
"	将要	你	不是	去	圆形的	到	这	厨房	和	休息	?

你不去厨房休息一下吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [tel] ['pɑːkə] , [maɪ] ['bʌtlər] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] ,

And	will	you	kindly	tell	Parker	,	my	butler	,	that	I	have	sent	you	,
和	将要	你	亲切地	告诉	帕克	,	我的	管家	,	那	我	有	发送	你	,

请你转告我的管家帕克，是我派你来的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ['æftər] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [wɔːk] . "

and	to	see	that	you	have	some	refreshment	after	your	long	walk	.	"
和	到	看	那	你	有	一些	清爽	后	你的	长的	走	.	"

并确保你在长途跋涉后能得到一些茶点。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːm] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [left]

"	Thank	you	,	marm	,	"	said	the	sergeant	,	touching	his	cap	once	more	as	he	left
"	感谢	你	,	玛姆	,	"	说	这	军士	,	接触	他的	帽	一次	更多的	作为	他	左边

,

,

,

“谢谢你，夫人，”中士说着，临走前又摸了摸帽子。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [glæns] [frʌm; frəm] [krɪs] .

followed	by	a	regretful	glance	from	Chris	.
随后	经过	一个	遗憾	瞥一眼	从	克里斯	.

克里斯回以一丝遗憾的目光。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	I	should	like	to	go	with	him	,	"	he	remarked	.
"	我	应该	喜欢	到	去	和	他	,	"	他	评论	.

“我倒想跟他一起去，”他说道。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [bɪ'gæn] ['græni] [rɪ'proʊtʃfəli] — [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl]

"	My	darling	,	"	began	Granny	reproachfully	—	then	stopped	short	and	tried	to	smile
"	我的	亲爱的	,	"	开始	奶奶	责备地	—	然后	停止	短的	和	尝试	到	微笑

[æt; ət] [ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

“我的宝贝，”奶奶责备地开口——然后突然停住，试图对我微笑。

" [aɪm] ['veri] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] ; " [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ,

"	I'm	very	silly	,	"	she	said	,	as	the	tears	filled	her	eyes	;	"	but	,	my	dear	,
"	我是	非常	愚蠢的	,	"	她	说	,	作为	这	眼泪	已填	她	眼睛	;	"	但	,	我的	亲爱的	,

“我真是太傻了，”她说着，泪水盈满了眼眶；“但是，亲爱的，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['æŋkʃəs] , [soʊ] ['æŋkʃəs] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . . . .

I	have	been	feeling	so	anxious	,	so	anxious	,	you	understand	.	.	.	.
我	有	到过	感觉	所以	焦虑的	,	所以	焦虑的	,	你	理解	.	.	.	.

我一直感到非常焦虑，非常焦虑，你明白吗……

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪkər] - [tʃer] [nɪr] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ,

"	She	could	say	no	more	,	but	going	to	a	wicker	-	chair	near	,	she	sat	down	,
"	她	可以	说	不	更多的	,	但	去	到	一个	柳条	-	椅子	靠近	,	她	卫星	向下	,

她再也说不出话来，只是走到附近的一把藤椅旁坐了下来。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] .

and	covered	her	eyes	with	her	hand	.
和	涵盖	她	眼睛	和	她	手	.

她用手捂住了眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	269	]
[	页	-	]

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər]

I	said	nothing	,	for	I	knew	that	her	tears	were	a	relief	to	her
我	说	没有什么	,	为了	我	知道	那	她	眼泪	是	一个	宽慰	到	她

[ˌoʊvər'rɔːt] ['fiːlɪŋz] .

overwrought	feelings	.
雕饰	情怀	.

我什么也没说，因为我知道她的眼泪能缓解她过度紧张的情绪。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]

So	for	a	time	there	was	silence	,	which	was	at	length	broken	by	the
所以	为了	一个	时间	那里	曾是	沉默	,	哪个	曾是	在	长度	破碎的	经过	这

['lɪt(ə)l] ['begər] ,

little	beggar	,
小的	乞丐	,

于是，一阵沉默之后，小乞丐的声音打破了寂静。

[huː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['pɪti] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ri'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt]

who	,	looking	at	her	with	pity	mingled	with	curiosity	,	remarked	in	a	hushed
WHO	,	寻找	在	她	和	遗憾	混合	和	好奇心	,	评论	在	一个	静静地

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

他带着怜悯和好奇的目光看着她，压低声音说道：

" [aɪ] [bliːv] [maɪ] ['græni] [ɪz] ['kraɪɪŋ] ! "

"	I	b'lieve	my	Granny	is	crying	!	"
"	我	相信	我的	奶奶	是	哭泣	!	"

“我觉得我奶奶在哭！”

" [ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] ? " ['sʌd(ə)nli] [æskt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [vɔɪs]

"	And	who	do	you	think	has	made	her	cry	?	"	suddenly	asked	a	severe	voice
"	和	WHO	做	你	思考	有	制成	她	哭	?	"	突然	问	一个	严重	嗓音

,

,
,

“你觉得是谁把她弄哭的？”一个严厉的声音突然问道。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['sʌmwʌt] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [sɔː] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] —

and	turning	round	somewhat	apprehensively	,	the	little	beggar	saw	Uncle	Godfrey	—
和	转弯	圆形的	有些	忧心忡忡地	,	这	小的	乞丐	锯	叔叔	戈弗雷	—

[huː] , [ˌʌnpər'sivd] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] ,

who	,	unperceived	and	unheard	,
WHO	,	未被察觉的	和	闻所未闻	,

小乞丐有些忐忑地转过身，看见了戈弗雷叔叔——他既没被人发现也没被人听到，

[hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] — [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

had	crossed	the	lawn	—	confronting	him	in	righteous	indignation	.
有	交叉	这	草地	—	面对	他	在	正义	愤慨	.

她穿过草坪，义愤填膺地与他对峙。

" [aɪ] [seɪ] , [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] ?

"	I	say	,	who	do	you	think	has	made	her	cry	?
"	我	说	,	WHO	做	你	思考	有	制成	她	哭	?

“我说，你觉得是谁让她哭了？”

" [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] , [æz; əz] ['græni] [θruː] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glæns] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][beg]

"	he	reiterated	,	as	Granny	threw	him	an	imploring	glance	as	if	to	beg
"	他	重申	,	作为	奶奶	扔	他	一个	恳求	瞥一眼	作为	如果	到	求

['mɜːrsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fendər] .

mercy	for	the	offender	.
怜悯	为了	这	罪犯	.

“他再次强调，奶奶投来恳求的目光，仿佛在为犯错者求饶。”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][læst] [piːs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

"	I	have	just	heard	something	of	your	last	piece	of	disobedience	from	your
"	我	有	只是	听到	某物	的	你的	最后的	片	的	不服从	从	你的

[frend] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,

friend	the	sergeant	,
朋友	这	军士	,

“我刚刚从你的朋友，那位中士那里听说了你上次违抗命令的事。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['stɜːrnli] .

"	he	continued	sternly	.
"	他	持续	严厉地	.

他语气严厉地继续说道。

" ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][met][hɪm; ɪm][nɑːt] [tuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

"	Fortunately	for	me	I	met	him	not	two	minutes	ago	,
"	幸运的是	为了	我	我	遇见	他	不是	二	分钟	前	,

“幸运的是，我两分钟前才遇到他。”

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [seɪvd] [ə; eɪ] ['juːsləs] [draɪv]['ɪntuː]['mɑːrstən][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

and	so	was	saved	a	useless	drive	into	Marston	on	your	account	.
和	所以	曾是	已保存	一个	无用	驾驶	进入	马斯顿	在	你的	帐户	.

因此，你的账户上就节省了一次毫无用处的 Marston 驱动器操作。

[naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] .

Now	I	should	like	to	hear	some	explanation	of	your	conduct	.
现在	我	应该	喜欢	到	听到	一些	解释	的	你的	执行	.

现在我希望你能解释一下你的行为。

" [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] ,

"	He	looked	so	very	tall	and	inflexible	as	he	towered	above	the	little	beggar	,
"	他	看起来	所以	非常	高的	和	不灵活的	作为	他	高耸	多于	这	小的	乞丐	,

“他高大威猛，居高临下地俯视着那个小乞丐，显得格外高大，身体也十分僵硬。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd]['æbdʒekt][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

and	the	little	beggar	looked	so	very	small	and	abject	as	he	stood	before
和	这	小的	乞丐	看起来	所以	非常	小的	和	卑贱	作为	他	站立	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

小乞丐站在他面前，显得那么渺小、那么卑微。

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [trænz'gresər,træns'gresər][ɪn]

that	my	heart	was	stirred	with	pity	for	the	diminutive	transgressor	in
那	我的	心	曾是	搅拌	和	遗憾	为了	这	小字	违规者	在

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] .

spite	of	his	misdeeds	.
尽管如此	的	他的	不当行为	.

尽管这个身材矮小的罪犯犯下了种种罪行，但我心中却充满了对他的怜悯。

" [wel] , ['ænsər] , " ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [sed] [pə'remptrəli] .

"	Well	,	answer	,	"	Uncle	Godfrey	said	peremptorily	.
"	出色地	,	回答	,	"	叔叔	戈弗雷	说	专断地	.

“好吧，回答，”戈弗雷叔叔厉声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	270	]
[	页	-	]

[第270页]

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] , [sɜːr] ? "

"	What	is	the	meaning	of	your	behaviour	,	sir	?	"
"	什么	是	这	意义	的	你的	行为	,	先生	?	"

先生，您这种行为究竟是什么意思?

" [aɪ]['dʌblju:] — ['dʌblju:] — [went] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][es] — [es] — ['soʊldʒər] , " ['stæməd] [kris] ,

"	I	w	—	w	—	went	to	be	a	s	—	s	—	soldier	,	"	stammered	Chris	,
"	我	西	—	西	—	去	到	是	一个	s	—	s	—	士兵	,	"	结结巴巴	克里斯	,

['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [hɪz; ɪz] [terz] ,

winking	his	eyes	to	keep	back	his	tears	,
眨眼	他的	眼睛	到	保持	后退	他的	眼泪	,

“我……我……我去当……当兵了，”克里斯结结巴巴地说，眨了眨眼，努力不让眼泪流下来。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] ['græniz] [hænd][æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .

and	grasping	hold	of	Granny's	hand	as	if	for	protection	.
和	抓握	抓住	的	奶奶的	手	作为	如果	为了	保护	.

紧紧抓住奶奶的手，仿佛寻求保护。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "

"	What	did	I	tell	you	this	morning	?	"
"	什么	做过	我	告诉	你	这	早晨	?	"

我今天早上跟你说过什么来着?

" [aɪ] [fər'get] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [ˊtrebliŋli] .

"	I	forget	,	"	answered	the	little	beggar	tremblingly	.
"	我	忘记	,	"	回答	这	小的	乞丐	颤抖地	.

“我忘了，”小乞丐颤抖着回答。

" [ðen] [θɪŋk] , " [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sed] ; [waɪlst] ['græni] [sed] ['pli:dɪŋli] :

"	Then	think	,	"	his	uncle	said	;	whilst	Granny	said	pleadingly	:
"	然后	思考	,	"	他的	叔叔	说	;	而	奶奶	说	恳求地	:

“那就想想吧，”他叔叔说；而奶奶则恳求道：

" [dəunt][bi:; bi] [tu:] [sɪ'vɪr] , [maɪ] [sʌn] .

"	Don't	be	too	severe	,	my	son	.
"	不	是	也	严重	,	我的	儿子	.

“儿子，别太严厉。”

['hi:z] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . "

He's	only	a	little	child	.	"
他是	仅有的	一个	小的	孩子	.	"

他只是个小孩子。

" [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋli] ; [ænd; ənd] ,

"	Quite	old	enough	to	know	better	,	"	he	replied	unrelentingly	;	and	,
"	相当	老的	足够的	到	知道	更好的	,	"	他	回复	毫不留情	;	和	,

“年纪这么大了，应该更懂事了，”他毫不妥协地回答道；而且，

[æz; əz] [kris] [dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] ['ænsər] , " ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

as	Chris	did	not	at	once	answer	,	"	Didn't	I	tell	you	,	"	he	went	on	,
作为	克里斯	做过	不是	在	一次	回答	,	"	没有	我	告诉	你	,	"	他	去	在	,

由于克里斯没有立即回答，他继续说道：“我不是告诉过你吗？”

" [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ?

"	that	you	were	not	old	enough	to	be	a	soldier	?
"	那	你	是	不是	老的	足够的	到	是	一个	士兵	?

“你当时年龄不够，不能当兵？”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [naʊ] ? "

Do	you	remember	now	?	"
做	你	记住	现在	?	"

你现在想起来了吗?

" [waɪ] — [jes] , " ['ænsər] [kris] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stræŋgld] [ˌes oʊ 'bi:] .

"	Y	—	yes	,	"	answered	Chris	,	with	a	strangled	sob	.
"	是	—	是的	,	"	回答	克里斯	,	和	一个	被勒死	哭泣	.

“是……是的，”克里斯哽咽着回答。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ,

"	But	I	suppose	you	thought	that	you	knew	better	than	I	,
"	但	我	认为	你	想法	那	你	知道	更好的	比	我	,

但我猜你以为你比我更懂，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər][plæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

and	didn't	tell	me	of	your	plan	because	you	knew	that	you	would	not	be
和	没有	告诉	我	的	你的	计划	因为	你	知道	那	你	会	不是	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

allowed	to	carry	it	out	.
允许	到	携带	它	出去	.

你没有告诉我你的计划，因为你知道你不会被允许实施它。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

Was	it	not	so	?	"	he	asked	.
曾是	它	不是	所以	?	"	他	问	.

难道不是这样吗？他问道。

[ðen] [æz; əz] [kris] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

Then	as	Chris	nodded	he	went	on	:
然后	作为	克里斯	点头	他	去	在	:

克里斯点点头，然后他继续说道：

" [aɪ] [hoʊp] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; "

"	I	hope	now	that	you	see	the	consequences	of	your	behaviour	,	"	he	continued	;	"
"	我	希望	现在	那	你	看	这	结果	的	你的	行为	,	"	他	持续	;	"

['ɛvriːˌwənz] [taɪm] ['weɪstɪd] ,

everyone's	time	wasted	,
每个人的	时间	浪费	,

"我希望你现在能明白你行为的后果，"他继续说道，"浪费了大家的时间，

[æn; ən] ['endləs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

an	endless	amount	of	unnecessary	anxiety	and	trouble	,	and	your
一个	无尽的	数量	的	不必要	焦虑	和	麻烦	,	和	你的

['grænmʌðər] ['nɪrli] [ɪl] .

Grandmother	nearly	ill	.
祖母	几乎	患病的	.

无休止的不必要的焦虑和麻烦，还有你奶奶几乎病倒了。

[ɪf] ['evər] ['eniwʌn] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['pʌnɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] .

If	ever	anyone	deserved	a	good	punishment	it	is	you	.
如果	曾经	任何人	应得的	一个	好的	惩罚	它	是	你	.

如果说谁该受到严惩，那非你莫属。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	271	]
"	[	页	-	]

[第271页]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['begər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz] [terz] ['eni] [lɔːŋgər] ,

At	this	point	the	little	beggar	,	unable	to	keep	back	his	tears	any	longer	,
在	这	观点	这	小的	乞丐	,	无法	到	保持	后退	他的	眼泪	任何	更长	,

这时，小乞丐再也忍不住哭了起来。

['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['græniz] [læp][ænd; ənd] ['sɒbd] ['bɪtərli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]

buried	his	head	in	his	Granny's	lap	and	sobbed	bitterly	,	and	as	if	his
埋葬	他的	头	在	他的	奶奶的	膝	和	啜泣	苦涩地	,	和	作为	如果	他的

[hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ;

heart	would	break	;
心	会	休息	;

他把头埋在奶奶的腿上，痛哭流涕，仿佛心都要碎了一样；

[waɪlst] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [went] [ə'weɪ] .

whilst	for	my	part	I	went	away	.
而	为了	我的	部分	我	去	离开	.

而我则离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['nɔːti] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] [soʊ] ['bɪtərli]

He	had	been	very	naughty	,	but	I	did	not	like	to	see	him	crying	so	bitterly
他	有	到过	非常	淘气	,	但	我	做过	不是	喜欢	到	看	他	哭泣	所以	苦涩地

.

:

.

他确实很淘气，但我不忍心看到他哭得那么伤心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] .

It	made	me	sad	.
它	制成	我	伤心	.

这让我很难过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , — [dʒʌst] [lʌntʃ] - [taɪm] ,

It	was	about	an	hour	later	,	—	just	lunch	-	time	,
它	曾是	关于	一个	小时	之后	,	—	只是	午餐	-	时间	,

大约过了一个小时——正好是午饭时间。

— [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['grævld] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

—	and	I	was	walking	up	and	down	the	gravelled	terrace	at	the	back	of
—	和	我	曾是	步行	向上	和	向下	这	砾石	阳台	在	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

——我当时正在房子后面的碎石露台上来回走动，

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd][wʌz; wəz] [slɪpt] ['ɪntuː] [maɪn] , [waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ri'mɑːkt] [ɪn][æn; ən]

when	a	little	hand	was	slipped	into	mine	,	while	a	little	voice	remarked	in	an
什么时候	一个	小的	手	曾是	滑倒了	进入	矿	,	尽管	一个	小的	嗓音	评论	在	一个

[ɔː] - [strʌk] [toʊn] :

awe	-	struck	tone	:
敬畏	-	击	语气	:

一只小手悄悄地伸进我的手中，同时一个稚嫩的声音带着敬畏的语气说道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	What	do	you	think	?
"	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] — [ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] - ['aʊər] !

Uncle	Godfrey	put	me	in	the	corner	for	half	an	hour	—	a	whole	half	-	hour	!
叔叔	戈弗雷	放	我	在	这	角落	为了	一半	一个	小时	—	一个	所有的	一半	-	小时	!

戈弗雷叔叔把我罚站了半个小时——整整半个小时!

" [kris] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] .

"	Chris	spoke	with	much	solemnity	.
"	克里斯	辐	和	很多	严肃	.

克里斯说话时神情严肃。

['græniz] ['pʌnɪʃments] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪld] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðæt] [ðɪs] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]

Granny's	punishments	were	of	such	a	mild	description	,	that	this	of	Uncle
奶奶的	惩罚	是	的	这样的	一个	温和的	描述	,	那	这	的	叔叔

['gɑːdfriːz] , [baɪ] [kəm'pærɪsn] ,

Godfrey's	,	by	comparison	,
戈弗雷的	,	经过	比较	,

相比之下，奶奶的惩罚简直是小巫见大巫，戈弗雷叔叔的惩罚更是如此。

[ə'pɪrd] ['veri] ['hevi] , [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['griːvəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens]

appeared	very	heavy	,	and	impressed	upon	him	the	grievousness	of	his	offence
出现	非常	重的	,	和	印象深刻	之上	他	这	严重	的	他的	罪行

.

:

.

看起来非常沉重，让他深刻意识到自己罪行的严重性。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

"	And	he	says	I'm	not	to	have	no	pudding	for	dinner	,	"	he	continued
"	和	他	说道	我是	不是	到	有	不	布丁	为了	晚餐	,	"	他	持续

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['peɪθɑːs] ;

with	some	pathos	;
和	一些	感伤	;

“他还说我晚饭不许吃布丁，”他带着几分悲悯继续说道；

" [noʊ] ['pʊdɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	no	pudding	at	all	.
"	不	布丁	在	全部	.

一点布丁都没有。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

Do	you	know	what	kind	of	pudding	it	is	?	"
做	你	知道	什么	种类	的	布丁	它	是	?	"

你知道这是什么布丁吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [aɪ] ['ænsər] ['smaɪlɪŋ] .

"	No	,	I	don't	,	"	I	answered	smiling	.
"	不	,	我	不	,	"	我	回答	微笑	.

“不，我没有，”我笑着回答。

" - [kɔːz] ['græni] [sed] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['roʊli] - ['pɑːli] ['pʊdɪŋ] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	'	Cause	Granny	said	I	might	have	a	roly	-	poly	pudding	soon	,	"	he	said	,
"	-	原因	奶奶	说	我	可能	有	一个	罗利	-	聚合物	布丁	很快	,	"	他	说	,

“因为奶奶说我可能很快就能吃到卷卷布丁了，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp] [its] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

"	and	I	do	hope	it's	not	to	-	day	.
"	和	我	做	希望	它是	不是	到	-	天	.

“我希望不是今天。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['pʊdɪŋ] [aɪ][dəunt][maɪnd] , [æz; əz][aɪ][dəunt][laɪk] [bred] -

If	it	is	bread	-	and	-	butter	pudding	I	don't	mind	,	as	I	don't	like	bread	-
如果	它	是	面包	-	和	-	黄油	布丁	我	不	头脑	,	作为	我	不	喜欢	面包	-

[ænd; ənd] - ['bʌtər] ['pʊdɪŋ] .

and	-	butter	pudding	.
和	-	黄油	布丁	.

如果是面包布丁的话我倒是不介意，因为我不喜欢面包布丁。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	272	]
"	[	页	-	]

[第272页]

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['pʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	can't	tell	you	what	pudding	it	is	,	"	I	repeated	.
"	我	不能	告诉	你	什么	布丁	它	是	,	"	我	重复	.

“我不知道那是什么布丁，”我重复道。

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	Uncle	Godfrey	said	I	was	a	very	naughty	boy	,	"	he	went	on	.
"	叔叔	戈弗雷	说	我	曾是	一个	非常	淘气	男生	,	"	他	去	在	.

“戈弗雷叔叔说我是一个非常淘气的孩子，”他继续说道。

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [aɪ] [sed] , [bʌt; bət]['maɪldli] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [keɪs]
" So you were , " I said , but mildly , and not with the decision the case
" 所以 你 是 , " 我 说 , 但 轻微地 , 和 不是 和 这 决定 这 案件
[di'mɑːndid] .
demanded .
要求 .

“原来如此，”我说，但语气很淡，并没有做出案件所要求的决定。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [ɔːr][maɪ] ['græni] , [ɔːr] ['eniwʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] ,
" I didn't want to frighten you , or my Granny , or anyone , " he said humbly ,
" 我 没有 想 到 吓唬 你 , 或者 我的 奶奶 , 或者 任何人 , " 他 说 谦卑地 ,

“我不想吓到你，也不想吓到我的奶奶，或者任何人，”他谦卑地说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [stɪl] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
with the effects of his uncle's scolding and punishment still fresh in his
和 这 效果 的 他的 叔叔的 责骂 和 惩罚 仍然 新鲜的 在 他的
['meməri] .
memory .
记忆 .

叔叔的责骂和惩罚的后果仍然历历在目。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd] [faɪt] ; [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [sez] [aɪm]
" But I did want to be a soldier and fight ; and Uncle Godfrey says I'm
" 但 我 做过 想 到 是 一个 士兵 和 斗争 ; 和 叔叔 戈弗雷 说道 我是
[nɑːt][wʌn] ,
not one ,
不是 一 ,

“但我确实想当兵打仗；可是戈弗雷叔叔说我不是当兵的料。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][wʌn] ,
and I never was one ,
和 我 绝不 曾是 一 ,

而我从来就不是那样的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] .
and that the soldier was only laughing at me when he said I was .
和 那 这 士兵 曾是 仅有的 笑 在 我 什么时候 他 说 我 曾是 .

那个士兵说我是在嘲笑我，他只是在嘲笑我而已。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] — [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] , ['veri] [lɔːŋ] [waɪl]
And I can't be a soldier for a long while — a very , very , very long while
和 我 不能 是 一个 士兵 为了 一个 长的 尽管 — 一个 非常 , 非常 , 非常 长的 尽管
. "
: "
. "

而且我很长一段时间都无法当兵——非常非常非常长一段时间。”

" [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['soʊldʒər] , " [aɪ] [sed] ,
" Not that kind of soldier , " I said ,
" 不是 那 种类 的 士兵 , " 我 说 ,

“不是那种士兵，”我说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['soʊldʒər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] . "
" but I know another kind of soldier that you can be . "
" 但 我 知道 其他 种类 的 士兵 那 你 能 是 . "

但我知道你还可以成为另一种类型的士兵。

" [ðə; ði] ['kwiːnz] ['soʊldʒər] ? " [æskt] [kris] ['iːgərli] .
" The Queen's soldier ? " asked Chris eagerly .
" 这 女王大学 士兵 ? " 问 克里斯 急切地 .

“女王的士兵？”克里斯急切地问道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['soʊldʒər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	but	the	King's	soldier	,	"	I	replied	.
"	不	,	但	这	国王学院	士兵	,	"	我	回复	.

“不，他是国王的士兵，”我回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['soʊldʒərz] .

"	You	can	be	one	of	Christ's	soldiers	.
"	你	能	是	一	的	基督的	士兵	.

你可以成为基督的战士。

[wen'evər] [juː; jʊ][traɪ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

Whenever	you	try	hard	to	be	good	and	obedient	when	you	feel	inclined	to
每当	你	尝试	难的	到	是	好的	和	听话	什么时候	你	感觉	倾斜	到

[biː; bi] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ;

be	naughty	and	wilful	;
是	淘气	和	故意	;

当你努力做一个好孩子、做一个听话的孩子，却又想做一个淘气任性的孩子时；

[wen'evər] [juː; jʊ][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['æŋgri] [wɜːrd] ,

whenever	you	try	not	to	say	the	angry	word	,
每当	你	尝试	不是	到	说	这	生气的	单词	,

每当你努力克制自己不说出那个生气的词时，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ʌn'kaɪnd] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

to	think	the	unkind	thought	you	would	like	to	say	,	you	would	like	to	think	;
到	思考	这	不友善	想法	你	会	喜欢	到	说	,	你	会	喜欢	到	思考	;

想想你想说却又不想说的那些刻薄话；

[wen'evər] [juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ɑːn] [wʌt] [ɪz] [miːn] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [wʌt] [ɪz]

whenever	you	turn	your	back	on	what	is	mean	and	unmanly	and	follow	what	is
每当	你	转动	你的	后退	在	什么	是	意思是	和	不男子气概	和	跟随	什么	是

[truː] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ;

true	and	noble	;
真的	和	高贵	;

当你摒弃卑鄙无耻的行为，追随真理和高尚的事物时；

[wen'evər] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ðen] , [kris] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [kraɪst] ,

whenever	you	do	this	for	His	sake	,	then	,	Chris	,	you	are	fighting	for	Christ	,
每当	你	做	这	为了	他的	清酒	,	然后	,	克里斯	,	你	是	斗争	为了	基督	,

克里斯，当你为了祂的缘故去做这件事时，你就是在为基督而战。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪsts] ['soʊldʒər] .

you	are	Christ's	soldier	.
你	是	基督的	士兵	.

你是基督的战士。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [went] [ɑːn][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd]

"	But	,	"	I	went	on	as	I	saw	that	I	had	gained
"	但	,	"	我	去	在	作为	我	锯	那	我	有	获得

“但是，”我继续说道，因为我看到我已经获得了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	273	]
[	页	-	]

[第273页]

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

his	attention
他的	注意力

他的注意力

, " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ði:z] ['bætlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ju:; jʊ]

,	"	there	is	a	great	difference	between	these	battles	and	the	others	that	you
,	"	那里	是	一个	伟大的	不同之处	之间	这些	战斗	和	这	其他的	那	你

[wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] .

were	speaking	of	.
是	请讲	的	.

“这些战斗与你刚才提到的其他战斗有很大的不同。”

[ɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwi:n] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd][noʊ] ['kaʊərd] , [ˌaɪ 'ti:]

In	fighting	for	the	Queen	you	have	to	be	very	brave	and	no	coward	,	it
在	斗争	为了	这	女王	你	有	到	是	非常	勇敢的	和	不	懦夫	,	它

[ɪz] [tru:] .

is	true	.
是	真的	.

为女王而战，你必须非常勇敢，绝不能是懦夫，这是真的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] [tu:; tə] [ɪn'spɪrɪt] [ju:; jʊ] .

But	you	have	the	cheers	of	your	countrymen	to	inspirit	you	.
但	你	有	这	干杯	的	你的	同胞们	到	精神	你	.

但你的同胞们的欢呼声会给你带来鼓舞。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ju:; jʊ] ,

You	know	that	your	country	is	watching	you	,
你	知道	那	你的	国家	是	观看	你	,

你知道你的国家正在关注你，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɛlps] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [jʊr; jər] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] .

and	that	helps	you	to	meet	your	enemies	with	courage	.
和	那	帮助	你	到	见面	你的	敌人	和	勇气	.

这能帮助你勇敢地面对敌人。

[ɪn] [ði:z] ['ʌðər] ['bætlz] , [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [kraɪst] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [tʃɪrz] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ju:; jʊ] ,

In	these	other	battles	,	fought	for	Christ	,	there	are	no	cheers	to	excite	you	,
在	这些	其他	战斗	,	战斗	为了	基督	,	那里	是	不	干杯	到	激发	你	,

在这些为基督而战的其他战役中，没有让你激动的欢呼声。

[noʊ][wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [bʌt; bət][gɑ:d] , [ænd; ənd][gɑ:d]['oʊnli] .

no	one	watching	but	God	,	and	God	only	.
不	一	观看	但	上帝	,	和	上帝	仅有的	.

除了上帝，没有其他人在注视着，也只有上帝在注视着。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [faɪts] [mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:t] ['saɪləntli] , [kwaɪt][baɪ] [jɔ:r'self] , — [gɑ:d][jʊr; jər]['oʊnli]

For	these	fights	must	be	fought	silently	,	quite	by	yourself	,	—	God	your	only
为了	这些	战斗	必须	是	战斗	默默	,	相当	经过	你自己	,	—	上帝	你的	仅有的

[help] ,

Help	,
帮助	,

因为这些战斗必须默默地进行，完全靠你自己——上帝是你唯一的帮助。

— [ɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bætlz] .

—	or	they	are	not	worth	the	name	of	battles	.
—	或者	他们	是	不是	值得	这	姓名	的	战斗	.

——或者说，它们不值得被称作战争。

[bʌt; bət] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɑ:n] [ðæt] ['saɪlənt]['bæt(ə)l] - [fi:ld] , [wer] [soʊ] ['meni] ['strʌglz] [hæv; həv]

But	,	by	and	by	,	on	that	silent	battle	-	field	,	where	so	many	struggles	have
但	,	经过	和	经过	,	在	那	沉默的	战斗	-	场地	,	在哪里	所以	许多	斗争	有

[bɪn] [gɔ:n] [θru:] ,

been	gone	through	,
到过	已消失	通过	,

但是，渐渐地，在那片寂静的战场上，在那片经历过无数斗争的地方，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [hɑːrd] ['viktəriz] [wʌn] [θruː] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	so	many	hard	victories	won	through	the	grace	of	God	,
和	所以	许多	难的	胜利	韩元	通过	这	优雅	的	上帝	,

凭借上帝的恩典，我们赢得了许多来之不易的胜利。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪl] [æt; ət] [læst] [biː; bi]['broʊkən] .

the	silence	will	at	last	be	broken	.
这	沉默	将要	在	最后的	是	破碎的	.

沉默终将被打破。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [fʊl] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [dʒɔɪ] ,

It	will	be	broken	by	a	sound	full	of	triumphant	joy	,
它	将要	是	破碎的	经过	一个	声音	满的	的	凯	喜悦	,

它将被充满胜利喜悦的声音打破，

[tuː] ['hev(ə)nli] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] [fɔːr; fər] ['ɜːrθli] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] ,

too	heavenly	in	its	beauty	for	earthly	ears	to	catch	,
也	天上	在	它是	美丽	为了	尘世的	耳朵	到	抓住	,

它的美太过天籁，人耳难以捕捉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] [rɪ'dʒɔɪs] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] —

but	a	sound	that	will	make	the	angels	in	heaven	rejoice	,	a	sound	of	—
但	一个	声音	那	将要	制作	这	天使	在	天堂	麾	,	一个	声音	的	—

但那声音会让天上的天使欢欣雀跃，那声音——

" [aɪ] [pɔːzd] [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'proʊpriət] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [hæf] -

"	I	paused	as	I	tried	to	find	appropriate	words	for	the	thought	that	,	half	-
"	我	暂停	作为	我	尝试	到	寻找	合适的	字	为了	这	想法	那	,	一半	-

[fɔːrmd] ,

formed	,
形成	,

我停顿了一下，试图找到合适的词语来表达这个尚未成形的想法。

[wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [geɪzɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

was	in	my	mind	,	gazing	as	I	did	so	,	as	if	to	seek	inspiration	,
曾是	在	我的	头脑	,	凝视	作为	我	做过	所以	,	作为	如果	到	寻找	灵感	,

我一边凝视着，一边想着这件事，仿佛在寻找灵感。

[æt; ət][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛlmz] [nɪr] , ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

at	the	boughs	of	the	elms	near	,	swaying	and	bowing	slowly	to	and	fro
在	这	树枝	的	这	榆树	靠近	,	摇晃	和	鞠躬	缓慢地	到	和	弗

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

in	the	wind	.
在	这	风	.

附近榆树的枝条在风中缓缓摇曳、弯曲。

" [wʌt] ? " [sed] [kris] , [ɪm'peɪʃntli] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dres] .

"	What	?	"	said	Chris	,	impatiently	tugging	at	my	dress	.
"	什么	?	"	说	克里斯	,	不耐烦地	拉扯	在	我的	裙子	.

“什么？”克里斯不耐烦地拽着我的裙子说。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" - [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] ['^əjiθ] [hoʊm] - , " [aɪ] [sed] ,

"	'	The	voice	of	a	soul	that	goeth	home	'	,	"	I	said	,
"	-	这	嗓音	的	一个	灵魂	那	戈特	家	-	,	"	我	说	,

“‘一个灵魂回家的声音’，”我说。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['bjuːti] .

as	the	great	poet's	words	came	to	me	in	all	their	beauty	.
作为	这	伟大的	诗人的	字	来了	到	我	在	全部	他们的	美丽	.

伟大的诗人的诗句以其全部的美丽触动了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	274	]
[	页	-	]

[第274页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['goʊldən] ['fɑːrðɪŋ] .

THE	GOLDEN	FARTHING	.
这	金的	法辛	.

金色的法辛。

" [its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] ;

"	It's	the	best	thing	;
"	它是	这	最好的	事物	;

这是最好的事情；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [prə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [aɪ][wɜːr; wər] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

I	should	not	propose	it	unless	I	were	fully	convinced	that	it	is	so	.
我	应该	不是	提出	它	除非	我	是	完全	确信	那	它	是	所以	.

除非我完全确信情况确实如此，否则我不会提出这个建议。

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]

"	Uncle	Godfrey	,	standing	on	the	hearth	-	rug	in	the	drawing	-	room	,	his	hands	in
"	叔叔	戈弗雷	,	常设	在	这	炉	-	小地毯	在	这	绘画	-	房间	,	他的	双手	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

his	pockets	,
他的	口袋	,

“戈弗雷叔叔站在客厅的壁炉地毯上，双手插在口袋里，

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

was	speaking	with	his	usual	decision	.
曾是	请讲	和	他的	通常	决定	.

他像往常一样做出了决定。

[aɪ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

I	,	who	had	just	entered	,	feeling	that	I	was	interrupting	his	conversation
我	,	WHO	有	只是	进入	,	感觉	那	我	曾是	打断	他的	对话

[wɪð; wɪθ] ['græni] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] .

with	Granny	,	turned	to	leave	.
和	奶奶	,	转向	到	离开	.

我刚进来，觉得打断了他和奶奶的谈话，便转身要走。

" [pliːz] , [dəunt][goʊ] , [mɪs] - .

"	Please	,	don't	go	,	Miss	Baggerley	.
"	请	,	不	去	,	错过	-	.

“请别走，巴格利小姐。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , " [ri'mɑːkt] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] .

We	should	like	to	have	the	benefit	of	your	opinion	,	"	remarked	Uncle	Godfrey	.
我们	应该	喜欢	到	有	这	益处	的	你的	观点	,	"	评论	叔叔	戈弗雷	.

“我们很想听听您的意见，”戈弗雷叔叔说道。

" [jes] , [steɪ] , [maɪ] [dɪr] .
" Yes , stay , my dear .
" 是的 , 停留 , 我的 亲爱的 .

“好的，留下来吧，亲爱的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] ['græni] .
I should be glad to know what you think , " said Granny .
我 应该 是 高兴的 到 知道 什么 你 思考 , " 说 奶奶 .

“我很想知道你的想法，”奶奶说。

[soʊ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] .
So I remained .
所以 我 剩余 .

于是我留了下来。

" [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['gɑːdfri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You tell her what we are talking about , Godfrey , " she said .
" 你 告诉 她 什么 我们 是 说 关于 , 戈弗雷 , " 她 说 .

“戈弗雷，你告诉她我们在谈论什么，”她说。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [kris] [tuː; tə] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd]
the subject under discussion is the advisability of sending Chris to be educated
这 主题 在下面 讨论 是 这 建议性 的 发送 克里斯 到 是 受过教育
[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɪstɚz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
with my sister's little boy .
和 我的 姐妹 小的 男生 .

我们正在讨论的问题是，是否应该让克里斯和我姐姐的小儿子一起接受教育。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,
She and her husband have just come home from India ,
她 和 她 丈夫 有 只是 来 家 从 印度 ,

她和丈夫刚从印度回来。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['nɔːrfək] .
and have taken a house for a time in Norfolk .
和 有 已采取 一个 房子 为了 一个 时间 在 诺福克 .

并在诺福克租了一套房子暂时居住。

[ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðə; ði]
In a letter my mother had from her this morning , she suggests the
在 一个 信 我的 母亲 有 从 她 这 早晨 , 她 建议 这
[plæn] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ;
plan I have mentioned ;
计划 我 有 提及 ;

我母亲今天早上收到了她的一封信，信中她提出了我提到的那个计划；

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

in	fact	,	she	is	most	anxious	that	it	should	be	arranged	.
在	事实	,	她	是	最多	焦虑的	那	它	应该	是	安排	.

事实上，她最迫切希望这件事能尽快安排好。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] ,

I	think	myself	that	it	is	a	capital	idea	,
我	思考	我	那	它	是	一个	首都	主意	,

我认为这是一个绝妙的主意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	275	]
[	页	-	]

[第275页]

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [kris] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

for	it	seems	to	me	that	it	would	do	Chris	all	the	good	in	the	world	to
为了	它	似乎	到	我	那	它	会	做	克里斯	全部	这	好的	在	这	世界	到

[hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] .

have	the	companionship	of	another	child	.
有	这	友谊	的	其他	孩子	.

在我看来，如果克里斯能有另一个孩子的陪伴，那对他来说将是莫大的好处。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,

He	is	a	capital	little	chap	,
他	是	一个	首都	小的	小伙子	,

他真是个很棒的小家伙。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [wɪm]

but	I	don't	see	how	it	can	be	good	for	him	to	have	every	whim
但	我	不	看	如何	它	能	是	好的	为了	他	到	有	每一个	一时兴起

[ænd; ənd] ['fænsi] [ə'tendid] [tuː; tə][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

and	fancy	attended	to	as	he	has	at	present	,
和	想要	参加	到	作为	他	有	在	展示	,

但我看不出像现在这样事事都满足他的每一个愿望和喜好对他有什么好处。

[baɪ][maɪ] ['mʌðər] , [baɪ][juː; jʊ] , [baɪ] ['evriwʌn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,

by	my	mother	,	by	you	,	by	everyone	as	far	as	I	can	see	,
经过	我的	母亲	,	经过	你	,	经过	每个人	作为	远的	作为	我	能	看	,

我母亲这么说，你这么说，据我所见，每个人都这么说。

[ɪk'sept] [pər'hæps] [ðæt] ['eksələnt] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['brɪgz] .

except	perhaps	that	excellent	and	depressing	young	woman	,	Briggs	.
除了	也许	那	出色的	和	沉闷	年轻的	女士	,	布里格斯	.

或许除了那位优秀却令人沮丧的年轻女子布里格斯之外。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ;

Oh	,	I	know	what	you	would	like	to	say	;
哦	,	我	知道	什么	你	会	喜欢	到	说	;

哦，我知道你想说什么；

[mʌtʃ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sed] — [ðæt] [kris] [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [spɔɪlt] ,

much	that	my	mother	has	already	said	—	that	Chris	is	not	easily	spoilt	,
很多	那	我的	母亲	有	已经	说	—	那	克里斯	是	不是	容易地	被宠坏了	,

我母亲已经说过很多话了——克里斯并不容易被宠坏，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

that	he	has	such	a	good	disposition	,	and	so	on	.
那	他	有	这样的	一个	好的	处置	,	和	所以	在	.

他性情温和，等等。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][grænt] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

All	of	which	I	grant	;	but	,	nevertheless	,
全部	的	哪个	我	授予	;	但	,	尽管如此	,

以上我均同意；但是，尽管如此，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]

I	think	it	would	be	better	for	him	in	the	end	to	have	a	little	less
我	思考	它	会	是	更好的	为了	他	在	这	结尾	到	有	一个	小的	较少的

[ə'tenʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

attention	given	to	him	than	he	has	at	present	.
注意力	给定	到	他	比	他	有	在	展示	.

我认为，从长远来看，对他来说，减少一些关注或许更好。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['gʌvərnəs] ,

Besides	,	he	would	have	the	advantage	of	an	excellent	governess	,
除了	,	他	会	有	这	优势	的	一个	出色的	家庭教师	,

此外，他还会拥有一位优秀的家庭教师。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

who	has	been	with	my	sister	some	time	,	and	,	according	to	her	,
WHO	有	到过	和	我的	姐姐	一些	时间	,	和	,	根据	到	她	,

他和我姐姐在一起一段时间了，据我姐姐说，

[ɪz][ə; eɪ]['pærəgɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

is	a	paragon	of	a	teacher	.
是	一个	模范	的	一个	老师	.

是一位堪称典范的教师。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	that	is	not	to	be	despised	,	it	seems	to	me	.
和	那	是	不是	到	是	被鄙视的	,	它	似乎	到	我	.

在我看来，这不应该被轻视。

[kris] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

Chris	,	of	course	,	would	always	come	to	my	mother	for	the	holidays	,
克里斯	,	的	课程	,	会	总是	来	到	我的	母亲	为了	这	假期	,

当然，克里斯每逢节假日都会来我母亲家。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

so	that	she	still	would	see	a	great	deal	of	him	.
所以	那	她	仍然	会	看	一个	伟大的	交易	的	他	.

这样她还能经常见到他。

[naʊ] , ['fræŋkli] , [dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ? "

Now	,	frankly	,	don't	you	agree	with	my	view	of	the	case	?	"
现在	,	坦率地说	,	不	你	同意	和	我的	看法	的	这	案件	?	"

坦白说，你不同意我对这个案子的看法吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋli] ,

"	I	suppose	so	,	"	I	answered	,	though	I	was	conscious	of	speaking	unwillingly	,
"	我	认为	所以	,	"	我	回答	,	尽管	我	曾是	有意识的	的	请讲	不情愿地	,

“我想是的，”我回答道，尽管我意识到自己并不情愿这么说。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] ['græni] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ]

for	I	knew	what	it	would	cost	Granny	to	give	up	the	charge	of	her	darling
为了	我	知道	什么	它	会	成本	奶奶	到	给	向上	这	收费	的	她	亲爱的

.

:

.

因为我知道奶奶要放弃对她心爱之人的照顾，会付出怎样的代价。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Of course you do , " he replied ,
" 的 课程 你 做 , " 他 回复 ,

“你当然会，”他回答道。

" ['oʊnli][juː; jʊ][dəunt][laɪk][tuː; tə][seɪ][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][maɪ]['mʌðər] . "
" only you don't like to say so for the sake of my mother . "
" 仅有的 你 不 喜欢 到 说 所以 为了 这 清酒 的 我的 母亲 . "

“只是你为了我的母亲，不愿这么说。”

" [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['græni] ,
" The darling is very dear to me , " said Granny ,
" 这 亲爱的 是 非常 亲爱的 到 我 , " 说 奶奶 ,

“我非常疼爱这个孩子，”奶奶说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪkli] .
a little pathetically .
一个 小的 可悲地 .

有点可怜兮兮的。

" [aɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər] [wʌt] [ɪz][best][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" I only desire what is best for him . "
" 我 仅有的 欲望 什么 是 最好的 为了 他 . "

我只希望他一切都好。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ,
" I know that , my dear mother ,
" 我 知道 那 , 我的 亲爱的 母亲 ,

我知道，我亲爱的母亲，

" ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [sed] ['dʒentli] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['veri] ['dʒentli] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] ,
" Uncle Godfrey said gently — he could speak very gently when he liked ,
" 叔叔 戈弗雷 说 轻轻地 — 他 可以 说话 非常 轻轻地 什么时候 他 喜欢 ,

戈弗雷叔叔轻声说道——他说话可以非常轻柔，如果他愿意的话。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][dɪ'saɪdɪd] [weɪz] , — " [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
in spite of all his decided ways , — " no one could doubt it .
在 尽管如此 的 全部 他的 决定 方式 , — " 不 一 可以 怀疑 它 .

尽管他行事果断，但这一点却无人能怀疑。

" [noʊ][wʌn] [spoʊk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
" No one spoke for a moment or two ,
" 不 一 辐 为了 一个 片刻 或者 二 ,

“一两分钟内，没有人说话。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] ['græniz] [maɪnd] .
and it was plain to see that a struggle was going on in Granny's mind .
和 它 曾是 清楚的 到 看 那 一个 斗争 曾是 去 在 在 奶奶的 头脑 .

很明显，奶奶的内心正在经历一场挣扎。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] , ['mʌðər] , " [æt; ət][læst]['ʌŋk(ə)l]
" I don't want to persuade you against your judgment , mother , " at last Uncle
" 我 不 想 到 说服 你 反对 你的 判断 , 母亲 , " 在 最后的 叔叔
['gɑːdfri] [sed] ,
Godfrey said ,
戈弗雷 说 ,

“我不想改变你的判断，母亲，”戈弗雷叔叔最后说道。

[stɪl] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['dʒentli] , ['iːv(ə)n] ['tendərli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] [ə'gen] .

still	speaking	very	gently	,	even	tenderly	,	and	then	we	were	silent	again	.
仍然	请讲	非常	轻轻地	,	甚至	温柔地	,	和	然后	我们	是	沉默的	再次	.

说话的语气依然很轻柔，甚至带着几分温柔，然后我们又陷入了沉默。

[ðen] ['græni] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] — [æn; ən] ['efərt] [ðæt] ['pleɪnli] [kɔːst][hɜːr; hər] [mʌtʃ] :

Then	Granny	said	with	an	effort	—	an	effort	that	plainly	cost	her	much	:
然后	奶奶	说	和	一个	努力	—	一个	努力	那	显然	成本	她	很多	:

然后，奶奶费力地说——显然，这费力让她付出了很大的代价：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ][sʌn] ; [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	You	are	right	,	my	son	;	yes	,	you	are	right	.
"	你	是	正确的	,	我的	儿子	;	是的	,	你	是	正确的	.

“你说得对，我的儿子；是的，你说得对。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ,

I	am	getting	too	old	to	have	the	entire	responsibility	of	the	child	,	and	,
我	是	获得	也	老的	到	有	这	全部的	责任	的	这	孩子	,	和	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

我年纪大了，无法独自承担抚养孩子的全部责任，而且，毫无疑问，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

it	would	be	good	,	it	would	be	more	cheerful	for	him	,
它	会	是	好的	,	它	会	是	更多的	快乐	为了	他	,

那会很好，他会更开心。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

to	be	with	a	little	companion	of	his	own	age	.
到	是	和	一个	小的	伴侣	的	他的	自己的	年龄	.

和一位同龄的小伙伴在一起。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][luː)'iːzə] .

Yes	,	it	is	better	that	he	should	go	to	Louisa	.
是的	,	它	是	更好的	那	他	应该	去	到	路易莎	.

是的，他最好还是去找路易莎。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

"	And	then	she	got	up	and	left	the	room	,	as	if	,	for	the	time	,
"	和	然后	她	得到	向上	和	左边	这	房间	,	作为	如果	,	为了	这	时间	,

然后她起身离开了房间，仿佛，暂时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

she	could	say	no	more	.
她	可以	说	不	更多的	.

她再也说不出话来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['traɪəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lʌv] [fɔːr; fər] [kris] [wʌz; wəz][æz; əz][pɑːrt]

It	was	a	hard	trial	for	her	,	because	love	for	Chris	was	as	part
它	曾是	一个	难的	审判	为了	她	,	因为	爱	为了	克里斯	曾是	作为	部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

of	her	life	,
的	她	生活	,

这对她来说是一场艰难的考验，因为对克里斯的爱是她生命中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rentʃ] [ðæt] ['niːðər] ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [nɔːr]

and	to	part	with	him	would	be	a	wrench	that	neither	Uncle	Godfrey	nor
和	到	部分	和	他	会	是	一个	扳手	那	两者都不	叔叔	戈弗雷	也不

[maɪ'self][kʊd; kəd] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

myself	could	fully	comprehend	,
我	可以	完全	理解	,

与他分别，对我和戈弗雷叔叔来说，都将是难以承受的痛苦。

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

with	all	our	desire	to	enter	into	her	feelings	.
和	全部	我们的	欲望	到	进入	进入	她	情怀	.

我们多么渴望能体会她的感受。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ]['truːli][æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wen]

Yet	I	think	that	she	had	never	loved	him	so	truly	as	at	that	moment	when
然而	我	思考	那	她	有	绝不	喜爱	他	所以	真的	作为	在	那	片刻	什么时候

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .

she	gave	him	up	.
她	给予	他	向上	.

但我认为，在她放弃他的那一刻，她才真正深爱着他。

[fɔːr; fər][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ðə; ði]

For	is	not	our	love	the
为了	是	不是	我们的	爱	这

难道不是我们的爱吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	277	]
[	页	-	]

[第277页]

['gretɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'selfɪʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pjʊrəˌfaɪd][baɪ][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

greatest	when	it	is	the	most	unselfish	,	when	it	is	purified	by	self	-	sacrifice	,
最	什么时候	它	是	这	最多	无私	,	什么时候	它	是	纯化	经过	自己	-	牺牲	,

当它最无私、最通过自我牺牲而净化时，它就是最伟大的。

[æz; əz] " [goʊld] [ðæt] [ɪz] [traɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] " ?

as	"	gold	that	is	tried	in	the	fire	"	?
作为	"	金子	那	是	尝试	在	这	火	"	?

如同"经受烈火考验的黄金"?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [left] [ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ][koʊld] ,

It	was	such	a	bright	morning	when	the	little	beggar	left	us	;	a	cold	,
它	曾是	这样的	一个	明亮的	早晨	什么时候	这	小的	乞丐	左边	我们	;	一个	寒冷的	,

小乞丐离开我们时，那是一个阳光灿烂的早晨；天气寒冷，

[krɪsp] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

crisp	day	in	the	beginning	of	October	,
脆	天	在	这	开始	的	十月	,

十月初一个清爽的日子，

[ðə; ði] [slaɪt] [frɔːst] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['paʊdər] [ðæt] ['spɑːkld] [ænd; ənd]

the	slight	frost	sprinkling	the	ground	with	a	white	powder	that	sparkled	and
这	轻微	霜	洒	这	地面	和	一个	白色的	粉末	那	闪闪发光	和

['glɪsənd] [laɪk] ['daɪəmənds][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] .

glistened	like	diamonds	in	the	autumn	sun	.
闪闪发光	喜欢	钻石	在	这	秋天	太阳	.

秋日的阳光下，地面上薄薄地洒下一层白色的粉末，闪闪发光，如同钻石一般。

['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ɔːldərˌʃɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

Uncle	Godfrey	had	come	up	from	Aldershot	for	the	express	purpose	of	taking
叔叔	戈弗雷	有	来	向上	从	奥尔德肖特	为了	这	表达	目的	的	采取

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] ,

him	to	his	new	home	,
他	到	他的	新的	家	,

戈弗雷叔叔特地从奥尔德肖特赶来，就是为了接他去新家。

[wɪtʃ] [fækt] [fɪld] [krɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [praɪd] .

which	fact	filled	Chris	with	no	little	pride	.
哪个	事实	已填	克里斯	和	不	小的	自豪	.

这件事让克里斯感到无比自豪。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [kept]
" Me and my Uncle Godfrey are going a long way together , " he kept
" 我 和 我的 叔叔 戈弗雷 是 去 一个 长的 方式 一起 , " 他 保留
[ɪn'fɔːrmɪŋ] ['evriwʌn] .
informing everyone .
通知 每个人 .

“我和我的叔叔戈弗雷将会一起走得很远，”他不停地告诉大家。

" [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] .
" He has left all his soldiers to come and take me .
" 他 有 左边 全部 他的 士兵 到 来 和 拿 我 .

“他留下所有士兵来抓我。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] ? " [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
Isn't it kind of my Uncle Godfrey ? " in a tone of devotion .
不是 它 种类 的 我的 叔叔 戈弗雷 ? " 在 一个 语气 的 虔诚 .

“这不就是我的戈弗雷叔叔吗？”他用充满敬意的语气说道。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['eniwʌn] [els] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
I imagine that had it been anyone else but his Uncle Godfrey it would
我 想象 那 有 它 到过 任何人 别的 但 他的 叔叔 戈弗雷 它 会
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['græni] .
have been a difficult matter to reconcile him to leave his Granny .
有 到过 一个 难的 事情 到 调和 他 到 离开 他的 奶奶 .

我想，如果不是他的叔叔戈弗雷，而是其他人，要让他离开奶奶，那将会是一件非常困难的事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['tɪrfl] [æz; əz][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv]
As it was , he became inclined to be very tearful as the hour of
作为 它 曾是 , 他 成为 倾斜 到 是 非常 内牛满面 作为 这 小时 的
[dɪ'pɑːrtʃər] [druː] [nɪr] ,
departure drew near ,
离开 画 靠近 ,

事实上，随着离别时刻的临近，他变得非常容易流泪。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] [hɜːr; hər] ,
and clung to her in a way that , whilst it touched and pleased her ,
和 紧紧抓住 到 她 在 一个 方式 那 , 而 它 感动 和 高兴 她 ,

他紧紧地抱着她，这种举动既让她感动又让她感到愉悦，

[meɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ber] .
made the thought of the parting more difficult to bear .
制成 这 想法 的 这 离别 更多的 难的 到 熊 .

想到离别，就更加难以承受。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] ,
And now the little beggar ,
和 现在 这 小的 乞丐 ,

现在，这个小乞丐.....

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['restləs] ['fæʃ(ə)n]
who for the last few minutes had been playing in a somewhat restless fashion
WHO 为了 这 最后的 很少 分钟 有 到过 玩耍 在 一个 有些 不安 时尚
[wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] ,
with Uncle Godfrey ,
和 叔叔 戈弗雷 ,

在过去的几分钟里，他一直和戈弗雷叔叔玩得有些焦躁不安。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [bɪ'twiːn] [waɪlz] [tuː; tə] ['græniz] [saɪd] , [wʌz; wəz] [sent] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][hæt]

returning	between	whiles	to	Granny's	side	,	was	sent	upstairs	to	have	his	hat
返回	之间	当	到	奶奶的	边	,	曾是	发送	楼上	到	有	他的	帽子

[pʊt][ɑːn] .

put	on	.
放	在	.

过了一会儿，他回到奶奶身边，被送上楼去戴帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	278	]
[	页	-	]

[第278页]

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

Five	minutes	passed	and	he	had	not	returned	.
五	分钟	通过了	和	他	有	不是	返回	.

五分钟过去了，他还没有回来。

['græni] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Granny	became	impatient	.
奶奶	成为	不耐烦	.

奶奶变得不耐烦了。

[pʊr] ['græni] !

Poor	Granny	!
贫穷的	奶奶	!

可怜的老奶奶！

[huː] [grʌdʒd] ['luːzɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz] ['prez(ə)ns] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt]

who	grudged	losing	even	a	minute	of	her	darling's	presence	when	she	knew	that
WHO	心怀怨恨	输	甚至	一个	分钟	的	她	亲爱的	在场	什么时候	她	知道	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

she	was	about	to	lose	it	for	so	long	.
她	曾是	关于	到	失去	它	为了	所以	长的	.

她知道自己即将失去爱人很长一段时间，所以哪怕失去一分钟的爱人陪伴在身边，她都感到无比遗憾。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['redi] ?

"	My	dear	,	"	she	said	to	me	,	"	will	you	kindly	go	and	see	if	he	is	ready	?
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	到	我	,	"	将要	你	亲切地	去	和	看	如果	他	是	准备好	?

“亲爱的，”她对我说，“你能否去看看他是否准备好了？”

[ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [wɪl] [soʊ] [suːn] [biː; bi] [raʊnd] .

The	dog	-	cart	will	so	soon	be	round	.
这	狗	-	大车	将要	所以	很快	是	圆形的	.

狗车很快就会变成圆形的。

" ['heɪsənɪŋ] [ˌʌp'sterz] ,

"	Hastening	upstairs	,
"	加速	楼上	,

“匆匆上楼，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [hɜːr; hər] [saɪt]

I	went	to	the	nursery	to	bring	down	the	little	beggar	to	rejoice	her	sight
我	去	到	这	苗圃	到	带来	向下	这	小的	乞丐	到	麾	她	视线

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] .

for	the	short	period	that	remained	before	he	left	.
为了	这	短的	时期	那	剩余	前	他	左边	.

我去育婴室把小乞丐抱下来，好让她在他离开前的短暂时间里能高兴高兴一下。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] ['brɪgz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

As	I	approached	the	open	door	I	heard	Briggs	taking	leave	of	him	,
作为	我	接近	这	打开	门	我	听到	布里格斯	采取	离开	的	他	,

我走近敞开的门时，听到布里格斯在和他告别。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]

and	with	more	sentiment	than	was	generally	to	be	observed	in	the
和	和	更多的	情绪	比	曾是	一般来说	到	是	观察到	在	这

['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːrs(ə)n] .

utterances	of	that	dignified	person	.
话语	的	那	凝重	人	.

而且语气比这位举止高贵的人通常的言辞要更加感伤。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [jʊr; jər] ['brɪgz] ?

"	And	you	won't	forget	your	Briggs	?
"	和	你	惯于	忘记	你的	布里格斯	?

“你不会忘记你的布里格斯吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ; " [ænd; ənd] [juːl] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] ['sʌmtaɪmz] ? "

"	she	said	,	kissing	him	;	"	and	you'll	send	her	a	letter	sometimes	?	"
"	她	说	,	接吻	他	;	"	和	你会	发送	她	一个	信	有时	?	"

她一边吻他一边说：“那你以后会给她写信吗？”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['letər] ; ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] , " ['prɑːmɪst] [krɪs] ['ræʃli] .

"	A	long	,	long	letter	;	ever	so	long	,	"	promised	Chris	rashly	.
"	一个	长的	,	长的	信	;	曾经	所以	长的	,	"	承诺	克里斯	贸然	.

“一封很长很长的信；非常非常长，”克里斯鲁莽地承诺道。

" [ænd; ənd] [juːv] ['roʊtən] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət] ? "

"	And	you've	wroten	down	the	place	what	you	live	at	?	"
"	和	你已经	写	向下	这	地方	什么	你	居住	在	?	"

“你把你住的地方写下来了？”

" [jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['brɪgz] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [æz; əz]

"	Yes	,	here	it	is	,	"	said	Briggs	,	holding	out	an	envelope	and	reading	aloud	as
"	是的	,	这里	它	是	,	"	说	布里格斯	,	保持	出去	一个	信封	和	阅读	大声	作为

[aɪ] ['entərd] :

I	entered	:
我	进入	:

“是的，就是这个，”布里格斯说着，递出一个信封，在我进去时大声朗读起来：

" [mɪs] [ə'miljə] ['brɪgz] ,

"	Miss	Amelia	Briggs	,
"	错过	阿米莉亚	布里格斯	,

“阿米莉亚·布里格斯小姐，

[sɪks][ˌbælə'klɑːvə] ['vɪləz] ,

6	Balaclava	Villas	,
6	巴拉克拉瓦帽	别墅	,

6 巴拉克拉瓦别墅，

['ʌpər] ['taʊtɪŋ] ,

Upper	Touting	,
上	吹嘘	,

上层兜售，

['lʌndən] . "

London	.	"
伦敦	.	"

伦敦。”

" [ænd; ənd] [juːl] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪs] ['letər] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['mæstər] [krɪs] ?

"	And	you'll	write	me	a	nice	letter	,	won't	you	,	Master	Chris	?
"	和	你会	写	我	一个	好的	信	,	惯于	你	,	掌握	克里斯	?

“你会给我写一封漂亮的信，对吧，克里斯少爷？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 279]
" [页 -]

[第279页]

" ['naɪsər][ðæn; ðən]['evər][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Nicer than ever you can think , " he replied ,
" 更漂亮 比 曾经 你 能 思考 , " 他 回复 ,

“比你想象的还要好，”他回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] -
as she kissed him again with something like emotion , and bade him good -
作为 她 亲吻 他 再次 和 某物 喜欢 情感 , 和 巴德 他 好的 -
[baɪ] .
bye .
再见 .

她带着几分感情再次吻了他，并向他道别。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] ['brɪgz] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [hænd][ɪn][hænd] ;
" I'm sorry to leave Briggs , " he said , as we went downstairs hand in hand ;
" 我是 对不起 到 离开 布里格斯 , " 他 说 , 作为 我们 去 楼下 手 在 手 ;

“我很遗憾要离开布里格斯，”他说，我们手牵着手下了楼；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] - , - ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['græni] . "
" but I am dreffully , dreffully sorry to leave my Granny . "
" 但 我 是 - , - 对不起 到 离开 我的 奶奶 . "

“但我非常非常舍不得离开我的奶奶。”

" [wɪl] [aɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['wɪstfəli] .
" Will I never come back to her again ? " he asked , wistfully .
" 将要 我 绝不 来 后退 到 她 再次 ? " 他 问 , 怅然地 .

“我以后再也回不到她身边了吗？”他怅然地问道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] , " [aɪ] [sed] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" Why , of course you will , " I said , encouragingly .
" 为什么 , 的 课程 你 将要 , " 我 说 , 令人鼓舞的是 .

“你当然会的，”我鼓励道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] - [wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['sædli] .
" But I don't want to go ' way from her , " he remarked sadly .
" 但 我 不 想 到 去 - 方式 从 她 , " 他 评论 令人遗憾的是 .

“但我不想离开她，”他悲伤地说。

" [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ðoʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][nɑːt][kraɪ] ,
" You'll be a good boy , though , " I said , " and not cry ,
" 你会 是 一个 好的 男生 , 尽管 , " 我 说 , " 和 不是 哭 ,

“不过你会乖乖的，”我说，“不会哭的。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] . "
or you will make her unhappy . "
或者 你 将要 制作 她 不开心 . "

否则你会让她不开心。

" [jes] , [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['gʊdɪst] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ['fɜːrvəntli] ,
" Yes , I'll be the goodest boy , " he promised me fervently ,
" 是的 , 患病的 是 这 最好的 男生 , " 他 承诺 我 热切地 ,

“是的，我会做最乖的孩子，”他郑重地向我保证道。

" [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [meɪk] [maɪ] ['græni] [ʌn'hæpi] ; [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['taɪni][bɪt] .
" and I won't make my Granny unhappy ; not a little , tiny bit .
" 和 我 惯于 制作 我的 奶奶 不开心 ; 不是 一个 小的 , 微小的 少量 .

“我绝不会让我的奶奶不高兴；一点也不会。”

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [soʊ][sæd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [feɪld] , [ænd; ənd]

"	But	when	he	saw	her	looking	so	sad	his	resolution	somewhat	failed	,	and
"	但	什么时候	他	锯	她	寻找	所以	伤心	他的	解决	有些	失败的	,	和

, ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

,	standing	by	her	side	,
,	常设	经过	她	边	,

“但是当他看到她如此悲伤时，他的决心有些动摇，于是他站在她身边，

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] — [aɪz] [laɪk] ['vaiəlits]

he	gazed	up	into	her	face	with	his	great	eyes	full	of	tears	—	eyes	like	violets
他	凝视	向上	进入	她	脸	和	他的	伟大的	眼睛	满的	的	眼泪	—	眼睛	喜欢	紫罗兰

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

with	the	dew	upon	them	.
和	这	露	之上	他们	.

他抬起头，凝视着她的脸庞，他那双大眼睛里充满了泪水——就像沾着露珠的紫罗兰一样。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['braɪtnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

Suddenly	,	however	,	he	brightened	up	,	and	turned	to	leave	the	room	.
突然	,	然而	,	他	明亮	向上	,	和	转向	到	离开	这	房间	.

然而，他突然精神一振，转身离开了房间。

" [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] ! [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] ? " [kraɪd]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] .

"	Hulloa	!	where	are	you	off	to	?	"	cried	Uncle	Godfrey	.
"	你好	!	在哪里	是	你	离开	到	?	"	哭	叔叔	戈弗雷	.

“喂！你要去哪儿？”戈弗雷叔叔喊道。

" [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi]

"	The	dog	-	cart	will	be	round	in	a	minute	,	and	you'll	be	nowhere	to	be
"	这	狗	-	大车	将要	是	圆形的	在	一个	分钟	,	和	你会	是	无处	到	是

[faʊnd] . "

found	.	"
成立	.	"

“狗车马上就到，到时候你就消失得无影无踪了。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['græni] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bædli]

"	I	want	to	get	something	for	my	Granny	;	I	want	to	get	something	very	badly
"	我	想	到	得到	某物	为了	我的	奶奶	;	我	想	到	得到	某物	非常	糟糕

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

“我想给奶奶买点东西；我非常想给她买点东西。”

" [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] ; " [ænd; ənd] [its] [ɪn][maɪ]

"	he	said	eagerly	as	he	paused	;	"	and	it's	in	my
"	他	说	急切地	作为	他	暂停	;	"	和	它是	在	我的

“他停顿了一下，急切地说，”他说道，“而且它就在我的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	280	]
[	页	-	]

[第280页]

[koʊt] , [ænd; ənd] [its] [ˌaʊt'saɪd] , [wer] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['greɪtkoʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] . "

coat	,	and	it's	outside	,	where	I	put	it	,	with	your	greatcoat	in	the	hall	.	"
外套	,	和	它是	外部	,	在哪里	我	放	它	,	和	你的	大衣	在	这	大厅	.	"

“外套，就在外面，我把它放在走廊里，和你的大衣放在一起。”

" ['slaɪtli] [ɪn'vɑːlvd] , " ['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [ri'mɑːkt] , ['læfɪŋ] .

"	Slightly	involved	,	"	Uncle	Godfrey	remarked	,	laughing	.
"	轻微地	涉及	,	"	叔叔	戈弗雷	评论	,	笑	.

“有点牵涉其中，”戈弗雷叔叔笑着说。

" [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	What	can	the	darling	be	bringing	me	?
"	什么	能	这	亲爱的	是	带来	我	?

“亲爱的会给我带来什么呢？”

" ['græni] [sed] , [raʊzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [æb'strækʃn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] .

"	Granny	said	,	roused	a	little	from	the	abstraction	into	which	she	had	fallen	.
"	奶奶	说	,	唤醒	一个	小的	从	这	抽象	进入	哪个	她	有	倒下	.

“奶奶说道，她从刚才的沉思中稍微回过神来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [left] [ɪn] [daʊt] , [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kris]

She	was	not	long	left	in	doubt	,	for	almost	as	she	asked	the	question	Chris
她	曾是	不是	长的	左边	在	怀疑	,	为了	几乎	作为	她	问	这	问题	克里斯

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

她很快就明白了，因为她刚问完问题，克里斯就回来了。

['hoʊldɪŋ] [ə'lɔːft][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [braɪt] , [red] ['leðər] [pɜːrs] , [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

holding	aloft	a	little	,	bright	,	red	leather	purse	,	the	pride	and	joy	of	his
保持	高空	一个	小的	,	明亮的	,	红色的	皮革	钱包	,	这	自豪	和	喜悦	的	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他高举着一个鲜红的小皮钱包，那是他最引以为傲的宝贝。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Opening	it	,
开幕	它	,

打开它，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['græniz] [saɪd][ænd; ənd] ['ʃauə] [ɪts] ['kɑːntents][ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] — [tuː]

he	went	back	to	Granny's	side	and	showered	its	contents	upon	her	lap	—	two
他	去	后退	到	奶奶的	边	和	淋浴	它是	内容	之上	她	膝	—	二

['heipəniz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['peniz] ,

halfpennies	and	four	pennies	,
半便士	和	四	便士	,

他回到奶奶身边，把盒子里的东西——两枚半便士和四枚便士——撒在了奶奶的腿上。

[ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θrɪpəni] [bɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['fɑːrðɪŋ] .

a	sixpenny	and	a	threepenny	bit	,	and	a	bright	farthing	.
一个	六便士	和	一个	三便士	少量	,	和	一个	明亮的	法辛	.

一个六便士和一个三便士，以及一个闪亮的四分之一便士。

" [ɪts] [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['græni] , - [kɔːz] [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] ; " [ɔːl]

"	It's	all	for	you	,	my	Granny	,	'	cause	I'm	going	away	,	"	he	said	impulsively	;	"	all
"	它是	全部	为了	你	,	我的	奶奶	,	-	原因	我是	去	离开	,	"	他	说	冲动地	;	"	全部

[fɔːr; fər][juː; jʊ] !

for	you	!
为了	你	!

“这一切都是为了你，我的奶奶，因为我要走了，”他脱口而出；“这一切都是为了你！”

[ðə; ði]['goʊldən] ['fɑːrðɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ? "

The	golden	farthing	and	everything	?	"
这	金的	法辛	和	一切	?	"

连金币和所有东西都算在内？

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ][pet] ; [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , " ['ænsər] ['græni] ,

"	No	,	no	,	my	pet	;	I	won't	take	it	from	you	,	"	answered	Granny	,
"	不	,	不	,	我的	宠物	;	我	惯于	拿	它	从	你	,	"	回答	奶奶	,

“不，不，我的宠物；我不会把它从你身边带走的，”奶奶回答道。

[mʌtʃ] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [greɪt] [gɪft] .
much moved by this great gift .
很多 已搬 经过 这 伟大的 礼物 .

这份礼物让我非常感动。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [maɪ] ['græni] ; [its] [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
" Yes , but you must , my Granny ; it's all for you , " he repeated ,
" 是的 , 但 你 必须 , 我的 奶奶 ; 它是 全部 为了 你 , " 他 重复 ,

“是的，奶奶，您一定要来；这一切都是为了您，”他重复道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [red] [pɜːrs] [ɪn][ɪts] ['splendər] .
with a fleeting glance of regret at the red purse in its splendour .
和 一个 转瞬即逝 瞥一眼 的 后悔 在 这 红色的 钱包 在 它是 辉煌 .

她瞥了一眼那只华丽的红色钱包，眼中闪过一丝遗憾。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ri'pleisin] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [pɜːrs] ,
" My darling , I won't take it all , " she said , replacing the money in the purse ,
" 我的 亲爱的 , 我 惯于 拿 它 全部 , " 她 说 , 替换 这 钱 在 这 钱包 ,

“亲爱的，我不会全拿走的，”她说着，把钱放回钱包里。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] " ['goʊldən] ['fɑːrðɪŋ] " , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept]
and putting it into his pocket — all save the " golden farthing " , which she kept
和 推杆 它 进入 他的 口袋 — 全部 节省 这 " 金的 法辛 " , 哪个 她 保留
.
:
.

他把所有东西都放进了自己的口袋——除了那枚“金色的四分之一便士”，她自己留下了。

" [bʌt; bət] , [siː] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [dɪr] [tʃaɪld] . "
" But , see , I will keep this as a keepsake from my own dear child . "
" 但 , 看 , 我 将要 保持 这 作为 一个 纪念品 从 我的 自己的 亲爱的 孩子 . "

“但是，我会把这个留作我亲爱的孩子送给我的纪念品。”

" [jes] , ['græni] ; [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [spend] [ˌaɪ 'tiː] , " [kris] [sed] ['sɪriəsli] .
" Yes , Granny ; and you'll never spend it , " Chris said seriously .
" 是的 , 奶奶 ; 和 你会 绝不 花费 它 , " 克里斯 说 严重地 .

“是的，奶奶；而且你永远也花不掉这笔钱，”克里斯认真地说。

" [juːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] .
" You'll keep it for always .
" 你会 保持 它 为了 总是 .

你会永远珍藏它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 281]
" [页 -]

[第281页]

" [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] , [maɪ] [kris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] ,
" For always , my Chris , " she said tenderly ,
" 为了 总是 , 我的 克里斯 , " 她 说 温柔地 ,

“永远爱你的克里斯，”她温柔地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l]['tremb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
with a pathetic little tremble in her voice as she kissed him .
和 一个 可怜的 小的 颤抖 在 她 嗓音 作为 她 亲吻 他 .

她吻他时，声音里带着一丝可怜的颤抖。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊt]['ɪntuː]

And	**now**	**the**	**dog**	**-**	**cart**	**came**	**round**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**we**	**all**	**went**	**out**	**into**
和	现在	这	狗	-	大车	来了	圆形的	到	这	门	,	和	我们	全部	去	出去	进入

[ðə; ði][hɔːl] .

the	**hall**	**.**
这	大厅	.

现在，狗车开到了门口，我们都走到了大厅里。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hʌg] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

Then	**,**	**with**	**a**	**hug**	**from**	**me**	**,**
然后	,	和	一个	拥抱	从	我	,

然后，我给了她一个拥抱。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] [frʌm; frəm] ['græni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

and	**many**	**a**	**loving**	**kiss**	**from**	**Granny**	**as**	**she**	**clasped**	**him**	**in**	**her**	**arms**	**,**
和	许多	一个	爱	吻	从	奶奶	作为	她	紧握	他	在	她	武器	,

奶奶把他抱在怀里，给了他许多充满爱意的吻。

[krɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

Chris	**was**	**lifted**	**up**	**by**	**the**	**side**	**of**	**Uncle**	**Godfrey**	**and**	**driven**	**away**	**.**
克里斯	曾是	抬起	向上	经过	这	边	的	叔叔	戈弗雷	和	驱动	离开	.

克里斯被戈弗雷叔叔抱起来，然后被车带走了。

" [gʊd] - [baɪ] !

"	**Good**	**-**	**bye**	**!**
"	好的	-	再见	!

“再见！

[gʊd] - [baɪ] !

good	**-**	**bye**	**!**
好的	-	再见	!

再见！

[gʊd] - [baɪ] !

good	**-**	**bye**	**!**
好的	-	再见	!

再见！

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['ʃrɪlli] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	**he**	**called**	**out**	**shrilly**	**,**	**looking**	**back**	**and**	**waving**	**his**	**hand**	**,**
"	他	称为	出去	尖锐地	,	寻找	后退	和	挥手	他的	手	,

他尖声喊叫着，回头挥了挥手。

[tɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [gruː] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

till	**his**	**little**	**voice**	**grew**	**faint**	**in**	**the**	**distance**	**.**
直到	他的	小的	嗓音	生长	头晕的	在	这	距离	.

直到他稚嫩的声音在远处渐渐消失。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['græni] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

As	**for**	**Granny**	**,**	**she**	**stood**	**still**	**on**	**the**	**door**	**-**	**step**	**,**	**heedless**	**of**	**the**	**keen**	**morning**	**air**	**,**
作为	为了	奶奶	,	她	站立	仍然	在	这	门	-	步	,	鲁莽	的	这	敏锐的	早晨	空气	,

至于奶奶，她静静地站在门阶上，丝毫不在意清晨凛冽的空气。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

with	**one**	**hand**	**shading**	**her**	**eyes**	**from**	**the**	**sunlight**	**,**
和	一	手	阴影	她	眼睛	从	这	阳光	,

她用一只手遮住眼睛，不让阳光直射到她身上。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [grɑ:spt] ['taɪtli] ['krɪsɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [gɪft] — [ðə; ði] " ['goʊldən] ['fɑ:rðɪŋ] " .

while	the	other	grasped	tightly	Chris's	parting	gift	—	the	"	golden	farthing	"	.
尽管	这	其他	抓住	紧紧	克里斯的	离别	礼物	—	这	"	金的	法辛	"	.

而另一人则紧紧攥着克里斯临别赠予的礼物——“金币”。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

She	stood	there	gazing	after	the	dog	-	cart	till	it	was	out	of	sight	.
她	站立	那里	凝视	后	这	狗	-	大车	直到	它	曾是	出去	的	视线	.

她站在那里，目送着狗车消失在视线中。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

Then	she	turned	in	silence	and	went	back	into	the	house	.
然后	她	转向	在	沉默	和	去	后退	进入	这	房子	.

然后她默默地转身走回了屋里。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

It	seemed	as	if	all	the	sunshine	and	brightness	had	gone	out	of	it
它	似乎	作为	如果全部		这	阳光	和	亮度	有	已消失	出去	的	它

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['begər] !

with	the	departure	of	that	little	beggar	!
和	这	离开	的	那	小的	乞丐	!

那个小乞丐离开后，仿佛所有的阳光和光明都消失了！

['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðæt] ['sʌmɝz] [deɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tru:ənt] ['sɔbiŋ]

Many	years	have	passed	since	that	summer's	day	when	I	found	a	little	truant	sobbing
许多	年	有	通过了	自从	那	夏季	天	什么时候	我	成立	一个	小的	逃学	啜泣

[soʊ] ['bɪtərli] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

so	bitterly	by	the	roadside	.
所以	苦涩地	经过	这	路边	.

自从那个夏日，我发现一个逃学的孩子在路边痛哭流涕以来，已经过去了许多年了。

['græni] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['leɪdi] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [her] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] [waɪt] .

Granny	is	a	very	old	lady	now	,	and	my	hair	is	becoming	quite	white	.
奶奶	是	一个	非常	老的	女士	现在	,	和	我的	头发	是	成为	相当	白色的	.

奶奶现在年纪很大了，我的头发也越来越白了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [hɪm'self] , [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [fʊl'fɪld] ,

As	for	the	little	beggar	himself	,	the	ambition	of	his	childhood	is	fulfilled	,
作为	为了	这	小的	乞丐	他自己	,	这	志向	的	他的	童年	是	已完成	,

至于那个小乞丐本人，他儿时的梦想已经实现了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz]

and	he	is	one	of	the	Queen's
和	他	是	一	的	这	女王大学

他是女王的……之一

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	282	]
[	页	-	]

[第282页]

['soʊldʒərz] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [pæst] ['ɪntu:] ['sændhə:st] , [ə; eɪ][fækt][ɪn] [wɪtʃ] ['græni] [teɪks] [æn; ən]

soldiers	,	having	just	passed	into	Sandhurst	,	a	fact	in	which	Granny	takes	an
士兵	,	拥有	只是	通过了	进入	桑赫斯特	,	一个	事实	在	哪个	奶奶	需要	一个

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [praɪd] .

overwhelming	pride	.
压倒	自豪	.

这些士兵刚刚从桑赫斯特军事学院毕业，奶奶对此感到无比自豪。

[soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

So	overwhelming	,
所以	压倒	,

太令人不知所措了。

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] ['fænsi] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒen(ə)rəl]
that I really fancy if you were to ask her to name the greatest general
那 我 真的 想要 如果 你 是 到 问 她 到 姓名 这 最 一般的
[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
of the future ,
的 这 未来 ,

如果你问她未来最伟大的将军是谁，我倒觉得她会怎么回答。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
she would have but one answer for you .
她 会 有 但 一 回答 为了 你 .

她只会给你一个答案。

['kænɑːt] [juː; jʊ] [ges] [wʌt] [ðæt] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] ?
Cannot you guess what that answer would be ?
不能 你 猜测 什么 那 回答 会 是 ?

你难道猜不到答案是什么吗?

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌn'lʌki] [baɪ] ['kærəlɪn]
This title was published as the second half of the book Unlucky by Caroline
这 标题 曾是 已发布 作为 这 第二 一半 的 这 书 倒霉 经过 卡罗琳
['ɔːstən] (['iːbʊk] # -) .
Austin (eBook # 35653) .
奥斯汀 (电子书 # -) .

本书是卡罗琳·奥斯汀所著《不幸》一书的下半部分（电子书编号 35653）。

[peɪdʒ] ['nʌmbərz] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] - .
Page numbers begin with 161 .
页 数字 开始 和 - .

页码从161开始。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] [neɪm] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði]
The publisher's name comes from the first half of the book , as does the
这 出版商的 姓名 来 从 这 第一的 一半 的 这 书 , 作为 做 这
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
illustration .
插图 .

出版社的名称和插图都取自本书的前半部分。

['maɪnər] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['taɪpsetər] - ['erərz] ; ['ʌðərwaɪz] ,
Minor changes have been made to correct typesetters ' errors ; otherwise ,
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 - 错误 ; 否则 ,

已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔθɚz] [wɜːrdz][ænd; ənd][ɪn'tent] .
every effort has been made to remain true to the author's words and intent .
每一个 努力 有 到过 制成 到 保持 真的 到 这 作者的 字 和 意图 .

我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɚz] [kən'viːniəns] .
A table of contents has been added for the reader's convenience .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 为了 这 读者的 方便 .

为了方便读者，已添加目录。

[peɪdʒ]	-	,	"	['bægɜ-li]	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	-	"	(	"	[pər'hæps]	[mɪs]	-	[wʊd]	[tel]
Page	**202**	**,**	**"**	**Baggerly**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**Baggerley**	**"**	**(**	**"**	**Perhaps**	**Miss**	**Baggerley**	**would**	**tell**
页	-	,	"	巴格利	"	已更改	到	"	-	"	(	"	也许	错过	-	会	告诉

[juː; jʊ]	"	)	.
you	**"**	**)**	**.**
你	"	)	.

第 202 页，“Baggerly”改为“Baggerley”（“也许 Baggerley 小姐会告诉你”）。

[peɪdʒ]	-	,	"	['begərli]	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	-	"	(	"	[nɑːt]['iːv(ə)n]	[mɪs]	-	"	)	.
Page	**251**	**,**	**"**	**Beggarly**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**Beggarley**	**"**	**(**	**"**	**Not**	**even**	**Miss**	**Beggarley**	**"**	**)**	**.**
页	-	,	"	乞丐	"	已更改	到	"	-	"	(	"	不是	甚至	错过	-	"	)	.

第 251 页，“Beggarly”改为“Beggarley”（“Not even Miss Beggarley”）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神